

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 231

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

VOLUME 231

1956

I. Nos. 3198-3225  
II. No. 535

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 27 March 1956 to 11 April 1956*

	<i>Page</i>
<b>No. 3198. Canada and Venezuela:</b>	
Exchange of notes constituting a Commercial <i>Modus Vivendi</i> . Caracas, 11 October 1950	
Exchange of notes constituting an agreement renewing the terms of the above-mentioned Commercial <i>Modus Vivendi</i> for a further period of one year. Caracas, 10 and 11 October 1951 . . . . .	3
<b>No. 3199. Canada and Ecuador:</b>	
Exchange of notes constituting a Commercial <i>Modus Vivendi</i> . Quito, 10 November 1950 . . . . .	15
<b>No. 3200. Canada and Costa Rica:</b>	
Exchange of notes constituting a Commercial <i>Modus Vivendi</i> . San José, 17 and 18 November 1950 . . . . .	25
<b>No. 3201. Canada and Sweden:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Ottawa, 30 June 1949 . . . . .	37
<b>No. 3202. Canada and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from sea and air transportation. Buenos Aires, 6 August 1949 . . . . .	43
<b>No. 3203. Canada and Luxembourg:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Brussels, 24 November 1949, and Luxembourg, 26 November 1949 . . . . .	51

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 231

1956

I. Nos 3198-3225  
II. N° 535

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 27 mars 1956 au 11 avril 1956*

	<i>Pages</i>
<b>N° 3198. Canada et Venezuela:</b>	
Échange de notes constituant un <i>modus vivendi</i> commercial. Caracas, 11 octobre 1950	
Échange de notes constituant un accord portant renouvellement pour une autre année des dispositions du <i>modus vivendi</i> commercial susmentionné. Caracas, 10 et 11 octobre 1951 . . . . .	3
<b>N° 3199. Canada et Équateur:</b>	
Échange de notes constituant un <i>modus vivendi</i> commercial. Quito, 10 novembre 1950 . . . . .	15
<b>N° 3200. Canada et Costa-Rica:</b>	
Échange de notes constituant un <i>modus vivendi</i> commercial. San-José, 17 et 18 novembre 1950 . . . . .	25
<b>N° 3201. Canada et Suède:</b>	
Échange de notes constituant un accord sur les conditions à remplir par les voyageurs non immigrants des deux pays pour l'obtention de visas. Ottawa, 30 juin 1949 . . . . .	37
<b>N° 3202. Canada et Argentine:</b>	
Échange de notes constituant un accord visant à éviter la double imposition des bénéfiques provenant du transport maritime et aérien. Buenos-Aires, 6 août 1949 . . . . .	43
<b>N° 3203. Canada et Luxembourg:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions exigées pour la délivrance de visas aux voyageurs non immigrants des deux pays. Bruxelles, 24 novembre 1949, et Luxembourg, 26 novembre 1949 . . . . .	51

	<i>Page</i>
<b>No. 3204. Canada and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the issuance of temporary visas. Ankara, 15 and 28 February 1949 . . . . .	57
<b>No. 3205. Canada and Turkey:</b>	
Exchange of notes constituting a Commercial <i>Modus Vivendi</i> . Ottawa, 1 and 15 March 1948 . . . . .	63
<b>No. 3206. Canada and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting a Commercial <i>Modus Vivendi</i> . Ottawa, 23 and 28 April 1948 . . . . .	69
<b>No. 3207. Canada and Finland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade relations between the two countries. Ottawa, 13 and 17 November 1948 . . . . .	75
<b>No. 3208. Canada and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on war damage compensation. Paris, 29 April and 5 May 1947 . . . . .	81
<b>No. 3209. Canada and France:</b>	
Agreement concerning the restoration of industrial property rights affected by World War II. Signed at Ottawa, on 5 May 1948 . . . . .	87
<b>No. 3210. Canada and Netherlands:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the transfer of Canadian Army stores and equipment to the Netherlands Government, the settlement of claims resulting from the presence of Canadian forces in the Netherlands during the war, and related matters. The Hague, 28 November 1946 and 28 October 1948 . . . . .	95
<b>No. 3211. Belgium and France:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits or income from air transport. Paris, 10 December 1955 . . . . .	101
<b>No. 3212. United States of America and Cuba:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visits of naval vessels. Havana, 11 and 21 February 1949	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Havana, 13 and 28 February and 3 March 1950	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 11 and 21 February 1949, as extended and amended. Havana, 21 and 26 February 1951	

	<i>Pages</i>
<b>N° 3204. Canada et Turquie:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi de visas temporaires. Ankara, 15 et 28 février 1949 . . . . .	57
<b>N° 3205. Canada et Turquie:</b>	
Échange de notes constituant un <i>modus vivendi</i> commercial. Ottawa, 1 <sup>er</sup> et 15 mars 1948 . . . . .	63
<b>N° 3206. Canada et Italie:</b>	
Échange de notes constituant un <i>modus vivendi</i> commercial. Ottawa, 23 et 28 avril 1948 . . . . .	69
<b>N° 3207. Canada et Finlande:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales entre les deux pays. Ottawa, 13 et 17 novembre 1948 . . . . .	75
<b>N° 3208. Canada et France:</b>	
Échange de notes constituant un accord sur l'indemnisation pour dommages de guerre. Paris, 29 avril et 5 mai 1947 . . . . .	81
<b>N° 3209. Canada et France:</b>	
Accord concernant la restauration des droits de propriété industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale. Signé à Ottawa, le 5 mai 1948 . . . . .	87
<b>N° 3210. Canada et Pays-Bas:</b>	
Échange de notes constituant un accord sur la cession de fournitures et de matériel de l'armée canadienne au Gouvernement des Pays-Bas, le règlement de créances résultant de la présence de troupes canadiennes aux Pays-Bas pendant la guerre et d'autres questions connexes. La Haye, 28 novembre 1946 et 28 octobre 1948 . . . . .	95
<b>N° 3211. Belgique et France:</b>	
Échange de lettres constituant un accord visant à éviter la double imposition sur les bénéficiaires ou revenus de la navigation aérienne. Paris, 10 décembre 1955 . . . . .	101
<b>N° 3212. États-Unis d'Amérique et Cuba:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visites de navires de guerre. La Havane, 11 et 21 février 1949	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. La Havane, 13 et 28 février et 3 mars 1950	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 11 et 21 février 1949, déjà prorogé et modifié. La Havane, 21 et 26 février 1951	

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 11 and 21 February 1949, as extended and amended. Havana, 8 and 21 February 1952 . . . . .	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 11 and 21 February 1949, as extended and amended. Havana, 19 and 25 February 1953 . . . . .	
Exchange of notes constituting an agreement extending indefinitely the above-mentioned Agreement of 11 and 21 February 1949, as extended and amended. Havana, 23 November 1953 and 20 January 1954 . . . . .	108
<b>No. 3213. United States of America and Uruguay:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to free entry privileges for foreign service personnel. Washington, 31 October and 12 November 1952 . . . . .	145
<b>No. 3214. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights of 8 December 1923 between the Governments of those two countries. Washington, 2 June 1953 . . . . .	151
<b>No. 3215. United States of America and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a special program of facilities assistance for mutual defense. Oslo, 7 May 1954 . . . . .	157
<b>No. 3216. United States of America and China:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the loan of United States vessels and small craft to China. Taipei, 14 May 1954 . . . . .	165
<b>No. 3217. Italy:</b>	
Déclaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Rome, 22 February 1956 . . . . .	175
<b>No. 3218. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the repayment of part of the United Kingdom debt to Sweden owed in connexion with the European Payments Union. Paris, 22 December 1955 . . . . .	179
<b>No. 3219. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the construction and operation of a weather station on Betio Island. Washington, 15 November 1955 . . . . .	185
<b>No. 3220. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Viet-Nam:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the protection of trademarks. Saigon, 3 and 14 October 1955 . . . . .	193

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 11 et 21 février 1949, déjà prorogé et modifié. La Havane, 8 et 21 février 1952	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 11 et 21 février 1949, déjà prorogé et modifié. La Havane, 19 et 25 février 1953	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une durée indéterminée l'Accord susmentionné des 11 et 21 février 1949, déjà prorogé et modifié. La Havane, 23 novembre 1953 et 20 janvier 1954 . . . . .	109
<b>N° 3213. États-Unis d'Amérique et Uruguay:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges douaniers au personnel diplomatique. Washington, 31 octobre et 12 novembre 1952 . . . . .	145
<b>N° 3214. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Traité d'amitié, de commerce et consulaire du 8 décembre 1923 entre les Gouvernements de ces deux pays. Washington, 2 juin 1953 . . . . .	151
<b>N° 3215. États-Unis d'Amérique et Norvège:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production pour la défense mutuelle. Oslo, 7 mai 1954 . .	157
<b>N° 3216. États-Unis d'Amérique et Chine:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt de petites unités navales américaines à la Chine. Taïpeh, 14 mai 1954 . . .	165
<b>N° 3217. Italie:</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. Rome, 22 février 1956 . . . . .	175
<b>N° 3218. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement d'une partie de la dette du Royaume-Uni envers la Suède dans le cadre de l'Union européenne de paiements. Paris, 22 décembre 1955 . . . . .	179
<b>N° 3219. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et à l'utilisation d'une station météorologique dans l'île Betio. Washington, 15 novembre 1955 . . . . .	185
<b>N° 3220. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Vietnam:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la protection des marques de fabrique. Saïgon, 3 et 14 octobre 1955 . . . . .	193

	<i>Page</i>
<b>No. 3221. Belgium, Denmark, France, Iceland, Ireland, etc.:</b>	
Convention (with annexes) for the regulation of the meshes of fishing nets and the size limits of fish. Signed at London, on 5 April 1946 . . . . .	199
<b>No. 3222. New Zealand and Canada:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 12 March 1948 . . . . .	219
<b>No. 3223. Italy and Lebanon:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Beirut, on 24 January 1949	241
<b>No. 3224. Italy and Spain:</b>	
Agreement relating to civil air services (with exchange of notes). Signed at Rome, on 31 May 1949 . . . . .	251
<b>No. 3225. Switzerland and Philippines:</b>	
Agreement (with annex and exchange of notes) relating to air services. Signed at Manila, on 8 March 1952 . . . . .	301

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 27 March 1956 to 11 April 1956*

<b>No. 535. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of notes (with annexed memorandum of agreement) constituting an agreement concerning property within the United Kingdom belonging to persons resident in the Kingdom of the Netherlands. London, 2 October 1944 . . . . .	317
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Accession by Thailand . . . . .	347
<b>No. 188. Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the Union of South Africa relating to air services between their respective territories. Signed at Pretoria, on 22 July 1947:</b>	
Agreement pursuant to the provisions of article 8 of the above-mentioned Agreement. Signed at Cape Town, on 17 June 1954 . . . . .	348



	<i>Pages</i>
<b>N° 3221. Belgique, Danemark, France, Islande, Irlande, etc.:</b>	
Convention (avec annexes) pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons. Signée à Londres, le 5 avril 1946	199
<b>N° 3222. Nouvelle-Zélande et Canada:</b>	
Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Ottawa, le 12 mars 1948 . . .	219
<b>N° 3223. Italie et Liban:</b>	
Accord de transport aérien (avec annexe). Signé à Beyrouth, le 24 janvier 1949	241
<b>N° 3224. Italie et Espagne:</b>	
Accord relatif aux services aériens civils (avec échange de notes). Signé à Rome, le 31 mai 1949 . . . . .	251
<b>N° 3225. Suisse et Philippines:</b>	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux services aériens. Signé à Manille, le 8 mars 1952 . . . . .	301

## II

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire du 27 mars 1956 au 11 avril 1956*

<b>N° 535. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Échange de notes (avec, en annexe, un mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à des biens situés au Royaume-Uni dont les propriétaires résident dans le Royaume des Pays-Bas. Londres, 2 octobre 1944 . . .	317
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:</b>	
Adhésion par la Thaïlande . . . . .	347
<b>N° 188. Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine relatif aux services de transports aériens reliant leurs territoires respectifs. Signé à F.étoria, le 22 juillet 1947:</b>	
Accord conclu conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord susmentionné. Signé au Cap, le 17 juin 1954 . . . . .	349

	<i>Page</i>
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by Thailand in respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Civil Aviation Organization . . . . .	350
<b>No. 831. Agreement between the United Nations International Children's Fund and the Government of Honduras concerning the activities of UNICEF in Honduras. Signed at Tegucigalpa, on 17 January 1950:</b>	
Protocol to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at Tegucigalpa, on 13 March 1956, and at Guatemala City, on 3 April 1956 . . . . .	352
<b>No. 1155. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic. Signed at London, on 18 August 1949:</b>	
Prolongation . . . . .	355
<b>No. 1314. Agreement relating to regular air transport services between Switzerland and the United States of Brazil. Signed at Berne, on 10 August 1948:</b>	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement . . . . .	356
<b>No. 1474. Air Transport Agreement between the Netherlands Government and the Government of the Lebanese Republic. Signed at Beirut, on 20 September 1949:</b>	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement . . . . .	360
<b>No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding territorial application . . . . .	362
<b>No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:</b>	
Declaration by Belgium regarding territorial application . . . . .	363
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding territorial application . . . . .	364

	<i>Pages</i>
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Adhésion par la Thaïlande en ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Organisation de l'aviation civile internationale . . . . .	351
<b>N° 831. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Honduras concernant les activités du FISE au Honduras. Signé à Tegucigalpa, le 17 janvier 1950:</b>	
Protocole à l'Accord susmentionné relatif à des réclamations contre le FISE. Signé à Tegucigalpa, le 13 mars 1956, et à Guatemala, le 3 avril 1956 . . . .	354
<b>N° 1155. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif aux règlements en livres sterling. Signé à Londres, le 18 août 1949:</b>	
Prorogation . . . . .	355
<b>N° 1314. Accord relatif aux transports aériens réguliers entre la Suisse et les États-Unis du Brésil. Signé à Berne, le 10 août 1948:</b>	
Modification de l'annexe de l'Accord susmentionné . . . . .	357
<b>N° 1474. Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République libanaise relatif au transport aérien. Signé à Beyrouth, le 20 septembre 1949:</b>	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné . . . . .	361
<b>N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'application territoriale . . . . .	362
<b>N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:</b>	
Déclaration de la Belgique concernant l'application territoriale . . . . .	363
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'application territoriale . . . . .	364

	<i>Page</i>
<b>No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding territorial application . . . . .	365
<b>No. 2273. Agreement between Denmark and Japan for air services. Signed at Copenhagen, on 26 February 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 19 July 1954 . . . . .	366
<b>No. 2601. Agreement between Norway and Japan for air services. Signed at Oslo, on 23 February 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 19 July 1954 . . . . .	370
<b>No. 2833. Agreement between the Government of the Republic of Egypt and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Cairo, on 19 October 1954:</b>	
Agreed Minute. Signed at Cairo, on 19 October 1954 . . . . .	374
<b>No. 3128. Trade Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Italian Republic. Signed at Rome, on 10 November 1954:</b>	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement (with exchange of letters). Signed at Athens, on 22 December 1955 . . . . .	377
<b>No. 3150. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization and the Government of Ecuador concerning technical assistance. Signed at Quito, on 10 February 1956:</b>	
Amendment . . . . .	386

	<i>Pages</i>
<b>N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'application territoriale . . . . .	365
<b>N° 2273. Accord entre le Danemark et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Copenhague, le 26 février 1953:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de l'Accord susmentionné. Tokyo, 19 juillet 1954 . . . . .	367
<b>N° 2601. Accord entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement japonais relatif aux services aériens. Signé à Oslo, le 23 février 1953:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de l'Accord susmentionné. Tokyo, 19 juillet 1954 . . . . .	371
<b>N° 2833. Accord entre le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé au Caire, le 19 octobre 1954:</b>	
Procès-verbal d'accord. Signé au Caire, le 19 octobre 1954 . . . . .	375
<b>N° 3128. Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République italienne. Signé à Rome, le 10 novembre 1954:</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec échange de lettres). Signé à Athènes, le 22 décembre 1955 . . . . .	376
<b>N° 3150. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de l'Équateur, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Quito, le 10 février 1956:</b>	
Modification . . . . .	386

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 27 March 1956 to 11 April 1956*

*Nos. 3198 to 3225*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 27 mars 1956 au 11 avril 1956*

*N<sup>os</sup> 3198 à 3225*





No. 3198

---

CANADA  
and  
VENEZUELA

**Exchange of notes constituting a Commercial *Modus Vivendi*.  
Caracas, 11 October 1950**

**Exchange of notes constituting an agreement renewing the  
terms of the above-mentioned Commercial *Modus Vivendi*  
for a further period of one year. Caracas, 10 and  
11 October 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

CANADA  
et  
VENEZUELA

**Échange de notes constituant un *modus vivendi* commercial.  
Caracas, 11 octobre 1950**

**Échange de notes constituant un accord portant renouvellement,  
pour une autre année, des dispositions du *modus vivendi*  
commercial susmentionné. Caracas, 10 et  
11 octobre 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par le Canada le 27 mars 1956.*

No. 3198. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND VENEZUELA. CARACAS, 11 OCTOBER 1950

I

*The Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the Chief of the Canadian Trade Delegation*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN DE POLÍTICA ECONÓMICA

No. E.5080

Caracas, 11 de octubre de 1950

Señor Jefe de la Delegación :

Tengo a honra dejar constancia por la presente nota que he sido autorizado por mi Gobierno para la celebración del siguiente *Modus Vivendi* que regulará, por un año, las relaciones comerciales entre los Estados Unidos de Venezuela y el Canadá.

*Artículo 1º*

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios y procedentes del territorio de una de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos, al ser importados en el territorio de la otra Parte Contratante, al pago de derechos o impuestos mayores que los que gravan la importación de productos de la misma categoría, originarios y procedentes de cualquier otro país extranjero. En consecuencia, toda ventaja que se acordare por uno de los dos Gobiernos a los productos naturales u originarios de un tercer país, distinto de los indicados en las letras *a)* y *b)* del Artículo 4º del presente Convenio, será acordada inmediata e incondicionalmente a los productos similares originarios del otro país.

*Artículo 2º*

El presente Convenio sólo se aplicará a las mercancías transportadas de un puerto de Venezuela a un puerto del Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la Tarifa Británica Preferencial o de la Tarifa de la Nación más Favorecida del Canadá ; y también a las mercancías transportadas desde un puerto del Canadá a un puerto de Venezuela directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la Tarifa Británica Preferencial o de la Tarifa de la Nación más Favorecida del Canadá.

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1950, in accordance with article VI.

*Artículo 3º*

El Gobierno de cada una de las Altas Partes Contratantes acordará al Gobierno de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a cualquier otro país extranjero, en todo cuanto se relacione con la concesión de divisas extranjeras para las transacciones comerciales y a la asignación de cuotas para el control cuantitativo de importaciones y de cambio.

*Artículo 4º*

Las disposiciones del presente Convenio relativas al tratamiento de la nación más favorecida, no son aplicables a :

- a) Las ventajas acordadas o que en adelante pudieren ser acordadas por Venezuela o por el Canadá, exclusivamente a países limítrofes, para facilitar el tráfico fronterizo, o a las ventajas que resultaren de una unión aduanera de la cual formaren parte Venezuela o el Canadá, siempre que dichas ventajas no se hagan extensibles a un tercer país.
- b) Las ventajas que, con carácter exclusivo, hubieren sido acordadas o que en adelante pudieren ser acordadas, por el Canadá, a los miembros de la Comunidad de Naciones Británica, inclusive sus territorios dependientes de ultramar, y a la República de Irlanda ; y por Venezuela, a las Repúblicas de Colombia, Ecuador y Panamá.
- c) Las importaciones provenientes de las Antillas y otras posesiones coloniales sometidas a un régimen especial por las leyes de Venezuela.

*Artículo 5º*

El Gobierno de cada una de las Altas Partes Contratantes estudiará cuidadosamente cualesquiera representaciones que pueda hacerle el Gobierno de la otra Parte Contratante respecto a la aplicación de las estipulaciones de este Convenio.

*Artículo 6º*

El presente Convenio permanecerá en vigor por un año a partir de esta misma fecha y podrá ser renovado por períodos iguales. Podrá asimismo ser denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes antes de su vencimiento, mediante aviso dado a la otra Parte Contratante con tres meses de anticipación.

Ruego a V.S. aceptar las seguridas de mi distinguida consideración.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF VENEZUELA  
DIVISION OF POLITICAL ECONOMY

No. E.5080

Caracas, October 11, 1950

Mr. Chief Delegate :

I have the honour to inform you that I have been authorized by my government to sign the following *Modus Vivendi* which will regulate, for the period of one year, the trade relations between the United States of Venezuela and Canada.

[See note II]

Accept Sir, the assurances of my high consideration.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

II

*The Chief of the Canadian Trade Delegation to the Minister of Foreign Affairs of Venezuela*

Caracas, October 11, 1950

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that I have been authorized by the Government of Canada to conclude the following *Modus Vivendi*, in the terms of your note number E-5080 of October 11, 1950, which will regulate for a year the commercial relations between Canada and the United States of Venezuela.

*Article I*

Articles the growth, produce or manufacture originating in and proceeding from the territory of one of the High Contracting Parties shall not be subject, on importation into the territory of the other High Contracting Party, to the payment of duties or charges greater than those levied on the importation of products of the same category originating in and proceeding from any other foreign country. Consequently every advantage which may be accorded by one of the two Governments to articles produced or originating in a third country, other than those referred to in Sections (a) and (b) of Article IV of the present Agreement, shall be accorded immediately and unconditionally to like products originating in the other country.

*Article II*

The present Agreement shall be applied only to merchandise transported from a port of Venezuela to a port of Canada directly or in transit through a country which enjoys

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

the benefits of the British Preferential Tariff or the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada ; and also to merchandise transported from a port of Canada to a port of Venezuela directly or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential Tariff or the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada.

*Article III*

The Government of each of the High Contracting Parties shall accord to the Government of the other High Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to any other foreign country in all matters relating to the concession of foreign exchange for commercial transactions and to the assigning of quotas for the quantitative control of imports and exchange.

*Article IV*

The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to :

- a) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Venezuela or by Canada exclusively to contiguous countries to facilitate frontier traffic, or to advantages that might result from a Customs Union in which Venezuela or Canada might take part, provided that such advantages be not extended to a third country ;
- b) exclusive advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, and to the Republic of Ireland ; and by Venezuela to the Republics of Colombia, Ecuador and Panama ;
- c) importations proceeding from the West Indies and other colonial possessions subject to special regulations prescribed by the laws of Venezuela.

*Article V*

The Government of each of the High Contracting Parties shall give careful consideration to any representations which the Government of the other High Contracting Party may make in respect of the application of the provisions of this Agreement.

*Article VI*

The present Agreement shall remain in effect for one year from this date and may be renewed for equal periods. It may be denounced by either of the High Contracting Parties before its normal expiration, on three months' prior notice to the other High Contracting Party.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

H. Leslie BROWN

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN CANADA AND VENEZUELA RENEWING THE  
TERMS OF THE COMMERCIAL *MODUS VIVENDI* OF  
11 OCTOBER 1950<sup>2</sup> FOR A FURTHER PERIOD OF ONE  
YEAR. CARACAS, 10 AND 11 OCTOBER 1951

---

I

*The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Great Britain to Venezuela  
to the Minister for Foreign Affairs of Venezuela*

BRITISH EMBASSY

Note No. 162

Caracas, 10th October, 1951

Your Excellency,

I have the honour to refer to the *Modus Vivendi* regarding commercial relations between Canada and Venezuela which was signed in Caracas on October 11th, 1950.<sup>2</sup> Article Six of the Agreement provides that it shall remain in effect for one year following the date of signature and may be renewed for equal periods.

It is the feeling of the Canadian Government that this *Modus Vivendi* has had a salutary effect on trade relations between Canada and Venezuela and, therefore, I have the honour to propose that it be extended for a period of one year, from October 11th, 1951.

Should Your Excellency's Government concur in this proposal, may I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, should be considered as constituting an Agreement between Canada and Venezuela to renew the terms of the *Modus Vivendi* of October 11th, 1950, for a further period of one year.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. W. URQUHART

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 4 of this volume.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Venezuela to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Great Britain to Venezuela.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 11 de octubre de 1951

Caracas, 11th October 1951

No. 004712 E-  
Sección de Economía

No. 004712 E-  
Economic Section

Señor Embajador :

Mr. Ambassador,

Con referencia a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia No. 162 de fecha 10 de octubre en curso, tengo a honra dejar constancia por la presente nota de que he sido autorizado por mi Gobierno para renovar sin modificaciones por el término de un año, hasta el 11 de octubre de 1952, el *Modus Vivendi* comercial concluído entre los Estados Unidos de Venezuela y Canadá, en Caracas el 11 de octubre de 1950.

With reference to your Excellency's Note No. 162 of 10th October I have the honour to assure you by the present note that I have been authorized by my Government to renew without modification for the period of one year, namely until 11th October, 1952, the commercial *modus vivendi* concluded between the United States of Venezuela and Canada on 11th October, 1950.

Válgome de la oportunidad para renovar à Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

Luis E. GÓMEZ RUIZ

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3198. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL<sup>3</sup> ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA. CARACAS, 11 OCTOBRE 1950

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Venezuela au Chef de la délégation commerciale du Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIVISION DE POLITIQUE ÉCONOMIQUE

N<sup>o</sup> E.5080

Caracas, le 11 octobre 1950

Monsieur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement m'a autorisé à signer le *modus vivendi* suivant qui régira, pour un an, les relations commerciales entre les États-Unis du Venezuela et le Canada.

*Article premier*

Les articles récoltés, produits ou fabriqués originaires et en provenance de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis, à leur importation dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, au paiement de droits ou redevances plus élevés que ceux qui frappent l'importation de produits de la même catégorie originaires et en provenance de tout autre pays étranger. Par conséquent, tous les avantages que l'un des deux Gouvernements pourrait accorder aux articles produits dans un pays tiers ou qui en sont originaires, sauf ceux que mentionnent les alinéas *a)* et *b)* de l'article IV du présent Accord, seront étendus immédiatement et sans condition aux produits analogues originaires d'un autre pays.

*Article II*

Le présent Accord s'appliquera seulement aux marchandises transportées directement d'un port du Venezuela à un port du Canada, ou en transit à travers un pays qui jouit des avantages du tarif de préférence britannique ou du tarif canadien de la nation la plus favorisée, de même qu'aux marchandises transportées directement d'un port du Canada à un port du Venezuela, ou en transit à travers un pays qui bénéficie du tarif de préférence britannique ou du tarif canadien de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1950, conformément à l'article VI.



*Article III*

Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes accordera au Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre pays étranger en tout ce qui concerne la concession de devises étrangères pour les opérations commerciales et à l'établissement de contingents pour la réglementation quantitative des importations et du change.

*Article IV*

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas :

- a) aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement consentis par le Venezuela ou par le Canada exclusivement à des pays limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontalier, ni aux avantages qui pourraient résulter d'une union douanière dont le Canada ou le Venezuela viendrait à faire partie, pourvu que ces avantages ne soient pas accordés à un pays tiers ;
- b) aux avantages exclusifs qui ont été ou pourront être ultérieurement consentis par le Canada aux pays du Commonwealth, y compris les territoires d'outre-mer placés sous leur dépendance, et à la République d'Irlande, et de même par le Venezuela aux républiques de Colombie, de l'Équateur et de Panama ;
- c) aux importations en provenance des Antilles et des autres possessions coloniales assujetties aux règlements spéciaux prescrits par les lois du Venezuela.

*Article V.*

Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes examinera avec soin toutes les observations que le Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante pourra lui présenter au sujet de l'application des dispositions du présent Accord.

*Article VI*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant un an à compter de ce jour et sera renouvelable d'année en année. Il pourra être dénoncé, avant son expiration normale, par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois donné à l'autre Haute Partie contractante.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

## II

*Le Chef de la délégation commerciale du Canada au Ministre des affaires étrangères  
du Venezuela*

Caracas, le 11 octobre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Canada m'a autorisé à conclure le *modus vivendi* suivant, aux termes de votre Note numéro E. 5080 du 11 octobre 1950, qui doit régir, pour un an, les relations commerciales entre le Canada et les États-Unis du Venezuela.

[Voir note I]

Veillez agréer, monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

H. Leslie BROWN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE CANADA ET LE VENEZUELA PORTANT RENOUVEL-  
LEMENT, POUR UNE AUTRE ANNÉE, DES DISPOSI-  
TIONS DU *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL DU 11  
OCTOBRE 1950<sup>2</sup>. CARACAS, 10 ET 11 OCTOBRE 1951

---

I

*L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Grande-Bretagne au Ministre  
des affaires étrangères du Venezuela*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N° 162

Caracas, le 10 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au *modus vivendi* régissant les relations commerciales entre le Canada et le Venezuela, signé à Caracas le 11 octobre 1950<sup>2</sup>. Aux termes de son article six, cet accord devait demeurer en vigueur pendant un an à compter de la date de la signature et être renouvelable d'année en année.

Comme le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a produit un effet salubre sur les relations commerciales qui existent entre le Canada et le Venezuela, j'ai l'honneur d'en proposer la prorogation pour une année à partir du 11 octobre 1951.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse de Votre Excellence pourraient être considérées comme constituant entre le Canada et le Venezuela un accord portant renouvellement pour une autre année des dispositions du *modus vivendi* signé le 11 octobre 1950.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

R. W. URQUHART

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1951 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 10 de ce volume.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Grande-Bretagne au Venezuela*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 004712 E-  
Division économique

Caracas, le 11 octobre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note n° 162 de Votre Excellence, en date du 10 octobre, j'ai l'honneur de vous faire savoir par la présente note que mon Gouvernement m'autorise à renouveler sans modification pour une année, savoir jusqu'au 11 octobre 1952, le *modus vivendi* commercial conclu le 11 octobre 1950 entre les États-Unis du Venezuela et le Canada.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

No. 3199

---

**CANADA  
and  
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting a *Commercial Modus Vivendi*.  
Quito, 10 November 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

**CANADA  
et  
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un *modus vivendi* commercial.  
Quito, 10 novembre 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.*

No. 3199. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND ECUADOR. QUITO, 10 NOVEMBER 1950

I

Quito, Ecuador, November 10, 1950

Mr. Minister :

In the desire to strengthen and knit more closely the traditional bonds of friendship which unite Canada and Ecuador, and to stimulate in every way the development of good commercial relations between our two countries, I have the honour to inform Your Excellency that I have been authorized by the Government of Canada to propose to the Government of Ecuador, through Your Excellency, the following *Commercial Modus Vivendi* :

*Article I*

1. The Government of Canada and the Government of Ecuador agree to grant each other, reciprocally unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties on importation or exportation established in their respective jurisdictions, and as regards the method of levying such duties, and further, as regards the rules and formalities connected with importation or exportation.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles from any other foreign country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from Canada or Ecuador and consigned to the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles, when consigned to any other foreign country, are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Ecuador in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to Canada or Ecuador, respectively.

*Article II*

The provisions of this *Modus Vivendi* relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to :

- (a) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada or by Ecuador exclusively to contiguous countries or advantages that might result from a Customs Union of which either Canada or Ecuador is or may become a member.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1950, in accordance with the provisions of the said notes.

- (b) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada exclusively to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, or to the Republic of Ireland.
- (c) advantages accorded by Ecuador under the Charter of Quito or under provisional agreements for the establishment of a Customs Union or of a free trade zone.
- (d) the special arrangements and concessions accorded by the Contracting Parties to their contiguous countries in matters concerning the control of means of international payment, of importation or of exportation.

#### Article III

1. The present *Modus Vivendi* shall be applied only to merchandise transported from a port of Ecuador to a port of Canada directly or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential Tariff or the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada, and likewise to merchandise transported from a port of Canada to a port of Ecuador directly or in transit through a country which enjoys most-favoured-nation treatment on the part of Ecuador.

2. In addition to the aforementioned conditions, in order to enjoy the advantages and concessions specified under Article I of this *Modus Vivendi*, it is an indispensable requirement that all documents covering the shipments concerned shall bear, in clear and unalterable form, indication that the merchandise is shipped from a port or city of Ecuador with final destination to a port or city of Canada or vice versa, as the case may be.

#### Article IV

The Government of Canada and of Ecuador agree to stimulate, by all appropriate means consistent with their respective laws and obligations, purchases or sales between the two countries.

#### Article V

In matters concerning the control of means of international payment, of importation or exportation, the Contracting Parties agree to grant each other reciprocal treatment no less favourable than that accorded under like conditions and circumstances to any other country.

#### Article VI

Each Contracting Party agrees to grant the most ample facilities for the importation of commercial samples of merchandise originating in the other country. Consequently each Contracting Party agrees to accord to such samples, when imported temporarily, freedom from duties or drawback of duties, as the case may be, consistent with its own legislation, in as liberal a manner as extended to samples of similar merchandise originating in any other country.

#### Article VII

In the event that one of the Contracting Parties should make representations to the other with regard to the application of the present *Modus Vivendi*, the latter will give friendly consideration to such representations, and if, within sixty days after the

formal delivery of the representations, a satisfactory adjustment should not have been made or an agreement reached, the Party making such representations, within thirty days after the expiration of the aforementioned period, may denounce this *Modus Vivendi* on giving the other Party not less than sixty day's notice prior to the date of termination.

*Article VIII*

The present *Modus Vivendi* shall remain in effect for one year, and shall continue automatically for annual periods unless denounced by one of the two Governments on prior notice of at least three months, or in accordance with the provisions of the previous Article.

This Note and the favourable reply of Your Excellency shall constitute a Commercial *Modus Vivendi* which shall enter into effect on the first day of December 1950.

I take this opportunity of renewing to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

(Signed) Harry Leslie BROWN  
Chief of Canadian Commercial Delegation

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 2627-DCC. 2

Quito, a 10 de Noviembre de 1950

Señor Jefe de la Delegación :

En respuesta a la nota de usted, de fecha de hoy, tengo a honra llevar a su conocimiento que mi Gobierno acepta el *Modus Vivendi* Comercial entre el Ecuador y el Canadá, cuyo texto es el siguiente :

*Artículo I*

1. El Gobierno del Ecuador y el Gobierno del Canadá convienen en concederse reciprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo que atañe a derechos arancelarios sobre la importación o la exportación que rigen en sus respectivas jurisdicciones, así como en lo referente al modo de percibir tales derechos y, además, en lo concerniente a los reglamentos y formalidades relacionados con la importación o exportación.



2. En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países, que se importen en el otro, no serán sometidos en ningún caso, en el régimen mencionado, a derechos o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.

3. Del mismo modo, los productos exportados del Ecuador o del Canadá con destino al otro país no serán sometidos, en ningún caso, con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba mencionados, a derechos o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos los productos similares destinados a cualquier otro país extranjero.

4. Toda ventaja, favor, privilegio o inmunidad concedido, o que pueda ser concedido en lo futuro, por el Ecuador o el Canadá en la materia arriba mencionada, a los productos originarios de cualquier otro país extranjero, o destinados a cualquier otro país extranjero, será concedido, inmediatamente y sin compensación, a los productos similares originarios del o destinados al Ecuador o al Canadá respectivamente.

#### Artículo II

Las disposiciones del presente *Modus Vivendi*, relativas al tratamiento de la nación más favorecida, no son aplicables a :

- a) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieran ser acordadas, por el Ecuador o por el Canadá exclusivamente a países limítrofes, o las ventajas que resultaren de una unión aduanera de la cual forme o formare parte el Ecuador o el Canadá.
- b) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieren ser acordadas, por el Canadá exclusivamente a los Mienmbros de la Mancomunidad Británica de Naciones, inclusive sus territorios dependientes de ultramar, o a la República de Irlanda.
- c) Las ventajas acordadas por el Ecuador en virtud de la Carta de Quito, o de convenios provisionales para el establecimiento de una unión aduanera o de una zona de libre cambio.
- d) Los arreglos especiales y concesiones acordados por la Partes Contratantes a sus país limítrofes en los asuntos concernientes al control de los medios de pagos internacionales, de importaciones o de exportaciones.

#### Artículo III

1. El presente *Modus Vivendi* sólo se aplicará a las mercaderías transportadas de un puerto del Ecuador a un puerto del Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la Tarifa Preferencial o de la Tarifa de la Nación más favorecida del Canadá, y también a las mercaderías transportadas desde un puerto del Canadá a un puerto del Ecuador, directamente o en tránsito a través de un país que goce del tratamiento de la nación más favorecida por parte del Ecuador.

2. Además de las condiciones antedichas, para gozar de las ventajas y concesiones estipuladas en el Artículo I del presente *Modus Vivendi*, es requisito indispensable que

todos los documentos que amparen los embarques lleven expresado de un modo claro e inalterable que las mercaderías se despachan desde un puerto o ciudad del Ecuador con destino final a un puerto o ciudad del Canadá o viceversa, según sea el caso.

*Artículo IV*

Los Gobiernos del Ecuador y del Canadá se comprometen a estimular por todos los medios apropiados, de conformidad con sus respectivas leyes y obligaciones, las compras o ventas entre los dos países.

*Artículo V*

En los asuntos concernientes al control de los medios de pagos internacionales, de importaciones o exportaciones, las Partes Contratantes convienen en concederse un tratamiento recíproco no menos favorable que el que acuerdan en igualdad de condiciones y circunstancias a cualquier otro país.

*Artículo VI*

Cada Parte Contratante conviene en conceder las más amplias facilidades a la importación de muestras comerciales de mercaderías originarias del otro país. Consecuentemente, cada Parte Contratante se compromete a acordar a tales muestras, cuando sean importadas temporalmente, liberación de derechos o reembolsos de derechos, según sea el caso, de conformidad con su legislación, en forma tan liberal como se extienda a muestras de mercaderías similares originarias de cualquier otro país.

*Artículo VII*

En caso de que una de las Partes Contratantes hiciera reclamaciones a la Otra, con respecto a la aplicación del presente *Modus Vivendi*, ésta prestará consideración amistosa a tales reclamaciones, y si, dentro de los sesenta días posteriores a la entrega formal de las reclamaciones, no se hubiere hecho un ajuste a satisfacción o no se hubiere llegado a un acuerdo, la Parte que las formula, dentro de los treinta días posteriores a la expiración del período antedicho, podrá dar por terminado este *Modus Vivendi*, avisando a la otra Parte con no menos de sesenta días de anticipación a la fecha en que quedará sin vigor.

*Artículo VIII*

El presente *Modus Vivendi* será válido por un año y será renovado por tácita reconducción de períodos anuales, a menos que sea denunciado por uno de los dos Gobiernos, con aviso previo mínimo de tres meses, o de acuerdo con las estipulaciones del Artículo anterior.

La presente nota, en respuesta a la de usted, de fecha de hoy, perfecciona el *Modus Vivendi* Comercial, el mismo que registró desde el 1º de Diciembre de 1950.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. N. PONCE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF ECUADOR  
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 2627-DCC.2

Quito, November 10, 1950

The Honorable H. Leslie Brown  
Chief of the Canadian Trade Delegation  
Quito

Mr. Chief Delegate :

In reply to your note of even date, I have, I have the honour to inform you that my government accepts the commercial *Modus Vivendi* between Ecuador and Canada which reads as follows :

[See note I]

This note, in answer to yours of even date, completes the Commercial *Modus Vivendi* which shall enter into effect on the first day of December, 1950.

I take this opportunity of renewing to you the assurance of my highest and most distinguished consideration.

L. N. PONCE

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3199. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL<sup>3</sup> ENTRE LE CANADA ET L'ÉQUATEUR. QUITO, 10 NOVEMBRE 1950

I

Quito (Équateur), le 10 novembre 1950

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de renforcer et de resserrer plus étroitement les liens traditionnels d'amitié qui unissent le Canada et l'Équateur et d'accroître de toutes façons les échanges commerciaux entre nos deux pays, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Canada m'a autorisé à proposer au Gouvernement de l'Équateur, par l'entremise de Votre Excellence, le *modus vivendi* commercial dont le texte suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Équateur conviennent de s'accorder réciproquement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane à l'importation et à l'exportation, établis dans leur territoire respectif, le mode de perception de ces droits et les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations.

2. En conséquence, les articles récoltés, produits ou fabriqués dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, en tout ce qui concerne les questions susmentionnées, à des droits ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues de tout autre pays étranger.

3. De même, les articles exportés du Canada ou de l'Équateur à destination de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et les questions susmentionnées, à des droits ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues à destination de tout autre pays étranger.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourrait ultérieurement être concédé par le Canada ou par l'Équateur en ce qui concerne les questions susmentionnées, à un article quelconque en provenance ou à destination de tout autre pays étranger, sera concédé immédiatement et sans contrepartie à l'article analogue en provenance ou à destination du Canada ou de l'Équateur, respectivement.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

### Article II

Les dispositions du présent *modus vivendi* relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada ou l'Équateur exclusivement à des pays limitrophes, ni aux avantages qui pourraient résulter d'une union douanière dont le Canada ou l'Équateur viendrait à faire partie ;
- b) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada exclusivement aux pays du Commonwealth, y compris les territoires d'outre-mer placés sous leur dépendance, ou à la République d'Irlande ;
- c) Aux avantages accordés par l'Équateur aux termes de la Charte de Quito ou au titre d'accords provisoires relatifs à la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre échange ;
- d) Aux arrangements et concessions d'ordre particulier accordés par les Parties contractantes aux pays qui leur sont limitrophes, en ce qui concerne le contrôle des moyens de paiement internationaux, des importations ou des exportations.

### Article III

1. Le présent *modus vivendi* s'appliquera seulement aux marchandises transportées directement d'un port de l'Équateur à un port du Canada, ou en transit à travers un pays qui bénéficie du tarif de préférence britannique ou du tarif Canadien de la nation la plus favorisée, de même qu'aux marchandises transportées directement d'un port du Canada à un port de l'Équateur, ou en transit à travers un pays qui jouit du traitement de la nation la plus favorisée de la part de l'Équateur.

2. Outre les conditions précitées, il est indispensable, pour jouir des avantages et concessions spécifiés à l'Article premier du présent *modus vivendi*, que tous les documents relatifs aux expéditions visées portent l'indication claire et inaltérable que les marchandises sont expédiées d'un port ou d'une ville de l'Équateur vers un port ou une ville du Canada comme point de destination définitive, ou inversement, selon le cas.

### Article IV

Les Gouvernements du Canada et de l'Équateur s'engagent à encourager, par tous les moyens appropriés qui sont compatibles avec leurs lois et leurs obligations respectives, les achats et les ventes entre les deux pays.

### Article V

En ce qui concerne le contrôle des moyens de paiement internationaux, des importations ou des exportations, les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent à tout autre pays dans des conditions et circonstances analogues.

### Article VI

Chaque Partie contractante convient d'accorder les plus grandes facilités à l'importation des échantillons de marchandises originaires de l'autre pays. En conséquence, lorsque ces échantillons sont importés temporairement, chacune des Parties contractantes consent à les exempter des droits de douane ou du drawback de ces droits, dans les limites de sa législation et avec autant de libéralité qu'elle le fait dans le cas des échantillons de marchandises analogues originaires de tout autre pays.

*Article VII*

Au cas où l'une des Parties contractantes présenterait à l'autre Partie contractante des observations concernant l'application du présent *modus vivendi*, cette dernière les examinera avec bienveillance et si un règlement satisfaisant ou un accord n'est pas intervenu dans un délai de soixante jours à compter de la présentation formelle de ces observations, la Partie qui présente les observations pourra, dans les trente jours qui suivent le délai précité, dénoncer le présent *modus vivendi* en donnant à l'autre Partie un préavis d'au moins soixante jours avant la date d'expiration.

*Article VIII*

Le présent *modus vivendi* demeurera en vigueur pendant un an, et se renouvellera d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'un des deux Gouvernements ne l'ait dénoncé par un préavis d'au moins trois mois ou en conformité des dispositions de l'Article précédent.

Cette note et la réponse favorable de Votre Excellence constitueront un *modus vivendi* commercial qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> jour de décembre 1950.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

(Signé) Harry Leslie BROWN  
Chef de la délégation commerciale du Canada

## II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2627-DCC.2

Quito, le 10 novembre 1950

Monsieur H. Leslie Brown  
Chef de la délégation commerciale du Canada  
Quito

Monsieur,

En réponse à votre Note de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de mon pays accepte le *modus vivendi* commercial entre l'Équateur et le Canada, dont le texte suit :

[Voir note I]

La présente Note, en réponse à la vôtre de ce jour, complète le *modus vivendi* commercial, lequel entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1950.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

L. N. PONCE

No. 3200

---

**CANADA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting a Commercial *Modus Vivendi*.  
San José, 17 and 18 November 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

**CANADA  
et  
COSTA-RICA**

**Échange de notes constituant un *modus vivendi* commercial.  
San-José, 17 et 18 novembre 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.*

No. 3200. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND COSTA RICA. SAN JOSÉ, 17 AND 18 NOVEMBER 1950

I

*The Chief of the Canadian Trade Delegation to the Minister of Foreign Relations of Costa Rica*

San José, Costa Rica, November 17, 1950

Mr. Minister :

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship and the good commercial relations which unite Canada and Costa Rica, has authorized me to propose to the Government of Costa Rica, through Your Excellency, the following Commercial *Modus Vivendi* :

*Article I*

a) The Government of Canada and the Government of Costa Rica agree to grant each other, reciprocally, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters referring to duties and other charges of every kind on importation or exportation established in their respective jurisdictions, and as regards the method of levying such duties, and further, as regards the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods within the country.

b) Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles from any other foreign country are or may hereafter be subject.

c) Similarly, articles exported from Canada or Costa Rica and consigned to the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to any other foreign country are or may hereafter be subject.

d) Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Costa Rica in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to Canada or Costa Rica respectively.

*Article II*

The present Agreement shall be applied only to merchandise transported from a port of Costa Rica to a port of Canada directly or in transit through a country which enjoys

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1951, in accordance with the provisions of the said notes.



the benefits of the British Preferential Tariff or the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada and likewise to merchandise transported from a port of Canada to a port of Costa Rica, directly or in transit through countries indicated above.

*Article III*

Each of the Contracting Parties shall accord to the other treatment no less favourable than that accorded to any other foreign country in all matters relating to the concession of foreign exchange for commercial transactions and to the assignment of quotas for the quantitative control of imports and exchange.

*Article IV*

The provisions of this Agreement relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to :

- a) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada or by Costa Rica exclusively to contiguous countries to facilitate frontier traffic, or to advantages accorded solely to members of any future Customs Unions in which Canada or Costa Rica may take part.
- b) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada exclusively to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, or to the Republic of Ireland.

*Article V*

Provided that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination on the part of either country in favour of any other foreign nation, and without prejudice to the provisions of paragraphs (a) and (b) of Article VII, the provisions of this Agreement shall not be applicable to prohibitions or restrictions relating :

- (a) to public security ;
- (b) to the protection of public health or on moral or humanitarian grounds ;
- (c) to the protection of animal or vegetable life or health, including any measures of protection against diseases, degeneration or extinction, as well as measures taken against harmful seeds, plants or animals ;
- (d) to articles made in prisons ;
- (e) to the enforcement of police laws or regulations ;
- (f) to the protection of the national artistic, historic or archaeological heritage ;
- (g) to the import or export of gold or silver ; or
- (h) to the control of the import or export or sale for export of arms, munitions, or instruments of war and, in exceptional circumstances, of any other military supplies.

*Article VI*

Articles the growth, produce or manufacture of Canada or Costa Rica shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of any other foreign origin.

*Article VII*

(a) In the event that the Government of either country ceases to grant most-favoured-nation treatment to a third country through which merchandise proceeding from Canada

to Costa Rica, or vice versa, moves in transit, or adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country as tending to nullify or impair any of its objects, the Government which has adopted such a measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make and shall afford adequate opportunity for consultation with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

(b) The Government of each country shall accord friendly consideration to such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life, or any other matter related to the application of this Agreement. Each Government, when requested, shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.

(c) If agreement is not reached after due consultation, as described above, either Government shall be at liberty to denounce this Agreement in whole or in part and the termination shall take effect upon the expiration of a period of three months reckoned from the day on which written notice of such denunciation is received by the other Government.

#### Article VIII

The present Commercial *Modus Vivendi* shall remain in effect for one year, and thereafter subject to denunciation by either Government at any time on three months' prior notice to the other Government.

This Note, together with the favourable reply of Your Excellency, shall constitute a Commercial *Modus Vivendi* between Canada and Costa Rica which shall go into effect as soon as it has been approved by the Legislative Assembly of the Republic of Costa Rica and has been published in the Official Gazette of Costa Rica.

I take this opportunity of expression to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Harry Leslie BROWN

## II

*The Minister of Foreign Relations of Costa Rica to the Chief of the Canadian Trade Delegation*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MODUS VIVENDI ENTRE COSTA RICA Y CANADÁ

Oída la gestión de la Comisión Comercial Canadiense, debidamente autorizada por su Gobierno, y movidas por el deseo de incrementar lo más posible el comercio

entre Costa Rica y el Canadá, hemos convenido en el siguiente proyecto que se firma ad-referendum, y sujeto a las atribuciones que la Constitución de la República en su Artículo 121, Inciso 4º, confiere a la Asamblea Legislativa de Costa Rica.

#### *Artículo I*

a) El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno del Canadá convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la Nación más favorecida en todo lo referente a derechos y a todos los demás derechos sobre la importación o la exportación que rigen en sus respectivas jurisdicciones, así como en lo referente al modo de percibir tales derechos y, además, en lo concerniente a los reglamentos y formalidades relacionados con la importación o exportación y con respecto a todas las leyes y reglamentos que afecten la imposición de derechos, la venta, la distribución o el uso dentro del país de los productos importados.

b) En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países, que se importen en el otro, no serán sometidos en ningún caso, en el régimen mencionado, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos, los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.

c) Del mismo modo, los productos exportados de Costa Rica o del Canadá con destino al otro país no serán sometidos, en ningún caso, con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba mencionados, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos los productos similares destinados a cualquier otro país extranjero.

d) Todas las ventajas, favores, privilegios, o inmunidades concedidos, o que pueden ser concedidos en lo futuro, por Costa Rica o el Canadá en la materia arriba mencionada, a los productos originarios de cualquiera otra nación extranjera o destinados a cualquier otro país extranjero, serán concedidos, inmediatamente y sin compensación, a los productos similares originarios de, o destinados a Costa Rica o al Canadá respectivamente.

#### *Artículo II*

El presente Convenio sólo se aplicará a las mercancías transportadas de un puerto de Costa Rica a un puerto del Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la Tarifa Británica Preferencial o de la Tarifa de Nación Más Favorecida del Canadá y también a las mercancías transportadas desde un puerto del Canadá a un puerto de Costa Rica, directamente o en tránsito a través de los países anteriormente indicados.

#### *Artículo III*

Cada una de las Partes Contratantes acordará a la otra un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a cualquier otro país extranjero, en todo cuanto se relacione con la concesión de divisas extranjeras para las transacciones comerciales y a la asignación de cuotas para el control cuantitativo de importaciones y de cambio.

*Artículo IV*

Las disposiciones del presente Acuerdo, relativas al tratamiento de la nación más favorecida, no son aplicables a :

- a) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieren ser acordadas, por Costa Rica o por el Canadá exclusivamente a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, o a las ventajas acordadas sólo a los miembros de una unión aduanera que pueda ser celebrada en el futuro de la cual formaren parte Costa Rica o el Canadá.
- b) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieren ser acordadas, por el Canadá exclusivamente a los miembros de la Mancomunidad Británica de Naciones, inclusive sus territorios dependientes de ultramar, o a la República de Irlanda.

*Artículo V*

Siempre que, en igualdad de circunstancias y condiciones, no haya discriminación arbitraria de parte de uno u otro país en pro de cualquier otra nación extranjera, y sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos a) y b) del Artículo VII, las disposiciones de este Convenio no serán aplicables a las prohibiciones o restricciones relativas :

- a) a la seguridad pública ;
- b) a la protección de la salud pública o por razones morales o humanitarias ;
- c) a la protección de la vida o a la salud animal o vegetal, inclusive cualesquiera medidas de protección contra enfermedades, degeneración o extinción, así como medidas adoptadas contra semillas, plantas o animales nocivos ;
- d) a artículos fabricados en prisiones ;
- e) al cumplimiento de leyes o reglamentos de policía ;
- f) a la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico ;
- g) a la importación o exportación del oro o de la plata ; o
- h) al control de la importación o exportación o venta para exportación de armas, municiones o instrumentos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de cualesquiera otros abastecimientos militares.

*Artículo VI*

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados originarios de Costa Rica o del Canadá después de ser importados en el otro país, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravámen, o tributo interno distinto o más elevado que los que se apliquen a los productos similares de cualquier otro origen extranjero.

*Artículo VII*

a) En caso de que el Gobierno de uno o de otro país deje de conceder el tratamiento de nación más favorecida a un tercer país a través del cual pasen en tránsito las mercancías procedentes de Costa Rica al Canadá, o viceversa, o que adopte cualquier medida que, aún cuando no esté en oposición con los términos de este Convenio, sea considerada por el Gobierno del otro país como tendiente a anular o menoscabar cualesquiera de sus objetivos, el Gobierno que haya adoptado tal medida prestará consideración a las representaciones y proposiciones que el Gobierno del otro país pueda hacerle, y le proporcionará la oportunidad adecuada para celebrar consultas con el objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio.

b) El Gobierno de cualquiera de los dos país considerará amistosamente las representaciones que el Gobierno del otro país pueda formular respecto a la aplicación de las reglamentaciones aduaneras, del control de los cambios internacionales, de las restricciones cuantitativas o su aplicación, de la observancia de las formalidades de aduana, de la aplicación de las leyes sanitarias y reglamentos para la protección de la salud o vida humana, animal o vegetal, o cualquier otro asunto con respecto a la aplicación de este Convenio. Cada Gobierno, al ser requerido, dará la aplicación de este Convenio. Cada Gobierno, al ser requerido, dará la oportunidad adecuada para celebrar las consultas relativas a tales representaciones.

c) Si, después de las debidas consultas arriba mencionadas, las Partes Contratantes no llegaren a un acuerdo, uno u otro Gobierno queda en libertad de denunciar este Convenio, en todo o en parte, y la terminación tendrá efecto a la expiración de un plazo de tres meses a contar desde la fecha en que sea recibido aviso escrito de tal denuncia por el otro Gobierno.

#### Artículo VIII

El presente *Modus Vivendi* Comercial permanecerá en vigor por un año y desde entonces sujeto a ser denunciado por uno u otro Gobierno en cualquier tiempo u ocasión dando aviso al otro Gobierno con tres meses de anticipación.

Este instrumento constituye una respuesta favorable a la Nota de fecha 17 de Noviembre de 1950 del Sr. Harry Leslie Brown, Jefe de la Delegación Comercial Canadiense, y el *Modus Vivendi* Comercial entrará en vigor tan pronto como sea aprobado por la Asamblea Legislativa y publicado en *La Gaceta Oficial*.

En fé de lo cual firmo en la ciudad de San José a las doce horas del día dieciocho de Noviembre de mil novecientos cincuenta.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF COSTA RICA  
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

#### MODUS VIVENDI BETWEEN COSTA RICA AND CANADA

Having studied the proposals submitted by the Canadian Trade Mission duly authorized by its government and desiring to develop trade between Costa Rica and Canada, we have agreed on the following draft which is signed *ad referendum* subject to the attributions which Article 121, Paragraph 4 of the Constitution of the Republic confers to the legislative assembly of Costa Rica.

[See note I]

This instrument constitutes a favourable reply to the note of November 17, 1950, from Mr. Harry Leslie Brown, Chief of the Canadian Trade Delegation and the *Modus Vivendi* shall go into effect as soon as it has been approved by the Legislative Assembly and has been published in the Official Gazette.

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3200. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL<sup>3</sup> ENTRE LE CANADA ET COSTA-RICA. SAN-JOSÉ, 17 ET 18 NOVEMBRE 1950

I

*Le Chef de la délégation commerciale du Canada au Ministre des affaires étrangères du Costa-Rica*

San-José (Costa-Rica), 17 novembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Canada, désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié et de bonnes relations commerciales qui unissent le Canada et Costa-Rica, m'a autorisé à proposer au Gouvernement de Costa-Rica, par l'entremise de Votre Excellence, le *modus vivendi* commercial suivant :

*Article premier*

a) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Costa-Rica conviennent de s'accorder réciproquement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et autres redevances de toute nature à l'importation et à l'exportation, établis dans leur territoire respectif, le mode de perception de ces droits, les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations et toutes les dispositions législatives et réglementaires visant l'imposition, la vente, la distribution ou l'usage, à l'intérieur du pays, des marchandises importées.

b) En conséquence, les articles récoltés, produits ou fabriqués dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne les questions susmentionnées, à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues de tout autre pays étranger.

c) De même, les articles exportés du Canada ou de Costa-Rica à destination de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et les questions susmentionnées à des droits, taxes ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues à destination de tout autre pays étranger.

d) Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourrait ultérieurement être concédé par le Canada ou par Costa-Rica, en ce qui concerne les questions susmention-

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

nées, à un article quelconque en provenance ou à destination de tout autre pays étranger, sera concédé immédiatement et sans contrepartie à l'article analogue en provenance ou à destination du Canada ou de Costa-Rica, respectivement.

#### *Article II*

Le présent Accord s'appliquera seulement aux marchandises transportées directement d'un port de Costa-Rica à un port du Canada, ou en transit à travers un pays qui bénéficie du tarif de préférence britannique ou du tarif canadien de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises transportées directement d'un port du Canada à un port de Costa-Rica, ou en transit à travers les pays précités.

#### *Article III*

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre pays étranger, en tout ce qui concerne la concession de devises étrangères pour les opérations commerciales et l'établissement de contingents pour le contrôle quantitatif des importations et du charge.

#### *Article IV*

Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages qui ont été ou qui pourront être ultérieurement accordés par le Canada ou Costa-Rica exclusivement à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, ni aux avantages accordés uniquement aux membres de toute union douanière dont le Canada ou Costa-Rica viendrait à faire partie ;
- b) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada exclusivement aux pays du Commonwealth, y compris les territoires d'outre-mer placés sous leur dépendance, ou à la République d'Irlande.

#### *Article V*

Sous réserve qu'aucune des deux Parties contractantes ne recoure, dans des circonstances et des conditions analogues, à des mesures de discrimination arbitraires en faveur d'un autre pays étranger, et sans préjudice des dispositions des alinéas a) et b) de l'article VII, le présent Accord ne s'appliquera pas aux prohibitions ou restrictions :

- a) relatives à la sécurité publique ;
- b) tendant à la protection de la santé publique ou fondées sur des considérations morales ou humanitaires ;
- c) tendant à protéger la vie et la santé des animaux ou à préserver les végétaux, y compris les mesures de protection contre la maladie, la dégénérescence et l'extinction ainsi que les mesures contre les graines, les plantes et les animaux nuisibles ;
- d) visant les articles fabriqués dans les prisons ;
- e) se rapportant à l'application des lois et règlements de police ;
- f) imposées pour la protection de trésors nationaux présentant une valeur artistique, historique ou archéologique ;
- g) concernant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent ; ou

- h) relatives au contrôle de l'importation, de l'exportation ou de la vente en vue de l'exportation d'armes, de munitions ou de matériel de guerre et, dans des cas exceptionnels, de toutes autres fournitures militaires.

*Article VI*

Les articles récoltés, produits ou fabriqués au Canada ou à Costa-Rica seront, après leur importation dans l'autre pays, exonérés de tous impôts, taxes ou redevances autres ou plus élevés que ceux qui frappent les articles analogues en provenance de tout autre pays étranger.

*Article VII*

a) Au cas où le Gouvernement de l'un des deux pays cesserait d'accorder le traitement de la nation la plus favorisée à un pays tiers, à travers lequel transitent des marchandises en provenance du Canada et à destination de Costa-Rica, ou réciproquement, ou adopterait une mesure qui, sans être contraire aux dispositions du présent Accord, serait considérée par le Gouvernement de l'autre pays comme tendant à en annuler ou à en compromettre les objectifs, le Gouvernement qui aurait adopté cette mesure examinera les observations et les propositions que l'autre Gouvernement pourra présenter et lui offrira les possibilités de consultation nécessaires en vue d'en arriver à un règlement satisfaisant pour les deux Parties.

b) Le Gouvernement de chaque pays examinera avec bienveillance les observations que pourra présenter l'autre Gouvernement concernant l'application des règlements douaniers, le contrôle du change, les restrictions quantitatives et leur imposition, l'observation des formalités douanières et l'application des lois et règlements relatifs à la protection de la vie ou de la santé des personnes ou des animaux, ou à la préservation des végétaux, ou toute autre question relative à l'application du présent Accord, et fournira, sur demande, à l'autre Gouvernement, les possibilités nécessaires pour procéder à des consultations sur ces questions.

c) Au cas où un règlement n'interviendrait pas à la suite des consultations prévues ci-dessus, chacun des deux Gouvernements sera libre de dénoncer le présent Accord, en tout ou en partie, et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'autre Gouvernement aura reçu un préavis par écrit de ladite dénonciation.

*Article VIII*

Le présent *modus vivendi* commercial demeurera en vigueur pendant un an et pourra par la suite être dénoncé, à tout moment, par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois adressé à l'autre Gouvernement.

Cette note et la réponse favorable de Votre Excellence constitueront un *modus vivendi* commercial entre le Canada et Costa-Rica, lequel entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée législative de la République de Costa-Rica et publié dans la Gazette officielle de Costa-Rica.

Je saisis cette occasion pour exprimer à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Harry Leslie BROWN



## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Costa-Rica au Chef de la délégation commerciale du Canada*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

## MODUS VIVENDI ENTRE COSTA-RICA ET LE CANADA

Après avoir étudié les propositions de la Mission commerciale canadienne dûment autorisée à négocier par son Gouvernement et animée du désir d'accroître les échanges commerciaux entre Costa-Rica et le Canada, nous sommes convenus du projet d'accord suivant, signé *ad referendum*, sous réserve des attributions que l'alinéa 4 de l'article 121 de la Constitution de la République confère à l'Assemblée législative de Costa-Rica.

[*Voir note I*]

Le présent instrument constitue une réponse favorable à la note reçue le 17 novembre 1950, de M. Harry Leslie Brown, chef de la délégation commerciale du Canada, et le présent *modus vivendi* entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée législative et publié dans la Gazette officielle.

---



No. 3201

---

**CANADA  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Ottawa, 30 June 1949**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

**CANADA  
et  
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord sur les conditions à remplir par les voyageurs non immigrants des deux pays pour l'obtention de visas. Ottawa, 30 juin 1949**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.*

No. 3201. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND SWEDEN REGARDING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELERS OF THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 30 JUNE 1949

---

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Minister of Sweden in Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 34

Ottawa, June 30, 1949

Excellency,

I have the honour to refer to previous correspondence on the subject of the modification of visa requirements and to state that the Canadian Government is prepared to conclude with the Swedish Government an agreement in the following terms :

- (1) Swedish subjects, who are *bona fide* non-immigrants (visitors, not seeking employment nor permanent residence) coming to Canada and who are in possession of valid national passports, will receive, from competent Canadian diplomatic and consular authorities in Sweden, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens, who are *bona fide* non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a Swedish visa, visit Sweden for periods each not exceeding three consecutive months.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Swedish subjects and Canadian citizens, coming to Canada and Sweden respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons, who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

If the Swedish Government is prepared to accept the foregoing provisions, the Canadian Government has the honour to suggest that the present note and

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1949, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 3201. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LE CANADA ET LA SUÈDE SUR LES CONDI-  
TIONS À REMPLIR PAR LES VOYAGEURS NON IMMI-  
GRANTS DES DEUX PAYS POUR L'OBTENTION DE  
VISAS. OTTAWA, 30 JUIN 1949

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Ministre de Suède au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 34

Ottawa, le 30 juin 1949

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à notre correspondance antérieure concernant la modification des conditions exigées pour la délivrance des visas d'entrée et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement suédois un accord conçu dans les termes suivants :

- (1) Tout sujet suédois, non-immigrant de bonne foi, (c'est-à-dire un visiteur qui n'a pas l'intention de chercher de l'emploi ni de résider en permanence) se rendant au Canada et qui est titulaire d'un passeport national valable, recevra à titre gracieux, des autorités diplomatiques et consulaires compétentes du Canada en Suède, un visa valable pour un nombre illimité de voyages au Canada pendant une période de douze mois à compter de la date de délivrance dudit visa ;
- (2) Tout citoyen canadien, qui est non-immigrant de bonne foi et titulaire d'un passeport national valable, peut, sans s'être procuré au préalable un visa suédois, séjourner en Suède pendant des périodes dont aucune ne doit dépasser trois mois consécutifs ;
- (3) Il est entendu que cette modification des conditions d'entrée n'exempte pas les sujets suédois et les citoyens canadiens se rendant respectivement au Canada et en Suède, de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi ou la profession et métier des étrangers, et que toute personne ne pouvant convaincre les autorités de l'immigration qu'elle se conforme à ces lois et règlements est exposée à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Si le Gouvernement suédois souscrit aux dispositions précitées, le Gouvernement canadien a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouver-

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

the reply thereto of the Swedish Government shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on July 1, 1949.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON  
Secretary of State for External Affairs

## II

*The Minister of Sweden in Canada to the Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF SWEDEN

Ottawa, June 30, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of June 30, 1949, in which you inform me that the Canadian Government is prepared to conclude with the Swedish Government an agreement in the following terms.

[See note I]

The foregoing provisions are acceptable to the Swedish Government and I am authorized to confirm that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on July 1, 1949.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Per WIJMAN  
Minister of Sweden

nement suédois constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1949.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

L. B. PEARSON

## II

*Le Ministre de Suède au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

LÉGATION DE SUÈDE

Ottawa, le 30 juin 1949

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 juin 1949, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement suédois un accord conçu dans les termes suivants.

[*Voir note I*]

Le Gouvernement suédois souscrit aux dispositions précitées et je suis autorisé à confirmer son agrément à ce que la note de Votre Excellence et ma réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1949.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre de Suède :

Per WIJKMAN





**No. 3202**

---

**CANADA  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from sea and air transportation. Buenos Aires, 6 August 1949**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

**CANADA  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord visant à éviter la double imposition des bénéfices provenant du transport maritime et aérien. Buenos-Aires, 6 août 1949**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.*

No. 3202. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND ARGENTINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORTATION. BUENOS AIRES, 6 AUGUST 1949

---

I

*The Minister of Foreign and Ecclesiastical Affairs of the Argentine to the Canadian Chargé d'Affaires a.i. in the Argentine*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D.E.S. No. 1746

Buenos Aires, 6 Agosto 1949

Señor encargado de negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vd. en nombre del Gobierno argentino, deseoso de evitar la doble imposición de las rentas provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea, y con el fin de estimular el tráfico comercial con Canadá, para manifestarle lo siguiente :

1. El Gobierno argentino, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 10 de la Ley 11,682, texto ordenado en 1947, se compromete, bajo condición de reciprocidad, a eximir del impuesto a los réditos y de cualquier otro impuesto sobre ganancias, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea entre la República Argentina y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituidas en el Canadá.

2. La expresión « ejercicio de la navegación marítima y aérea » significa el negocio de transporte de personas o cosas efectuado por propietarios o fletadores de naves o aeronaves.

3. Por « empresas constituidas en el Canadá » se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en la República Argentina que ejerzan el negocio de transporte marítimo y aéreo y a las sociedades de capitales o personas constituidas conforme a las leyes del Canadá y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo ese concepto la explotación del transporte marítimo y aéreo efectuado por el estado canadiense o por sociedades en las cuales aquél sea parte.

4. La exención prevista en el punto 1 será efectiva desde el 1º de enero de 1946, y continuará indefinitivamente después de esa fecha, pero puede ser terminada por cualquiera de los dos Estados contratantes, siempre que por lo menos sean dados 6 meses de preaviso, en cuyo caso la terminación se hará efectiva el primer día de enero siguiente a la expiración del período de 6 meses.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1949 by the exchange of the said notes.

Al expresar a Vd. que la respuesta favorable se considerará como un Convenio entre las Altas Partes Contratantes, me complazco en saludarle con las expresiones de mi consideración más distinguida.

Juan A. BRAMUGLIA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, August 6, 1949

D.E.S. No. 1746

Monsieur le Chargé d'affaires :

I have the honour to submit the following on behalf of the Government of Argentina which is desirous of avoiding double taxation of revenue derived from Sea and Air transportation and of promoting trade with Canada.

1. The Argentine Government, by virtue of the authority granted by Article 10 of Act 11,682, as amended in 1947, undertakes, on the conditions of reciprocity to exempt from income tax and from any other taxes on profits, the revenue derived from sea and air transportation between the Argentine Republic and any other country, obtained by companies established in Canada.

2. The term "sea and air transportation" means the business of transporting persons or things, carried on by owners or charterers of ships or aircraft.

3. "Companies established in Canada" means individual physical persons, residing in the said country without domicile in the Argentine Republic who are engaged in the business of sea and air transport, and stock companies or persons which have been formed in accordance with the laws of Canada and which have their Head-Office and central administration within its territory. Also included in that term is the operation of sea and air transport effected by the State of Canada or by companies in which the Government may have an interest.

4. The exemption provided in paragraph 1, will be effective from the 1st day of January 1946 and will continue indefinitely after that date, but may be terminated by either of the contracting States, provided that at least six months' advance notice has been given, in which event the termination will become effective on the 1st day of January following the expiration of the six months' period.

A favorable reply shall be considered as an agreement between the High Contracting Parties, etc.

Juan A. BRAMUGLIA

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

## II

*The Canadian Chargé d'Affaires a.i. in the Argentine to the Minister of Foreign and Ecclesiastical Affairs*

## CANADIAN EMBASSY

No. 140

Buenos Aires, August 6, 1949

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's kind Note D.E.S. No. 1746, dated the 6th August, whose text is as follows :

[See note I]

In communicating to Your Excellency the concurrence of the Canadian Government in the conditions set out in the transcribed note, I wish to call to Your Excellency's attention that :

1. The Canadian Government, by virtue of the authority granted by Section 4, paragraph (*m*) of the Income War Tax Act, being Chapter 97 of the Revised Statutes of Canada 1927, as amended, and by Section 10, sub-section (1), paragraph (*c*) of the Income Tax Act, being Chapter 52 of the Statutes of Canada for 1948, undertakes, on the condition of reciprocity, to exempt from income tax and from any other taxation on profits the revenue obtained by enterprises established in the Argentine Republic, from the operation of maritime and air navigation between Canada and any other country.

2. The term "operation of maritime and air navigation" means the business of transporting persons or things, carried on by owners or charterers of ships or aircraft.

3. By "enterprises established in the Argentine Republic" is meant individual physical persons, resident in the said country without domicile in Canada, who are engaged in the business of maritime and air transport, and stock companies or persons which have been formed in accordance with the laws of the Argentine Republic and which have their head office and central administration within its territory. Also included under that expression is the operation of maritime and air transport effected by the Argentine Government or by companies in which the Government may have an interest.

4. The exemption provided in paragraph 1 will be effective from the 1st day of January, 1946, and will continue indefinitely after that date, but may be terminated by either of the contracting States provided that at least six months' advance notice has been given, in which event the termination will become effective on the last day of January following the expiration of the six months' period.

It is understood that Your Excellency's Note D.E.S. No. 1746 of the 6th August, together with the present Note, shall constitute an Agreement between the two Governments for the avoidance of double taxation on shipping profits.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lionel Roy

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3202. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LE CANADA ET L'ARGENTINE VISANT À ÉVI-  
TER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVE-  
NANT DU TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN. BUENOS-  
AIRES, 6 AOÛT 1949

I

*Le Ministre des affaires étrangères et des cultes de la République Argentine  
au Chargé d'affaires du Canada en Argentine*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D.E.S. N<sup>o</sup> 1746

Buenos-Aires, le 6 août 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous soumettre ce qui suit au nom du Gouvernement argentin, qui désire éviter la double imposition des bénéfices provenant du transport maritime et aérien et favoriser les échanges commerciaux avec le Canada.

1. En vertu de l'autorité qui lui est conférée par l'article 10 de la Loi 11,682, modifiée en 1947, le Gouvernement d'Argentine s'engage, sous condition de réciprocité, à exempter de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les gains, les bénéfices que des compagnies établies au Canada retirent du transport maritime et aérien entre la République Argentine et tout autre pays.

2. L'expression « transport maritime et aérien » s'entend de tout service de transport-passagers et de transport-marchandises exploité par des propriétaires ou des affrèteurs de navires ou d'aéronefs.

3. L'expression « compagnies établies au Canada » s'entend des personnes physiques individuelles, résidant dans ledit pays sans domicile dans la République Argentine, qui exercent le commerce du transport maritime ou aérien, ainsi que les sociétés par actions ou personnes constituées en conformité des lois du Canada et dont le siège et le centre administratif sont situés en territoire canadien. Cette expression comprend également l'exploitation de services de transport maritime et aérien par l'État canadien ou par des sociétés dans lesquelles le Gouvernement canadien aurait des intérêts.

4. L'exemption prévue à l'alinéa 1 sera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1946 et restera par la suite indéfiniment en vigueur ; cependant, chacun des États contractants pourra y mettre fin sur préavis d'au moins six mois, auquel cas il cessera effectivement d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier suivant l'expiration desdits six mois.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 6 août 1949 par l'échange desdites notes.

Une réponse favorable sera considérée comme constituant un accord entre les Hautes Parties Contractantes, etc.

Juan A. BRAMUGLIA

## II

*Le Chargé d'affaires du Canada au Ministre des affaires étrangères  
et des cultes*

AMBASSADE DU CANADA

N° 140

Buenos-Aires, le 6 août 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'aimable note D.E.S. n° 1746 de Votre Excellence, en date du 6 août, dont le texte se lit ainsi :

[*Voir note I*]

En faisant savoir à Votre Excellence que le Gouvernement canadien accepte les conditions exposées dans la note précitée, je voudrais appeler votre attention sur les points suivants :

1. Le Gouvernement canadien, en vertu des pouvoirs que lui confèrent l'Article 4, alinéa *m* de la Loi de l'impôt de guerre sur le revenu, chapitre 97 des Statuts révisés du Canada (1927) et ses modifications, et l'Article 10, paragraphe 1, alinéa *c* de la Loi de l'impôt sur le revenu, chapitre 52 des Statuts du Canada (1948), s'engage, sous condition de réciprocité, à exempter de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices, les revenus que retirent les entreprises établies dans la République Argentine de l'exploitation de transports maritimes ou aériens entre le Canada et tout autre pays.

2. L'expression « exploitation de transports maritimes ou aériens » s'entend du Commerce du transport-passagers et du transport-marchandises, exploité par des propriétaires ou des affrêteurs de navires ou d'aéronefs.

3. L'expression « entreprises établies dans la République Argentine » s'entend des personnes physiques individuelles, résidant dans ledit pays, sans domicile au Canada, qui exercent le commerce du transport maritime ou aérien, et les sociétés par actions ou personnes constituées en conformité des lois de la République Argentine et dont le siège et le centre administratif sont situés en territoire argentin. Cette expression comprend également l'exploitation de services de transport maritime et aérien par le Gouvernement argentin ou par des sociétés dans lesquelles le Gouvernement argentin aurait des intérêts.

4. L'exemption prévue à l'alinéa 1 sera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1946 et restera par la suite indéfiniment en vigueur ; cependant, chacun des États contractants pourra y mettre fin sur préavis d'au moins six mois, auquel cas il cessera effectivement d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier suivant l'expiration desdits six mois.

Il est entendu que la note D.E.S. n° 1746 de Votre Excellence, en date du 6 août, ainsi que la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord visant à éviter la double imposition des bénéfices provenant du transport maritime et aérien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Lionel Roy





No. 3203

---

**CANADA  
and  
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding visa requirements for non-immigrant travellers of the two countries. Brussels, 24 November 1949, and Luxembourg, 26 November 1949**

*Official text: French.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

**CANADA  
et  
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions exigées pour la délivrance de visas aux voyageurs non immigrants des deux pays. Bruxelles, 24 novembre 1949, et Luxembourg, 26 novembre 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.*

N<sup>o</sup> 3203. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE CANADA ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEM-  
BOURG RELATIF AUX CONDITIONS EXIGÉES POUR  
LA DÉLIVRANCE DE VISAS AUX VOYAGEURS NON  
IMMIGRANTS DES DEUX PAYS. BRUXELLES, 24 NO-  
VEMBRE 1949, ET LUXEMBOURG, 26 NOVEMBRE 1949

---

I

*L'Ambassade du Canada en Belgique au Ministère des affaires étrangères  
du Grand-Duché de Luxembourg*

N<sup>o</sup> 19

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg et, se référant à la correspondance échangée antérieurement, a l'honneur de lui faire part que le Gouvernement du Canada est prêt à conclure avec le Gouvernement du Grand-Duché un accord formulé en ces termes :

- 1<sup>o</sup> Les ressortissants du Grand-Duché de Luxembourg qui sont de bonne foi des voyageurs non immigrants allant du Luxembourg au Canada et qui possèdent un passeport valable, recevront des autorités canadiennes diplomatiques ou consulaires compétentes un visa, délivré gratuitement, valable pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant une période de douze mois à partir de son émission.
- 2<sup>o</sup> Les citoyens canadiens qui sont de bonne foi des voyageurs non immigrants et qui possèdent un passeport valable peuvent, sans avoir obtenu au préalable un visa luxembourgeois, visiter le Grand-Duché de Luxembourg pour des périodes ne dépassant pas deux mois chacune.
- 3<sup>o</sup> Il va sans dire que les modifications susmentionnées n'exemptent pas les sujets du Grand-Duché de Luxembourg et les citoyens du Canada se rendant respectivement au Canada et au Grand-Duché de Luxembourg et se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'occupation des étrangers. Toute personne ne pouvant donner l'assurance aux autorités de l'immigration qu'elle se conforme à ces lois et règlements pourra se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Si le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est disposé à souscrire aux dispositions précitées, le Gouvernement du Canada a l'honneur de proposer que

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 3203. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN CANADA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG REGARDING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS OF THE TWO COUNTRIES. BRUSSELS, 24 NOVEMBER 1949, AND LUXEMBOURG, 26 NOVEMBER 1949

I

*The Embassy of Canada in Belgium to the Ministry of Foreign Affairs  
of the Grand Duchy of Luxembourg*

No. 19

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg and, with reference to previous correspondence on the subject, has the honour to state that the Canadian Government is prepared to conclude with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg an agreement in the following terms :

- (1) Subjects of the Grand Duchy of Luxembourg, who are *bona fide* non-immigrants coming to Canada from Luxembourg and who are in possession of valid national passports, will receive from competent Canadian diplomatic or consular authorities visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (2) Canadian citizens, who are *bona fide* non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a Luxembourg visa, visit Luxembourg for periods each not exceeding two consecutive months.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt subjects of the Grand Duchy of Luxembourg and citizens of Canada, coming respectively to Canada and Luxembourg, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons, who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

If the Government of the Grand Duchy of Luxembourg is prepared to accept the foregoing provisions, the Canadian Government has the honour to suggest

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Came into force on 1 December 1949, in accordance with the terms of the said notes.

la présente note et la réponse du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg constituent un accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1949.

Bruxelles, le 24 novembre 1949.

## II

*Le Ministère des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg à l'Ambassade du Canada en Belgique*

12.1.13

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Canada et, se référant à la correspondance échangée antérieurement, a l'honneur de lui faire part que le Gouvernement luxembourgeois est prêt à conclure avec le Gouvernement du Canada un accord formulé en ces termes :

[*Voir note I*]

Cette note, ainsi que celle de l'Ambassade du Canada du 24 novembre, seront considérées par le Gouvernement luxembourgeois comme constituant l'accord intervenu, lequel entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1949.

Luxembourg, le 26 novembre 1949.

that the present note and the reply thereto of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on December 1st, 1949.

Brussels, November 24, 1949.

## II

*The Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg to the Embassy of Canada in Belgium*

12.1.13

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Canada and, with reference to previous correspondence on the subject, has the honour to state that the Government of The Grand Duchy of Luxembourg is prepared to conclude with the Government of Canada an agreement in the following terms :

[See note I]

This note and that of the Embassy of Canada of November 24 will be considered by the Government of the Grand Duchy of Luxembourg as constituting an agreement which shall take effect on December 1st, 1949.

Luxembourg, November 26, 1949.



**No. 3204**

---

**CANADA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the issuance of temporary visas. Ankara, 15 and  
28 February 1949**

*Official texts: English and French.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

**CANADA  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi  
de visas temporaires. Ankara, 15 et 28 février 1949**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.*

No. 3204. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND TURKEY CONCERNING THE ISSUANCE OF TEMPORARY VISAS. ANKARA, 15 AND 28 FEBRUARY 1949

---

I

*The Ministry of Foreign Affairs of Turkey to the Canadian Embassy in Turkey*

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 32740-4

Ankara, February 15, 1949

For the purpose of simplifying formalities in granting a visa for Turkey to Canadian nationals, and a visa for Canada to Turkish nationals, and referring to the exchange of views, written and oral, on this subject between the Canadian Embassy and the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry has the honour to propose to the Embassy the adoption by the Government of each of the two countries of the undermentioned system, to obviate the necessity of asking authorisation previous to the granting of diplomatic, special, service and ordinary visas:

1. Temporary Entry (Non-Immigrant) and Transit Visas for each of the two countries shall be granted, except in the cases referred to in paragraph 5, without preliminary application for authority, wherever the request may be made to the competent authorities abroad of each of the two countries by nationals of Canada and Turkey in possession of diplomatic service, special and ordinary passports conforming with the conditions required by the Consular regulations of the two countries.

Before making an application for Transit Visas, the interested Parties must have obtained a visa for the country of destination and a visa for the country through which they will pass immediately after leaving the territory of that for which a Transit Visa is required.

2. A Temporary Entry (Non-Immigrant) Visa shall entitle the holder to a sojourn of three months, which however could be extended by the competent authorities of the country of sojourn in the event of such an application being approved by the said authorities.

This time limitation, however, would not apply to members of Diplomatic Missions and Consular Services of each Party called upon to fulfil their duties in the territories of the other Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1949, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement canadien.



N° 3204. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE CANADA ET LA TURQUIE CONCERNANT  
L'OCTROI DE VISAS TEMPORAIRES. ANKARA, 15 ET  
28 FÉVRIER 1949

---

I

*Le Ministère des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassade du Canada en Turquie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 32740-4

Ankara, le 15 février 1949

Dans le but de simplifier les formalités dans l'octroi du visa pour la Turquie aux ressortissants canadiens et du visa pour le Canada aux ressortissants turcs et se référant aux échanges de vues, écrits et oraux, ayant eu lieu à ce sujet entre l'Ambassade du Canada et le Ministère des Affaires Étrangères, ce Ministère a l'honneur de proposer à l'Ambassade l'adoption, par le Gouvernement de chacun des deux Pays, du Système ci-dessous formulé, assurant la suppression du recours à la demande d'autorisation préalable pour l'octroi des visas diplomatiques, spéciaux, de service aussi bien qu'ordinaires :

1. Les visas d'entrée temporaires (non-immigration) et les visas de transit pour chacun des deux pays seront accordés, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, sans demande d'autorisation préalable et partout où ils seront demandés auprès des autorités compétentes à l'étranger de chacun des deux Pays par les ressortissants canadiens et turcs, possédant des passeports diplomatiques, de service, spéciaux et ordinaires, dans les conditions fixées par les règlements consulaires des deux pays.

En ce qui concerne les visas de transit, les intéressés devront avoir obtenu au préalable le visa du pays de destination et celui du pays qu'ils auront à traverser immédiatement après le territoire de la partie dont le visa de transit est sollicité.

2. Le visa d'entrée temporaire (non-immigration) donnera droit à un séjour de trois mois. Ce délai pourra cependant, par la suite, être prolongé par les autorités compétentes du pays de séjour, au cas où l'intéressé ferait une demande motivée à cet effet et où lesdites autorités trouveraient ces motifs acceptables.

Il est toutefois entendu qu'une telle limite de temps ne saurait concerner les membres des missions diplomatiques et consulaires de carrière de chacune des deux Parties appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Temporary Entry (Non-Immigrant) Visas issued to *bona fide* students, nationals of either country, proceeding for a regular course of study in either country, may be made valid for a period of one year, subject to renewal, provided the conditions required by the competent authorities of the country of sojourn are fulfilled.

4. A Transit Visa shall entitle the holder to the rights given by such a visa in accordance with the relative conditions in force in the country for which it is issued.

5. In doubtful cases the authorities requested to grant a visa shall have the right to make a preliminary application to their Government for authorisation to grant the visa.

6. Each of the two Parties reserves the right to make any alterations to the above-mentioned system that they may eventually find necessary, provided that they give the other Party reasonable notice of their intention.

7. The present arrangement will come into force, for each of the two Parties, on the thirtieth day following the date on which the Embassy will be kind enough to inform the Ministry of its consent.

Awaiting a favourable reply, the Ministry wishes to renew to the Embassy the assurance of its very high consideration.

## II

### *The Canadian Embassy in Turkey to the Ministry of Foreign Affairs of Turkey*

#### CANADIAN EMBASSY

Ankara, February 28, 1949

The Canadian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note No. 32740-4 of February 15th, 1949, proposing the adoption of the following procedure for the granting of visas for Turkey and Canada :

[See note I]

The Canadian Embassy is pleased to advise that this procedure for the granting of visas for Canada and Turkey to the nationals of the two countries has been accepted by the Canadian Government. It is agreed that the Ministry's Note No. 32740-4 of the 15th of February, 1949, and the reply of the Canadian Embassy shall constitute an agreement to this effect, and that this arrangement shall come into force on the thirtieth day following this reply, as provided by paragraph 7 of the procedure stated above.

The Canadian Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its very high consideration.

3. Les visas temporaires (non-immigration) accordés aux étudiants de bonne foi, ressortissants des deux Parties, se rendant pour poursuivre des études régulières dans un des deux pays, donneront droit à un séjour d'un an qui pourra être prolongé par la suite, pourvu que les conditions requises par les autorités compétentes du pays de séjour soient remplies.

4. Les droits conférés par le visa de transit seront ceux prévus par les dispositions y relatives en vigueur dans le pays pour lequel ledit visa est valable.

5. Dans le cas douteux, les autorités chargées d'accorder le visa auront le droit de recourir à la demande d'autorisation préalable.

6. Chacune des deux Parties se réserve, bien entendu, le droit d'apporter toute modification qu'elle jugerait éventuellement nécessaire au système ci-haut défini en prévenant l'autre Partie dans un délai convenable.

7. Le présent arrangement entrera en vigueur pour chacune des deux Parties, le trentième jour à partir de la date à laquelle l'Ambassade voudra bien faire connaître son assentiment au Ministère.

Dans l'attente d'une réponse favorable, le Ministère s'empresse de renouveler à l'Ambassade les assurances de sa très haute considération.

## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

*L'Ambassade du Canada en Turquie au Ministère des affaires étrangères de Turquie*

AMBASSADE DU CANADA

Ankara, le 28 février 1949

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la Note n° 32740-4 du Ministère, en date du 15 février 1949, proposant l'adoption de la méthode suivante pour l'octroi des visas pour la Turquie et le Canada :

[*Voir note I*]

L'Ambassade du Canada est heureuse d'aviser le Ministère des Affaires Étrangères que cette méthode d'octroi de visas canadiens et turcs aux ressortissants des deux pays a été acceptée par le Gouvernement Canadien. Il est entendu que la Note n° 32740-4 du Ministère, en date du 15 février 1949, et la réponse de l'Ambassade du Canada constitueront un accord à cet effet, et que cet arrangement entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de cette réponse, aux termes du paragraphe 7 précité.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa très haute considération.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.



**No. 3205**

---

**CANADA  
and  
TURKEY**

**Exchange of notes constituting a *Commercial Modus Vivendi*.  
Ottawa, 1 and 15 March 1948**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

**CANADA  
et  
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un *modus vivendi* commercial.  
Ottawa, 1<sup>er</sup> et 15 mars 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.*

No. 3205. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND TURKEY. OTTAWA, 1 AND 15 MARCH 1948

---

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Turkey*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 9

Ottawa, March 1, 1948

Excellency :

Conforming to the desire of the Government of Turkey and the Government of Canada to extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the pleasure to propose to Your Excellency, on behalf of the Canadian Government, the following Commercial *Modus Vivendi* :

1. Articles, the growth, produce or manufacture of Turkey shall not, on importation into Canada, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

2. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this agreement.

3. Articles, the growth, produce or manufacture of Canada shall not, on importation into Turkey, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

4. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Turkey to countries which were separated from the Ottoman Empire in 1923, namely, Syria, Lebanon, Palestine, Transjordan, Iraq, Saudi Arabia, Yemen and Egypt, and the privileges now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada and Turkey to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, shall be excepted from the operation of this agreement.

5. Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1948 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3205. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL<sup>3</sup> ENTRE LE CANADA ET LA TURQUIE. OTTAWA, 1<sup>er</sup> ET 15 MARS 1948

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur de Turquie au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N<sup>o</sup> 9

Ottawa, le 1<sup>er</sup> mars 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément au désir du Gouvernement de Turquie et du Gouvernement du Canada d'étendre et d'accroître le commerce entre les deux pays, j'ai le plaisir de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement canadien, le *modus vivendi* commercial qui suit :

1. Les articles produits ou fabriqués en Turquie ne seront pas, à leur importation au Canada, soumis à des droits ou taxes plus élevés que ceux qui sont actuellement ou pourront être subséquemment prélevés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger.

2. Les avantages que le Canada accorde maintenant ou pourra accorder subséquemment à d'autres territoires sous la souveraineté de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des dominions britanniques outre-mer, Empereur des Indes, ou sous la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté, seront exclus de l'application de cet accord.

3. Les articles produits ou fabriqués au Canada ne seront pas, à leur importation en Turquie, soumis à des droits ou taxes plus élevés que ceux qui sont actuellement ou pourront être subséquemment prélevés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger.

4. Les avantages que la Turquie accorde maintenant ou pourra accorder subséquemment aux pays qui furent détachés de l'Empire ottoman en 1923, c'est-à-dire la Syrie, le Liban, la Palestine, la Transjordanie, l'Irak, l'Arabie saoudite, le Yémen et l'Égypte et les privilèges que le Canada et la Turquie accordent maintenant ou pourront accorder subséquemment aux pays adjacents pour faciliter le trafic frontalier, seront exclus de l'application de cet accord.

5. Les articles produits ou fabriqués dans l'un des pays et importés dans l'autre pays ne seront jamais soumis, en ce qui concerne les droits de douane et taxes auxiliaires.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1948 par l'échange desdites notes.

charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation, and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third foreign country are or may hereafter be subject.

6. It is understood that the present Note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply. This *Modus Vivendi* shall remain in force for one year and thereafter shall remain in force subject to termination by either Government at any time on giving three months' notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Louis S. ST. LAURENT

## II

### *The Ambassador of Turkey to the Secretary of State for External Affairs*

#### TURKISH EMBASSY

No. 1267-59

Ottawa, March 15, 1948

Sir :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated March 1st, 1948, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour, on behalf of the Turkish Government, to accept the *Modus Vivendi* as proposed in the above Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Muzaffer GÖKER



ou relativement aux modes de perception de ces droits et aux formalités se rapportant à l'importation et relativement aux lois et règlements régissant l'imposition, la vente, la distribution ou l'usage des produits importés, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés ou à des règlements ou formalités autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront subséquemment soumis les articles produits ou fabriqués dans un pays tiers quelconque.

6. Il est entendu que la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Ce *modus vivendi* demeurera en vigueur durant un an et restera en vigueur subséquemment, à moins d'être dénoncé en tout temps par l'un ou l'autre des Gouvernements sur préavis de trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Louis S. ST.-LAURENT

## II

*L'Ambassadeur de Turquie au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

### AMBASSADE DE TURQUIE

N° 1267-59

Ottawa, le 15 mars 1948

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 1<sup>er</sup> mars 1948, laquelle est ainsi conçue :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de Turquie, j'ai l'honneur d'accepter le *modus vivendi* proposé par la note précitée.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Muzaffer GÖKER



No. 3206

---

CANADA  
and  
ITALY

**Exchange of notes constituting a commercial *Modus Vivendi*.  
Ottawa, 23 and 28 April 1948**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

CANADA  
et  
ITALIE

**Échange de notes constituant un *modus vivendi* commercial.  
Ottawa, 23 et 28 avril 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.*

No. 3206. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND ITALY. OTTAWA, 23 AND 28 APRIL 1948

---

I

*The Secretary of State for External Affairs to the Italian Minister to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 46

Ottawa, April 23, 1948

Excellency,

Conforming to the desire of the Government of Italy and the Government of Canada to further extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the pleasure to propose to Your Excellency, on behalf of the Canadian Government, the following Commercial *Modus Vivendi* :

1. Articles, the growth, produce or manufacture of Italy shall not, on importation into Canada, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

2. The advantages, now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this agreement.

3. Articles, the growth, produce or manufacture of Canada shall not, on importation into Italy, be subject to higher duties or charges than those levied or which may hereafter be levied on like articles, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

4. Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation, and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles, the growth, produce or manufacture of any third country are or may hereafter be subject.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1948 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 3206. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL<sup>3</sup> ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE. OTTAWA, 23 ET 28 AVRIL 1948

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Ministre d'Italie au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 46

Ottawa, le 23 avril 1948

Monsieur le Ministre,

Me conformant au désir du Gouvernement italien et du Gouvernement canadien d'étendre et d'accroître les courants commerciaux entre leurs deux pays, j'ai le plaisir de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement canadien, le *Modus Vivendi* commercial qui suit :

1. Les produits du sol ou de l'industrie de l'Italie ne seront pas assujettis, à leur importation au Canada, au paiement de droits ou taxes supérieurs à ceux qui sont ou pourront plus tard être perçus à l'importation de produits similaires du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

2. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux avantages qui sont maintenant accordés ou qui pourront plus tard être accordés par le Canada exclusivement à d'autres territoires placés sous la souveraineté de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au-delà des mers, ou placés sous la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté.

3. Les produits du sol ou de l'industrie du Canada ne seront pas assujettis, à leur importation en Italie, au paiement de droits ou taxes supérieurs à ceux qui sont ou pourront plus tard être perçus à l'importation de produits similaires du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

4. En ce qui concerne les droits de douane et droits subsidiaires, ou les modalités de perception de ces droits et les règlements et formalités se rapportant à l'importation, et en ce qui concerne les lois et règlements intéressant l'imposition, la vente, la distribution ou l'usage des produits importés, les produits du sol ou de l'industrie de chacun des deux pays, importés dans l'autre pays, ne seront en aucun cas assujettis à des droits, taxes ou frais autres, ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou pourront plus tard être assujettis les produits semblables du sol ou de l'industrie de tout tiers pays.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1948 par l'échange desdites notes.

5. It is understood that the present Note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between our two Governments continuing the most favoured nation treatment which became effective, on a reciprocal basis, on February 20, 1948, and which was the subject matter of my Note No. 20 to you of February 27, 1948. This *Modus Vivendi* will enter into force on the date of your reply, and shall remain in force for one year and thereafter shall remain in force subject to termination, by either Government at any time on giving three months' notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Louis S. ST. LAURENT

II

*The Italian Minister to Canada to the Secretary of State for External Affairs*

LEGATION OF ITALY

No. 1314

April 28, 1948

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 46 of April 23, 1948, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees with the proposal contained in the above mentioned Note, and that the aforesaid *Modus Vivendi* will therefore enter into force as from to-day.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. DI COSSATO

5. Il est entendu que la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord prorogeant le traitement réciproque de la nation la plus favorisée, lequel est entré en vigueur le 20 février 1948 et a fait l'objet de la note n° 20 que je vous adressais le 27 février 1948. Ce *Modus Vivendi* entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant un an, et, par la suite, jusqu'à ce que l'un ou l'autre des deux Gouvernements y mette fin sur préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

Louis S. SAINT-LAURENT

## II

*Le Ministre d'Italie au Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

LÉGATION D'ITALIE

N° 1314

Le 28 avril 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 46 du 23 avril 1948, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement italien accepte les propositions énoncées dans la note précitée, et que, par conséquent, le présent *Modus Vivendi* entre en vigueur dès aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Ministre d'Italie :

Le Comte DI COSSATO





No. 3207

---

**CANADA  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
trade relations between the two countries. Ottawa, 13  
and 17 November 1948**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

**CANADA  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux  
relations commerciales entre les deux pays. Ottawa,  
13 et 17 novembre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.*

No. 3207. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND FINLAND CONCERNING TRADE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 13 AND 17 NOVEMBER 1948

---

I

*The Acting Secretary of State for External Affairs to the Minister of Finland to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, November 13, 1948

Excellency,

Conforming to the desire of the Government of Finland and the Government of Canada to extend and increase the flow of trade between their two countries, I have the honour to propose to Your Excellency, on behalf of the Canadian Government, that goods produced or manufactured in Canada shall enjoy in Finland the same treatment as would be enjoyed by similar goods, if produced or manufactured in the United Kingdom, so long as goods produced or manufactured in Finland are accorded in Canada treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

If your Government is agreeable to the above proposal, it is understood that the present note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and, if a Trade Agreement has not been concluded, shall remain in force for one year, and thereafter shall remain in force subject to termination by either Government at any time on giving three months' notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Brooke CLAXTON

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1948 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3207. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LE CANADA ET LA FINLANDE RELATIF AUX  
RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS.  
OTTAWA, 13 ET 17 NOVEMBRE 1948

I

*Le Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures au Ministre de Finlande  
au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 13 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

Conformément au désir du Gouvernement finlandais et du Gouvernement canadien d'étendre et d'accroître le commerce entre leurs deux pays, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement canadien, que les marchandises produites ou manufacturées au Canada jouissent en Finlande du même traitement que celui dont jouiraient les marchandises similaires qui seraient produites ou manufacturées au Royaume-Uni, à condition que les marchandises produites ou manufacturées en Finlande jouissent au Canada d'un traitement aussi favorable que celui dont jouissent les marchandises produites ou manufacturées dans un pays étranger quelconque.

Si votre Gouvernement agréé cette proposition, il est convenu que la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et, si un accord commercial n'a pas été conclu, demeurera en vigueur pendant un an et restera en vigueur par la suite, à moins d'être dénoncé à un moment quelconque par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Brooke CLAXTON

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1948 par l'échange desdites notes.

## II

*The Minister of Finland to Canada to the Acting Secretary of State for External Affairs*

## LEGATION OF FINLAND

No. 2069/64

Ottawa, November 17, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of November 13th, reading as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that I am authorized by my Government to accept the proposal set forth in your note, and it is understood that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this my reply and, if a Trade Agreement has not been concluded, shall remain in force for one year, and thereafter shall remain in force subject to termination by either Government at any time on giving three months' notice.

I avail myself of this opportunity to express to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Urho TOIVOLA

## II

*Le Ministre de Finlande au Canada au Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures*

LÉGATION DE FINLANDE

N° 2069/64

Ottawa, le 17 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 novembre, laquelle était ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je suis autorisé par mon Gouvernement à accepter la proposition formulée dans votre note, et il est entendu que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de cette réponse et, si un accord commercial n'a pas été conclu, demeurera en vigueur pendant un an et restera en vigueur par la suite, à moins d'être dénoncé à un moment quelconque par l'un ou l'autre Gouvernement sur préavis de trois mois.

Je profite de cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous exprimer les assurances de ma très haute considération.

Uhro TOIVOLA



**No. 3208**

---

**CANADA  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement on war  
damage compensation. Paris, 29 April and 5 May 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

**CANADA  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord sur l'indemnisation  
pour dommages de guerre. Paris, 29 avril et 5 mai 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.*

N<sup>o</sup> 3208. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE SUR L'INDEMNISA-  
TION POUR DOMMAGES DE GUERRE. PARIS, 29 AVRIL  
ET 5 MAI 1947

---

I

*Le Ministère des affaires étrangères de France à l'Ambassade du Canada en France*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 29 avril 1947

Par une note N<sup>o</sup> 373 en date du 11 décembre 1946, l'Ambassade du Canada a bien voulu demander que les ressortissants canadiens soient appelés à bénéficier du traitement national français en ce qui concerne les dommages de guerre.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de confirmer à l'Ambassade du Canada que le Gouvernement français accordera aux ressortissants canadiens, dont les biens en France ont subi des dommages par suite de la guerre, une réparation égale à celle assurée aux ressortissants français pour des pertes de même nature et d'une même étendue.

Cette mesure entrera en vigueur dès que l'Ambassade du Canada aura informé le Ministère des Affaires Étrangères que l'égalité de traitement sera accordée aux ressortissants français et canadiens en ce qui concerne la réparation des dommages causés par la guerre à leurs biens au Canada.

II

*L'Ambassade du Canada en France au Ministère des affaires étrangères de France*

AMBASSADE DU CANADA

N<sup>o</sup> 123

Paris, le 5 mai 1947

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères, Direction des Accords Techniques, et a l'honneur de se référer à la Note qu'il lui adressait le vingt-neuf avril pour lui confirmer que le Gouvernement français accordera aux ressortissants canadiens, dont les biens en France ont subi

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1947 par l'échange desdites notes.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 3208. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN CANADA AND FRANCE ON WAR DAMAGE COMPENSATION. PARIS, 29 APRIL AND 5 MAY 1947

I

*The Ministry of Foreign Affairs of France to the Canadian Embassy in France*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, April 29th, 1947

In its Note No. 373 of December 11, 1946, the Canadian Embassy requested that Canadian nationals be entitled to enjoy French national treatment regarding war damage.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm to the Canadian Embassy that the French Government will grant to Canadian nationals whose property in France was damaged as a result of the war a compensation equal to that granted to French nationals for losses of the same nature and extent.

This measure will come into effect as soon as the Canadian Embassy informs the Ministry of Foreign Affairs that similar treatment will be granted to French and Canadian nationals regarding compensation for war damage to property in Canada.

II

*The Canadian Embassy in France to the Ministry of Foreign Affairs of France*

CANADIAN EMBASSY

No. 123

Paris, May 5th, 1947

The Canadian Embassy presents its compliments to the Director of Technical Agreements, Ministry of Foreign Affairs, and has the honour to refer to the Note of the Director dated twenty-ninth of April confirming that the French Government will grant to Canadian nationals whose property in France was damaged in

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Came into force on 5 May 1947 by the exchange of the said notes.

des dommages par suite de la guerre, une réparation égale à celle assurée aux ressortissants français pour des pertes de même nature et d'une même étendue. Elle s'empresse, aux fins de l'entrée en vigueur de cette mesure de confirmer au Ministère des Affaires Étrangères que l'égalité de traitement sera accordée par le Gouvernement canadien aux ressortissants français et canadiens en ce qui concerne la réparation des dommages causés par la guerre à leurs biens au Canada.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires Étrangères l'assurance de sa très haute considération.

the war a compensation equivalent to that granted to French nationals for losses of the same nature and extent. For the purpose of the entry into force of this measure, the Canadian Embassy wishes to confirm to the Ministry of Foreign Affairs that equal treatment shall be granted by the Canadian Government to French and Canadian nationals with respect to compensation for war damage to property in Canada.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.



**No. 3209**

---

**CANADA  
and  
FRANCE**

**Agreement concerning the restoration of industrial property  
rights affected by World War II. Signed at Ottawa, on  
5 May 1948**

*Official texts: English and French.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

**CANADA  
et  
FRANCE**

**Accord concernant la restauration des droits de propriété  
industrielle atteints par la deuxième guerre mondiale.  
Signé à Ottawa, le 5 mai 1948**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.*

No. 3209. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND FRANCE  
CONCERNING THE RESTORATION OF INDUSTRIAL  
PROPERTY RIGHTS AFFECTED BY WORLD WAR II.  
SIGNED AT OTTAWA, ON 5 MAY 1948

---

The Government of Canada and the Government of the French Republic,  
Desiring to settle questions of industrial property rights which have arisen  
between the two countries as a result of the war and, in particular, to extend  
priority rights in patent matters and also the time required to comply with for-  
malities concerning patents and applications for patents,

Have agreed as follows :

*Article I*

Applications for patents, properly drawn up, filed by Canadian citizens  
with the French ministry of Industry and Commerce prior to November 16, 1947,  
and supported by a priority claim as provided by Article 4 of the Union Convention  
signed at Paris in 1883 for the Protection of Industrial Property, as subsequently  
modified or supplemented,<sup>2</sup> shall be considered valid if the priority rights to which  
they are related had not expired on September 3, 1939 or if such rights have come  
into being since that date.

*Article II*

Applications for patents already filed by Canadian citizens unsupported by  
the priority claims specified in Article I above will enjoy the benefit of such priority  
claims if the applicants or their beneficiaries have filed such applications before  
May 16, 1948.

*Article III*

The documents required to support such priority claims filed according to  
Articles I and II above shall be considered to have been duly filed if filed prior  
to August 16, 1948.

---

<sup>1</sup> Notifications of acceptance having been given by Canada on 24 January 1949 and by  
France on 2 August 1949, the Agreement came into force on 2 August 1949, the date of the  
second notification, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, p. 44 ; Vol. 92, p. 807, and Vol. 104, p. 116 ;  
League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXIV, p. 289 ; Vol. LXXX, p. 464 ; Vol. LXXVIII,  
p. 366 ; Vol. XCII, p. 403 ; Vol. C, p. 246 ; Vol. CIV, p. 512 ; Vol. CVII, p. 506 ; Vol. CXVII,  
p. 185 ; Vol. CXXX, p. 448 ; Vol. CXXXIV, p. 405 ; Vol. CXXXVIII, p. 443 ; Vol. CXLVII,  
p. 335 ; Vol. CLVI, p. 205 ; Vol. CLXIV, p. 378 ; Vol. CXCII, p. 17, and Vol. CCV, p. 218 ; and  
United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269, and Vol. 32, p. 406.

N° 3209. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE  
CONCERNANT LA RESTAURATION DES DROITS DE  
PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ATTEINTS PAR LA  
DEUXIÈME GUERRE MONDIALE. SIGNÉ À OTTAWA,  
LE 5 MAI 1948

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française, désireux de régler les questions de propriété industrielle nées entre les deux pays du fait de la guerre et en particulier de prolonger les droits de priorité en matière de brevets et les délais nécessaires à l'accomplissement des formalités concernant les brevets et demandes de brevets,

sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les demandes de brevets, régulières en la forme, déposées par les ressortissants canadiens au Ministère français de l'Industrie et du Commerce avant le 16 novembre 1947 avec revendication du bénéfice de la priorité prévue par l'Article 4 de la Convention d'Union de Paris de 1883 pour la protection de la propriété industrielle et par les textes subséquents qui l'ont modifiée ou complétée<sup>2</sup>, seront considérées comme valables si les droits de priorité auxquels elles se réfèrent n'étaient pas expirés le 3 septembre 1939 ou si ces droits ont pris naissance depuis cette date.

*Article II*

Les demandes de brevet déjà déposées par des ressortissants canadiens, sans revendication du droit de priorité, tel qu'il résulte de l'Article I ci-dessus, seront admises au bénéfice de ce droit, à la condition que le déposant ou ses ayants-droit en aient formulé la requête avant le 16 mai 1948.

*Article III*

Les documents exigés à l'appui des demandes de priorité formulées en application des Articles I et II ci-dessus seront considérés comme valablement déposés s'ils l'ont été avant le 16 août 1948.

<sup>1</sup> Le Canada et la France ayant respectivement notifié leur acceptation les 24 janvier 1949 et 2 août 1949, l'Accord est entré en vigueur le 2 août 1949, date de la seconde notification, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465, et troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289; vol. LXXXIII, p. 464; vol. LXXXVIII, p. 366; vol. XCII, p. 403; vol. C, p. 246; vol. CIV, p. 512; vol. CVII, p. 506; vol. CXVII, p. 185; vol. CXXX, p. 448; vol. CXXXIV, p. 405; vol. CXXXVIII, p. 443; vol. CXLVII, p. 335; vol. CLVI, p. 205; vol. CLXIV, p. 378; vol. CXCII, p. 17, et vol. CCV, p. 218; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269, et vol. 32, p. 406.

*Article IV*

The terms of patents issued under this Agreement shall not exceed twenty-two years from the day on which the application used as a basis for a priority claim has been filed. The normal due dates of annual fees provided by the French law shall remain unchanged.

The amount of the annual fees relating to the twenty-first and twenty-second years of the term of patents shall be equal to the amount required in respect of the twentieth year.

*Article V*

Nothing in the present Agreement shall be construed to extend the time for filing requests for extensions of the duration of patents authorized by the French laws concerning exceptional extension of the duration of patents on account of the war.

*Article VI*

Patents issued by the French Government under this Agreement shall in no case affect the right of third parties or their beneficiaries to continue to work them if such third parties or beneficiaries have undertaken in good faith to work an invention prior to November 16, 1946. On the other hand, such patents shall not affect the rights acquired prior to November 16, 1946 by bona-fide holders of patents or applications for patents or by their beneficiaries to work inventions protected by such patents or applications for patents.

*Article VII*

Canadian citizens who have paid :

1° Together with the amount of the supplementary fee for late payment, payable on September 3, 1939, such annual fees on patents as can still validly be paid on the above date,

2° Without the supplementary fee, annual fees which have fallen due after September 3, 1939,

shall be considered to have made such payments validly if the payments were made prior to May 16, 1948.

*Article VIII*

In no case shall this Agreement invalidate a decision of a French Court, rendered prior to the date of the coming into force of this Agreement regarding the validity of a patent.



*Article IV*

La durée de validité des brevets d'invention délivrés en application au présent accord ne pourra excéder vingt-deux années à compter du jour du dépôt de la demande servant de base à la revendication de priorité. Les dates normales d'échéance des annuités prévues par les lois françaises resteront inchangées.

Le montant de l'annuité afférente à la vingt et unième et à la vingt-deuxième année de la durée des brevets sera égal à celui exigé pour la vingtième année.

*Article V*

Pour l'application de dispositions spéciales autorisées par les lois françaises relatives à la prolongation exceptionnelle de la durée des brevets d'invention du fait de la guerre le présent accord ne pourra être considéré comme prolongeant les délais impartis aux intéressés pour formuler leurs demandes.

*Article VI*

Les brevets d'invention délivrés par le Gouvernement français en application du présent accord, ne pourront, en aucun cas, affecter le droit des tiers ou de leurs ayants-droit à continuer leur exploitation si ceux-ci ont de bonne foi entrepris l'exploitation d'une invention avant le 16 novembre 1946. Ces brevets ne pourront d'autre part affecter les droits acquis avant le 16 novembre 1946 par les détenteurs de bonne foi de brevets d'invention ou de demandes de brevets ou par leurs ayants-droit, d'exploiter des inventions protégées par de tels brevets ou demandes de brevets.

*Article VII*

Les ressortissants canadiens qui auront versé :

1° accompagnées du montant de la taxe supplémentaire de retard due au 3 septembre 1939, les taxes d'annuité des brevets d'invention qui pouvaient encore être valablement acquittés à la date ci-dessus,

2° sans taxe supplémentaire, les annuités échuës depuis le 3 septembre 1939,

seront considérés comme ayant effectué valablement ces versements s'ils les ont effectués avant le 16 mai 1948.

*Article VIII*

En aucun cas le présent accord ne pourra avoir pour effet d'invalider la décision d'un tribunal français concernant la validité d'un brevet, intervenue antérieurement à la date de sa mise en application.

*Article IX*

The Canadian Government considers that the terms provided in the foregoing Articles in favour of Canadian citizens constitute reciprocal treatment as required by Section 28 A of the Canadian Patent Act as contained in the Patent Act Amendment Act, 1947. Consequently, the Canadian Government undertakes to validate all applications for patents made out in due form and filed by French nationals prior to November 16, 1947, with the Canadian Patent Office when accompanied by requests for the extensions provided under Section 28 A or when such requests are made prior to May 16, 1948.

*Article X*

Each of the two Contracting Governments, in accordance with its own legislation, shall notify the other Government that it has accepted this Agreement and shall take any steps necessary to enable it to carry out its obligations under this Agreement.

*Article XI*

This Agreement shall come into force on the date on which notifications are exchanged. If the notifications are given on different dates, this Agreement shall come into force at the date on which the second notification is given.

DONE in duplicate, at Ottawa, this fifth day of May 1948 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For Canada :

L. B. PEARSON

For France :

F. GAY

*Article IX*

Le Gouvernement canadien considère que les facilités énumérées aux articles précédents en faveur des ressortissants canadiens constituent la réciprocité exigée par l'Article 28 A de la loi canadienne sur les brevets inséré dans la loi de 1947 modifiant la loi de 1935 sur les brevets.

En conséquence le Gouvernement canadien s'engage à valider toute demande de brevet, régulière en la forme, déposée par un ressortissant français avant le 16 novembre 1947 au Bureau des brevets canadien, lorsque ladite demande comportait la revendication du bénéfice des dispositions de l'Article 28 A de la loi canadienne sur les brevets ou lorsque, la demande portant une date antérieure au 16 novembre 1947, cette revendication aura été formulée avant le 16 mai 1948.

*Article X*

Chacun des Gouvernements contractants conformément à sa législation notifiera à l'autre son acceptation du présent accord et prendra toutes dispositions nécessaires pour permettre l'exécution des obligations qui en résultent.

*Article XI*

Cet accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications. Si ces notifications sont faites à des dates différentes l'accord entrera en vigueur à la date de la dernière.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le cinq mai 1948 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Canada :

L. B. PEARSON

Pour la France :

F. GAY



No. 3210

---

CANADA  
and  
NETHERLANDS

**Exchange of notes constituting an agreement on the transfer of Canadian Army stores and equipment to the Netherlands Government, the settlement of claims resulting from the presence of Canadian forces in the Netherlands during the war, and related matters. The Hague, 28 November 1946 and 28 October 1948**

*Official text: English.*

*Registered by Canada on 27 March 1956.*

---

CANADA  
et  
PAYS-BAS

**Échange de notes constituant un accord sur la cession de fournitures et de matériel de l'armée canadienne au Gouvernement des Pays-Bas, le règlement de créances résultant de la présence de troupes canadiennes aux Pays-Bas pendant la guerre et d'autres questions connexes. La Haye, 28 novembre 1946 et 28 octobre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Canada le 27 mars 1956.*

No. 3210. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE NETHERLANDS ON THE TRANSFER OF CANADIAN ARMY STORES AND EQUIPMENT TO THE NETHERLANDS GOVERNMENT, THE SETTLEMENT OF CLAIMS RESULTING FROM THE PRESENCE OF CANADIAN FORCES IN THE NETHERLANDS DURING THE WAR, AND RELATED MATTERS. THE HAGUE, 28 NOVEMBER 1946 AND 28 OCTOBER 1948

---

I

*The Canadian Ambassador to the Netherlands to the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands*

CANADIAN EMBASSY

The Hague, November 28, 1946

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations recently conducted between representatives of the Netherlands Government and of the Canadian Government relative to the transfer of Canadian Army stores and equipment to the Netherlands Government, the settlement of claims resulting from the presence of Canadian Forces in the Netherlands, also related matters. As a result of these negotiations, it is my understanding that the following agreement was reached :

I. The Government of Canada :

- (a) agreed to transfer to the Government of the Netherlands all Canadian Army stores and equipment physically situated in the Netherlands on April 1st, 1946 ;
- (b) agreed to transfer to the Government of the Netherlands stores and equipment from other sources to meet balances (less deficiencies as agreed) or orders already placed with European representative of War Assets Corporation up to and including March 1st, 1946 ;
- (c) undertook to pay accounts for supplies for the Netherlands Army purchased in Canada through the agency of the Government of Canada to an amount not exceeding \$8,400,000.

II. The Government of the Netherlands :

- (a) agreed to cancel all claims against the Government of Canada in respect of goods and services supplied to the Canadian Army and as would be required by the Canadian

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1948 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3210. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup>  
ENTRE LE CANADA ET LES PAYS-BAS SUR LA CESSION  
DE FOURNITURES ET DE MATÉRIEL DE L'ARMÉE  
CANADIENNE AU GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS,  
LE RÈGLEMENT DE CRÉANCES RÉSULTANT DE LA  
PRÉSENCE DE TROUPES CANADIENNES AUX PAYS-  
BAS PENDANT LA GUERRE ET D'AUTRES QUESTIONS  
CONNEXES. LA HAYE, 28 NOVEMBRE 1946 ET 28 OCTO-  
BRE 1948

I

*L'Ambassadeur du Canada aux Pays-Bas au Ministre des affaires étrangères  
des Pays-Bas*

AMBASSADE DU CANADA

La Haye, le 28 novembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des Pays-Bas et ceux du Gouvernement du Canada au sujet de la cession de fournitures et de matériel de l'armée canadienne au Gouvernement des Pays-Bas, du règlement de créances résultant de la présence de troupes canadiennes aux Pays-Bas et d'autres questions connexes. A ma connaissance, ces pourparlers ont abouti à l'accord suivant :

I. Le Gouvernement du Canada

- a) convient de céder au Gouvernement des Pays-Bas toutes les fournitures et tout le matériel de l'Armée canadienne qui se trouvaient sur le territoire même des Pays-Bas le 1<sup>er</sup> avril 1946 ;
- b) convient de céder au Gouvernement des Pays-Bas des fournitures et du matériel provenant d'autres sources pour compléter (moins les manquants convenus) les commandes déjà passées au représentant européen de la Corporation des biens de guerre jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1946 inclusivement ;
- c) s'engage à acquitter les comptes relatifs aux approvisionnements destinés à l'Armée des Pays-Bas et achetés au Canada par l'entremise du Gouvernement du Canada, jusqu'à concurrence de \$8.400.000.

II. Le Gouvernement des Pays-Bas

- a) convient d'annuler toutes ses créances sur le Gouvernement du Canada en ce qui concerne les marchandises et les services fournis à l'Armée canadienne et dont celle-

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1948 par l'échange desdites notes.

Army until August 1st, 1946 and undertook to pay, settle, satisfy and save harmless the Government of Canada and the members of its Armed Forces from all claims in respect of damage caused by or through members of Canadian Army serving, or who have served in the Netherlands, but excluding claims arising out of acts of moral turpitude by such members ;

- (b) undertook not to sell or otherwise dispose of, either directly or indirectly, any stores or equipment transferred to it by the Government of Canada to any country or to any persons in any country on the Continents of North and South America or the islands adjacent thereto ;
- (c) undertook to pay the sum of \$4,000,000 to the Government of Canada.

III. To the extent to which the purchases of military equipment in Canada by the representative of the Netherlands Ordnance through the agency of the Canadian Government were in excess of the sum of \$8,400,000 referred to in paragraph I, subparagraph (c) above, such excess purchases were not included in this settlement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Netherlands as an accurate statement of the agreement reached, this note and your reply thereto will be regarded as placing this agreement on record.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Pierre DUPUY

## II

*The Minister for Foreign Affairs of the Netherlands to the Canadian Ambassador to the Netherlands*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, ECONOMIC DEPARTMENT

No. 103643, '46.

The Hague, October 28, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 28th November 1946, concerning the transfer of Canadian Army stores and equipment to the Netherlands Government, reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Netherlands Government has given formal approval to your above Note and will regard it and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LOVINK



ci aurait eu besoin jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1946 et s'engage à payer, régler et acquitter au Gouvernement du Canada et aux membres de ses forces armées toutes demandes d'indemnité pour les dommages occasionnés directement ou indirectement par les membres de l'Armée canadienne servant ou ayant servi aux Pays-Bas, ainsi qu'à mettre ledit Gouvernement et lesdits membres de ses forces armées à couvert de toutes demandes de ce genre, à l'exclusion des demandes d'indemnité découlant d'actes de turpitude morale commis par ces membres ;

- b) s'engage à ne vendre ni céder d'aucune autre manière, directement ou indirectement, les fournitures ou le matériel dont le Gouvernement du Canada lui fait cession à un pays quelconque ou à des personnes d'un pays quelconque des continents de l'Amérique du Nord et du Sud ou des îles qui leur sont adjacentes ;
- c) s'engage à verser la somme de \$4.000.000 au Gouvernement du Canada.

III. Le présent règlement ne s'applique pas à la partie des achats de matériel militaire faits au Canada par le représentant du Service du matériel des Pays-Bas par l'entremise du Gouvernement canadien, qui excède la somme de \$8.400.000 mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe I ci-dessus.

Si le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît que les dispositions précitées constituent un exposé exact de l'accord réalisé, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constatant cet accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pierre DUPUY

## II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur du Canada aux Pays-Bas*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DIVISION DES QUESTIONS ÉCONOMIQUES

N° 103643 '46.

La Haye, le 28 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 novembre 1946 concernant la cession de fournitures et de matériel de l'armée canadienne au Gouvernement des Pays-Bas et qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Pays-Bas a approuvé officiellement votre note précitée et qu'il la considère, avec la présente réponse, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

LOVINK

N° 3210



No. 3211

---

**BELGIUM**  
and  
**FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits or income from air transport. Paris, 10 December 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 6 April 1956.*

---

**BELGIQUE**  
et  
**FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord visant à éviter la double imposition sur les bénéfices ou revenus de la navigation aérienne. Paris, 10 décembre 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 6 avril 1956.*

N° 3211. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES BÉNÉFICES OU REVENUS DE LA NAVIGATION AÉRIENNE. PARIS, 10 DÉCEMBRE 1955

---

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 18.671 B.17 F.2

Paris, le 10 décembre 1955

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la note, adressée par le Ministère des Affaires Étrangères de la République à cette Ambassade, sous la date du 16 juillet 1955 et les références : Direction des Affaires Administratives et Sociales — Conventions — dossier 7-6 N° C.A.3., dont le texte appelé à servir de base à l'échange de lettres entre les deux Gouvernements est le suivant :

« 1°) — Le Gouvernement de la République Française usant des pouvoirs que lui confère l'article 246 du Code Général des Impôts s'engage, sous condition de réciprocité, à exonérer de tout impôt français sur les bénéfices ou revenus les profits réalisés par une société ou autre personne morale belge, dans l'exploitation en trafic international d'aéronefs immatriculés en Belgique.

« 2°) — Par « exploitation d'aéronefs », il faut entendre le transport de personnes et de choses effectué par la voie des airs par les propriétaires ou affrêteurs d'aéronefs, y compris la vente de billets de passage.

« 3°) — Par « société ou autre personne morale belge », il faut entendre toute société de capitaux ou de personnes — y compris toute société dans laquelle l'État belge possède une participation — constituée conformément aux lois en vigueur en Belgique et ayant sur le territoire belge son siège effectif, ainsi que l'État belge.

« 4°) — L'exonération prévue au paragraphe 1 ci-dessus s'appliquera aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1953.

« 5°) — Si une convention générale concernant les doubles impositions entre la France et la Belgique consacrait une exemption analogue à celle qui est définie au paragraphe 1 ci-dessus, les effets du présent accord seraient suspendus aussi longtemps que cette convention resterait en vigueur. »

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1955 par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3211. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS OR INCOME FROM AIR TRANSPORT. PARIS, 10 DECEMBER 1955

I

BELGIAN EMBASSY

No. 18.671B.17F.2

Paris, 10 December 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to the note of 16 July 1955 addressed by the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic to this Embassy under references "Directorate of Administrative and Social Affairs, Conventions, dossier 7-6 No. C.A.3", the text of which, suggested as a basis for an exchange of letters between the two Governments, is as follows :

"(1) The Government of the French Republic, in virtue of its powers under article 246 of the *Code Général des Impôts*, undertakes, subject to reciprocity, to exempt from French income tax and any other tax on profits the earnings derived by any Belgian company or other Belgian body corporate from the international operation of aircraft registered in Belgium.

"(2) The expression "operation of aircraft" means the carriage by air of persons or goods by the owners or charterers of aircraft, including the sale of tickets.

"(3) The expression "Belgian company or other Belgian body corporate" means any association of capital or of persons, including any company in which the Belgian State has an interest, constituted in conformity with the laws in force in Belgium and having the seat of its management in Belgian territory, as well as the Belgian State.

"(4) The exemption provided for in paragraph 1 hereabove shall apply to all profits accrued in any full financial year since 31 December 1953.

"(5) If any general convention on double taxation between France and Belgium should provide for an exemption similar to the one specified in paragraph 1 hereabove, the effect of the present agreement shall be suspended as long as that convention remains in force."

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1955 by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

En faisant part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement belge sur les termes de la note transcrite ci-dessus, je désire porter à sa connaissance que :

1<sup>o</sup>) Le Gouvernement belge, usant des pouvoirs que lui confère l'article 10 de la loi du 8 mars 1951, s'engage, sous condition de réciprocité, à exonérer de tout impôt belge sur les bénéfices ou revenus les profits réalisés par une société ou autre personne morale française, dans l'exploitation en trafic international d'aéronefs immatriculés en France.

2<sup>o</sup>) Par « exploitation d'aéronefs », il faut entendre le transport de personnes et de choses effectué par la voie des airs par les propriétaires ou affréteurs d'aéronefs, y compris la vente de billets de passage.

3<sup>o</sup>) Par « société ou autre personne morale française », il faut entendre toute société de capitaux ou de personnes — y compris toute société dans laquelle l'État français possède une participation — constituée conformément aux lois en vigueur en France et ayant sur le territoire français son siège social effectif, ainsi que l'État français.

4<sup>o</sup>) L'exonération prévue au paragraphe 1<sup>o</sup> ci-dessus s'appliquera aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1953.

5<sup>o</sup>) Si, ultérieurement, une convention générale concernant les doubles impositions entre la France et la Belgique vient à consacrer une exemption analogue à celle qui est définie au paragraphe 1<sup>o</sup> ci-dessus, les effets du présent accord seront suspendus aussi longtemps que cette convention restera en vigueur.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

(Signé) Baron GUILLAUME

Son Excellence Monsieur Antoine Pinay  
Ancien Président du Conseil  
Ministre des Affaires Étrangères  
Paris

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Affaires administratives et sociales

Conventions  
N<sup>o</sup> C.A.3.  
Dossier 7-6

Paris, le 10 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu, par lettre n<sup>o</sup> 18.671/B. 17/F2 en date de ce jour, me faire part de l'accord du Gouvernement belge sur les dispositions par lesquelles

In communicating to you the Belgian Government's agreement to the terms of the above note, I have the honour to inform you that :

(1) The Government of Belgium, in virtue of its powers under article 10 of the Act of 8 March 1951, undertakes, subject to reciprocity, to exempt from Belgian income tax and any other tax on profits the earnings derived by any French company or other French body corporate from the international operation of aircraft registered in France.

(2) The expression "operation of aircraft" means the carriage by air of persons or goods by the owners or charterers of aircraft, including the sale of tickets.

(3) The expression "French company or other French body corporate" means any association of capital or of persons, including any company in which the French State has an interest, constituted in conformity with the laws in force in the French Republic and having the seat of its management in French territory, as well as the French State.

(4) The exemption provided for in paragraph 1 hereabove shall apply to all profits accrued in any full financial year since 31 December 1953.

(5) If any future general convention on double taxation between France and Belgium should provide for an exemption similar to the one specified in paragraph 1 hereabove, the effect of the present agreement shall be suspended as long as that convention remains in force.

I have the honour to be, etc.

(Signed) GUILLAUME

His Excellency Mr. Antoine Pinay  
Former President of the Council  
Minister of Foreign Affairs  
Paris

## II

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Directorate of Administrative and Social Affairs

Conventions  
No. C.A.3  
Dossier 7-6

Paris, 10 December 1955

Your Excellency,

In your letter No. 18.671/B.17/F2, of today's date, you have informed me of the Belgian Government's agreement to the texts whereby the French Government

le Gouvernement français et le Gouvernement belge s'engagent, sous condition de réciprocité, à exonérer de tout impôt sur les bénéfices ou revenus les profits réalisés par une société ou autre personne morale française ou belge, dans l'exploitation en trafic international d'aéronefs immatriculés en Belgique ou en France.

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'à cette fin :

*[Voir les alinéas 1 à 5 du premier paragraphe de la note I]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir, d'autre part, que les dispositions énoncées dans votre lettre précitée recueillent l'agrément du Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Philippe MONOD

S. E. Monsieur le Baron Jules Guillaume  
Ambassadeur de Belgique en France



and the Belgian Government undertake, subject to reciprocity, to exempt from income tax and any other tax on profits the earnings derived by any French or Belgian company or other body corporate from the international operation of aircraft registered in Belgium or in France.

I have the honour to confirm that, to this end :

*[See subparagraphs 1 to 5 of the first paragraph of note I]*

I have the honour to inform you that the French Government agrees to the terms of your above-mentioned letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Philippe MONOD

His Excellency Baron Jules Guillaume  
Ambassador of Belgium to France

No. 3212

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CUBA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to visits of naval vessels. Havana, 11 and 21 February 1949**

**Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Havana, 13 and 28 February and 3 March 1950**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 11 and 21 February 1949, as extended and amended. Havana, 21 and 26 February 1951**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 11 and 21 February 1949, as extended and amended. Havana, 8 and 21 February 1952**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 11 and 21 February 1949, as extended and amended. Havana, 19 and 25 February 1953**

**Exchange of notes constituting an agreement extending indefinitely the above-mentioned Agreement of 11 and 21 February 1949, as extended and amended. Havana, 23 November 1953 and 20 January 1954**

*Official text: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1956.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**CUBA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visites de navires de guerre. La Havane, 11 et 21 février 1949**

**Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. La Havane, 13 et 28 février et 3 mars 1950**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 11 et 21 février 1949, déjà prorogé et modifié. La Havane, 21 et 26 février 1951**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 11 et 21 février 1949, déjà prorogé et modifié. La Havane, 8 et 21 février 1952**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 11 et 21 février 1949, déjà prorogé et modifié. La Havane, 19 et 25 février 1953**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant pour une durée indéterminée l'Accord susmentionné des 11 et 21 février 1949, déjà prorogé et modifié. La Havane, 23 novembre 1953 et 20 janvier 1954**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1956.*

No. 3212. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA RELATING TO VISITS OF NAVAL VESSELS. HAVANA, 11 AND 21 FEBRUARY 1949

---

I

*The Cuban Minister of State to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADO

C-246

La Habana, 11 de febrero de 1949

Señor Embajador :

Tengo la honra de participar a Vuestra Excelencia que, en relación con notas cruzadas y conversaciones cambiadas entre esa Embajada y este Ministerio, a fin de facilitar la visita de barcos de guerra de los Estados Unidos de América y de Cuba a puertos de ambas naciones, el arreglo quedará estipulado en la siguiente forma :

- (A) Que los buques de cada país, de las categorías no especificadas en la cláusula (B) que sigue, puedan entrar en puertos del otro país, para visitas informales breves, mediante notificación efectuada por conducto de los respectivos Agregados Navales de Cuba en Washington y de los Estados Unidos de América en la Habana, a las autoridades navales correspondientes. Igualmente las visitas de los buques de Cuba a los Estados Unidos podrían serlo igualmente por el Agregado Naval de Cuba, en cada caso, a las autoridades navales correspondientes. En caso de que existiera algún hecho circunstancial que hiciera aconsejable la posposición de la visita, las autoridades navales correspondientes lo notificarían en seguida al Agregado Naval. A ese efecto debe procurarse que la notificación de visita se haga siempre con una antelación prudencial.
- (B) Que las visitas de porta-aviones, acorazados o cruceros, estarán sujetas a autorización diplomática, excepto las visitas de recreo de barcos de esa categoría a los puertos de Santiago de Cuba y Cienfuegos, para los cuales el procedimiento establecido en el apartado (A), será suficiente.
- (C) Que en todos los casos de visitas informales o de recreo, hechas de acuerdo con los Apartados (A) y (B), las salvas se omitirán, considerándose realizadas y devueltas.
- (D) En todas las visitas formales, las salvas serán hechas de conformidad con las costumbres de las Marinas respectivas.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1949 in accordance with the terms of the said notes.

- (E) Que el presente acuerdo es recíproco en todos los respectos.
- (F) Que el acuerdo tenga la duración de un año o hasta que se dé por terminado por cualquiera de los dos países por nota diplomática.

El presente arreglo comenzará a regir diez días después de efectuado el cambio de notas expresando el asentimiento de ambos Gobiernos a los términos estipulados.

Aprovecho la oportunidad, señor Embajador, para reiterar a Vuestra Exce-  
lencia el testimonio de mi más alta consideración.

Carlos HEVIA

Al Excelentísimo señor Robert Butler  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América en Cuba  
La Habana

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF STATE

C-246

Habana, February 11, 1949

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform Your Excellency, with reference to notes exchanged and conversations held between your Embassy and this Ministry, that, to facilitate the visits of war vessels of the United States of America and Cuba to ports of both nations, the arrangement will contain the following provisions :

- (A) That the vessels of each country of categories not specified in Clause (B) below, may enter ports of the other country for brief informal visits upon notification, effected through the respective Naval Attachés of Cuba in Washington and the United States of America in Habana, to the proper naval authorities. Likewise, visits of Cuban vessels to the United States might be reported by the Cuban Naval Attaché, in each case, to the proper naval authorities. In the event that there should be any circumstance that rendered postponement of a visit advisable, the proper naval authorities would so notify the Naval Attaché at once. For this purpose, an effort should be made to have notice of a visit always given reasonably in advance.
- (B) That the visits of aircraft carriers, battleships, or cruisers shall be subject to diplomatic authorization, except courtesy visits of vessels of that category to the ports of Santiago de Cuba and Cienfuegos, for which the procedure established in paragraph (A) will be sufficient.
- (C) That in all cases of informal or courtesy visits paid in accordance with paragraphs (A) and (B), salvos shall be omitted, being considered as having been fired and returned.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

- (D) On all formal visits, salvos shall be fired in accordance with the custom of the respective navies.
- (E) That the present arrangement is reciprocal in all respects.
- (F) That the arrangement shall be in effect for one year or until it is terminated by either of the countries by a diplomatic note.

The present arrangement shall come into force ten days after the exchange of notes communicating the agreement of both Governments to the terms stipulated.

I avail myself of the opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Carlos HEVIA

His Excellency Robert Butler  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America in Cuba  
Habana

## II

### *The American Ambassador to the Cuban Minister of State*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

125

Habana, February 21, 1949

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. C-246 dated February 11, 1949, which, referring to previous correspondence and conversations, incorporates the text of an arrangement to facilitate the visits of Naval vessels of Cuba and of the United States of America to ports of both nations.

In accordance with instructions from my Government, I am pleased to be able to accept the arrangement set forth in Your Excellency's note with the understanding mentioned therein that the arrangement will become effective ten days after the exchange of notes, that is, on March 4, 1949.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert BUTLER

His Excellency Ing. Carlos Hevia  
Minister of State  
Habana

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CUBA AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT  
OF 11 AND 21 FEBRUARY 1949. HAVANA, 13 AND 28  
FEBRUARY AND 3 MARCH 1950

---

I

*The American Embassy to the Cuban Ministry of State*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 107

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of State of the Republic of Cuba and has the honor to refer to the Embassy's note No. 125 of February 21, 1949<sup>2</sup> accepting the arrangement set forth in the Ministry's note No. C-246 of February 11, 1949<sup>3</sup> to facilitate the visits of naval vessels of Cuba and of the United States of America to ports of both nations. This arrangement was valid for a period of one year from March 4, 1949 and will therefore terminate on March 4, 1950. In this connection the Ministry is informed that the Government of the United States would be pleased to renew the existing arrangement for an additional period of one year providing the Government of Cuba is also agreeable to such renewal.

The terms of the present arrangement are satisfactory to the Government of the United States with the exception of a need to clarify notification channels. In this connection it is suggested that the following be substituted for clause (A) in the arrangement expiring March 4, 1950 :

"That the vessels of each country of the category not specified in clause (B) may enter ports of the other country for brief informal visits following notification through the respective naval attachés. United States naval authorities shall normally effect notification of naval visits through the United States Naval Attaché in Habana, who will notify proper Cuban naval authorities. Likewise, Cuban naval authorities shall normally effect notification of naval visits to the United States through the Cuban Naval Attaché in Washington, who will notify proper United States naval authorities. In the event there should exist any circumstances which would render postponement of the visit advisable, the Naval Attaché through which notification was effected, should be notified at once. For this purpose, an effort should be made so that notification of a visit always be delivered reasonably in advance."

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1950 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 112 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 111 of this volume.

In view of the imminence of the expiration date of the present reciprocal arrangement, an early expression of the Ministry's views in the premises would be appreciated.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of State the assurances of its highest consideration.

C. B. E.

Habana, February 13, 1950

## II

### *The Cuban Minister of State to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADO

C-332

La Habana, 28 de febrero de 1950

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta Nota Verbal 107 de esa Embajada, fecha 13 del mes en curso, referente a la 125 de 21 de febrero de 1949 aceptando el Acuerdo expuesto en la C-246 del Ministerio de 11 de febrero de 1949, para facilitar las visitas de buques de la Armada de Cuba y de los Estados Unidos de América a puertos de ambas naciones.

El Acuerdo así convenido por el citado cambio de notas es válido por el período de un año a contar del 4 de marzo de 1949 y, por lo tanto, terminará el 4 de marzo de 1950. En tal sentido, informa la Embajada que al Gobierno de los Estados Unidos le complacería renovar el Acuerdo para un período adicional de un año, siempre que al de Cuba le sea agradable esa renovación.

Asimismo informa la Embajada que los términos del Acuerdo en vigor son satisfactorios al Gobierno de los Estados Unidos, con la excepción de la necesidad de aclarar la Cláusula (A) para la que se sugiere una nueva redacción.

Visto por este Ministerio que lo convenido en la Cláusula (A) del Acuerdo vigente queda subsistente en la nueva redacción que se propone, tratándose solamente de una cuestión de forma, el Gobierno de Cuba no tiene inconveniente alguno que objetar a su sustitución ; y como, a su vez, no lo tiene en la renovación del Acuerdo, se complace en manifestar a la Embajada que, a partir del 4 de marzo de 1950, queda convenido entre los Gobiernos de Cuba y de los Estados Unidos de América lo siguiente :

- (A) Que los buques de cada país de la categoría no especificada en la Cláusula (B) puedan entrar en puertos del otro país para visitas breves informales después de la notificación por medio de los respectivos Agregados Navales. Las Autoridades



Navales de los Estados Unidos efectuarán normalmente la notificación de visitas navales por conducto del Agregado Naval de los Estados Unidos en La Habana, quien notificará a las Autoridades Navales Cubanas correspondientes. Asimismo las Autoridades Navales Cubanas efectuarán normalmente la notificación de visitas navales a los Estados Unidos por conducto del Agregado Naval Cubano en Washington, quien notificará a las Autoridades Navales correspondientes de los Estados Unidos. En el caso de que existieran cualesquiera circunstancias que hicieran aconsejable posponer la visita, el Agregado Naval por cuyo conducto se efectuó la notificación, deberá ser notificado inmediatamente. A este fin, deberá hacerse un esfuerzo de manera que la notificación de una visita sea siempre entregada con anticipación razonable.

- (B) Que las visitas de porta-aviones, acorazados o cruceros, estarán sujetas a autorización diplomática, excepto las visitas de recreo de barcos de esa categoría a los puertos de Santiago de Cuba y Cienfuegos, para los cuales el procedimiento establecido en el apartado (A) sera suficiente.
- (C) Que en todos los casos de visitas informales o de recreo, hechas de acuerdo con los Apartados (A) y (B), las salvas se omitirán, considerándose realizadas y devueltas.
- (D) En todas las visitas formales, las salvas serán hechas de conformidad con las costumbres de las Marinas respectivas.
- (E) Que el presente acuerdo es recíproco en todos los respectos.
- (F) Este Acuerdo tendrá el término de duración de un año, pudiendo antes darlo por terminado, por nota diplomática, cualquiera de los dos países.

Aprovecho la oportunidad, señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Ernesto DIHIGO

Al Excelentísimo señor Robert Butler  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
La Habana

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF STATE

C-332

Habana, February 28, 1950

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Embassy's courteous note verbale No. 107 dated February 13, 1950, referring to note No. 125 of February 21, 1949, accepting the arrangement set forth in the Ministry's note No. C-246 of February 11, 1949, to facilitate the visits of naval vessels of Cuba and the United States of America to ports of both nations.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The arrangement thus concluded by the aforementioned exchange of notes is valid for a period of one year from March 4, 1949, and will, therefore, terminate on March 4, 1950. In this connection the Embassy states that the Government of the United States would be pleased to renew the arrangement for an additional period of one year, provided that the Government of Cuba is agreeable to such renewal.

The Embassy likewise states that the terms of the present arrangement are satisfactory to the Government of the United States with the exception of a need to clarify Clause (A), for which new wording is suggested.

Since this Ministry considers that the stipulations of Clause (A) of the existing arrangement are preserved in the proposed rewording, it being merely a matter of style, the Government of Cuba has no objection to its substitution; and since, in turn, it does not object to the renewal of the arrangement, it takes pleasure in informing the Embassy that, effective March 4, 1950, it is agreed as follows between the Governments of Cuba and the United States of America:

- (A) That the vessels of each country of a category not specified in Clause (B) may enter ports of the other country for brief informal visits following notification through the respective Naval Attachés. United States naval authorities shall normally give notice of naval visits through the United States Naval Attaché in Habana, who will notify the proper Cuban naval authorities. Likewise, Cuban naval authorities shall normally give notice of naval visits to the United States through the Cuban Naval Attaché in Washington, who will notify the proper United States naval authorities. In the event that there should be any circumstances that rendered postponement of a visit advisable, the Naval Attaché through whom the notice was given should be notified at once. For this purpose, an effort should be made to have notice of a visit always given reasonably in advance.
- (B) That the visits of aircraft carriers, battleships, or cruisers shall be subject to diplomatic authorization except courtesy visits of vessels of that category to the ports of Santiago de Cuba and Cienfuegos, for which the procedure established in Clause (A) will be sufficient.
- (C) That in all cases of informal or courtesy visits made in accordance with Clauses (A) and (B), salvos shall be omitted, being considered as having been fired and returned.
- (D) In all formal visits, salvos shall be fired in accordance with the custom of the respective navies.
- (E) That the present arrangement is reciprocal in every respect.
- (F) This arrangement shall be in effect for one year, and either of the two countries may terminate it by a diplomatic note.

I avail myself of the opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ernesto DIHIGO

His Excellency Robert Butler  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Habana

## III

*The American Ambassador to the Cuban Minister of State*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 150

Habana, March 3, 1950

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. C-332 dated February 28, 1950 which, referring to previous correspondence, incorporates the text of an arrangement to facilitate the visits of Naval vessels of Cuba and of the United States of America to ports of both nations.

In accordance with instructions from my Government, I am pleased to accept the arrangement set forth in Your Excellency's note with the understanding mentioned therein that the arrangement will become effective on March 4, 1950 and will be valid for a period of one year unless terminated prior thereto, by diplomatic note, by either of the two countries.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert BUTLER

His Excellency Dr. Ernesto Dihigo  
Minister of State  
Habana

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CUBA EXTENDING THE AGREEMENT OF 11 AND 21  
FEBRUARY 1949, AS EXTENDED AND AMENDED. HA-  
VANA, 21 AND 26 FEBRUARY 1951

---

I

*The American Chargé d'Affaires to the Cuban Minister of State*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

-537-

February 21, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. C-332 dated February 28, 1950,<sup>2</sup> and to the Embassy's Note No. 150 of March 3, 1950,<sup>3</sup> in reply, whereby the Governments of the Republic of Cuba and of the United States of America agreed upon an arrangement to facilitate the visits of naval vessels of Cuba and of the United States of America to ports of both nations. As Your Excellency is aware, this arrangement, under its terms, expires as of midnight on March 3, 1951.

The Government of the United States feels that it would be mutually helpful were the arrangement now in effect to be extended under the same conditions for an additional period of one year from March 4, 1951, unless terminated prior thereto by diplomatic note by either of the two countries. In the event that the Government of Cuba shares the views of the Government of the United States on the desirability of extending the arrangement for an additional period of one year, Your Excellency's Note in reply, so stating, would be considered by the Government of the United States as an extension for one year from March 4, 1951, under the same conditions, of the existing arrangement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK

His Excellency Dr. Ernesto Dihigo  
Minister of State  
Habana

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 115 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 117 of this volume.

## II

*The Cuban Minister of State to the American Chargé d'Affaires*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADO

No.-C-359

La Habana, 26 de febrero de 1951

Señor Encargado de Negocios :

Tengo la honra de participar a Vuestra Señoría haber recibido la atenta nota número 537, de fecha 21 del mes en curso, por la que se hace referencia a la No. C-332 de este Ministerio, de 28 de febrero de 1950, y la No. 150 de esa Embajada, de 3 de marzo del mismo año, por las que los Gobiernos de Cuba y de los Estados Unidos de América convinieron un arreglo para facilitar la visita de los buques de las Armadas de las dos naciones a puertos de ambas Repúblicas.

En esta nota No. 537 informa Vuestra Señoría que el arreglo, conforme a sus términos, vence a la medianoche del 3 de marzo de 1951, y que el Gobierno de los Estados Unidos de América cree que sería de ayuda mutua que el arreglo fuese prorrogado, en las mismas condiciones, por un plazo adicional de un año, a contar del 4 de marzo de 1951, salvo que con anterioridad fuese terminado por nota diplomática de una u otra de las dos naciones.

Asimismo participa Su Señoría que si el Gobierno de Cuba participa de los mismos puntos de vista de vuestro Gobierno respecto a lo deseable de la prórroga del arreglo en la forma propuesta, la nota de este Ministerio expresándolo así sería considerada como su vigencia por un año más, a contar del 4 de marzo de 1951.

En contestación me es grato hacer llegar a conocimiento de Vuestra Señoría que el Gobierno de Cuba, subsistentes las razones que tuvo para acordar el arreglo considerado de ayuda mutua, no tiene inconveniente en aceptar la prórroga propuesta, quedando convenido, por tanto, que con esta contestación queda formalizada dicha prórroga de un año, a contar del 4 de marzo de 1951, quedando en vigor el arreglo, en los mismos términos que rige hasta la medianoche del día 3 de marzo de 1951, hasta igual fecha del venidero año de 1952.

Aprovecho la oportunidad, señor Encargado de Negocios, para reiterar a Su Señoría el testimonio de mi distinguida consideración,

Ernesto DIHIGO

A Su Señoría C. Burke Elbrick  
Encargado de Negocios de los Estados Unidos de América en Cuba

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF STATE

No.-C-359

Habana, February 26, 1951

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to inform you that I have received your courteous note No. 537 dated February 21, 1951, referring to this Ministry's note No. C-332 of February 28, 1950, and your Embassy's note No. 150 of March 3, 1950, whereby the Governments of Cuba and the United States of America agreed upon an arrangement to facilitate the visits of naval vessels of the two nations to ports of both Republics.

In note No. 537 you state that the arrangement, under its terms, expires at midnight of March 3, 1951, and that the Government of the United States of America thinks that it would be mutually helpful if the arrangement were extended, under the same conditions, for an additional period of one year from March 4, 1951, unless terminated earlier by a diplomatic note from either of the two nations.

You also state that if the Government of Cuba shares your Government's views on the desirability of extending the arrangement in the manner proposed, this Ministry's note so stating would be considered as its validity for one more year from March 4, 1951.

In reply, I am happy to inform you that since its reasons for entering into the arrangement considered mutually helpful still exist, the Government of Cuba has no objection to the proposed extension, it being agreed, therefore, that the extension for one year from March 4, 1951, is duly concluded through this reply, the arrangement continuing in force, under the terms in effect up to midnight of March 3, 1951, until the same date of the coming year 1952.

I avail myself of the opportunity, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurance of my distinguished consideration.

Ernesto DIHIGO

Mr. C. Burke Elbrick

Chargé d'Affaires of the United States of America in Cuba

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CUBA EXTENDING THE AGREEMENT OF 11 AND 21  
FEBRUARY 1949, AS EXTENDED AND AMENDED. HA-  
VANA, 8 AND 21 FEBRUARY 1952

---

I

*The American Ambassador to the Cuban Minister of State*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 82

Habana, February 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's Note No. 537 dated February 21, 1951<sup>2</sup>, and to Your Excellency's Note No. C-359 of February 26, 1951<sup>3</sup> in reply whereby the Governments of the Republic of Cuba and of the United States of America agreed upon an arrangement to facilitate the visits of naval vessels of Cuba and of the United States of America to ports of both nations. As Your Excellency is aware, this arrangement, under its terms, expires as of midnight on March 3, 1952.

The Government of the United States feels that it would be mutually helpful were the arrangement now in effect to be extended under the same conditions for an additional period of one year from March 4, 1952, unless terminated prior thereto by diplomatic note by either of the two countries. In the event that the Government of Cuba shares the views of the Government of the United States on the desirability of extending the arrangement for an additional period of one year, Your Excellency's Note in reply, so stating, would be considered by the Government of the United States as an extension for one year from March 4, 1952, under the same conditions, of the existing arrangement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Dr. Aureliano Sánchez Arango  
Minister of State  
Habana

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 118 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 120 of this volume.

## II

*The Cuban Minister of State to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADO

C-392

La Habana, 21 de Febrero de 1952

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota número 82, de fecha 8 de los corrientes, en la cual Vuestra Excelencia hace referencia a la nota de esta Cancillería, número 369-C, de 26 de Febrero de 1951, y a la de esa Embajada, número 537, de 21 del mencionado mes de Febrero, por las que los Gobiernos de Cuba y Estados Unidos de América convinieron prorrogar hasta la medianoche del día 3 de Marzo del año en curso el arreglo a que llegaron ambos Gobiernos en Febrero de 1950 para facilitar la visita de los buques de guerra de los dos países a puertos de ambas Repúblicas.

Expresa Vuestra Excelencia, en su citada nota número 82, que el Gobierno de los Estados Unidos de América cree que sería de ayuda mutua que el arreglo fuese prorrogado nuevamente, y en las mismas condiciones, por un plazo adicional de un año, a contar del 4 de Marzo de 1952, salvo que con anterioridad fuese terminado por nota diplomática de una u otra de las partes.

Asimismo participa Vuestra Excelencia que si el Gobierno de Cuba comparte los mismos puntos de vista de su Gobierno respecto a lo deseable de la nueva prórroga del arreglo, la nota de este Ministerio expresándolo así se estimaría como la prolongación de su vigencia, por un año más, a contar del 4 de marzo de 1952.

En contestación me es grato hacer llegar al conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno, subsistentes las razones que tuvo para acordar el arreglo considerado de ayuda mutua, no tiene inconveniente en aceptar la nueva prórroga propuesta, quedando convenido, por tanto, que con esta contestación queda formalizada la misma, a contar del próximo día 4 de marzo, continuando en vigor el arreglo de referencia, en los mismos términos que rige hasta la medianoche del día 3 de marzo de 1952 hasta igual fecha del año venidero de 1953.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más distinguida consideración.

A. SÁNCHEZ ARANGO

A Su Excelencia el señor Willard L. Beaulac  
Embajador de los Estados Unidos de América  
La Habana



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF STATE

C-392

Habana, February 21, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of the courteous note, No. 82 dated the 8th of this month, in which Your Excellency refers to note No. 395-C of this Foreign Office dated February 26, 1951, and to your Embassy's note No. 537 of February 21, whereby the Governments of Cuba and the United States of America agreed to extend until midnight of March 3 of this year the arrangement concluded by both Governments in February of 1950 to facilitate the visits of war vessels of the two countries to ports of both Republics.

In your aforesaid note No. 82, Your Excellency states that the Government of the United States of America thinks that it would be mutually helpful if the arrangement were again extended, under the same conditions, for an additional period of one year from March 4, 1952, unless terminated before that date by a diplomatic note by either party.

Your Excellency also states that, if the Government of Cuba shares your Government's views on the desirability of an additional extension of the arrangement, this Ministry's note so stating would be considered an extension of its validity for one more year from March 4, 1952.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that, since my Government's reasons for entering into the arrangement considered mutually helpful still exist, it has no objection to the proposed additional extension, it being agreed, therefore that the extension is duly concluded through this reply, effective from March 4, 1952, the arrangement in question continuing in force, under the terms in effect up to midnight of March 3, 1952, until the same date of the coming year 1953.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

A. SÁNCHEZ ARANGO

His Excellency Willard L. Beaulac  
Ambassador of the United States of America  
Habana

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CUBA EXTENDING THE AGREEMENT OF 11 AND 21  
FEBRUARY 1949, AS EXTENDED AND AMENDED. HA-  
VANA, 19 AND 25 FEBRUARY 1953

---

I

*The American Ambassador to the Cuban Minister of State*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 662

Habana, February 19, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's Note No. 82 of February 8, 1952,<sup>2</sup> and to Your Excellency's Note No. C-392 of February 21, 1952<sup>3</sup> in reply whereby the Governments of the Republic of Cuba and the United States of America agreed to extend for one year from March 4, 1952 the existing arrangement to facilitate the visits of naval vessels of Cuba and of the United States of America to ports of both nations. This arrangement, under its terms, expires as of midnight on March 3, 1953.

The Government of the United States of America feels that it would be mutually helpful were the arrangements now in effect to be extended under the same conditions for an additional period of one year from March 4, 1953 unless terminated prior thereto by a diplomatic note by either of the two countries. In the event that the Government of Cuba shares the views of the Government of the United States on the desirability of extending the arrangement for an additional period of one year, Your Excellency's Note in reply, so stating, would be considered by the Government of the United States as an extension for one year from March 4, 1953, under the same conditions, of the existing arrangement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Miguel Angel Campa  
Minister of State  
Habana

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 121 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 123 of this volume.

## II

*The Cuban Minister of State to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADO

252-C

La Habana, 25 de febrero de 1953

Señor Embajador :

Tengo la honra de participar a Vuestra Excelencia haber recibido la atenta nota N° 662 de esa Embajada, fechada a 19 del mes en curso, en la cual se hace referencia a la N° 82 de 8 de febrero de 1952 y a la nota N° C-392 de este Ministerio, de 21 del mismo mes y año, en contestación, por la que los Gobiernos de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América convinieron prorrogar por un año, hasta el día 3 de marzo próximo, el arreglo a que llegaron ambos Gobiernos en febrero de 1950 para facilitar la visita de los buques de guerra de los dos países a puertos de ambas Repúblicas.

Expresa Vuestra Excelencia, en su citada nota N° 662, que el Gobierno de los Estados Unidos de América cree que sería de ayuda mutua que el arreglo fuese prorrogado nuevamente, y en las mismas condiciones, por un plazo adicional de un año, a contar del 4 de marzo de 1953, salvo que con anterioridad fuese terminado por nota diplomática de una u otra de las partes.

Asimismo participa Vuestra Excelencia que si el Gobierno de Cuba comparte los mismos puntos de vista de su Gobierno respecto a lo deseable de la nueva prórroga del arreglo, la nota de este Ministerio expresándolo así se estimaría como la prolongación de su vigencia, por un año más, a contar del 4 de marzo de 1953.

En contestación me es grato hacer llegar al conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno, subsistentes las razones que tuvo para acordar el arreglo considerado de ayuda mutua, no tiene inconveniente en aceptar la nueva prórroga propuesta, quedando convenido, por tanto, que con esta contestación queda formalizada la misma, a contar del próximo día 4 de marzo, continuando en vigor el arreglo de referencia, en los mismos términos que rige hasta la medianoche del día 3 de marzo de 1953 hasta igual fecha del año venidero de 1954.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más distinguida consideración,

Miguel ANGEL CAMPA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF STATE

252-C

Habana, February 25, 1953

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform Your Excellency that I received your Embassy's courteous note No. 662 dated the 19th of this month, in which reference is made to No. 82 of February 8, 1952, and to this Ministry's note No. C-392 in reply, dated the 21st of the same month and year, whereby the Governments of the Republic of Cuba and the United States of America agreed to extend for one year, until March 3, 1953, the arrangement concluded by both Governments in February of 1950 to facilitate the visits of war vessels of the two countries to ports of both Republics.

In your aforementioned note No. 662, Your Excellency states that the Government of the United States of America thinks that it would be mutually helpful if the arrangement were again extended, under the same conditions, for an additional period of one year from March 4, 1953, unless terminated prior thereto by a diplomatic note by either party.

Your Excellency likewise states that if the Government of Cuba shares your Government's views on the desirability of an additional extension of the arrangement, this Ministry's note so stating would be considered an extension of its validity for one more year from March 4, 1953.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that since my Government's reasons for entering into the arrangement considered mutually helpful still exist, it has no objection to the proposed additional extension, it being agreed, therefore, that it is duly concluded through this reply, effective from March 4, 1953, the arrangement in question continuing in force, under the terms in effect up to midnight of March 3, 1953, until the same date of the coming year 1954.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

Miguel ANGEL CAMPA

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
CUBA EXTENDING INDEFINITELY THE AGREEMENT  
OF 11 AND 21 FEBRUARY 1949, AS EXTENDED AND  
AMENDED. HAVANA, 23 NOVEMBER 1953 AND 20  
JANUARY 1954

---

I

*The American Ambassador to the Cuban Minister of State*

AMERICAN EMBASSY

No. 1212

Habana, November 23, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's Note No. 662 of February 19, 1953,<sup>2</sup> and to Your Excellency's Note No. 252-C of February 25, 1953<sup>3</sup> in reply whereby the Governments of the Republic of Cuba and the United States of America agreed to extend for one year from March 4, 1953 the existing arrangement to facilitate the visits of naval vessels of Cuba and of the United States of America to ports of both nations. This arrangement, under its terms, expires as of midnight on March 3, 1954.

Experience has shown that this arrangement is workable and sound and it is felt that it has proven its worth. The Government of the United States believes that it is desirable and would be mutually helpful if the arrangement now in effect were to be extended for an indefinite period or until such time as it may be terminated by diplomatic note by either of the two countries. In the event that the Government of Cuba shares the views of the Government of the United States of America regarding the desirability of extending the arrangement for an indefinite period, Your Excellency's Note in reply, so stating, would be considered by the Government of the United States of America as an indefinite extension, under the same conditions, of the existing arrangement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Arthur GARDNER

His Excellency Miguel Angel Campa  
Minister of State  
Habana

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 124 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 126 of this volume.

## II

*The Cuban Minister of State to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADO

C-58

La Habana, 20 de enero de 1954

Señor Embajador :

Tengo la honra de refirme a la nota N° 1489 de este Ministerio, fecha 30 de noviembre de 1953, acusando recibo de la nota N° 1212 de esa Embajada, fecha 23 del mismo mes y año, por la que Vuestra Excelencia, en relación con las notas 662 de esa Embajada de 19 de febrero de 1953 y 252-C de este Ministerio del día 25 de igual mes y año, por las cuales los Gobiernos de Cuba y de los Estados Unidos de América convinieron en prorrogar por un año más, a partir del 4 de marzo, el acuerdo existente para facilitar las visitas de buques de guerra de los dos países a puertos de ambas Repúblicas.

Expresa Vuestra Excelencia, en su citada nota N° 1212, que la experiencia ha demostrado que este arreglo es operable y satisfactorio para ambas partes, por lo que Vuestro Gobierno considera que sería mutuamente útil si el arreglo fuera prorrogado por un período indefinido o hasta que fuese terminado por nota diplomática de cualesquiera de los dos países.

Asimismo participa Vuestra Excelencia que si el Gobierno de Cuba comparte los mismos puntos de vista de Vuestro Gobierno respecto a los deseos de prorrogar el arreglo por un período indefinido, la nota de este Ministerio expresándolo así, sería considerada por el Gobierno de los Estados Unidos de América como una prórroga indefinida, bajo las mismas condiciones del arreglo existente, que expira a media noche del día 3 de marzo de 1954.

En contestación me es grato hacer llegar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno, subsistentes las razones que tuvo para acordar el arreglo considerado de ayuda mutua, una vez consultados los organismos de nuestro Gobierno que deben conocerlo, no tiene inconveniente en aceptar la prórroga propuesta, quedando convenido, por tanto, que con esta contestación queda formalizada la misma, continuando en vigor el arreglo de referencia, en los mismos términos que rige hasta la medianoche del día 3 de marzo de 1954, por un período indefinido, hasta que sea terminado por nota diplomática de cualesquiera de los dos países.

Aprovecho la oportunidad, señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración,

Miguel ANGEL CAMPA

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CUBA  
MINISTRY OF STATE

C-58

Habana, January 20, 1954

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to this Ministry's note No. 1489 of November 30, 1953,<sup>3</sup> acknowledging the receipt of note No. 1212 from your Embassy dated the 23d of the same month and year, in which Your Excellency refers to notes 662 of your Embassy, dated February 19, 1953, and 252-C of this Ministry, dated the 25th of the same month and year, whereby the Governments of Cuba and the United States of America agreed to extend for one year from March 4 the existing arrangement to facilitate the visits of war vessels of the two countries to ports of both Republics.

Your Excellency states in your aforementioned note No. 1212 that experience has shown that this arrangement is workable and satisfactory to both parties, for which reason your Government considers that it would be mutually helpful if the arrangement were extended for an indefinite period or until such time as it may be terminated by a diplomatic note from either of the two countries.

Your Excellency likewise states that, if the Government of Cuba shares the views of your Government regarding the desires to extend the arrangement for an indefinite period, this Ministry's note so stating would be considered by the Government of the United States of America as an indefinite extension, under the same conditions, of the existing arrangement, which expires at midnight on March 3, 1954.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that since my Government's reasons for entering into the arrangement considered mutually helpful still exist, the agencies of our Government which should be familiar therewith having been consulted, it has no objection to the proposed extension, it being agreed, therefore, that it is duly concluded through this reply, the arrangement in question continuing in force, under the terms in effect until midnight of March 3, 1954, for an indefinite period, until it is terminated by a diplomatic note from either of the two countries.

I avail myself of the opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Miguel ANGEL CAMPA

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3212. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA RELATIF  
AUX VISITES DE NAVIRES DE GUERRE. LA HAVANE,  
11 ET 21 FÉVRIER 1949

I

*Le Ministre d'État de Cuba à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE D'ÉTAT

C-246

La Havane, le 11 février 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, comme suite aux notes qui ont été échangées et aux entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère d'État de Cuba, que l'Accord destiné à faciliter les visites de navires de guerres des États-Unis et de Cuba dans les ports des deux pays sera conçu dans les termes suivants :

- A) Les navires de chaque pays, des catégories autres que celles spécifiées au paragraphe B ci-après, pourront entrer dans les ports de l'autre pays, pour de brèves visites non officielles, moyennant notification aux autorités navales compétentes par l'intermédiaire de l'Attaché naval de Cuba à Washington et de l'Attaché naval des États-Unis d'Amérique à La Havane. De même, les visites de navires cubains aux États-Unis pourront être également notifiées aux autorités navales compétentes par l'Attaché naval de Cuba, dans chaque cas. S'il apparaît souhaitable, en raison d'une circonstance quelconque, d'ajourner la visite prévue, les autorités navales du pays intéressé préviendront immédiatement l'Attaché naval de l'autre pays. A cette fin, il conviendra de faire en sorte que la notification de la visite prévue soit donnée avec un préavis raisonnable.
- B) Les visites de porte-avions, cuirassés ou croiseurs feront l'objet d'une autorisation diplomatique, à l'exception des escales de plaisance des navires de cette catégorie dans les ports de Santiago de Cuba et de Cienfuegos, pour lesquelles la procédure prévue au paragraphe A sera suffisante.
- C) Lors des visites non officielles ou des escales de plaisance faites conformément aux paragraphes A et B, on omettra les salves, qui seront considérées comme ayant été tirées et rendues.
- D) Lors des visites officielles, les salves seront tirées conformément aux coutumes de la marine du pays intéressé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1949 conformément aux dispositions desdites notes.



- E) Le présent Accord est réciproque en tous points.  
F) Le présent Accord restera en vigueur pendant un an ou jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin par note diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur dix jours après l'échange des notes par lesquelles les deux Gouvernements donneront leur agrément aux dispositions énoncées.

Je saisis, etc.

Carlos HEVIA

Son Excellence Monsieur Robert Butler  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique à Cuba  
La Havane

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État de Cuba*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

125

La Havane, le 21 février 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° C-246, en date du 11 février 1949, dans laquelle est énoncé, comme suite à un échange de correspondance et à des entretiens antérieurs, le texte d'un accord destiné à faciliter les visites de navires de guerre de Cuba et des États-Unis d'Amérique dans les ports des deux pays.

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, je suis heureux d'accepter les dispositions énoncées dans la note de Votre Excellence, étant entendu que l'Accord entrera en vigueur, ainsi qu'il est spécifié dans ladite note, dix jours après le présent échange de notes, c'est-à-dire le 4 mars 1949.

Veuillez agréer, etc.

Robert BUTLER

Son Excellence Monsieur Carlos Hevia  
Ministre d'État  
La Havane

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA MODIFIANT  
ET PROROGÉANT L'ACCORD DES 11 ET 21 FÉVRIER  
1949. LA HAVANE, 13 ET 28 FÉVRIER ET 3 MARS 1950

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère d'État de Cuba*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 107

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère d'État de la République de Cuba et a l'honneur de se référer à la note n° 125 du 21 février 1949<sup>2</sup>, par laquelle l'Ambassade acceptait l'Accord énoncé dans la note du Ministère n° C-246, en date du 11 février 1949<sup>3</sup>, qui était destiné à faciliter les visites de navires de guerre de Cuba et des États-Unis d'Amérique dans les ports des deux pays. Ledit Accord est entré en vigueur pour une période d'un an à compter du 4 mars 1949 ; il viendra donc à expiration le 4 mars 1950. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait heureux de renouveler ledit Accord pour une période supplémentaire d'un an, si le Gouvernement de Cuba est disposé de son côté à le faire.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique juge satisfaisantes les dispositions de l'Accord en question, à l'exception de la disposition relative à la procédure de notification, qu'il conviendrait de préciser. L'Ambassade propose en conséquence de remplacer le paragraphe A de l'Accord qui vient à expiration le 4 mars 1950 par le texte suivant :

« Les navires de chaque pays, des catégories autres que celles spécifiées au paragraphe B, pourront entrer dans les ports de l'autre pays, pour de brèves visites non officielles, après notification par l'intermédiaire des Attachés navals de l'un ou l'autre pays. En règle générale, les autorités navales des États-Unis d'Amérique notifieront les visites de navires par l'intermédiaire de l'Attaché naval des États-Unis d'Amérique à La Havane, qui préviendra les autorités navales cubaines compétentes. De leur côté, les autorités navales cubaines notifieront en règle générale les visites de navires aux États-Unis d'Amérique par l'intermédiaire de l'Attaché naval de Cuba à Washington, qui préviendra les autorités navales compétentes des États-Unis d'Amérique. S'il apparaît souhaitable, en raison d'une circonstance quelconque, d'ajourner la visite prévue, l'Attaché naval par l'intermédiaire duquel notification a été donnée devra être prévenu immédiatement. A cette fin, il conviendra de faire en sorte que la notification de la visite prévue soit donnée avec un préavis raisonnable. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1950 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 131 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 130 de ce volume.

En raison de la proximité de la date d'expiration de l'Accord, l'Ambassade serait heureuse que le Ministère lui fasse connaître ses vues le plus tôt possible.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

C. B. E.

La Havane, le 13 février 1950

## II

### *Le Ministre d'État de Cuba à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE D'ÉTAT

C-332

La Havane, le 28 février 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note verbale 107 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 13 février 1950, se référant à la note 125 du 21 février 1949 portant acceptation de l'Accord énoncé dans la note C-246 du Ministère, en date du 11 février 1949, et qui est destiné à faciliter les visites de navires des marines militaires de Cuba et des États-Unis d'Amérique dans les ports des deux pays.

L'Accord réalisé par l'échange desdites notes est valable pour une période d'un an à partir du 4 mars 1949 et viendra donc à expiration le 4 mars 1950. L'Ambassade a indiqué à ce propos que le Gouvernement des États-Unis serait heureux de renouveler ledit accord pour une période supplémentaire d'un an si le Gouvernement de Cuba est disposé de son côté à le faire.

L'Ambassade informe également le Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique juge satisfaisantes les dispositions de l'Accord en question, à l'exception du paragraphe A qu'il conviendrait de préciser et pour lequel une nouvelle rédaction est proposée.

Le Ministère constate que les dispositions fondamentales du paragraphe A de l'Accord en vigueur restent inchangées dans le nouveau texte proposé, qui n'introduit qu'une modification de forme, et le Gouvernement de Cuba ne voit donc pas d'inconvénients au remplacement de ce paragraphe. Il ne voit d'autre part aucun inconvénient à ce que l'Accord soit renouvelé et il est donc heureux de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique qu'à partir du 4 mars 1950, le Gouvernement de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront convenus de ce qui suit :

- A) Les navires de chaque pays, des catégories autres que celles spécifiées au paragraphe B, pourront entrer dans les ports de l'autre pays, pour de brèves visites non officielles, après notification par l'intermédiaire des Attachés navals de l'un ou l'autre pays. En règle générale, les autorités navales des États-Unis d'Amérique notifieront les visites

de navires par l'intermédiaire de l'Attaché naval des États-Unis d'Amérique à La Havane, qui préviendra les autorités navales cubaines compétentes. De leur côté, les autorités navales cubaines notifieront en règle générale les visites de navires aux États-Unis d'Amérique par l'intermédiaire de l'Attaché naval de Cuba à Washington, qui préviendra les autorités navales compétentes des États-Unis d'Amérique. S'il apparaît souhaitable, en raison d'une circonstance quelconque, d'ajourner la visite prévue, l'Attaché naval par l'intermédiaire duquel notification a été donnée devra être prévenu immédiatement. A cette fin, il conviendra de faire en sorte que la notification de la visite prévue soit donnée avec un préavis raisonnable.

- B) Les visites de porte-avions, cuirassés ou croiseurs feront l'objet d'une autorisation diplomatique, à l'exception des escales de plaisance des navires de cette catégorie dans les ports de Santiago de Cuba et de Cienfuegos, pour lesquelles la procédure prévue au paragraphe A sera suffisante.
- C) Lors des visites non officielles ou des escales de plaisance faites conformément aux paragraphes A et B, on omettra les salves, qui seront considérées comme ayant été tirées et rendues.
- D) Lors des visites officielles, les salves seront tirées conformément aux coutumes de la marine du pays intéressé.
- E) Le présent Accord est réciproque en tous points.
- F) Le présent Accord restera en vigueur pendant un an ou jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin par note diplomatique.

Je saisis, etc.

Ernesto DIHIGO

Son Excellence Monsieur Robert Butler  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
La Havane

### III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État de Cuba*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 150

La Havane, le 3 mars 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° C-332 de Votre Excellence en date du 28 février 1950, dans laquelle est énoncé, comme suite à un échange de correspondance antérieur, le texte d'un accord destiné à faciliter les visites de navires de guerre de Cuba et des États-Unis d'Amérique dans les ports des deux pays.

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, je suis heureux d'accepter les dispositions énoncées dans la note de Votre Excellence, étant entendu que l'Accord entrera en vigueur, ainsi qu'il est spécifié dans ladite note, le 4 mars 1950 et qu'il restera valable pendant un an, à moins que l'une des parties n'y mette fin auparavant par note diplomatique.

Veillez agréer, etc.

Robert BUTLER

Son Excellence Monsieur Ernesto Dihigo  
Ministre d'État  
La Havane

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA PROROGÉANT  
L'ACCORD DES 11 ET 21 FÉVRIER 1949, DÉJÀ PROROGÉ  
ET MODIFIÉ. LA HAVANE, 21 ET 26 FÉVRIER 1951

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État de Cuba*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

-537-

Le 21 février 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° C-332, en date du 28 février 1950<sup>2</sup>, et à la réponse de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n° 150, en date du 3 mars 1950<sup>3</sup>, par lesquelles le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont arrêté les termes d'un accord destiné à faciliter les visites de navires de guerre de Cuba et des États-Unis d'Amérique dans les ports des deux pays. Votre Excellence se souviendra que, conformément à ses dispositions, cet Accord vient à expiration le 3 mars 1951 à minuit.

Le Gouvernement des États-Unis est d'avis qu'il serait de l'intérêt des deux pays de proroger ledit Accord dans les mêmes conditions pour une période supplémentaire d'un an à partir du 4 mars 1951, à moins que l'une des parties n'y mette fin auparavant par note diplomatique. Si le Gouvernement de Cuba estime comme le Gouvernement des États-Unis qu'il est souhaitable de proroger l'Accord en question pour une période supplémentaire d'un an, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère la réponse de Votre Excellence en ce sens comme prorogeant ledit Accord, dans les mêmes conditions, pour une période d'un an à partir du 4 mars 1951.

Veuillez agréer, etc.

C. Burke Elbrick

Son Excellence Monsieur Ernesto Dihigo  
Ministre d'État  
La Havane

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1951 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 133 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 134 de ce volume.

## II

*Le Ministre de Cuba au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CUBA

MINISTÈRE D'ÉTAT

N°-C-359

La Havane, le 26 février 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 537 en date du 21 février 1951, dans laquelle Votre Excellence se réfère à la note du Ministère d'État de Cuba n° C-332, en date du 28 février 1950, et à la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n° 150, en date du 3 mars 1950, par lesquelles le Gouvernement de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont arrêté les termes d'un accord destiné à faciliter les visites de navires des marines militaires de l'un et l'autre pays dans les ports des deux républiques.

Dans sa note n° 537, Votre Excellence rappelle que, conformément à ses dispositions, l'Accord vient à expiration le 3 mars 1951 à minuit et elle informe le Ministère que, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il serait de l'intérêt des deux pays de proroger ledit Accord dans les mêmes conditions pour une période supplémentaire d'un an à partir du 4 mars 1951, à moins que l'une des parties n'y mette fin auparavant par note diplomatique.

Votre Excellence déclare également que si le Gouvernement de Cuba estime comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il est souhaitable de proroger l'Accord en question de la façon proposée, la note du Ministère d'État de Cuba en ce sens sera considérée comme prorogeant l'Accord pour une nouvelle année, à partir du 4 mars 1951.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Cuba, estimant que subsistent les raisons qui l'ont amené à conclure l'Accord en question, considéré comme suivant les intérêts des deux pays, ne voit aucun inconvénient à accepter la prorogation proposée, étant entendu en conséquence que la prorogation pour une période d'un an à partir du 4 mars 1951 est dûment réalisée par la présente note et que l'Accord restera en vigueur jusqu'au 3 mars 1952 dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables jusqu'au 3 mars 1951 à minuit.

Je saisis, etc.

Ernesto DIHIGO

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique à Cuba

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA PROROGÉANT  
L'ACCORD DES 11 ET 21 FÉVRIER 1949, DÉJÀ PROROGÉ  
ET MODIFIÉ. LA HAVANE, 8 ET 21 FÉVRIER 1952

---

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État de Cuba*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 82

La Havane, le 8 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 537, en date du 21 février 1951<sup>2</sup>, et à la réponse de Votre Excellence n° C-359 en date du 26 février 1951<sup>3</sup>, par lesquelles le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont arrêté les termes d'un accord destiné à faciliter les visites de navires de guerre de Cuba et des États-Unis d'Amérique dans les ports des deux pays. Votre Excellence se souviendra que, conformément à ses dispositions, cet Accord vient à expiration le 3 mars 1952 à minuit.

Le Gouvernement des États-Unis est d'avis qu'il serait de l'intérêt des deux pays de proroger ledit Accord dans les mêmes conditions pour une période supplémentaire d'un an à partir du 4 mars 1952, à moins que l'une des parties n'y mette fin auparavant par note diplomatique. Si le Gouvernement de Cuba estime comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il est souhaitable de proroger l'Accord en question pour une période supplémentaire d'un an, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la réponse de Votre Excellence en ce sens comme prorogeant ledit Accord dans les mêmes conditions, pour une période d'un an à partir du 4 mars 1952.

Veillez agréer, etc.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence le docteur Aureliano Sánchez Arango  
Ministre d'État  
La Havane

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1952 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 136 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 137 de ce volume.



## II

*Le Ministre d'État de Cuba à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE D'ÉTAT

C-392

La Havane, le 21 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note 82 en date du 8 février 1952, dans laquelle Votre Excellence se réfère à la note du Ministère d'État de Cuba n° 359-C, en date du 26 février 1951, et à la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n° 537, en date du 21 février 1951, par lesquelles le Gouvernement de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de proroger jusqu'au 3 mars 1952 à minuit l'Accord que les deux Gouvernements ont conclu en février 1950 pour faciliter les visites de navires de guerre de l'un et l'autre pays dans les ports des deux républiques.

Votre Excellence déclare dans sa note n° 82 que, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il serait de l'intérêt des deux pays de proroger à nouveau ledit Accord, dans les mêmes conditions, pour une période supplémentaire d'un an à partir du 4 mars 1952, à moins que l'une des parties n'y mette fin auparavant par note diplomatique.

Votre Excellence déclare également que si le Gouvernement de Cuba estime comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il est souhaitable de proroger à nouveau l'Accord en question, la note du Ministère d'État de Cuba en ce sens sera considérée comme prorogeant l'Accord pour une nouvelle année, à partir du 4 mars 1952.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Cuba, estimant que subsistent les raisons qui l'ont amené à conclure l'Accord en question, considéré comme servant les intérêts des deux pays, ne voit aucun inconvénient à accepter la nouvelle prorogation proposée, étant entendu en conséquence que la prorogation à partir du 4 mars 1952 est dûment réalisée par la présente réponse et que l'Accord restera en vigueur jusqu'au 3 mars 1953 dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables jusqu'au 3 mars 1952.

Je saisis, etc.

A. SÁNCHEZ ARANGO

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
La Havane

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA PROROGÉANT  
L'ACCORD DES 11 ET 21 FÉVRIER 1949, DÉJÀ PROROGÉ  
ET MODIFIÉ. LA HAVANE, 19 ET 25 FÉVRIER 1953

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État de Cuba*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 662

La Havane, le 19 février 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 82 de l'Ambassade en date du 8 février 1952<sup>2</sup>, et à la réponse de Votre Excellence n° C-392, en date du 21 février 1952<sup>3</sup>, par lesquelles le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de proroger pour un an, à partir du 4 mars 1952, l'Accord existant destiné à faciliter les visites de navires de guerre de Cuba et des États-Unis d'Amérique dans les ports des deux pays. Conformément à ses dispositions, cet Accord vient à expiration le 3 mars 1953 à minuit.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'avis qu'il serait de l'intérêt des deux pays de proroger ledit Accord dans les mêmes conditions pour une période supplémentaire d'un an à partir du 4 mars 1953, à moins que l'une des parties n'y mette fin auparavant par note diplomatique. Si le Gouvernement de Cuba estime comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il est souhaitable de proroger l'Accord en question pour une période supplémentaire d'un an, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la réponse de Votre Excellence en ce sens comme prorogeant ledit Accord, dans les mêmes conditions, pour une période d'un an à partir du 4 mars 1953.

Veuillez agréer, etc.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Campa  
Ministre d'État  
La Havane

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1953 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 138 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 139 de ce volume.

## II

*Le Ministre d'État de Cuba à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE D'ÉTAT

252-C

La Havane, le 25 février 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 662 en date du 19 février 1953, dans laquelle Votre Excellence se réfère à la note n° 82 du 8 février 1952 et à la réponse du Ministère d'État n° C-392, en date du 21 février 1952, par lesquelles le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de proroger pour un an, jusqu'au 3 mars 1953, l'Accord qu'ils ont conclu en février 1950 pour faciliter les visites de navires de guerre de l'un et l'autre pays dans les ports des deux républiques.

Votre Excellence déclare dans sa note n° 662 que, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il serait de l'intérêt des deux pays de proroger à nouveau ledit Accord, dans les mêmes conditions, pour une période supplémentaire d'un an, à partir du 4 mars 1953, à moins que l'une des parties n'y mette fin auparavant par note diplomatique.

Votre Excellence déclare également que si le Gouvernement de Cuba estime comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il est souhaitable de proroger à nouveau l'Accord en question, la note du Ministère d'État de Cuba en ce sens sera considérée comme prorogeant l'Accord pour une nouvelle année à partir du 4 mars 1953.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Cuba, estimant que subsistent les raisons qui l'ont amené à conclure l'Accord en question, considéré comme servant les intérêts des deux pays, ne voit aucun inconvénient à accepter la nouvelle prorogation proposée, étant entendu en conséquence que la prorogation à partir du 4 mars 1953 est dûment réalisée par la présente réponse et que l'Accord restera jusqu'au 3 mars 1954 dans les mêmes conditions que celles qui sont applicables jusqu'au 3 mars 1953 à minuit.

Je saisis, etc.

Miguel ANGEL CAMPA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CUBA PROROGÉANT  
POUR UNE DURÉE INDÉTERMINÉE L'ACCORD DES  
11 ET 21 FÉVRIER 1949, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ.  
LA HAVANE, 23 NOVEMBRE 1953 ET 20 JANVIER 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État de Cuba*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1212

La Havane, le 23 novembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 662, en date du 19 février 1953<sup>2</sup>, et à la réponse de Votre Excellence n° 252-C, en date du 25 février 1953<sup>3</sup>, par lesquelles le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de proroger pour un an, à partir du 4 mars 1953, l'Accord existant destiné à faciliter les visites de navires de guerre de Cuba et des États-Unis d'Amérique dans les ports des deux pays. Conformément à ses dispositions, cet Accord vient à expiration le 3 mars 1954 à minuit.

L'expérience a montré que les dispositions de cet Accord sont judicieuses et pratiques et le Gouvernement des États-Unis estime que l'arrangement conclu s'est révélé utile. Il serait donc souhaitable, dans l'intérêt des deux parties, de proroger l'Accord en question pour une durée indéterminée ou jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin par note diplomatique. Si le Gouvernement de Cuba estime comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il est souhaitable de proroger cet Accord pour une durée indéterminée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la réponse de Votre Excellence en ce sens comme prorogeant l'Accord existant, dans les mêmes conditions, pour une période indéterminée.

Veillez agréer, etc.

Arthur GARDNER

Son Excellence Monsieur Miguel Angel Campa  
Ministre d'État  
La Havane

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 140 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 141 de ce volume.

## II

*Le Ministre d'État de Cuba à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*RÉPUBLIQUE DE CUBA  
MINISTÈRE D'ÉTAT

C-58

La Havane, le 20 janvier 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère d'État n° 1489, en date du 30 novembre 1953<sup>1</sup>, accusant réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n° 1212, en date du 23 novembre 1953, dans laquelle Votre Excellence se réfère à la note 662 de l'Ambassade, en date du 19 février 1953, et à la note 252-C du Ministère d'État, en date du 25 février 1953, par lesquelles le Gouvernement de Cuba et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de proroger pour un an, à partir du 4 mars, l'Accord destiné à faciliter les visites de navires de guerre des deux pays dans les ports des deux républiques.

Dans sa note susvisée n° 1212, Votre Excellence déclare que l'expérience a montré que les dispositions de l'Accord sont pratiques et satisfaisantes pour les deux parties et qu'il serait donc de l'intérêt des deux pays de proroger l'accord en question pour une durée indéterminée ou jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin par note diplomatique.

Votre Excellence déclare également que si le Gouvernement de Cuba estime comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il est souhaitable de proroger l'accord pour une durée indéterminée, la note du Ministère d'État de Cuba en ce sens sera considérée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme prorogeant pour une durée indéterminée, dans les mêmes conditions, l'accord existant qui vient à expiration le 3 mars 1954 à minuit.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Cuba, estimant que subsistent les raisons qui l'ont amené à conclure l'accord en question, considéré comme servant les intérêts des deux pays, ne voit aucun inconvénient, après en avoir référé aux organismes compétents, à accepter la prorogation proposée, étant entendu en conséquence que l'Accord en vigueur jusqu'au 3 mars 1954 à minuit se trouve prorogé par les présentes, dans les mêmes conditions, pour une durée indéterminée ou jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin par note diplomatique.

Je saisis, etc.

Miguel ANGEL CAMPA

---

<sup>1</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



No. 3213

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
free entry privileges for foreign service personnel.  
Washington, 31 October and 12 November 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi  
de privilèges douaniers au personnel diplomatique.  
Washington, 31 octobre et 12 novembre 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1956.*

No. 3213. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO FREE ENTRY PRIVILEGES FOR FOREIGN SERVICE PERSONNEL, WASHINGTON, 31 OCTOBER AND 12 NOVEMBER 1952

---

I

*The Secretary of State to the Ambassador of Uruguay*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 31, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Uruguayan Embassy and the Department of State looking toward the formulation of a reciprocal agreement which would accord Uruguayan and American diplomatic and consular personnel stationed in the country of the other more liberal exemptions from customs duties and related taxes.

In this regard, the Government of the United States is prepared to conclude an agreement with the Government of Uruguay by an exchange of notes providing, on the basis of reciprocity, that all United States of America and Uruguayan diplomatic and consular officers of career and members of their families living with them, as well as employees of the sending state, specifically appointed or assigned by the sending state to serve in its respective diplomatic or consular offices, who are nationals of the sending state and not engaged in any other occupation for gain in the country of the other, shall be accorded free entry privileges upon arrival to take up their duties, and upon return from leave of absence spent abroad, as well as the privilege of free importation of articles intended for their personal use at any time during official residence, provided the importation of such articles is not prohibited respectively by the laws of the United States and Uruguay.

If the foregoing is agreeable to the Government of the Oriental Republic of Uruguay, my Government will consider this note and your reply note concurring

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1952 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3213. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY  
RELATIF À L'OCTROI DE PRIVILÈGES DOUANIERS  
AU PERSONNEL DIPLOMATIQUE. WASHINGTON, 31  
OCTOBRE ET 12 NOVEMBRE 1952

---

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Uruguay*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 31 octobre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de l'Ambassade de l'Uruguay et des représentants du Département d'État en vue de l'élaboration d'un accord réciproque aux termes duquel les membres du personnel diplomatique et consulaire uruguayen et américain affectés respectivement aux États-Unis et en Uruguay se verraient octroyer des franchises plus larges en matière de droits de douane et de taxes connexes.

Le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à cet égard avec le Gouvernement de l'Uruguay, par échange de notes, un accord stipulant, sur la base de la réciprocité, que tous les agents diplomatiques et consulaires de carrière des États-Unis et de l'Uruguay, ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux, de même que les employés de l'État d'origine expressément nommés ou affectés par ledit État dans ses établissements diplomatiques ou consulaires, à condition qu'ils soient ressortissants de cet État et qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative dans le pays qui les reçoit, bénéficieront de la franchise douanière lorsqu'ils arriveront pour assumer leurs fonctions et à leur retour de congé à l'étranger, ainsi que du privilège de pouvoir importer en franchise, pendant la durée de leur résidence officielle, des articles destinés à leur usage personnel sous réserve que l'importation de ces articles ne soit pas interdite par la législation américaine ou uruguayenne.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, mon Gouvernement considérera la présente

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1952 par l'échange desdites notes.

therein as concluding an agreement between our respective Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

His Excellency Senor Dr. José A. Mora  
Ambassador of Uruguay

Thomas C. MANN

## II

### *The Ambassador of Uruguay to the Secretary of State*

EMBAJADA DEL URUGUAY  
WASHINGTON, D. C.

November 12, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 31, 1952 concerning the representatives of the Uruguayan Embassy and the Department of State looking toward the formulation of a reciprocal agreement which would accord Uruguayan and American diplomatic and consular personnel stationed in the country of the other more liberal exemptions from customs duties and related taxes.

I am pleased to learn that, in this regard, the Government of the United States is prepared to conclude an agreement with the Government of Uruguay by an exchange of notes providing, on the basis of reciprocity, that all United States of America and Uruguayan diplomatic and consular officers of career and members of their families living with them, as well as employees of the sending state, specifically appointed or assigned by the sending state to serve in its respective diplomatic or consular offices, who are nationals of the sending state and not engaged in any other occupation for gain in the country of the other, shall be accorded free entry privileges upon arrival to take up their duties, and upon return from leave of absence spent abroad, as well as the privilege of free importation of articles intended for their personal use at any time during official residence, provided the importation of such articles is not prohibited respectively by the laws of the United States and Uruguay.

In accordance with the last statement of your note, my Government agrees with your Government in considering that your note and my reply note should be regarded as conclusive to an agreement between our respective Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

José A. MORA

His Excellency the Secretary of State  
Honorable Dean Acheson  
Washington

note et votre réponse dans le même sens comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur José A. Mora  
Ambassadeur de l'Uruguay

Pour le Secrétaire d'État :  
Thomas C. MANN

## II

*L'Ambassadeur de l'Uruguay au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE L'URUGUAY  
WASHINGTON (D.C.)

Le 12 novembre 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 31 octobre 1952, relative aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de l'Ambassade de l'Uruguay et des représentants du Département d'État en vue de l'élaboration d'un accord réciproque aux termes duquel les membres du personnel diplomatique et consulaire uruguayen et américain affectés respectivement aux États-Unis et en Uruguay se verraient octroyer des franchises plus larges en matière de droits de douane et de taxes connexes.

Je suis heureux d'apprendre à cet égard que le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Uruguay, par échange de notes, un accord stipulant, sur la base de la réciprocité, que tous les agents diplomatiques et consulaires de carrière des États-Unis et de l'Uruguay, ainsi que les membres de leur famille qui résident avec eux, de même que les employés de l'État d'origine expressément nommés ou affectés par ledit État dans ses établissements diplomatiques ou consulaires, à condition qu'ils soient ressortissants de cet État et qu'ils n'exercent aucune autre activité lucrative dans le pays qui les reçoit, bénéficieront de la franchise douanière lorsqu'ils arriveront pour assumer leurs fonctions et à leur retour de congé à l'étranger, ainsi que du privilège de pouvoir importer en franchise, pendant la durée de leur résidence officielle, des articles destinés à leur usage personnel, sous réserve que l'importation de ces articles ne soit pas interdite par la législation américaine ou uruguayenne.

Conformément aux termes du dernier paragraphe de votre note, mon Gouvernement accepte de considérer ladite note et ma réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence l'Honorable Dean Acheson  
Secrétaire d'État  
Washington

José A. MORA



No. 3214

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying  
the Treaty of Friendship, Commerce and Consular  
Rights of 8 December 1923 between the Governments  
of those two countries. Washington, 2 June 1953**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord modifiant le Traité  
d'amitié, de commerce et consulaire du 8 décembre  
1923 entre les Gouvernements de ces deux pays.  
Washington, 2 juin 1953**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1956.*

No. 3214. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY MODIFYING THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RIGHTS OF 8 DECEMBER 1923<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. WASHINGTON, 2 JUNE 1953

---

I

*The Secretary of State to the Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 2, 1953

Sir :

I refer to various discussions which have taken place concerning the liability of German nationals to compulsory service in the armed forces of the United States, and to the problem presented to this Government in carrying out the provisions of Article VI of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights signed at Washington on December 8, 1923,<sup>2</sup> in the light of the Universal Military Training and Service Act of 1951.<sup>3</sup> The Act provides that aliens admitted to the United States for permanent residence shall be subject to induction on the same terms as United States citizens.

In view of this situation, I wish to inform you of the desire of this Government to modify the said Treaty as provided in Article XXXI thereof, by omitting the said Article VI, and I herewith request you to notify your Government that, beginning one year from the date of this note, the Government of the United States will consider the said Article VI to be no longer an operative part of the said Treaty of 1923.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

G. W. LEWIS

Dr. Heinz L. Krekeler  
Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LII, p. 133 ; Vol. LXXII, p. 480, and Vol. CLXIII, p. 415.

<sup>3</sup> United States of America : 65 Stat. 75 ; 50 U.S.C. app. § 451 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3214. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-  
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT LE  
TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET CONSULAIRE  
DU 8 DÉCEMBRE 1923<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
DE CES DEUX PAYS. WASHINGTON, 2 JUIN 1953

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de la République  
fédérale d'Allemagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 2 juin 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux divers échanges de vues qui ont été consacrés à la situation des ressortissants allemands à l'égard du service militaire obligatoire dans les forces armées américaines et au problème que présente, pour le Gouvernement des États-Unis, l'application des dispositions de l'article VI du Traité d'amitié, de commerce et consulaire, signé à Washington le 8 décembre 1923<sup>2</sup>, étant donné la loi américaine de 1951 relative à la préparation militaire et au service militaire universel. Aux termes de ladite loi, tout étranger admis aux États-Unis en qualité de résident permanent est incorporable dans l'armée américaine au même titre que les citoyens américains.

Dans ces conditions, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis désire modifier le Traité susmentionné, ainsi qu'il est prévu à l'article XXXI dudit instrument, en en supprimant l'article VI. Je vous prie donc de bien vouloir aviser votre Gouvernement que, à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la présente note, le Gouvernement des États-Unis considérera que ledit article VI du Traité de 1923 cessera d'avoir effet.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

G. W. LEWIS

M. Heinz L. Krekeler

Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1953 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LII, p. 133 ; vol. LXXII, p. 480, et vol. CLXIII, p. 415.

## II

*The Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State*

DIPLOMATIC MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
WASHINGTON, D.C.

June 2, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note, dated June 2, 1953, by which the American Government serves notice of its desire to modify the Treaty of Friendship, Commerce, and Consular Rights signed at Washington, December 8, 1923, by omitting Article VI of the Treaty in accordance with the provisions contained in Article XXXI thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Heinz L. KREKELER  
Chargé d'Affaires of the Federal Republic of Germany

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D. C.



## II

*Le Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

MISSION DIPLOMATIQUE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 2 juin 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 2 juin 1953, par laquelle le Gouvernement américain a fait savoir qu'il désire modifier le Traité d'amitié, de commerce et consulaire signé à Washington le 8 décembre 1923, en en supprimant l'article VI conformément aux dispositions de l'article XXXI dudit Traité.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Heinz L. KREKELER

Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)



No. 3215

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to a  
special program of facilities assistance for mutual  
defense. Oslo, 7 May 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un  
programme spécial d'aide en moyens de production  
pour la défense mutuelle. Oslo, 7 mai 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1956.*

No. 3215. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE FOR MUTUAL DEFENSE. OSLO, 7 MAY 1954

---

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister for Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 314

Oslo, May 7, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of Norway to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, dated January 27, 1950,<sup>2</sup> as supplemented by an exchange of notes dated January 8, 1952,<sup>3</sup> and such other applicable agreements as may be in force between our two Governments. The purpose of this program is to increase the capacity of Norway to produce propellants and explosives, such increased capacity being urgently needed for the mutual defense of the North Atlantic Treaty<sup>4</sup> countries.

As a result of these discussions, the following understandings were arrived at :

(1) The Government of Norway undertakes that in connection with the facilities assistance to be furnished by the United States :

(a) It will not discriminate in the sale of propellants and explosives against any North Atlantic Treaty country in terms of the price charged, the quality made available, delivery dates, or in any other manner.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388, and Vol. 223, p. 326.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 185.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3215. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOR-  
VÈGE RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE  
EN MOYENS DE PRODUCTION POUR LA DÉFENSE  
MUTUELLE. OSLO, 7 MAI 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Norvège*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 314

Oslo, le 7 mai 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme spécial d'aide en moyens de production du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement norvégien, qui sera exécuté conformément aux principes et conditions énoncés dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 27 janvier 1950<sup>2</sup> tel qu'il a été complété par un échange de notes en date du 8 janvier 1952<sup>3</sup> ainsi qu'aux autres accords applicables qui seraient en vigueur entre nos deux Gouvernements.

Ce programme est destiné à accroître la capacité de production de la Norvège en poudres et explosifs, cet accroissement constituant une urgente nécessité pour la défense mutuelle des États parties au Traité de l'Atlantique nord<sup>4</sup>.

Ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

1. En raison de l'aide en moyens de production que lui fourniront les États-Unis, le Gouvernement norvégien s'engage :

- a) A n'établir dans la vente des poudres et explosifs aucune discrimination à l'encontre de l'un quelconque des États membres du Traité de l'Atlantique nord dans le prix demandé, la qualité fournie, les dates de livraison ou de toute autre manière.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241 ; vol. 157, p. 366 ; vol. 178, p. 388, et vol. 223, p. 327.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 185.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

- (b) It will maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in a condition to produce propellants and explosives promptly when they may be required ; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the production of propellants and explosives.
- (c) It will furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for the additional production facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the increase in production facilities envisaged in the program.

(2) It is mutually understood that the appropriation of funds by the United States Congress for the Facilities Assistance Program was for the purpose of assisting in the creation of a net addition to European ammunition production capacity. In furtherance of this purpose, the Government of Norway undertakes that, in addition to the new facilities provided for hereunder, it will maintain or cause to be maintained in useable condition a total production capacity for propellants and explosives which shall be not less than the aggregate of that now existing and that already programmed for construction in Norway, whether under private or public ownership.

(3) The undertakings in Paragraph 1 (b) and in Paragraph 2 with respect to the maintenance of facilities is subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with this undertaking either unnecessary as a matter of defense or unfeasible, the Norwegian Government may, after consultation with the United States Government, modify this undertaking to accord with such changed conditions.

(4) The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of Norway such production equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in paragraph (5) hereof.

(5) In carrying out the facilities assistance program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of Norway, the description and purpose of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement from the Government of Norway under the offshore procurement program of equipment to be furnished by the United States Government, and the transfer of such equipment to the Government of Norway in accordance with the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement.

I propose that if these understandings meet with the approval of the Government of Norway, the present note and your note in reply shall be considered as

- b) A entretenir les moyens additionnels, rendus disponibles grâce à l'aide des États-Unis, de façon qu'ils soient en état, le cas échéant, de produire immédiatement des poudres et explosifs ; toutefois dans l'intervalle, l'équipement fourni par les États-Unis et lesdits moyens additionnels pourront être utilisés à d'autres fins à condition que cette utilisation ne les empêche pas, en cas de besoin, d'être immédiatement disponibles pour la production de poudres et d'explosifs.
- c) A fournir tous les terrains, bâtiments, équipement, matières et services nécessaires pour mettre en œuvre les moyens de production additionnels, à l'exception de l'équipement et des conseils techniques que fournira le Gouvernement des États-Unis, et à prendre toutes les mesures voulues pour permettre l'accroissement des moyens de production auquel vise le programme.

2. Il est convenu d'un commun accord que les crédits affectés par le Congrès des États-Unis au programme d'aide en moyens de production sont destinés à accroître sensiblement la capacité de production de l'Europe en munitions. A cette fin, le Gouvernement norvégien s'engage à tenir ou faire tenir disponible, outre les nouveaux moyens de production qui font l'objet du présent accord, un potentiel de production de poudres et d'explosifs qui ne soit pas inférieur au potentiel actuel accru de celui dont la construction est déjà prévue en Norvège, tant par des entreprises privées que par les pouvoirs publics.

3. Les engagements contenus à l'alinéa b du paragraphe 1 et au paragraphe 2 touchant la conservation des moyens de production doivent s'entendre sous réserve que si les circonstances se modifient de manière à rendre l'exécution de ces engagements soit inutile pour la défense, soit irréalisable, le Gouvernement norvégien, après en avoir conféré avec le Gouvernement des États-Unis, pourra modifier ses engagements de façon à tenir compte des nouvelles circonstances.

4. Sous réserve des clauses et conditions de tout texte législatif américain applicable, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement norvégien le matériel de production et les conseils techniques convenus d'un commun accord, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5.

5. Dans l'exécution de programme d'aide en moyens de production, nos deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs agents responsables, concluront, pour les différents projets prévus, des arrangements complémentaires précisant la nature et le montant des contributions du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement norvégien, la description et la destination des moyens de production à créer, ainsi que tous autres détails pertinents. Ces arrangements pourront comprendre, au titre du programme de commandes offshore, des dispositions touchant l'acquisition auprès du Gouvernement norvégien de l'équipement à fournir par le Gouvernement des États-Unis ainsi que prévoir la cession dudit équipement au Gouvernement norvégien, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

Si les points qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient con-

constituting a confirmation of these arrangements pursuant to Article I, Paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. Corrin STRONG

His Excellency Halvard M. Lange  
Royal Norwegian Minister for Foreign Affairs  
Oslo

II

*The Norwegian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 7th May, 1954

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to confirm that the provisions set forth in the said note are acceptable to the Norwegian Government and that they agree with your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Halvard LANGE

His Excellency Mr. L. Corrin Strong  
Ambassador of the United States of America  
Etc., etc., etc.



sidérées comme confirmant ces arrangements, en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L. Corrin STRONG

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange  
Ministres des affaires étrangère du Royaume de Norvège  
Oslo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 7 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement norvégien donne son agrément aux dispositions qui précèdent et qu'il accepte les propositions contenues dans la note de Votre Excellence tendant à ce que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur L. Corrin Strong  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Etc., etc., etc.



No. 3216

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHINA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement  
relating to the loan of United States vessels and small  
craft to China. Taipei, 14 May 1954**

*Official texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHINE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord  
relatif au prêt de petites unités navales américaines  
à la Chine. Taïpé, 14 mai 1954**

*Textes officiels anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1956.*

No. 3216. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS AND SMALL CRAFT TO CHINA. TAIPEI, 14 MAY 1954

---

I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 59

Taipei, May 14, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning a loan by the Government of the United States to the Government of the Republic of China of the vessels and small craft identified in the listings annexed to this note. I also confirm the understandings reached as a result of those conversations, as follows :

1. The Government of the Republic of China will retain possession of and will use these vessels and craft in accordance with the conditions contained in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments effected by exchange of notes January 30 and February 9, 1951,<sup>2</sup> as supplemented by exchange of notes dated December 29, 1951 and January 2, 1952.<sup>3</sup>

2. This loan shall remain in effect for a period of five years after the date of delivery of each of the vessels and craft loaned under this Agreement. The Government of the United States may, however, request the return of any or all of the vessels or craft at any earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements, in which event the Government of the Republic of China will promptly redeliver the vessel or vessels in accordance with paragraph 6 below.

3. Each vessel and craft, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the Republic of China at such a place and time as may be mutually agreed upon, the delivery to be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of China shall have the use of all outfitting, equipment, appliances, fuel, consumable stores and spares and replacement parts on board the vessels or craft at the time of their delivery.

4. While the Government of the Republic of China may place the vessels and craft under the Republic of China flag, the title to them and to the appurtenances enumerated in paragraph 3 except fuel, consumable stores, spares and replacement parts,

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1954 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 273, and Vol. 184, p. 348.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 161.

shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of China shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessels or craft or any such appurtenances.

5. The Government of the Republic of China renounces all claims which may arise against the Government of the United States subsequent to the transfer and will save the Government of the United States harmless from any claim asserted by third parties arising out of the transfer, use or operation of the vessels or craft.

6. Upon expiration or termination of the loan as provided in paragraph 2 above, the vessels or craft, unless lost, shall be redelivered at a place and time to be specified by the Government of the United States in substantially the same condition, except for fair wear and tear or for damage caused through action by a hostile force, as they were when transferred to the Government of the Republic of China. Any appurtenances of the types enumerated in paragraph 3 on-board the vessels or craft at the time of redelivery shall, if they are not already the property of the United States, become the property of the United States. Should any one of the vessels or craft be damaged or lost through action by a hostile force, the Government of the Republic of China will be exempt from liability for such damage or loss. Should any one of the vessels or craft sustain damage from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of China renders it a total loss, the Government of the Republic of China shall consult with the Government of the United States before declaring it a total loss. If any one of the vessels or craft is lost from causes other than through action by a hostile force, or if it is not in substantially the same condition at the time of redelivery as it was when originally transferred, reasonable wear and tear excepted, and such condition is not the result of damage caused through action by a hostile force, the Government of the Republic of China agrees to pay the Government of the United States fair and reasonable compensation as may be agreed upon.

I propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of the Republic of China, the present note and your note in reply shall be considered as constituting an agreement confirming these understandings, pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

K. L. RANKIN

His Excellency George K. C. Yeh  
Minister of Foreign Affairs  
Republic of China  
Taipei

#### A N N E X

##### SMALL CRAFT DESIGNATED FOR TRANSFER TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA

PC Nos. 1182	PC Nos. 1078	PCC No. 1168
1208	1254	PGM No. 31
1233	786	Eight LGMs (no hull
1262	1232	numbers)

## II

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

接准

貴大使本日第五十九號照會。內開：

“查 貴我兩國政府代表最近曾就美國政府以本照會附件中所開列之艦艇借貸與中華民國政府一事舉行商談。本大使茲將各次商談中所獲得之諒解，證實如下：

- 一。中華民國政府將依照中美兩國政府於一九五一年一月三十日及二月九日換文所成立聯防互助協定中開列之條件暨一九五一年十二月二十九日及一九五二年一月二日換文之補充規定，保有此等艦艇並予以使用。
- 二。根據本協定所借貸之各艦艇，其借貸應自交接之日起計，以五年為期。但美國政府如因其本身防務之需要，得要求將其中任何一艘或全部提早歸還。在此種情形下，中華民國政府將依照下述第六節之規定，從速交回。
- 三。每艘艦艇連同艦艇上可供用之零件及原存物品，包括各種消耗品及燃料在內，將照雙方議定之地點與時間，一併移交中華民國政府；同時並以交換文書加以證明。中華民國政府得使用交接時各艦艇上一切裝置、設備、用具、燃料、消耗品、零件、以及各種補充物品。
- 四。中華民國政府得使各艦艇懸掛中華民國國旗，但各艦艇之所有權及第三節所列舉之各種附屬物之所有權，除燃料、消耗品、零件及補充物品而外，均仍屬於美國政府，中華民國政府非經美國政府之同意，不得放棄各艦艇，亦不得放棄任何此等附屬物。
- 五。中華民國政府對其於接收此等艦艇後所可向美國政府提出之要求，均予放棄。凡第三者因此等艦艇之移交、使用及執行任務而提出之任何要求，均與美國政府無涉。
- 六。中華民國政府於各艦艇按照前述第二節之規定，借貸期滿或停止時，除非各艦艇已沉沒，<sup>1</sup>否則，應照美國政府所指定之地點

及時日，將各艦艇予以交還。交還時，各艦艇狀況應與中華民國政府接收時大致相若；惟適量之損耗及因作戰所遭之破壞，當可不計。又交還時，各艦艇上任何屬於第三節所列舉之附屬物，即使其原非美方財產，亦均應歸美國所有。各艦艇如與敵方作戰而遭破壞或致沉沒，中華民國政府免負責任。若各艦艇因任何原因遭受重大損壞，致使中華民國政府認為不堪使用，則中華民國政府於其宣佈該艦艇全部喪失前，仍應先行諮詢美國政府。倘各艦艇之喪失並非由於與敵作戰，或該艦艇於交還時除合理之損耗外，其狀況不能與移交時之狀況大致相若，而其不能如是之原因，並非由於作戰遭受損壞，則中華民國政府同意按照雙方議定之辦法給予美國政府以公平合理之賠償。

本大使茲建議：上開之諒解，如荷中華民國政府同意，則本照會與貴部長之復照即被認為 貴我兩國政府已根據聯防互助協定，對此諒解予以證實，並構成一項協定。”

等由。並附件到部。

本部長茲代表中華民國政府對於上開諒解予以證實。本部長順向貴大使重表崇高之敬意。

此致

美利堅合眾國駐華藍欽大使

附件：該第五十九號照會原附件抄本

葉公超

中華民國四十三年五月十四日於台北

美國政府移交中華民國政府各艇一覽表

巡邏艦	PC NOS.	1182, 1208, 1233, 1262, 1078, 1254, 786, 1232
	PCC NO.	1168
	PGM NO.	31
登陸小艇		八艘（無編號）

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. Wai(43)Mei/I-004543

Taipei, May 14, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 59 of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, the above understandings.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

YEH, KUNG-CHAO

Attachment : Transcript of listings annexed to the Ambassador's note No. 59<sup>3</sup>

His Excellency Karl L. Rankin

Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> See p. 167 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3216. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-  
BLIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT DE PETITES  
UNITÉS NAVALES AMÉRICAINES À LA CHINE. TAÏPEH,  
14 MAI 1954

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 59

Taïpeh, le 14 mai 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt au Gouvernement de la République de Chine, par le Gouvernement des États-Unis, des petites unités navales énumérées dans la liste jointe à la présente note, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

1. Le Gouvernement de la République de Chine aura la possession desdites unités, et les utilisera conformément aux conditions stipulées dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes en date des 30 janvier et 9 février 1951<sup>2</sup>, complété par l'échange de notes en date des 29 décembre 1951 et 2 janvier 1952<sup>3</sup>.

2. Le prêt est consenti pour une durée de cinq ans à compter de la date de livraison de chacune des unités navales prêtées. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de toute unité à une date plus rapprochée si les besoins de sa propre défense l'exigent, auquel cas le Gouvernement de la République de Chine opérera la restitution sans délai conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-dessous.

3. Chaque unité, avec le matériel et les accessoires de rechange se trouvant à bord, y compris les produits de consommation et le combustible, sera livrée au Gouvernement de la République de Chine en un lieu et à une date fixés d'un commun accord, et la livraison en sera effectuée contre reçu. Le Gouvernement de la République de Chine aura la libre disposition de tous armement, équipement, appareils, combustible, produits de consommation, pièces de rechange et accessoires se trouvant à bord des unités au moment de la livraison.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1954 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 273, et vol. 184, p. 355.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 161.

4. Le Gouvernement de la République de Chine pourra faire battre le pavillon de la République de Chine sur chaque unité, mais le Gouvernement des États-Unis demeurera propriétaire des unités ainsi que du matériel qui en dépend, énuméré au paragraphe 3, à l'exception toutefois du combustible, des produits de consommation, des pièces de rechange et des accessoires. Le Gouvernement de la République de Chine ne se dessaisira pas desdites unités, ni d'une partie quelconque du matériel qui en dépend, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis.

5. Le Gouvernement de la République de Chine renonce à toutes réclamations contre le Gouvernement des États-Unis qui pourraient naître postérieurement au transfert et il tiendra le Gouvernement des États-Unis quitte de toutes réclamations présentées par des tiers à l'occasion du transfert ou de l'utilisation des unités.

6. A l'expiration du présent Accord ou lors de la restitution anticipée des unités, conformément aux dispositions du paragraphe 2, chaque unité devra, sauf en cas de perte, être restituée — au lieu et à la date spécifiée par le Gouvernement des États-Unis — essentiellement dans l'état où elle se trouvait lors de son transfert au Gouvernement de la République de Chine, compte tenu de l'usure normale ou des avaries causées par des forces adverses. Tout matériel des catégories énumérées au paragraphe 3 se trouvant à bord des unités au moment de leur restitution deviendra, s'il ne l'est pas déjà, propriété des États-Unis. En cas de perte d'une unité ou d'avaries, dues à l'action de forces adverses, le Gouvernement de la République de Chine ne sera pas tenu responsable. Si une unité subit, pour quelque cause que ce soit, des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement de la République de Chine, il y a lieu de la considérer comme totalement perdue, le Gouvernement de la République de Chine se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de déclarer la perte totale de l'unité. Si la perte est due à des causes autres que l'action de forces adverses, ou si l'unité n'est pas, au moment de sa restitution, essentiellement dans le même état que lors du transfert, compte tenu de l'usure normale, sans que cette détérioration soit due à l'action de forces adverses, le Gouvernement de la République de Chine versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable dont le montant sera fixé d'un commun accord.

Si le Gouvernement de la République de Chine donne son agrément aux conditions qui précèdent, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord confirmant ces conditions, conformément à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

K. L. RANKIN

Son Excellence Monsieur George K. C. Yeh  
Ministre des affaires étrangères de la République de Chine  
Taïpeh

## ANNEXE

## LISTE DES UNITÉS NAVALES À TRANSFÉRER AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

PC Nos 1182	PC Nos 1078	PCC N° 1168
1208	1254	PGM N° 31
1233	786	Huit LGM (sans
1262	1232	numéro)

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° Wai(43)Mei/I-004543

Taïpeh, le 14 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 59 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

YEH, KUNG-CHAO

Pièce jointe : Transcription de la liste annexée à la note n° 59 de l'Ambassadeur<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur Karl L. Rankin  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

---

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.



No. 3217

---

**ITALY**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. Rome, 22 February  
1956**

*Official text: Italian.*

*Registered ex officio on 9 April 1956.*

---

**ITALIE**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte de l'Organisation des Nations Unies. Rome,  
22 février 1956**

*Texte officiel italien.*

*Enregistrée d'office le 9 avril 1956.*

No. 3217. ITALY : DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. ROME, 22 FEBRUARY 1956

N° 3217. ITALIE : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. ROME, 22 FÉVRIER 1956

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPUBBLICA ITALIANA

In nome della Repubblica Italiana, Io, Gaetano MARTINO, Ministro degli Affari Esteri, confermando le dichiarazioni contenute nella domanda di ammissione alle Nazioni Unite presentata dal Governo Italiano il 7 maggio 1947, dichiaro che la Repubblica Italiana con la presente accetta senza riserve gli obblighi della Carta delle Nazioni Unite e si impegna ad osservarli dalla data della sua ammissione all'Organizzazione.

Roma, 22 febbraio 1956

Gaetano MARTINO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ITALIAN REPUBLIC

RÉPUBLIQUE ITALIENNE

On behalf of the Italian Republic, I, Gaetano MARTINO, Minister of Foreign Affairs, in confirmation of the statements contained in the application for admission to the United Nations presented by the Italian Government on

Au nom de la République italienne, je soussigné, Gaetano MARTINO, Ministre des affaires étrangères, confirmant les déclarations contenues dans la demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies que le Gouvernement italien

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 9 April 1956. By resolution 995 (X) adopted by the General Assembly at its 555th plenary meeting, on 14 December 1955, Italy was admitted to membership in the United Nations. See United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 50.

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 9 avril 1956. Par la résolution 995 (X) adoptée par l'Assemblée générale à sa 555<sup>me</sup> séance plénière, le 14 décembre 1955, l'Italie a été admise comme Membre de l'Organisation des Nations Unies. Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19* (A/3116), p. 56.

7 May 1947, declare that the Italian Republic hereby accepts without reservations the obligations contained in the Charter of the United Nations, and undertakes to observe them as from the date of its admission to the Organization.

Rome, 22 February 1956

(Signed) Gaetano MARTINO

a présentée le 7 mai 1947, déclare que la République italienne accepte sans réserve les obligations imposées par la Charte des Nations Unies, et s'engage à les respecter à partir de son admission à l'Organisation.

Rome, 22 février 1956

(Signé) Gaetano MARTINO





No. 3218

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWEDEN**

**Exchange of letters constituting an agreement on the  
repayment of part of the United Kingdom debt to  
Sweden owed in connexion with the European Pay-  
ments Union. Paris, 22 December 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 April 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUÈDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rem-  
boursement d'une partie de la dette du Royaume-Uni  
envers la Suède dans le cadre de l'Union européenne  
de paiements. Paris, 22 décembre 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 avril 1956.*

No. 3218. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN ON THE REPAYMENT OF PART OF THE UNITED KINGDOM DEBT TO SWEDEN OWED IN CONNEXION WITH THE EUROPEAN PAYMENTS UNION. PARIS, 22 DECEMBER 1955

---

I

*The Head of the Swedish Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation*

SWEDISH DELEGATION

Paris, December 22, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Delegations about the repayment of part of the United Kingdom's outstanding "existing resources" debt to Sweden as at the 30th June, 1950, and to make the following proposal :

1. An amount of £ 8,400,000 shall be repaid by the United Kingdom in four equal monthly instalments to be included in the calculation of the bilateral surpluses or deficits in the European Payments Union of the United Kingdom and Sweden in respect of the months of December 1955 and of January, February and March 1956.

2. The remainder, £ 8,438,214 5s. 9d. of the balance now outstanding shall, as hitherto, be available for use by Sweden in accordance with Article 9 (a) of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union.<sup>2</sup>

If you agree with this proposal, I have the honour to suggest that this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

Ingemar HÄGGLÖF

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1955 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3218. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AU REMBOURSEMENT D'UNE PARTIE DE LA DETTE DU ROYAUME-UNI ENVERS LA SUÈDE DANS LE CADRE DE L'UNION EUROPÉENNE DE PAIEMENTS. PARIS, 22 DÉCEMBRE 1955

I

*Le Chef de la délégation suédoise auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite organisation*

DÉLÉGATION DE LA SUÈDE

Paris, le 22 décembre 1955

Monsieur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux délégations au sujet du remboursement d'une partie de la dette du Royaume-Uni envers la Suède existant à la date du 30 juin 1950 au titre des « ressources existantes », j'ai l'honneur de faire la proposition suivante :

1) Le Royaume-Uni remboursera la somme de 8.400.000 livres sterling en quatre versements mensuels égaux, cette somme devant entrer dans le calcul des excédents ou déficits bilatéraux du Royaume-Uni et de la Suède à l'Union européenne de paiements pour les mois de décembre 1955 et de janvier, février et mars 1956.

2) Le reliquat, soit 8.438.214 livres 5 shillings 9 pence du solde actuel pourra, comme auparavant, être utilisé par la Suède conformément aux dispositions de l'article 9, a, de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements.

Si cette proposition rencontre votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Ingemar HÄGGLÖF

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1955 par l'échange desdites lettres.

## II

*The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Swedish Delegation to that Organisation*

## UNITED KINGDOM DELEGATION

December 22, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, reading as follows :

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom agree with the contents of your letter and will regard that letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &amp;c.

Hugh ELLIS-REES

## II

*Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation suédoise auprès de ladite organisation*

## DÉLÉGATION DU ROYAUME-UNI

Le 22 décembre 1955

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément au contenu de votre lettre et considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES



No. 3219

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the  
construction and operation of a weather station on  
Betio Island. Washington, 15 November 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 April 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la  
construction et à l'utilisation d'une station météorolo-  
gique dans l'île Betio. Washington, 15 novembre 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 11 avril 1956.*

No. 3219. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF A WEATHER STATION ON BETIO ISLAND. WASHINGTON, 15 NOVEMBER 1955

---

I

*The United States Acting Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, November 15, 1955

Excellency,

I have the honour to refer to negotiations which have taken place between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the desire of the United States Government to establish a weather station at Betio Island for a period of nine months. It is noted that the Government of the United Kingdom approves the request of the United States Government to construct and operate a weather station on Betio Island for a period of nine months on the following conditions :

- (i) The United States forces and any other United States nationals present on Betio Island by reason of service or employment in connexion with the United States weather station will observe the laws and regulations of the Gilbert and Ellice Islands Colony and United States military Courts will be granted concurrent jurisdiction over persons subject to the United States uniform code of military justice. It is understood that the Government of the Gilbert and Ellice Islands Colony will waive its right to exercise jurisdiction in all cases other than those of comparatively trivial offences against the local laws, but that in case of disagreement, the Colonial Government will be regarded as having the primary right to exercise jurisdiction.
- (ii) No wireless station, submarine cable, land line or other installations will be established by the United States authorities otherwise than strictly for the

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1955 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3219. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RE-  
LATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'UTILISATION  
D'UNE STATION MÉTÉOROLOGIQUE DANS L'ÎLE BETIO.  
WASHINGTON, 15 NOVEMBRE 1955

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur de  
Sa Majesté britannique à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 15 novembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet du désir exprimé par le Gouvernement des États-Unis d'établir une station météorologique dans l'île Betio pour une période de neuf mois. Le Gouvernement des États-Unis note que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à approuver sa demande en vue de construire une station météorologique dans l'île Betio et de l'utiliser pendant neuf mois dans les conditions suivantes :

- i) Les forces armées des États-Unis et tous autres ressortissants américains qui se trouvent dans l'île Betio du fait de leur affectation ou de leur emploi à la station météorologique des États-Unis observeront les lois et règlements de la colonie des îles Gilbert-et-Ellice et les tribunaux militaires des États-Unis se verront accorder une juridiction concurrente en ce qui concerne les personnes soumises au Code unifié de justice militaire des États-Unis. Il est entendu que le Gouvernement de la colonie des îles Gilbert-et-Ellice renoncera à son droit de juridiction en ce qui concerne toutes les infractions autres que les contraventions, aux lois locales relativement peu graves mais qu'en cas de désaccord, c'est le droit de juridiction du Gouvernement de la colonie qui primera.
- ii) Les autorités américaines ne devront poser aucun câble sous-marin ou aucune ligne terrestre ni construire aucune station de télégraphie sans fil ou autres

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1955 par l'échange desdites notes.

operational purposes of the weather station. Any wireless station, submarine cable, land line or other installation so established shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications.

(iii) The use of radio frequencies, powers and band-widths for radio services, including radar, shall be subject to the prior concurrence of the Resident Commissioner. Any radio station set up in connexion with the weather station may have to be licensed by the appropriate authority of the Gilbert and Ellice Islands Colony in accordance with the normal procedures.

(iv) The United States Government will make available to Her Majesty's Governments in the United Kingdom, Australia and New Zealand all the meteorological data collected by the station.

The United States Government agrees to these conditions.

The United States Government and the Government of the United Kingdom shall mutually decide upon the ultimate disposal of the weather station before it is evacuated by the United States Air Force.

The United States Government confirms that the results of observations will be made available to other interested Governments, and will specifically provide the New Zealand Government with :

- (a) upper air synoptic reports to be forwarded to Nadi for forecasting and inclusion in collective broadcasts, and
- (b) copies of upper air records for preparation of climatological data.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, the agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, &c.

For the Acting Secretary of State :  
Walworth BARBOUR

installations qui ne soient strictement destinés au fonctionnement de la station météorologique. Les câbles sous-marins et les lignes terrestres ainsi posés ou les stations de télégraphie sans fil ou autres installations ainsi construites devront être situés et utilisés de telle manière qu'ils ne causent aucune gêne aux communications civiles existantes.

- iii) L'utilisation de fréquences radiophoniques, de puissances et de largeurs de bande par les services de radiodiffusion y compris le radar, sera soumise à l'agrément préalable du Commissaire résident. L'exploitation d'une station de radiodiffusion pour les besoins de la station météorologique pourra éventuellement être subordonnée à la délivrance d'un permis par l'autorité compétente de la colonie des îles Gilbert-et-Ellice, conformément aux règles normalement applicables.
- iv) Le Gouvernement des États-Unis communiquera aux Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, en Australie et en Nouvelle-Zélande, toutes les données météorologiques rassemblées par la station.

Le Gouvernement des États-Unis accepte ces conditions.

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni conviendront ultérieurement de l'affectation à donner à la station météorologique avant son évacuation par l'Armée de l'air des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis confirme que les résultats des observations seront communiqués aux autres gouvernements intéressés et qu'il fournira, en particulier, au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

- a) Des rapports synoptiques sur les conditions dans la haute atmosphère qui seront transmis à Nadi en vue de l'établissement de prévisions et de leur inclusion dans des émissions collectives de radiodiffusion ;
- b) Des copies des renseignements recueillis sur la haute atmosphère en vue de la préparation de données climatologiques.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Walworth BARBOUR

## II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Acting Secretary of State*

BRITISH EMBASSY

Washington, November 15, 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note of to-day's date in the following terms :

[*See note I*]

2. Her Majesty's Government agree that your Note under reference and this reply shall constitute an agreement between the United States and Her Majesty's Government on the subject and that the agreement shall enter into force to-day.

I avail, &c.

ROGER MAKINS

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington, le 15 novembre 1955

Monsieur le Secrétaire par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

2) Le Gouvernement de Sa Majesté accepte que votre note précitée et la présente réponse constituent, entre les États-Unis et le Gouvernement de Sa Majesté, un accord sur cette question qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Roger MAKINS



No. 3220

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement for the  
protection of trade-marks. Saigon, 3 and 14 October  
1955**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 11 April 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la  
protection des marques de fabrique. Saïgon, 3 et 14  
octobre 1955**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 avril 1956.*

No. 3220. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF VIET-NAM FOR THE PROTECTION OF TRADE-MARKS. SAIGON, 3 AND 14 OCTOBER 1955

N° 3220. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM RELATIF À LA PROTECTION DES MARQUES DE FABRIQUE. SAIGON, 3 ET 14 OCTOBRE 1955

## I

*Her Majesty's Ambassador at Saigon to the Vietnamese Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Saigon, October 3rd, 1955

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that in order to provide for the protection on a reciprocal basis of Trade Marks registered in the United Kingdom and the territory under the jurisdiction of the Government of the State of Vietnam, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire to conclude an agreement with the Government of the State of Vietnam in the following terms :

(1) Nationals of the State of Vietnam shall enjoy in the United Kingdom the same rights in respect of the protection of Trade Marks as are granted by the laws of the United Kingdom to nationals of the United Kingdom subject to the same conditions and formalities as are imposed by those laws on the last mentioned nationals.

(2) Nationals of the United Kingdom shall enjoy in the territory under the jurisdiction of the Government of the State of Vietnam the same rights in respect of the protection of Trade Marks as are granted by the laws in force in that territory to nationals of the State of Vietnam subject to the same conditions and formalities as are imposed by those laws on the last mentioned nationals.

(3) For the purpose of this Agreement :

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland and the Isle of Man ;

<sup>1</sup> Came into force on 14 October 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 octobre 1955 par l'échange desdites notes.



(b) the term "nationals" means :

- (i) in relation to the United Kingdom Government, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their citizenship from connexion with the United Kingdom, and all juristic persons which derive their status as such from the law in force in the United Kingdom ; and
- (ii) in relation to the Government of the State of Vietnam, all citizens of the State of Vietnam, and all juristic persons which derive their status as such from the law in force in the territory under the jurisdiction of the Government of the State of Vietnam.

2. If the Government of the State of Vietnam are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter and that the agreement should come into force immediately and continue in force until the expiry of a period of twelve months after notification in writing by one of the two Governments to the other Government of intention to terminate it.

I have, &c.

H. S. STEPHENSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Saïgon au Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Saïgon, le 3 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

H. S. STEPHENSON

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Saïgon*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saïgon, le 14 octobre, 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 3 octobre 1955 dont voici le texte, dans sa traduction en français :

« J'ai l'honneur d'informer votre Excellence qu'en vue d'assurer la protection sur une base de réciprocité des marques de fabrique enregistrées dans

N° 3220

le Royaume-Uni et les territoires sous juridiction du Gouvernement de l'État du Vietnam, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord désire conclure un accord avec le Gouvernement de l'État du Vietnam dans les termes suivants :

1. Les nationaux de l'État du Vietnam jouiront dans le Royaume-Uni des mêmes droits, en ce qui concerne la protection des marques de fabrique, que ceux prévus par la législation du Royaume-Uni en faveur de ses propres nationaux et sous les mêmes conditions et selon la même procédure que celles imposées à ces derniers par ladite législation.

2. Les nationaux du Royaume-Uni jouiront dans les territoires sous juridiction du Gouvernement de l'État du Vietnam des mêmes droits, en ce qui concerne la protection des marques de fabrique, que ceux accordés par la législation en vigueur au Vietnam, aux nationaux vietnamiens, et sous les mêmes conditions et selon la même procédure que celles imposées à ces derniers par ladite législation.

3. Pour l'application de cet accord :

(a) le terme Royaume-Uni désigne la Grande Bretagne et l'Irlande du Nord et l'Ile de Man ;

(b) le terme « nationaux » désigne :

- (1) vis-à-vis du Royaume-Uni, tous les citoyens du Royaume-Uni et des Colonies qui tirent leur citoyenneté de leur appartenance au Royaume-Uni ainsi que toute personne juridique dont le statut est fixé par une loi en vigueur dans le Royaume-Uni.
- (2) vis-à-vis du Gouvernement de l'État du Vietnam, tous les citoyens de l'État du Vietnam et toutes les personnes juridiques dont le statut est fixé par une loi en vigueur dans le territoire sous juridiction du Gouvernement de l'État du Vietnam.

Si le Gouvernement de l'État du Vietnam est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de votre Excellence dans ce sens seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en cette matière et que ledit accord entrera immédiatement en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois suivant la date de notification par écrit par l'une des deux parties à l'autre partie de son désir de mettre fin à cet accord. »

Je suis heureux de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de l'État du Vietnam souscrit aux termes ci-dessus reproduits et qu'il accepte que la présente Note et la Note de l'Ambassade soient considérées comme valant accord entre les deux Gouvernements en matière de protection des marques de fabrique, ledit accord prenant effet immédiatement et jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois suivant la date de notification par écrit par l'une des parties à l'autre partie de son désir de mettre fin à cet accord.

Je saisis, etc.

VU VAN MAU

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Vietnamese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Saigon*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Your Excellency,

Saigon, 14th October, 1955

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 3rd of October, 1955, the text of which is as follows :

[See note I]

I have pleasure in informing your Excellency that the Government of the State of Vietnam agree to the terms of the above and agree that this Note and that of the Embassy be regarded as constituting an agreement between the two Governments in regard to the protection of Trade Marks, the said agreement entering into force immediately and continuing in force until the expiry of a period of twelve months after the date of notification in writing by one of the parties to the other party of its wish to terminate the agreement.

I take, &c.

VU VAN MAU

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



No. 3221

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,  
ICELAND, IRELAND, etc.**

**Convention (with annexes) for the regulation of the meshes of  
fishing nets and the size limits of fish. Signed at  
London, on 5 April 1946**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 11 April 1956.*

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,  
ISLANDE, IRLANDE, etc.**

**Convention (avec annexes) pour la réglementation du  
maillage des filets de pêche et des tailles limites des  
poissons. Signée à Londres, le 5 avril 1946**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 11 avril 1956.*

No. 3221. CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE REGULATION OF THE MESHES OF FISHING NETS AND THE SIZE LIMITS OF FISH. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946

PREAMBLE

The Governments of Belgium, Denmark, Eire, France, Iceland, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude a Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish, have agreed as follows :

PART I.—EXTENT OF THE CONVENTION

*Article 1*

The area to which this Convention applies shall be all waters which are situated within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 48 degrees north latitude and between 42 degrees west longitude and 32 degrees east longitude, but excluding the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to the Kullen.

*Article 2*

Nothing in the present Convention shall be deemed to diminish the exclusive rights of vessels registered or owned in the territory of each Contracting Government to fish in waters where that Contracting Government has exclusive jurisdiction over fisheries.

<sup>1</sup> In accordance with article 14, the Convention came into force on 5 April 1953, two months after the deposit of instruments of ratification by all the Governments which had signed the Convention, with the exception of articles 5, 8 and 9 which took effect on 5 April 1954. Following is a list of States on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the dates indicated :

United Kingdom . . . . .	1 July 1946	France . . . . .	19 January 1949
Sweden . . . . .	7 August 1946	Ireland . . . . .	2 January 1950
Poland . . . . .	22 January 1947	Portugal . . . . .	13 July 1950
Denmark . . . . .	11 April 1947	Belgium . . . . .	9 May 1951
Norway . . . . .	21 July 1947	Iceland . . . . .	7 September 1951
Netherlands . . . . .	10 January 1948	Spain . . . . .	5 February 1953

In accordance with article 15, the Convention came into force in respect of the Federal Republic of Germany on 11 June 1954 by deposit of the instrument of accession.

N<sup>o</sup> 3221. CONVENTION<sup>1</sup> POUR LA RÉGLEMENTATION DU  
 MAILLAGE DES FILETS DE PÊCHE ET DES TAILLES  
 LIMITES DES POISSONS. SIGNÉE À LONDRES, LE  
 5 AVRIL 1946

PRÉAMBULE

Les Gouvernements de la Belgique, du Danemark, de l'Eire, de la France, de l'Islande, de la Hollande, de la Norvège, de la Pologne, du Portugal, de l'Espagne, de la Suède et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux d'établir une convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles limites des poissons, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. — ÉTENDUE DE LA CONVENTION

*Article 1<sup>er</sup>*

La zone à laquelle s'applique la présente Convention comprend toutes les eaux situées dans les Océans Atlantique et Arctique et leurs mers tributaires, au nord du 48° de latitude Nord et entre les 42° de longitude Ouest et 32° de longitude Est, à l'exclusion de la Mer Baltique et des Belts au sud et à l'est des lignes tirées de Hasenörehoved à Gniben, de Korshage à Spodsbjerg, de Gilbjergghoved à Kullen.

*Article 2*

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte au droit exclusif qu'ont les navires immatriculés ou appartenant à des armateurs dans les territoires de chaque Gouvernement contractant, de pêcher dans des eaux où le même Gouvernement contractant possède des droits exclusifs de juridiction sur les pêches.

<sup>1</sup> Conformément à son article 14, la Convention est entrée en vigueur le 5 avril 1953, deux mois après le dépôt des instruments de ratification par tous les Gouvernements signataires (à l'exception des articles 5, 8 et 9 qui ont pris effet le 5 avril 1954). Ci-dessous, liste des États au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées comme suit :

Royaume-Uni . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet 1946	France . . . . .	19 janvier 1949
Suède . . . . .	7 août 1946	Irlande . . . . .	2 janvier 1950
Pologne . . . . .	22 janvier 1947	Portugal . . . . .	13 juillet 1950
Danemark . . . . .	11 avril 1947	Belgique . . . . .	9 mai 1951
Norvège . . . . .	21 juillet 1947	Islande . . . . .	7 septembre 1951
Pays-Bas . . . . .	10 janvier 1948	Espagne . . . . .	5 février 1953

Conformément à son article 15, la Convention est entrée en vigueur le 11 juin 1954 à l'égard de la République fédérale d'Allemagne par suite du dépôt de l'instrument d'adhésion.

*Article 3*

Nothing in this Convention shall be deemed to prejudice the claims of any Contracting Government in regard to the limits of territorial waters.

PART II.—REGULATION OF THE MESHES OF FISHING NETS AND THE SIZE LIMITS  
OF FISH

*Article 4*

Subject to the provisions of Articles 8, 10 and 16(2), the provisions of this Convention shall apply to all vessels of any Contracting Government either when they are operating in the waters where that Contracting Government has exclusive jurisdiction over fisheries, or when they are operating outside such waters.

*Article 5*

No vessel shall carry on board or use any trawl, seine, or other net towed or hauled at or near the bottom of the sea, which has in any part of the net meshes of less dimensions than those specified in Annex I<sup>1</sup> to this Convention : provided that a trawl net made of single twine and containing no manila or sisal in any part may be carried on board or used by a vessel, notwithstanding that such a net has a minimum size of mesh 5 mm. less than the dimensions specified in Annex I to this Convention.

*Article 6*

Notwithstanding the provisions of Article 5, vessels fishing for mackerel, clupeoid fishes, sand eels (*Ammodytes*), smelts, eels, great weevers (*Trachinus draco*), shrimps, prawns, nephrops or molluscs, may carry on board and use nets having meshes of dimensions less than those so specified : provided that (a) any fishing instruments used by such vessels for the capture of any of the fish described in this Article shall not be used for the purpose of capturing other kinds of fish ; and (b) any fish in excess of the percentages set out in Annex III<sup>2</sup> to this Convention, of the species set out in Annex II<sup>3</sup> to this Convention, which may be captured by such instruments and which are of less than the minimum sizes prescribed in Annex II to this Convention shall be returned to the sea immediately after capture.

<sup>1</sup> See p. 214 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 216 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 214 of this volume.



*Article 3*

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte aux droits que réclame tout Gouvernement contractant en ce qui concerne les limites des ses eaux territoriales.

CHAPITRE II. — RÉGLEMENTATION DU MAILLAGE DES FILETS DE PÊCHE ET DES  
TAILLES LIMITES DES POISSONS

*Article 4*

Sous réserve des dispositions des articles 8, 10 et 16, paragraphe 2, les dispositions de la présente Convention doivent s'appliquer à tous les navires de tout Gouvernement contractant, qu'ils soient exploités dans les eaux où ce même Gouvernement contractant possède des droits exclusifs de juridiction sur les pêches ou en dehors de ces eaux.

*Article 5*

Il est interdit d'avoir à bord d'un navire de pêche ou d'utiliser aucun chalut, aucune senne ou aucun autre filet traîné ou halé sur le fond ou près du fond de la mer, ayant des mailles de dimensions inférieures à celles prescrites à l'Annexe I<sup>1</sup> de la présente Convention : à cette seule exception près qu'on peut avoir à bord et utiliser un chalut en lignette simple, ne contenant ni sisal ni manille, bien que ce filet ait des mailles d'une grandeur minimum inférieure de 5 mm. aux dimensions prescrites à l'Annexe I de la présente Convention.

*Article 6*

Nonobstant les dispositions de l'Article 5, les navires pratiquant la pêche au maquereau, aux clupéides, au lançon ou équille (*Ammodytes*), aux éperlans, aux anguilles, aux grandes vives (*Trachinus draco*), aux crevettes grises et roses, aux langoustines (*nephrops*) ou aux mollusques peuvent avoir à bord et utiliser des filets ayant des mailles des dimensions inférieures à celles qui sont ainsi prescrites, pourvu que (a) les engins de pêche employés par de tels navires pour la capture d'une des espèces énumérées au présent article ne soient pas utilisés en vue de capturer d'autres espèces de poisson ; (b) tout poisson dépassant les pourcentages fixés à l'Annexe III<sup>2</sup> de la présente Convention, poisson des espèces désignées à l'Annexe II<sup>3</sup> de cette Convention, qui pourra être capturé au moyen de tels engins et qui sera de dimensions inférieures aux minima prescrits à l'Annexe II de cette Convention, sera rejeté à la mer dès sa capture.

<sup>1</sup> Voir p. 215 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 217 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 215 de ce volume.

*Article 7*

(1) No vessel while operating shall use any device by means of which the mesh in any part of a fishing net to which Article 5 of this Convention applies is obstructed or otherwise in effect diminished.

(2) Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, it shall not be deemed to be unlawful to attach to the underside of the cod-end of a trawl net any canvas, netting, or other material, for the purpose of preventing or reducing wear and tear.

*Article 8*

Subject to the provisions of Annex III to this Convention, no vessel shall retain on board any sea fish of the descriptions set out in Annex II to this Convention, of a less size than the size prescribed therein for each fish, and all such fish shall be returned immediately to the sea ; provided that they may be retained on board for the purpose of transplantation to other fishing grounds.

*Article 9*

Subject to the provisions of Annex III to this Convention, each Contracting Government undertakes to prohibit by regulations the landing, sale, exposure or offer for sale, in its territories of any sea fish of the descriptions set out in Annex II to this Convention which are of a less size than the size prescribed therein for each fish and have been caught in the waters defined in Article 1 of this Convention, whether such fish are whole or have had their heads or any other part removed.

*Article 10*

The provisions of this Convention shall not apply to fishing operations conducted for the purposes of scientific investigation, or to fish taken in the course of such operations, but fish so taken shall not be sold, or exposed or offered for sale in contravention of the provisions of Article 9.

*Article 11*

The Contracting Governments agree to take, in their territories and in regard to their vessels, to which this Convention applies, appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions of the said provisions.

*Article 7*

1. En cours d'exploitation, aucun navire ne doit avoir recours à des moyens ayant pour but de diminuer ou d'obstruer d'une façon quelconque le maillage d'une partie quelconque d'un filet auquel s'applique l'article 5 de la Convention.

2. Nonobstant ce que prévoit le paragraphe précédent, le fait d'adjoindre à la partie inférieure du fond du chalut une toile, un réseau de filets, ou tous autres matériaux en vue d'éviter ou de réduire l'usure et la déchirure du filet, ne doit pas être interprété comme étant contraire aux dispositions de la présente Convention.

*Article 8*

Sous réserve des dispositions contenues dans l'Annexe III de la présente Convention, aucun navire ne doit garder à bord tout poisson de mer répondant à la description de l'Annexe II de la présente Convention qui serait de dimensions inférieures à celles prescrites à ladite annexe et tous ces poissons doivent être immédiatement rejetés à la mer. Toutefois, ils peuvent être gardés à bord s'ils sont destinés à être transportés vivants en d'autres fonds de pêche.

*Article 9*

Sous réserve des dispositions contenues dans l'Annexe III de la présente Convention, chaque Gouvernement contractant s'engage à appliquer dans ses territoires des règlements interdisant de débarquer, de vendre et d'exposer ou d'offrir en vente tout poisson de mer répondant à la description de l'Annexe II qui serait de dimensions inférieures à celles prescrites à ladite annexe et qui serait pris dans les eaux définies à l'Article 1<sup>er</sup> de la Convention, que ces poissons soient entiers, étêtés ou réduits d'une façon quelconque.

*Article 10*

Les dispositions de la présente Convention ne doivent s'appliquer ni aux opérations de pêche ayant pour objet des recherches scientifiques, ni aux poissons pêchés au cours de telles opérations. Il est entendu toutefois que les poissons capturés dans ces conditions ne doivent être ni vendus, ni exposés, ni offerts en vente, à moins d'être conformes aux prescriptions de l'article 9.

*Article 11*

Les Gouvernements contractants acceptent de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et la répression des infractions auxdites dispositions dans ceux de leurs territoires et en ce qui concerne leurs navires auxquels s'applique la présente Convention.

## PART III.—CONSTITUTION OF PERMANENT COMMISSION

*Article 12*

(1) The Contracting Governments undertake to set up a permanent Commission to which each of them shall appoint one or if they so desire two delegates.

(2) The Commission shall elect its own President either from among the delegates or from independent nominees. If a delegate has been elected President he shall forthwith cease to be the delegate of his Government and that Government shall have the right to appoint another person to serve as its delegate.

(3) The Commission shall draw up its own rules of procedure including provisions for the term of office of the President and the election of subsequent Presidents and such rules may be altered or amended from time to time by a majority of the delegates of Contracting Governments who are present and vote. Only in the case of an even division of votes on any such matter shall the President have a casting vote and it shall be decisive.

(4) For the purpose of voting on all matters within the scope of this article each Contracting Government shall possess one vote, whether it has appointed one delegate or two, but the vote may be exercised by either delegate.

(5) It shall be the duty of this Commission to consider whether the provisions of this Convention should be extended or altered. For this purpose the Commission shall where practicable consult the International Council for the Exploration of the Sea.

(6) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertakes to call the first meeting of this Commission in the United Kingdom within two years from the coming into force of this Convention, and to call subsequent meetings at the request of the President at such time and in such places as the Commission shall decide.

(7) There shall be a meeting of the Commission not less than once in every three years.

(8) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertakes to communicate the agenda for the first meeting to all other Contracting Governments not less than one month before the date of the meeting.

(9) Reports of the proceedings of the Commission shall be transmitted by the President of the Commission to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall in turn communicate them to all the Governments which have ratified or acceded to this Convention.

(10) The Contracting Governments undertake to give effect to any recommendation of the Commission for the extension or alteration of this Convention which has been carried unanimously at a meeting of the Commission and accepted by all Contracting Governments not represented at the meeting.

## CHAPITRE III. — CONSTITUTION DU COMITÉ PERMANENT

*Article 12*

(1) Les Gouvernements contractants s'engagent à créer un Comité Permanent auquel chacun d'eux désignera un délégué et, éventuellement, deux délégués.

(2) Le Comité élira son Président soit parmi les délégués, soit parmi des candidats indépendants. Si un délégué a été élu à la présidence, il cessera immédiatement ses fonctions de délégué et son Gouvernement aura le droit de désigner un autre représentant pour agir à sa place en tant que délégué.

(3) Le Comité devra établir ses propres règles de procédure, y compris la fixation de la durée du mandat de son Président et de l'élection des Présidents suivants, règles qui pourront être modifiées ou amendées, le cas échéant, à la majorité des voix des délégués des Gouvernements contractants qui seront présents et qui prendront part au vote. Le Président participera au vote seulement en cas de partage des voix sur un point quelconque se rapportant à cette matière et sa voix emportera décision.

(4) En ce qui concerne le vote sur tout objet dans le cadre du présent article, chaque Gouvernement contractant disposera d'une voix, qu'il ait désigné un délégué ou deux, mais le vote pourra être émis par l'un ou l'autre de ses délégués.

(5) Le Comité aura pour devoir d'examiner s'il y a lieu d'étendre ou de modifier les dispositions de la présente Convention. A cette fin, le Comité consultera, dans la mesure du possible, le Conseil International pour l'Exploration de la Mer.

(6) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à convoquer dans le Royaume-Uni la première réunion de ce Comité dans un délai de deux ans à dater de la mise en vigueur de la présente Convention et à convoquer des réunions ultérieures à la demande du Président dudit Comité, aux dates et dans les lieux que le Comité décidera.

(7) Le Comité devra se réunir au moins une fois tous les trois ans.

(8) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à communiquer l'ordre du jour de la première réunion à tous les autres Gouvernements contractants, au moins un mois avant la date de la réunion.

(9) Les comptes rendus des activités et débats du Comité seront transmis par le Président dudit Comité au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord qui, à son tour, les communiquera à tous les Gouvernements qui ont ratifié la Convention ou y ont adhéré.

(10) Les Gouvernements contractants s'engagent à mettre à exécution toute recommandation adoptée à l'unanimité au cours d'une réunion du Comité et acceptée par tous les Gouvernements contractants non représentés à cette réunion, en vue d'étendre ou de modifier la présente Convention.

*Article 13*

(1) For the purposes of this Convention the expression "vessel" means :

- (a) any vessel or boat employed in fishing for sea fish or in the treatment of sea fish ; or
- (b) any vessel or boat used partly or wholly for the purpose of the transport of sea fish

registered or owned in the territories of any Contracting Government.

(2) The expression "territories" denotes in relation to any Contracting Government :

- (a) its metropolitan territory ;
- (b) any territory in respect of which action has been taken by the Contracting Government under Article 16 ; and
- (c) the waters where the Contracting Government has exclusive jurisdiction over fisheries.

*Article 14*

This Convention shall be ratified as soon as possible and shall come into force two months after the deposit of instruments of ratification by all the Governments which have signed the Convention, or upon such earlier date as may be agreed between any Governments which may ratify or accede to it under Article 15 in respect of those Governments.

*Article 15*

(1) Any Government (other than the Government of a territory to which Article 16 applies) which has not signed this Convention may accede thereto at any time after it has come into force in accordance with Article 14. Accession shall be affected by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and shall take effect immediately after the date of its receipt.

(2) The Government of the United Kingdom will inform all the Governments which have signed or acceded to the present Convention of all accessions received and the date of their receipt.

## PART IV.—GENERAL

*Article 16*

(1) A Contracting Government may, at the time of signature, ratification, accession or thereafter, by a declaration in writing addressed to the Government

*Article 13*

(1) En vue de l'application de la présente Convention l'expression « navire » signifie :

- (a) tout navire ou bateau utilisé à la pêche de poissons de mer ou au traitement de poissons de mer ou
- (b) tout navire ou bateau utilisé en tout ou partie au transport de poissons de mer,

immatriculé ou appartenant à un armateur dans les territoires de tout Gouvernement contractant.

(2) L'expression « territoires » signifie pour tout Gouvernement contractant :

- (a) son territoire métropolitain ;
- (b) tout territoire auquel ce Gouvernement contractant a appliqué les dispositions de l'article 16 ci-après ;
- (c) les eaux où le même Gouvernement contractant possède des droits exclusifs de juridiction sur les pêches.

*Article 14*

La présente Convention sera ratifiée dès que possible et sera mise à exécution deux mois après le dépôt des instruments de ratification par tous les Gouvernements signataires de la Convention.

Tous les Gouvernements qui auront ratifié ladite Convention ou qui y auront adhéré, en application de l'article 15, pourront s'entendre pour la mettre à exécution, en ce qui les concerne, à une date plus rapprochée.

*Article 15*

(1) Tout Gouvernement (autre que le Gouvernement d'un territoire auquel l'article 16 s'applique) qui n'a pas signé la Convention peut y adhérer à n'importe quel moment après son entrée en vigueur conformément à l'article 14. L'adhésion sera effectuée sous forme de notification écrite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prendra effet immédiatement après la date de la réception.

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Gouvernements qui ont signé la présente Convention ou y ont adliéré de toutes les adhésions reçues et de la date de leur réception.

## CHAPITRE IV.—GÉNÉRALITÉS

*Article 16*

(1) Un Gouvernement contractant peut, au moment de signer, de ratifier, d'adhérer, ou ultérieurement, manifester son désir, par la voie d'une déclaration

of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, declare its desire that the present Convention shall apply to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, and this Convention shall apply to all the territories named in such declaration, and to vessels registered or owned therein three months after the receipt of the declaration by the Government of the United Kingdom.

(2) In the absence of such declaration, the Convention shall not apply to any such territory.

(3) A Contracting Government may at any time, by a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom, express its desire that the present Convention shall cease to apply to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, to which the present Convention shall have been made applicable under the provisions of paragraph (1) of this article, and the Convention shall cease to apply to the territories named in the notification and to vessels registered or owned therein three months after the receipt of the notification by the Government of the United Kingdom.

(4) The Government of the United Kingdom will inform all the Governments which have signed or acceded to the present Convention of any declaration or notification received under paragraphs (1) and (3) of this article, stating in each case the date from which the present Convention has become or will cease to be applicable to the territory or territories specified in the declaration or notification, as the case may be.

#### *Article 17*

As from the date of the coming into force of this Convention, the provisions of the International Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish, signed in London on the 23rd March, 1937,<sup>1</sup> shall, as far as they have been or are applied by any Contracting Government which was a party to that Convention, be replaced by the provisions of this Convention.

#### *Article 18*

After the expiration of three years from the date of its coming into force in accordance with Article 14, this Convention may be denounced by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The denunciation shall take effect in

<sup>1</sup>De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXXVIII, troisième livraison, p. 822.



écrite, adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord, que la présente Convention soit appliquée à toutes ses colonies ou à l'une d'elles, à tous ses territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous mandat ou sous régime de tutelle ou à l'un d'eux. La présente Convention s'appliquera à tous les territoires dénommés dans pareille déclaration et aux navires qui se trouvent immatriculés ou appartenant à des armateurs dans lesdits territoires, dans un délai de trois mois après réception de ladite déclaration par le Gouvernement du Royaume-Uni.

(2) En l'absence de pareille déclaration, la Convention ne s'appliquera à aucun de ces territoires.

(3) Un Gouvernement contractant peut, à toute époque, manifester son désir, par une déclaration écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord, que la présente Convention cesse d'être applicable à toutes ses colonies, ou à l'une d'elles, à tous ses territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous mandat ou sous régime de tutelle, ou à l'un d'eux, auxquels la présente Convention aura été appliquée en vertu des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de cet article. La Convention cessera d'être applicable aux territoires dénommés dans la notification et aux navires de pêche qui se trouvent immatriculés ou appartenant à des armateurs dans lesdits territoires, dans un délai de trois mois après la réception de ladite déclaration par le Gouvernement du Royaume-Uni.

(4) Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Gouvernements signataires ou adhérents de toute déclaration ou notification reçue en application des paragraphes (1) et (3) ci-dessus ; il précisera en chaque cas la date à laquelle la présente Convention est devenue applicable ou cessera de l'être au territoire ou aux territoires spécifiés dans la déclaration ou notification, suivant le cas.

#### *Article 17*

A dater de la mise à exécution de la présente Convention, les dispositions de la Convention Internationale pour la Réglementation du Maillage des Filets de Pêche et des Tailles minima de Poissons, signée à Londres le 23 mars 1937<sup>1</sup>, seront, dans la mesure où elles ont été ou sont appliquées par tout Gouvernement contractant signataire de ladite Convention de 1937, remplacées par les dispositions de la présente Convention.

#### *Article 18*

A l'expiration d'une période de trois années à dater de sa mise à exécution conformément à l'article 14, la présente Convention pourra être dénoncée sous forme de notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord. La dénonciation prendra effet vis-à-vis du Gouvernement qui l'a

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXXVIII, troisième livraison, p. 822.

respect of the Government by which it is made three months after the date of its receipt, and will be notified to the Contracting Governments by the Government of the United Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in London the 5th day of April, 1946, in a single copy in the English language. A French text of the Convention shall be prepared and after approval by all the signatory Governments shall be regarded as being of equal validity to the English text. Both texts of the Convention shall thereupon be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Certified copies of the Convention shall be communicated to the signatory and acceding Governments.

For the Government of Belgium :

CARLIER

For the Government of Denmark :

P. F. ERICHSEN

For the Government of Eire :

J. D. RUSH

For the Government of France :

Pierre TISSIER

For the Government of Iceland :

Stefan THORVARDSSON

Arni FRIDRIKSSON

*Ad referendum*

For the Government of the Netherlands :

D. J. VAN DIJK

Dr. B. HAVINGA

G. P. BAERENDS

For the Government of Norway :

Jens BULL

For the Government of Poland :

Kaz. PETRUSEWICZ

For the Government of Portugal :

João VAZ M. D'AZEVEDO E SILVA

For the Government of Spain :

José Miguel RUIZ MORALES

faite trois mois après la date de sa réception, et sera notifiée aux Gouvernements contractants par le Gouvernement du Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le cinq avril 1946, en exemplaire unique rédigé en langue anglaise. Il sera préparé un texte français de la présente Convention auquel, après approbation par tous les Gouvernements signataires, il sera reconnu la même valeur qu'au texte anglais. Ces deux textes seront, le moment venu, déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Des copies de la Convention, certifiées conformes, seront communiquées aux Gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

CARLIER

Pour le Gouvernement du Danemark :

P. F. ERICHSEN

Pour le Gouvernement de l'Eire :

J. D. RUSH

Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française :

Pierre TISSIER

Pour le Gouvernement de l'Islande :

Stefan THORVARDSSON

Arni FRIDRIKSSON

*Ad referendum.*

Pour le Gouvernement de la Hollande :

D. J. VAN DIJK

Dr. B. HAVINGA

G. P. BAERENDS

Pour le Gouvernement de la Norvège :

Jens BULL

Pour le Gouvernement de la Pologne :

Kaz. PETRUSEWICZ

Pour le Gouvernement du Portugal :

João VAZ M. D'AZEVEDO E SILVA

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

José Miguel RUIZ MORALES

For the Government of Sweden :

N. E. IHRE  
Nils ROSÉN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland :

A. T. A. DOBSON  
J. E. DE WATTEVILLE

#### A N N E X I

(1) In all waters covered by the Convention, as defined in Article 1 and Article 4, except as provided in paragraph (2) below, the minimum size of mesh for nets referred to in Article 5 shall be such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 80 mm. broad and 2 mm. thick shall pass through it easily when the net is wet ; except that during the period from the 5th day of April, 1954, to the 4th day of April, (1957), a minimum mesh of 75 mm. shall be permitted ; and except that, in the case of seine nets, the minimum size of mesh shall be such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 70 mm. broad and 2 mm. thick shall pass through it easily when the net is wet.

(2) In the waters situated north of 66 degrees north latitude and east of the meridian of Greenwich and in Icelandic waters between the parallels of 68 degrees and 62 degrees north latitude and between the meridians of 28 degrees and 10 degrees west longitude, the minimum size of mesh for nets referred to in Article 5 shall be such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 110 mm. broad and 2 mm. thick shall pass through it easily when the net is wet ; except that, in the case of seine nets, the minimum size of mesh shall be such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 100 mm. broad and 2 mm. thick shall pass through it easily when the net is wet.

#### A N N E X II

The fish to which Articles 6, 8 and 9 of this Convention apply and the sizes below which such fish may not be retained on board, landed, or sold and exposed or offered for sale are as follows :

<i>Fish</i>	<i>Size limit for whole Fish measured from tip of snout to extreme end of tail fin</i>
<i>Fish</i>	<i>Cm.</i>
Cod ( <i>Gadus callarias</i> ) . . . . .	30
Haddock ( <i>Gadus aeglefinus</i> ) . . . . .	27
Hake ( <i>Merluccius merluccius</i> ) . . . . .	30
Plaice ( <i>Pleuronectes platessa</i> ) . . . . .	25

Pour le Gouvernement de la Suède :

N. E. IHRE

Nils ROSÉN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

A. T. A. DOBSON

J. E. DE WATTEVILLE

#### A N N E X E I

(1) Dans toutes les eaux auxquelles s'applique la présente Convention en vertu des articles 1 et 4, à l'exception de celles faisant l'objet du paragraphe (2) ci-dessous, la taille minimum de la maille du filet visée à l'article 5 doit être telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 80 mm. de large et de 2 mm. d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé ; à ces exceptions près que, pendant la période du 5 avril 1954 au 4 avril 1957, des mailles d'une dimension minimum de 75 mm. seront tolérées ; et que, dans le cas de sennes, la taille minimum de la maille doit être telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 70 mm. de large et de 2 mm. d'épaisseur puisse passer facilement lorsque le filet est mouillé.

(2) Dans les eaux situées au nord de 66° de latitude Nord et à l'est du méridien de Greenwich ainsi que dans les eaux islandaises situées entre les parallèles de 68° et 62° de latitude Nord et entre les méridiens de 28° et 10° de longitude Ouest, la taille minimum de la maille de filet visée à l'article 5 doit être telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 110 mm. de large et de 2 mm. d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé ; à cette exception près que, dans le cas de sennes, la taille minimum de la maille doit être telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 100 mm. de large et 2 mm. d'épaisseur puisse passer facilement lorsque le filet est mouillé.

#### A N N E X E II

Les poissons auxquels s'appliquent les articles 6, 8 et 9 de la présente Convention, et les tailles en dessous desquelles ces poissons ne peuvent être gardés à bord, ni débarqués, ni vendus ni exposés ou offerts en vente sont les suivants :

Poissons	<i>Taille minimum pour les poissons entiers mesurés du bout du museau jusqu'à l'extrémité de la nageoire caudale</i> Cm.
Morue, cabillaud ( <i>Gadus callarias</i> ) . . . . .	30
Eglefin ( <i>Gadus aeglefinus</i> ) . . . . .	27
Merlu ( <i>Merluccius merluccius</i> ) . . . . .	30
Phie ( <i>Pleuronectes platessa</i> ) . . . . .	25

*Size limit for whole Fish  
measured from tip of snout  
to extreme end of tail fin*

<i>Fish</i>	<i>Cm.</i>
Witches ( <i>Glyptocephalus cynoglossus</i> ) . . . . .	28
Lemon soles ( <i>Microstomus kitt</i> ) . . . . .	25
Soles ( <i>Solea solea</i> ) . . . . .	24
Turbot ( <i>Scophthalmus maximus</i> ) . . . . .	30
Brill ( <i>Scophthalmus rhombus</i> ) . . . . .	30
Megrims ( <i>Lepidorhombus whiff</i> ) . . . . .	25
Whittings ( <i>Gadus merlangus</i> ) . . . . .	20
Dabs ( <i>Pleuronectes limanda</i> ) . . . . .	20

### ANNEX III

In the fisheries set out in Article 6 of this Convention, 10 per cent by weight of each total landing or part thereof which is not intended for human consumption in the form of fish, may consist of undersized fish of the species set out in Annex II to this Convention,

<i>Poissons</i>	<i>Taille minimum pour les poissons entiers mesurés du bout du museau jusqu'à l'extrémité de la nageoire caudale Cm.</i>
Plie cynoglosse ( <i>Glyptocephalus cynoglossus</i> ) . . . . .	28
Limande-sole ( <i>Microstomus kitt</i> ) . . . . .	25
Sole ( <i>Solea solea</i> ) . . . . .	24
Turbot ( <i>Scophthalmus maximus</i> ) . . . . .	30
Barbue ( <i>Scophthalmus rhombus</i> ) . . . . .	30
Cardine ( <i>Lepidorhombus whiff</i> ) . . . . .	25
Merlan ( <i>Gadus merlangus</i> ) . . . . .	20
Limande ( <i>Pleuronectes limanda</i> ) . . . . .	20

## ANNEXE III

Dans les pêcheries désignées à l'Article 6 de la présente Convention, 10 pour cent en poids de chaque prise totale ou partie d'icelle non destinée à la consommation humaine sous forme de poisson peuvent se composer de poissons de taille non réglementaire des espèces désignées à l'Annexe II de cette Convention.





No. 3222

---

**NEW ZEALAND  
and  
CANADA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 12 March 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
CANADA**

**Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Ottawa, le 12 mars 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

No. 3222. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 12 MARCH 1948

---

The Government of New Zealand and the Government of Canada, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present agreement are :

(a) In Canada :

The income-taxes, including surtaxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax").

(b) In New Zealand :

The income-tax and the social security charge (hereinafter referred to as "New Zealand tax").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article XV.

*Article II*

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term "New Zealand" includes all islands and territories within the limits thereof for the time being, including the Cook Islands.

(b) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean New Zealand or Canada, as the context requires.

(c) The term "tax" means New Zealand tax or Canadian tax, as the context requires.

(d) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1948, in accordance with article XVI.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3222. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉ À OTTAWA, LE 12 MARS 1948

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande, désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

(1) Les impôts visés par le présent accord sont :

a) Au Canada :

Les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes imposées par le Gouvernement du Canada (appelées ci-après « impôt canadien »).

b) En Nouvelle-Zélande :

L'impôt sur le revenu et la taxe de sécurité sociale (appelée ci-après « impôt néo-zélandais »).

(2) Le présent accord s'appliquera aussi à toutes les autres taxes de nature sensiblement analogue qui seront imposées postérieurement à la signature du présent accord par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants ou par le gouvernement d'un territoire quelconque auquel le présent accord s'étend en vertu de l'article XV.

*Article II*

(1) Dans le présent accord, à moins que le contexte ne s'y oppose,

a) l'expression « Nouvelle-Zélande » comprend toutes les îles et tous les territoires actuellement situés dans les limites de ce pays, y compris les îles Cook ;

b) les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » signifient la Nouvelle-Zélande ou le Canada, suivant que l'exige le contexte ;

c) l'expression « impôt » signifie l'impôt néo-zélandais ou l'impôt canadien, suivant que l'exige le contexte ;

d) l'expression « personne » comprend tout groupe de personnes, constitué ou non en société ;

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1948 conformément à l'article XVI.

(e) The term "company" includes any body corporate.

(f) The terms "resident of New Zealand" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax ; and a company shall be regarded as resident in New Zealand if its business is managed and controlled in New Zealand and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.

(g) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of New Zealand or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

(h) The terms "New Zealand enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of New Zealand and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada ; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a New Zealand enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.

(i) The term "permanent establishment", when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) The term "industrial or commercial profits," as used in the present Agreement, includes manufacturing, mercantile, mining, financial and farming profits but does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, management charges, or remuneration for labour or personal services.

- e) l'expression « société » comprend tout corps constitué ;
- f) les expressions « personne résidant en Nouvelle-Zélande » et « personne résidant au Canada » signifient respectivement toute personne qui réside en Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais et qui ne réside pas au Canada aux fins de l'impôt canadien et toute personne résidant au Canada aux fins de l'impôt canadien et qui ne réside pas en Nouvelle-Zélande aux fins de l'impôt néo-zélandais. Une société dont le commerce est géré et dirigé en Nouvelle-Zélande sera considérée comme établie en Nouvelle-Zélande et une société dont le commerce est géré et dirigé au Canada sera considérée comme établie au Canada ;
- g) les expressions « personne résidant dans l'un des territoires » et « personne résidant dans l'autre territoire » signifient une personne qui réside en Nouvelle-Zélande ou une personne qui réside au Canada, suivant que l'exige le contexte ;
- h) les expressions « entreprise néo-zélandaise » et « entreprise canadienne » signifient respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant en Nouvelle-Zélande et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant au Canada ; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » signifient une entreprise néo-zélandaise ou canadienne, suivant que l'exige le contexte ;
- i) l'expression « établissement stable », lorsqu'elle désigne une entreprise d'un des territoires, signifie une filiale ou un autre lieu d'affaires fixe, mais ne comprend pas une agence, à moins que l'agent n'ait et n'exerce habituellement l'autorisation générale de négocier et de conclure des marchés au nom de cette entreprise ou n'ait un stock de marchandises à même lequel il exécute régulièrement des commandes en son nom.

Une entreprise établie dans l'un des deux territoires ne sera pas censée avoir un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle fait des affaires dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de son commerce.

Le seul fait pour une entreprise établie dans un territoire d'entretenir dans l'autre territoire un lieu d'affaires fixe dans le but exclusif d'acheter des marchandises ne fera pas de ce lieu d'affaires fixe un établissement permanent de l'entreprise.

Le seul fait pour une société établie dans l'un des territoires d'avoir une filiale dans l'autre territoire ou exerçant une profession ou des affaires dans cet autre territoire (soit par les soins d'un établissement stable ou autrement) ne fera pas de cette filiale un établissement stable de la compagnie mère.

(2) L'expression « bénéfices de source industrielle ou commerciale », employée dans le présent accord, comprend les bénéfices de source manufacturière, commerciale, minière, financière et agricole, mais ne comprend pas le revenu sous forme de dividendes, intérêt, loyers ou redevances, frais de gestion, ou rétribution reçue pour du travail manuel ou des services personnels.

(3) The terms "New Zealand tax" and "Canadian tax," as used in the present Agreement, do not include any amount payable in New Zealand or Canada which represents a penalty imposed under the law of New Zealand or Canada relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

(4) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

### *Article III*

(1) The industrial or commercial profits of a New Zealand enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Canada through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Canada, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment : Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from the business of insurance.

(2) The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to New Zealand tax unless the enterprise is engaged in trade or business in New Zealand through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by New Zealand, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment : Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of New Zealand regarding the taxation of income from the business of insurance.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other territory.

If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory : Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

(4) Profits derived by an enterprise of one of the territories from sales, under contracts concluded in that territory, of goods or merchandise stocked in a ware-

(3) Les expressions « impôt néo-zélandais » et « impôt canadien », employées dans le présent accord, ne comprennent pas les sommes payables en Nouvelle-Zélande ou au Canada, qui représentent une amende imposée par la loi de Nouvelle-Zélande ou du Canada relativement aux impôts visés par le présent accord.

(4) Dans l'application des dispositions du présent accord par l'un des Gouvernements contractants, toute expression non autrement définie aura, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification qui lui est donnée aux termes des lois de ce gouvernement contractant qui se rapportent aux impôts visés par le présent accord.

### *Article III*

(1) Les bénéfices de source industrielle ou commerciale d'une entreprise néo-zélandaise ne seront soumis à l'impôt canadien que si l'entreprise fait du commerce ou des affaires au Canada par l'entremise d'un établissement stable situé dans ce pays, advenant quoi le Canada pourra prélever un impôt sur ces bénéfices, mais seulement sur la portion afférente à cet établissement stable. Toutefois, rien au présent paragraphe ne modifiera les dispositions de la loi du Canada relative à l'impôt sur le revenu provenant du commerce de l'assurance.

(2) Les bénéfices de source industrielle ou commerciale d'une entreprise canadienne ne seront soumis à l'impôt néo-zélandais que si l'entreprise fait du commerce ou des affaires en Nouvelle-Zélande par l'entremise d'un établissement stable situé dans ce pays, advenant quoi la Nouvelle-Zélande pourra prélever un impôt sur ces bénéfices, mais seulement sur la portion afférente à cet établissement stable. Toutefois, rien au présent paragraphe ne modifiera les dispositions de la loi de Nouvelle-Zélande relative à l'impôt sur le revenu provenant du commerce de l'assurance.

(3) Lorsqu'une entreprise établie dans l'un des territoires fait du commerce ou des affaires dans l'autre territoire par l'entremise d'un établissement stable situé dans ce dernier, les bénéfices de source industrielle et commerciale que cet établissement retirerait vraisemblablement s'il était une entreprise indépendante-faisant le même genre d'affaires et traitant à distance avec l'entreprise dont il est un établissement stable seront imputés à cet établissement et seront censés être un revenu découlant de ces sources dans cet autre territoire.

Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale compétente sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable, rien au présent paragraphe ne modifiera l'application de la loi de l'un ou de l'autre territoire relativement à l'obligation de la part de l'établissement stable d'acquitter l'impôt sur le montant que déterminera à sa discrétion ou qu'estimera l'autorité fiscale de ce territoire. Toutefois, cette discrétion sera exercée ou cette estimation sera faite conformément au principe énoncé au présent paragraphe, dans la mesure où le permettront les renseignements dont dispose l'autorité fiscale.

(4) Les bénéfices qu'une entreprise d'un des territoires retire de la vente, en vertu de marchés conclus dans ce territoire, d'objets ou de marchandises em-

house in the other territory for convenience of delivery and not for the purposes of display shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be deemed to arise in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

(6) Where a company which is a resident of one of the territories derived profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

#### *Article IV*

(1) Where :

(a) An enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

(c) In either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the territories under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income derived from sources in that territory and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory : Provided



magasinés dans un entrepôt situé dans l'autre territoire pour fins de livraison et non d'étalage ne seront pas imputés à un établissement stable de l'entreprise située dans cet autre territoire, nonobstant les offres d'achat recueillies par un agent de l'entreprise située dans cet autre territoire et transmises par lui à l'entreprise pour fins d'acceptation.

(5) Nulle portion de bénéfices découlant de la vente d'objets ou de marchandises par une entreprise de l'un des territoires ne sera censée survenir dans l'autre territoire du seul fait de l'achat des objets ou marchandises au sein de cet autre territoire.

(6) Lorsqu'une société établie dans l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le gouvernement de cet autre territoire exonérera de toute forme d'impôt les dividendes versés par la société à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, et de toute taxe du genre de celles qui visent les bénéfices non distribués de la société, en raison du fait que ces dividendes ou bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus provenant de la source indiquée.

#### *Article IV*

(1) Lorsque :

*a)* une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou

*b)* que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires ou à une entreprise de l'autre territoire, et

*c)* que dans l'un ou l'autre cas des conditions sont créées ou imposées entre les deux entreprises, en ce qui concerne leurs rapports commerciaux ou financiers, qui diffèrent de celles qui existeraient entre entreprises indépendantes,

alors tous les bénéfices qui, n'était-ce de ces conditions, seraient acquis à l'une des entreprises et qui ne le sont pas en raison de ces conditions pourront être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Les bénéfices inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des territoires aux termes du paragraphe (1) du présent article seront censés constituer un revenu provenant de sources situées dans ce territoire et seront imposés en conséquence.

(3) Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale compétente sont insuffisants pour déterminer, aux fins du paragraphe (1) du présent article, les bénéfices qui seraient vraisemblablement acquis à une entreprise, rien au présent paragraphe ne modifiera l'application de la loi de l'un ou de l'autre des territoires relativement à l'obligation de la part de cette entreprise d'acquitter l'impôt sur le montant que déterminera à sa discrétion ou qu'estimera l'autorité fiscale de ce

that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

*Article V*

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

*Article VI*

Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is liable to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

*Article VII*

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

*Article VIII*

(1) An individual who is a resident of New Zealand shall be exempt from Canadian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Canada in any taxation year if :

(a) He is present within Canada for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) The services are performed for or on behalf of a person resident in New Zealand, and

(c) The profits or remuneration are subject to New Zealand tax.

territoire. Toutefois, cette discrétion sera exercée ou cette estimation sera faite conformément au principe énoncé au présent paragraphe, dans la mesure où le permettront les renseignements dont dispose l'autorité fiscale.

#### *Article V*

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfiques qu'une personne résidant dans l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

#### *Article VI*

Les droits d'auteur et autres droits analogues afférents à la production ou à la reproduction d'œuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques (à l'exclusion des droits ou loyers afférents aux films cinématographiques) retirés de sources situées sur l'un des territoires par un résident de l'autre territoire, imposable sous ce rapport dans cet autre territoire et n'exerçant pas une profession ou des affaires dans le premier territoire par l'entremise d'un établissement stable situé dans ce dernier seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

#### *Article VII*

(1) Toute rétribution (autre que les pensions) versée par l'un des Gouvernements contractants à un particulier pour des services rendus à celui-ci dans l'exercice de ses fonctions gouvernementales sera exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant, si le particulier ne réside pas habituellement dans ce territoire ou n'y réside habituellement que pour rendre ces services.

(2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux paiements afférents à des services rendus relativement à une profession ou à des affaires à but lucratif par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants.

#### *Article VIII*

(1) Tout résident de la Nouvelle-Zélande sera exonéré de l'impôt canadien sur les bénéfiques ou toute rétribution reçue pour services personnels (y compris les services professionnels) rendus au Canada au cours d'une année d'imposition,

a) s'il est présent au Canada pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total 183 jours durant l'année et

b) si les services sont rendus à une personne résidant en Nouvelle-Zélande ou en son nom et

c) si les bénéfiques ou la rétribution sont assujettis à l'impôt néo-zélandais.

(2) An individual who is a resident of Canada shall be exempt from New Zealand tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within New Zealand in any income year if :

(a) He is present within New Zealand for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) The services are performed for or on behalf of a person resident in Canada, and

(c) The profits or remuneration are subject to Canadian tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

#### *Article IX*

(1) Any pension or annuity, derived from sources within Canada by an individual who is a resident of New Zealand and subject to New Zealand tax in respect thereof, shall be exempt from Canadian tax.

(2) Any pension or annuity, derived from sources within New Zealand by an individual who is a resident of Canada and subject to Canadian tax in respect thereof, shall be exempt from New Zealand tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

#### *Article X*

A professor or teacher from one of the territories who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

#### *Article XI*

A student or business or trade apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

#### *Article XII*

Income of a person who is a resident of Canada (other than dividends paid by a company resident in New Zealand) which is exempt from New Zealand tax

(2) Un particulier qui réside au Canada sera exonéré de l'impôt néo-zélandais sur les bénéfices ou toute rétribution reçue pour services personnels (y compris les services professionnels) rendus en Nouvelle-Zélande au cours d'une année d'imposition,

a) s'il est présent en Nouvelle-Zélande pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total 183 jours durant l'année et

b) si les services sont rendus à une personne résidant au Canada ou en son nom et

c) si les bénéfices ou la rétribution sont assujettis à l'impôt canadien.

(3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices ou à la rétribution des personnes qui donnent des spectacles publics, tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

#### *Article IX*

(1) Toute pension ou rente viagère que retire de sources situées au Canada un particulier résidant en Nouvelle-Zélande et assujetti à l'impôt néo-zélandais à cet égard sera exonérée de l'impôt canadien.

(2) Toute pension ou rente viagère que retire de sources situées en Nouvelle-Zélande un particulier résidant au Canada et assujetti à l'impôt canadien à cet égard sera exonérée de l'impôt néo-zélandais.

(3) L'expression « rente viagère » signifie une somme déterminée, payable périodiquement à des époques fixées la vie durant ou pendant une durée de temps spécifiée et contrôlable, en vertu d'un engagement pris moyennant paiement.

#### *Article X*

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui touche une rémunération pour enseigner durant une période temporaire d'au plus deux ans dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement de l'autre territoire, sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire sur cette rémunération.

#### *Article XI*

Tout étudiant ou tout apprenti dans un commerce ou une profession, de l'un des territoires, et qui suit des cours ou un apprentissage réguliers dans l'autre territoire sera exonéré de l'impôt dans ce dernier territoire sur les versements qui lui sont faits par des personnes du premier territoire pour les fins de son entretien, de son éducation ou de son apprentissage.

#### *Article XII*

La portion du revenu d'une personne résidant au Canada (autre que les dividendes versés par une société établie en Nouvelle-Zélande) qui est exonérée

under any provision of the present Agreement shall not be included in that person's total income for the purposes of determining the amount of any New Zealand tax payable in respect of income of that person which is assessable to New Zealand tax.

#### *Article XIII*

(1) Subject to any provisions of the law of New Zealand regarding the allowance as a credit against New Zealand tax of tax payable in a territory outside New Zealand, Canadian tax payable in respect of income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any New Zealand tax (other than social security charge) payable in respect of that income.

(2) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax in a territory outside Canada, New Zealand tax payable in respect of income from sources within New Zealand shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company resident in New Zealand to a company resident in Canada which owns 50 % or more of the share capital of the New Zealand resident company, the New Zealand tax payable by the New Zealand resident company shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of that income.

(3) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

#### *Article XIV*

(1) The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Contracting Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of the present Agreement and, in particular, the provisions of Articles III and IV.

de l'impôt néo-zélandais en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent accord ne sera pas incluse dans le revenu global de cette personne quand il s'agira de déterminer le montant d'impôt néo-zélandais, payable sur le revenu de cette personne imposable en vertu de la loi de l'impôt de la Nouvelle-Zélande.

#### *Article XIII*

(1) Sous réserve des dispositions de la loi de Nouvelle-Zélande relatives à la déduction de l'impôt néo-zélandais de l'impôt payable dans un territoire autre que la Nouvelle-Zélande, l'impôt canadien payable à l'égard du revenu provenant des sources situées au Canada sera déduit de l'impôt néo-zélandais (autre que la taxe de sécurité sociale) payable à l'égard de ce revenu.

(2) Sous réserve des dispositions de la loi du Canada relatives à la déduction de l'impôt canadien de l'impôt payable dans un territoire autre que le Canada, l'impôt néo-zélandais payable à l'égard du revenu provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande sera déduit de l'impôt canadien payable à l'égard de ce revenu. Lorsque ce revenu est un dividende versé par une société établie en Nouvelle-Zélande à une société établie au Canada qui possède 50 p. 100 ou plus du capital-actions de la société établie en Nouvelle-Zélande, l'impôt néo-zélandais payable par la société établie en Nouvelle-Zélande sera déduit de l'impôt canadien payable à l'égard de ce revenu.

(3) Aux fins du présent article, les bénéfices ou la rétribution reçue pour services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des territoires seront censés constituer un revenu provenant de sources situées dans ce territoire, et les services d'un particulier rendus totalement ou en majeure partie à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par un résident de l'un des territoires seront censés être rendus dans ce territoire.

#### *Article XIV*

(1) Les autorités fiscales des Gouvernements contractants échangeront les renseignements (soit les renseignements disponibles d'après leurs lois fiscales respectives) qui seront nécessaires pour l'application des dispositions du présent accord ou pour la prévention de la fraude ou pour l'administration des dispositions statutaires visant à prévenir la fraude légale en matière d'impôts visés par le présent accord. Tout renseignement ainsi échangé sera considéré comme secret et ne sera dévoilé à personne autre que ceux que concernent la répartition et la perception des impôts visés par le présent accord. Il ne sera échangé aucun renseignement de nature à dévoiler des secrets ou procédés commerciaux.

(2) Les autorités fiscales des Gouvernements contractants pourront se consulter au besoin dans le but d'appliquer les dispositions du présent accord et en particulier les dispositions des articles III et IV.

(3) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative ; in the case of New Zealand, the Commissioner of Taxes or his authorized representative ; and, in the case of any territory to which the present Agreement is extended under Article XV, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Agreement applies.

*Article XV*

(1) Either of the Contracting Governments may, on the coming into force of the present Agreement or at any time thereafter while it continues in force, by a written notification of extension given to the other Contracting Government, declare its desire that the operation of the present Agreement shall extend, subject to such modification as may be necessary, to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates, or territories in respect of which it exercises a mandate or trusteeship, or to all or any of the colonies, overseas territories, protectorates of the other Contracting Government, or territories in respect of which the other Contracting Government exercises a mandate or trusteeship, which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement. The present Agreement shall, subject to such modifications (if any) as may be specified in the notification apply to the territory or territories named in such notification on the date or dates specified in the notification (not being less than sixty days from the date of the notification) or, if no date is specified in respect of any such territory, on the sixtieth day after the date of the notification, unless, prior to the date on which the Agreement would otherwise become applicable to a particular territory, the Contracting Government to whom notification is given shall have informed the other Contracting Government in writing that it does not accept the notification as to that territory. In the absence of such extension, the present Agreement shall not apply to any such territory.

(2) At any time after the expiration of one year from the entry into force of an extension under paragraph (1) of this Article, either of the Contracting Governments may, by written notice of termination given to the other Contracting Government, terminate the application of the present Agreement to any territory to which it has been extended under paragraph (1), and in that event the present Agreement shall cease to apply, six months after the date of the notice, to the territory or territories named therein, but without affecting its continued application to Canada, New Zealand or to any other territory to which it has been extended under paragraph (1) hereof.

(3) In the application of the present Agreement in relation to any territory to which it is extended by notification by New Zealand or Canada, references to "New Zealand" or, as the case may be, "Canada" shall be construed as reference to that territory.

(4) The termination in respect of Canada or New Zealand of the present Agreement under Article XVIII shall, unless otherwise expressly agreed by both



(3) L'expression « autorités fiscales », employée dans le présent article, signifie, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Commissaire des Impôts ou son représentant autorisé et, dans le cas des territoires auxquels s'étend le présent accord aux termes de l'article XV, l'autorité compétente chargée de l'administration dans le territoire des impôts visés par le présent accord.

#### *Article XV*

(1) L'un ou l'autre des Gouvernements contractants pourra, lors de l'entrée en vigueur du présent accord ou pendant toute sa durée subséquente, en le notifiant par écrit à l'autre Gouvernement contractant, manifester le désir d'en étendre l'application, sous réserve des modifications nécessaires, à toutes ou à l'une quelconque de ses colonies ou à tout ou à l'un quelconque de ses territoires outre-mer, ou protectorats, ou territoires sous mandat ou tutelle, ou à toutes ou à l'une quelconque des colonies de l'autre Gouvernement contractant, ou à tous ou à l'un quelconque de ses territoires outre-mer, ou protectorats ou territoires sous mandat ou tutelle, qui prélèvent des impôts du genre de ceux qui sont visés par le présent accord. Le présent accord, sous réserve des modifications qui, le cas échéant, pourront être spécifiées dans la notification, s'appliquera aux territoires mentionnés dans la notification à la date ou aux dates spécifiées dans ladite notification (mais pas avant soixante jours à compter de la date de la notification), ou si aucune date n'est spécifiée à l'égard du territoire en question, le sixième jour à compter de la date de la notification, à moins que, antérieurement à la date à laquelle le présent accord s'appliquerait autrement à tel territoire en particulier, le Gouvernement contractant à qui la notification est adressée n'ait informé par écrit l'autre Gouvernement contractant qu'il n'accepte pas la notification relative à ce territoire. Faute d'être ainsi étendu, le présent accord ne s'appliquera pas au territoire en question.

(2) En tout temps après l'expiration d'une année à compter de l'entrée en vigueur d'une extension aux termes du paragraphe (1) du présent article, l'un ou l'autre des Gouvernements contractants, pourra, sur préavis écrit à l'autre Gouvernement contractant, mettre fin à l'application du présent accord à un territoire auquel il aura été étendu en vertu du paragraphe (1) et, le cas échéant, le présent accord cessera, au bout de six mois à compter de la date du préavis, de s'appliquer aux territoires mentionnés dans ledit préavis, mais sans qu'il ne cesse de s'appliquer au Canada, à la Nouvelle-Zélande ou à tout autre territoire auquel son application a été étendue en vertu du paragraphe (1) du présent article.

(3) Dans l'application du présent accord, en ce qui concerne tout territoire auquel il sera étendu après préavis donné par la Nouvelle-Zélande ou par le Canada, la mention « Nouvelle-Zélande » ou, suivant le cas, « Canada » sera interprétée comme désignant ce territoire.

(4) A moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement par les deux Gouvernements contractants, le Présent accord, s'il est dénoncé relativement au

Contracting Governments, terminate the application of the present Agreement to any territory to which the Agreement has been extended by Canada or New Zealand.

*Article XVI*

The present Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in New Zealand and Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in New Zealand and Canada respectively, and shall thereupon have effect :

(a) In Canada as respects income taxes, including surtaxes, for the taxation year 1948 and subsequent years ;

(b) In New Zealand, as respects income-tax for the year of assessment beginning on the 1st day of April, 1949, and subsequent years ; as respects social security charge on salaries and wages as from the first day of April, 1948 ; and as respects social security charge on income other than salaries and wages for the financial year beginning on the first day of April, 1948, and subsequent years.

*Article XVII*

The present Agreement shall be deemed to have superseded the Agreement made on the 3rd day of November, 1945, between the Government of New Zealand and the Government of Canada for reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits or gains accruing through an agency, and that Agreement shall cease to have effect :

(a) In Canada, for the taxation year 1948 and subsequent years ;

(b) In New Zealand for the year of assessment beginning on the 1st day of April, 1949, and subsequent years.

*Article XVIII*

(1) The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1949, give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective :

(a) In Canada, as respects income taxes, including surtaxes, for any taxation year ending in or after the calendar year next following that in which such notice is given ;

(b) In New Zealand, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the second calendar year following that in which such notice is given.

Canada ou à la Nouvelle-Zélande aux termes de l'article XVIII, cessera de s'appliquer à tout territoire auquel son application aura été étendue par le Canada ou par la Nouvelle-Zélande.

#### *Article XVI*

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle toutes les mesures nécessaires pour lui donner force de loi en Nouvelle-Zélande et au Canada respectivement auront été prises en Nouvelle-Zélande et au Canada et s'appliquera alors :

a) au Canada, à l'égard des impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, à l'année d'imposition 1948 et aux années subséquentes ;

b) en Nouvelle-Zélande, à l'égard de l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> jour d'avril 1949 et aux années subséquentes ; à l'égard de la taxe de sécurité sociale sur les traitements et salaires, à compter du 1<sup>er</sup> jour d'avril 1948 et à l'égard de la taxe de sécurité sociale sur les revenus autres que les traitements et salaires, à l'année financière commençant le 1<sup>er</sup> jour d'avril 1948 et aux années subséquentes.

#### *Article XVII*

Le présent accord sera censé remplacer l'accord intervenu le 3<sup>e</sup> jour de novembre 1945 entre le Gouvernement de Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada et portant exonération réciproque de l'impôt sur le revenu de certains bénéficiaires ou gains acquis par l'intermédiaire d'une agence, et cet accord cessera de s'appliquer :

a) au Canada, à l'année d'imposition 1948 et aux années subséquentes ;

b) en Nouvelle-Zélande, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> jour d'avril 1949 et aux années subséquentes.

#### *Article XVIII*

(1) Le présent accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais l'un ou l'autre des Gouvernements contractants pourra, le ou avant le 30<sup>e</sup> jour de juin de toute année civile subséquente à l'année 1949, donner avis de sa résiliation à l'autre Gouvernement contractant et, le cas échéant, le présent accord cessera de s'appliquer :

a) au Canada, à l'égard des impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, à toute année d'imposition finissant dans ou après l'année civile qui suivra celle où tel avis aura été donné ;

b) en Nouvelle-Zélande, à toute année d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> jour d'avril de la deuxième année civile qui suivra celle où cet avis aura été donné.

(2) The termination of the present Agreement shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement abrogated by the present Agreement or by Agreements previously concluded between the Contracting Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, on the twelfth day of March, one thousand nine hundred and forty-eight.

For the Government of New Zealand :  
(Signed) W. NASH

For the Government of Canada :  
(Signed) D. C. ABBOTT

(2) La résiliation du présent accord n'aura pas pour effet de remettre en vigueur un accord ou arrangement quelconque qui aura été abrogé par le présent accord ou par les accords conclus antérieurement entre les Gouvernements contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, le douzième jour de mars mil neuf cent quarante-huit.

Pour le Gouvernement du Canada :

(Signé) D. C. ABBOTT

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

(Signé) W. NASH



**No. 3223**

---

**ITALY  
and  
LEBANON**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Beirut,  
on 24 January 1949**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**ITALIE  
et  
LIBAN**

**Accord de transport aérien (avec annexe). Signé à  
Beyrouth, le 24 janvier 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

N° 3223. ACCORD<sup>1</sup> DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT ITALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 24 JANVIER 1949

---

Le Gouvernement Italien et le Gouvernement de la République Libanaise, désirant, sur la base d'une complète réciprocité, stipuler un accord afin d'établir au plus tôt des communications entre l'Italie et le Liban.

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des services aériens énumérés à cette Annexe (indiqués sous le nom de « services convenus »). Lesdits services peuvent être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

1. Chacun des « services convenus » peut être mis en exploitation aussitôt que la Partie Contractante, à laquelle les droits spécifiés ont été concédés, a désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien appelées à exploiter les routes en question. La Partie Contractante qui concède les droits doit accorder sans délai le permis d'exercice aux entreprises désignées, sauf les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article et à l'article VI.

2. Les entreprises de transport aérien ainsi désignées seront tenues de prouver aux Autorités aéronautiques compétentes de la Partie Contractante qui accorde les droits, qu'elles sont à même de se conformer aux lois et règlements appliqués normalement par lesdites Autorités à l'activité des entreprises commerciales de transport aérien.

*Article 3*

1. Chacune des Parties Contractantes convient que les droits et taxes imposés pour l'utilisation des aérodromes et autres installations techniques aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante ne dépasseront pas les droits dus pour l'utilisation desdits aérodromes et installations par ses propres entreprises de transport aérien se consacrant à des services internationaux similaires.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 24 janvier 1949 et à titre définitif le 31 mai 1950, conformément à l'article 12.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3223. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC. SIGNED AT BEIRUT, ON 24 JANUARY 1949

---

The Italian Government and the Government of the Lebanese Republic, desiring to conclude an agreement on a basis of complete reciprocity, for the purpose of establishing communications between Italy and Lebanon as soon as possible,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex hereto with a view to establishing the air services described therein (referred to as "agreed services"). The said services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

1. Each of the "agreed services" may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the specified rights have been granted has designated one or more airlines for the routes concerned. The Contracting Party granting the rights shall without delay grant the operating permit to the designated airlines concerned, subject to the conditions laid down in paragraph 2 of this article and in article 6 below.

2. The airlines so designated shall be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are able to comply with the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of commercial airlines.

*Article 3*

1. Each Contracting Party agrees that the duties and charges imposed on the airlines of the other Contracting Party for the use of airports or other technical installations shall not be higher than those payable for the use of such airports and installations by its own airlines engaged in similar international services.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 24 January 1949 and definitively on 31 May 1950, in accordance with article 12.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les équipements et le matériel en général, introduits sur le territoire d'une Partie Contractante pour l'usage exclusif des aéronefs appartenant aux entreprises de transport aérien que désignera l'autre Partie, bénéficieront sur ledit territoire d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales appartenant à ladite Partie Contractante et se consacrant à des transports aériens internationaux, ou aux entreprises appartenant aux États jouissant de la clause de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane, d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3. Les aéronefs utilisés dans les « services convenus » ainsi que les stocks de carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant sur les aéronefs utilisés par les entreprises que désignera une Partie Contractante, seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de droits de douane, d'inspection, ou autres.

4. Les choses exemptées aux termes du paragraphe précédent ne pourront être débarquées sans le consentement des Autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Au cas où elles ne seraient ni consommées, ni utilisées, elles seront jusqu'à leur réexportation soumises au contrôle des Autorités susdites, mais sans préjuger la disponibilité de ces choses.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude, et les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et en cours de validité, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins de l'exploitation de « services convenus ». Toutefois chaque Partie Contractante se réserve, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, le droit de ne pas reconnaître valables les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par les Autorités de l'autre Partie Contractante ou par un État tiers.

#### *Article 5*

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante, régissant l'entrée et la sortie de son territoire, pour les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante, régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou cargaison (tels que les règlements concernant l'entrée, les contrôles, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine) sont applicables aux passagers, à l'équipage et à la cargaison des aéronefs employés par les entreprises que désignera l'autre Partie Contractante durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie Contractante.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, equipment and material in general introduced into the territory of one Contracting Party solely for use by the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party, shall be accorded in that territory treatment as favourable as that given to the national airlines of that Contracting Party engaged in international air services or to the airlines of States enjoying most-favoured-nation treatment, with respect to custom duties, inspection fees or other national duties or charges.

3. Aircraft operated on the "agreed services" and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board the aircraft used by the airlines designated by one Contracting Party shall be exempt, in the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees and other similar charges.

4. The supplies exempted under the terms of the preceding paragraph may not be unloaded without the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. If such supplies are neither consumed nor used, they shall, pending their reexportation, be placed under the supervision of the said authorities, but this shall not affect their availability.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the "agreed services". Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency or licences issued to its own nationals by the authorities of the other Contracting Party or by a third State.

#### *Article 5*

1. The laws and regulations of each Contracting Party, relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crew or cargo (such as regulations relating to entry, control formalities, immigration, passports, customs and quarantine) shall apply to the passengers, crew or cargo of aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

*Article 6*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'autorisation d'exploitation accordée aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions contenues dans l'Annexe<sup>1</sup> ci-jointe, si ces entreprises ne fournissent pas, au cas où cela leur serait demandé, la preuve que la part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise elle-même sont entre les mains de nationaux de l'une ou de l'autre Partie Contractante, ou si ces entreprises ne se conforment pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou si elles ne remplissent pas les conditions sur la base desquelles les droits d'exercice sont concédés conformément au contenu du présent Accord et de son Annexe.

*Article 7*

Le présent Accord et son Annexe, ainsi que tout acte portant modification à ces textes, seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (O.A.C.I.).

*Article 8*

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de cet Accord ou de son Annexe, les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes se consulteront en vue de procéder à une telle modification. Les consultations devront avoir lieu dans les 60 jours à partir de la date de la demande. Au cas où lesdites autorités arrivent à un accord sur les modifications à apporter, ces modifications entreront en vigueur seulement après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 9*

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera soumis à un jugement d'arbitrage au choix des Parties Contractantes ou à la Cour Internationale de Justice. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions du Jugement d'arbitrage ou à celles prononcées par la Cour Internationale de Justice, lesquelles en tout cas seront considérées comme définitives.

*Article 10*

Au cas où entrerait en vigueur une convention multilatérale d'aviation à laquelle adhéreraient les deux Parties Contractantes, le présent Accord devra être harmonisé aux dispositions de ladite Convention.

<sup>1</sup> Voir p. 248 de ce volume.

*Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke an operating permit granted to the airlines designated by the other Contracting Party in accordance with the provisions of the annex<sup>1</sup> hereto, if the said airlines do not on request submit proof that the substantial ownership and effective control of such airlines are vested in nationals of one of the Contracting Parties, or if the said airlines fail to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to fulfil the conditions under which the operating rights are granted under this Agreement and its annex.

*Article 7*

This Agreement and its annex and any modifications thereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

*Article 8*

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any provision of the Agreement or its annex, the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall enter into consultation with a view to effecting such modification. The consultations shall begin within sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on the modifications, the latter shall enter into force only after confirmation by an exchange of diplomatic notes.

*Article 9*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex which cannot be settled by direct negotiation shall be submitted to an arbitral tribunal to be selected by the Contracting Parties or to the International Court of Justice. The Contracting Parties undertake to comply with the arbitral awards or with the decisions of the International Court of Justice, which shall in all cases be regarded as final.

*Article 10*

If a multilateral air convention comes into force and is acceded to by the two Contracting Parties, this Agreement shall be brought into harmony with the provisions of the said convention.

<sup>1</sup> See p. 249 of this volume.

*Article 11*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation doit être faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Le présent Accord cessera d'avoir effet dès la date communiquée dans ladite notification, mais en tout cas, douze mois au moins à partir du jour où la deuxième Partie Contractante en aura reçu communication. Cette communication de dénonciation pourra être remplacée par un accord ultérieur passé avant l'échéance du délai susdit.

Au cas où l'autre Partie Contractante omettrait d'en accuser réception, on considérera la communication comme parvenue à son adresse 14 jours après la réception de la même communication par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement aussitôt que les formalités prévues par la législation intérieure de chacune des Parties Contractantes auront été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés Plénipotentiaires dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord,

FAIT à Beyrouth, le 24 janvier 1949, en double exemplaire, en langue française.

Adolfo ALESSANDRINI

Envoyé Extraordinaire et Ministre  
Plénipotentiaire d'Italie à Beyrouth

Hamid FRANGIE

Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Libanaise

## ANNEXE

## I

Le Gouvernement Italien accorde aux entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement Libanais le droit d'embarquer et de débarquer en Italie et d'effectuer le trafic international en passagers, marchandises et poste sur les routes suivantes, dans les deux directions (avec ou sans escales intermédiaires sur le territoire d'autres États) :

Liban — Italie et au-delà.

## II

Le Gouvernement Libanais accorde aux entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement Italien le droit d'embarquer et de débarquer au Liban et d'effectuer le trafic international en passagers, marchandises et poste sur les routes suivantes, dans les deux directions (avec ou sans escales intermédiaires sur le territoire d'autres États) :

Italie — Liban et au-delà.

*Article 11*

Each Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. Such denunciation shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

This Agreement shall cease to apply as from the date specified in the said notice, but in any case not less than twelve months from the date on which the second Contracting Party receives the notice. This notice of denunciation may be superseded by a subsequent agreement concluded before the expiry of this period.

If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have reached its destination fourteen days after it has been received by the International Civil Aviation Organization.

*Article 12*

This Agreement shall come into force provisionally on the date of its signature and definitively as soon as the formalities prescribed by the internal legislation of each of the Contracting Parties have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Beirut, on 24 January 1949, on the French language.

Adolfo ALESSANDRINI  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Italy in Beirut

Hamid FRANGIE  
Minister of Foreign Affairs  
of the Lebanese Republic

## A N N E X

## I

The Italian Government grants to the airlines designated by the Lebanese Government the right to pick up and discharge traffic in Italy and to engage in international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes in both directions (with or without intermediate stops in the territory of other States) :

Lebanon-Italy and points beyond

## II

The Lebanese Government grants to the airlines designated by the Italian Government the right to pick up and discharge traffic in Lebanon and to engage in international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes in both directions (with or without intermediate stops in the territory of other States) :

Italy-Lebanon and points beyond





No. 3224

---

~~ITALIE~~  
and  
SPAIN

**Agreement relating to civil air services (with exchange of notes). Signed at Rome, on 31 May 1949**

*Official texts: Italian and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**ITALIE**  
et  
**ESPAGNE**

**Accord relatif aux services aériens civils (avec échange de notes). Signé à Rome, le 31 mai 1949**

*Textes officiels italien et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIÈN]

No. 3224. ACCORDO SULLE RELAZIONI AEREE CIVILI  
TRA L'ITALIA E LA SPAGNA

---

Il Governo Italiano e il Governo Spagnolo, animati dal desiderio di facilitare le relazioni aeree civili tra i due Paesi che permettano consolidare, mediante una comunicazione rapida, i vincoli amichevoli e la intima relazione esistenti tradizionalmente tra i popoli italiano e spagnolo, hanno concluso il seguente Accordo :

TITOLO I

DISPOSIZIONI GENERALI

*Articolo 1*

Per l'applicazione del presente Accordo :

a) L'espressione « Autorità Aeronautiche » significa per quanto riguarda l'Italia il Ministero della Difesa Aeronautica, (Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffici Aereo), e per quanto riguarda la Spagna, il Ministero dell'Aria (Direzione Generale delle Aviazione Civile) o in ambo i casi, ogni persona o organismo autorizzato ad assumere le funzioni attualmente esercitate dai medesimi.

b) L'espressione « territorio » comprende le regioni terrestri e le acque giurisdizionali sopra le quali ciascuna delle Parti Contraenti esercita la propria sovranità, giurisdizione, protettorato, mandato o tutela.

*Articolo 2*

Gli aeromobili civili, commerciali o privati di ciascuna delle Parti Contraenti godranno nel territorio dell'altra del diritto di sorvolare detto territorio senza atterrare nel medesimo e di atterrare per ragioni non commerciali negli aeroporti aperti al traffico internazionale, alla condizione che il primo e l'ultimo scalo in ciascun Paese si effettui in un aeroporto doganale. Questo diritto non si estende alle zone il cui sorvolo è proibito, e dovrà esercitarsi in ogni caso conformemente ai regolamenti in vigore nel Paese in cui territorio si sorvola.

*Articolo 3*

I certificati di navigazione, i brevetti di pilotaggio e le autorizzazioni rilasciate o riconosciuti validi da una delle Parti Contraenti, saranno riconosciuti validi

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3224. CONVENIO SOBRE RELACIONES AEREAS CIVILES ENTRE ESPAÑA E ITALIA. FIRMADO EN ROMA, EL 31 DE MAYO DE 1949

El Gobierno Español y el Gobierno Italiano, animados por el deseo de facilitar las relaciones aéreas civiles entre los dos países que permitan afianzar, mediante una comunicación rápida, los vínculos amistosos y la íntima relación existentes tradicionalmente entre los pueblos español e italiano, han concluido el siguiente Convenio :

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1*

Para la aplicación del presente Convenio :

a) La expresión « Autoridades aeronáuticas » significará, en el caso de España, el Ministerio del Aire (Dirección General de Aviación Civil) y en el caso de Italia, el « Ministero della Difesa-Aeronautica, Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo », o en ambos casos, toda persona u organismo autorizado para asumir las funciones actualmente ejercidas por los mismos.

b) El término « territorio » comprende las regiones terrestres y las aguas jurisdiccionales sobre las cuales cada Parte contratante ejerce su soberanía, jurisdicción, protectorado, mandato o tutela.

*Artículo 2*

Las aeronaves civiles, comerciales o privadas de cada Parte contratante gozarán en el territorio de la otra del derecho de atravesar dicho territorio sin aterrizar en el mismo y de aterrizar por razones no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional, a condición que la primera y la última escala en cada país se efectúe en aeropuerto aduanero.

Este derecho no se extiende a las zonas cuyo sobrevuelo esté prohibido, y deberá ejercerse en todo caso de conformidad con los reglamentos en vigor en el país cuyo territorio se sobrevuele.

*Artículo 3*

Los certificados de navegabilidad, los de aptitud y las licencias expedidos o reconocidos válidos por una de las Partes contratantes, serán reconocidos vale-

dall'altra Parte durante il periodo della loro validità. Ciò nonostante, ogni Parte Contraente si riserva il diritto di non riconoscere validi, per circolare sul suo proprio territorio, i brevetti di pilotaggio e le autorizzazioni rilasciati ai suoi propri sudditi dall'altra Parte Contraente o da un terzo Stato.

#### *Articolo 4*

a) Le leggi e i regolamenti di ciascuna Parte Contraente relativi all'ingresso e alla permanenza nel suo territorio, così come alla partenza dal medesimo, degli aeromobili usati nella navigazione aerea internazionale o relativi al traffico, manovra e navigazione di detti aeromobili, allorquando si trovano nei limiti del predetto territorio, si applicheranno agli aeromobili dell'altra Parte Contraente.

b) Le leggi e i regolamenti che vigono nel territorio di ciascuna Parte Contraente relativamente all'ingresso e permanenza, o all'uscita dal medesimo dei passeggeri, equipaggi o merci trasportati a bordo degli aeromobili, specialmente le disposizioni relative ai regolamenti di polizia, di ingresso, di immigrazione, di emigrazione, di passaporti, di dogana, di sanità e di regime valutario, si applicheranno ai predetti passeggeri equipaggi e merci imbarcati sugli aeromobili.

#### *Articolo 5*

Il rilascio dei biglietti e la documentazione commerciale degli aeromobili saranno soggetti alle disposizioni vigenti del Paese Contraente in cui ha inizio il trasporto. Queste disposizioni non avranno in alcun caso carattere discriminatorio rispetto a una o l'altra delle Parti Contraenti.

#### *Articolo 6*

L'esercizio del traffico aereo tra il territorio italiano e spagnolo o viceversa senza scali intermedi, linee e servizi qualificati di vicinanza, costituisce per i due Paesi un diritto fondamentale e primordiale.

#### *Articolo 7*

Ogni Parte Contraente si riserva l'esercizio del suo proprio trasporto di cabotaggio.

#### *Articolo 8*

Le infrazioni alle disposizioni comprese nei regolamenti di navigazione aerea di ogni Paese Contraente che non costituiscano reato e fossero commesse nel territorio della stessa, saranno comunicate alle autorità aeronautiche competenti dell'altra Parte. Se l'infrazione rivestisse carattere grave e fosse commessa da un dipendente di una società, le predette autorità avranno diritto di richiedere l'esonero dell'impiegato stesso.

deros por la otra Parte durante el periodo de su vigencia. No obstante, cada Parte contratante se reserva el derecho de no reconocer como válidos, para circular por su propio territorio, los certificados de aptitud y licencias otorgados a sus propios súbditos por la otra Parte contratante o por un tercer Estado.

#### *Artículo 4*

a) Las leyes y reglamentos de cada Parte contratante relativos a la entrada y permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la explotación, maniobra y navegación de dichas aeronaves, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio, se aplicarán a las aeronaves de la otra Parte contratante.

b) Las leyes y reglamentos que rijan en el territorio de cada Parte contratante en materia de entrada y permanencia, o de salida del mismo, de los pasajeros, tripulaciones o mercancías transportados a bordo de las aeronaves, especialmente las disposiciones relativas a trámites de policía, entrada, inmigración, emigración, pasaportes, despacho, aduanas, sanidad y régimen de divisas, se aplicarán a dichos pasajeros, tripulaciones y mercancías embarcados en las aeronaves.

#### *Artículo 5*

La expedición de billetes y la documentación comercial de las aeronaves se sujetarán a las disposiciones vigentes en el país contratante en que se inicie el transporte. Estas disposiciones no tendrán en ningún caso carácter discriminatorio respecto a una u otra de las Partes contratantes.

#### *Artículo 6*

La explotación del tráfico aéreo entre territorio español e italiano o viceversa sin escalas intermedias, líneas y servicios calificados de vecindad, constituye para los dos países un derecho fundamental y primordial.

#### *Artículo 7*

Cada Parte contratante se reserva el ejercicio de su propio transporte de cabotaje.

#### *Artículo 8*

Las infracciones a las disposiciones comprendidas en los reglamentos de navegación aérea de cada Parte contratante que no constituyan delito y fueren cometidas en el territorio de la misma, serán comunicadas a las Autoridades aeronáuticas competentes de la otra Parte. Si la infracción revistiera carácter grave y fuera cometida por el empleado de una empresa, dichas Autoridades tendrán derecho a solicitar el cese del mencionado empleado.

*Articolo 9*

Al fine di evitare azioni discriminatorie e per assicurare l'assoluto principio di reciprocità :

*a)* Le tasse e gli altri oneri fiscali che ciascuna delle Parti Contraenti imponga o permetta di imporre per l'utilizzazione degli aeroporti e per ogni assistenza agli aeromobili dell'altra Parte, non dovranno essere più elevati di quel che si pagherebbero per l'utilizzazione dei suddetti aeroporti e per l'assistenza dei propri aeromobili di uguale categoria.

*b)* I carburanti, i lubrificanti, i pezzi di ricambio, l'equipaggiamento normale e materiale in genere esclusivamente destinato all'uso degli aeromobili di una delle Parti Contraenti che effettuino una rotta internazionale ed entrino nel territorio dell'altra, o imbarcati in detto territorio sugli aeromobili per essere impiegati dai medesimi, godranno da parte di quest'ultima per quanto concerne diritti doganali, spese d'ispezione o qualsiasi altro diritto fiscale e tasse, di un trattamento tanto favorevole quanto quello che si conceda a qualsiasi aeromobile nazionale.

*c)* Gli aeromobili di una Parte Contraente che effettuino una rotta internazionale, i carburanti, i lubrificanti, i pezzi di ricambio, l'equipaggiamento normale e materiale in generale, le provviste di bordo che permangono sui predetti aeromobili, saranno esenti nel territorio dell'altra Parte da diritti doganali, spese di ispezione o qualsiasi altro diritto fiscale e tasse, anche quando dette somministrazioni siano consumate o utilizzate da detti aeromobili nel corso del volo effettuato sopra detto territorio.

*d)* Gli approvvigionamenti numerati nel paragrafo precedente e che godano dell'esenzione definita nel medesimo, non potranno essere scaricati se non col consenso delle autorità doganali dell'altra Parte Contraente. Ove non siano stati consumati o utilizzati dovranno essere riesportati, rimanendo sino alla loro riesportazione sottoposti al controllo doganale di detta Parte Contraente, permanendo a disposizione del proprietario o esercente dell'aeromobile.

*Articolo 10*

Le Autorità aeronautiche delle due Parti Contraenti firseranno di mutuo accordi i requisiti minimi indispensabili che reciprocamente si offrono, per quanto concerne le installazioni ed i servizi negli aeroporti e sulle rotte, al fine di agevolare la navigazione aerea, ivi inclusi sistemi di controllo, scambio di informazioni, uniformità di misure e di lingua da impiegare o chiavi per cifrari.

Questi requisiti e servizi saranno accordati con mutua convenienza in relazione alle reali possibilità di ciascuna Parte Contraente, uniformandosi per quanto possibile alle norme internazionali vigenti.

*Artículo 9*

A fin de evitar las prácticas discriminatorias y respetar el principio de igualdad de trato :

a) Las tasas y otros derechos fiscales que cada una de las Partes contratantes imponga o permita que se impongan por la utilización de los aeropuertos y otras ayudas a las aeronaves de la otra Parte, no deberán ser más elevados que aquellos que pagarían por la utilización de dichos aeropuertos y ayudas sus propias aeronaves de igual categoría.

b) Los carburantes, lubricantes, piezas de recambio, equipo normal y material en general exclusivamente destinados al uso de las aeronaves de una de las Partes contratantes que efectúen un recorrido internacional y se introduzcan en el territorio de la otra, o embarcados en dicho territorio a bordo de dichas aeronaves para ser utilizados en las mismas, disfrutarán por parte de esta última Parte en lo concerniente a la imposición de derechos de aduana, gastos de inspección u otros cualesquiera derechos fiscales y tasas, de un trato tan favorable como el que se otorgue a toda aeronave propia.

c) Las aeronaves de una Parte contratante que efectúen un recorrido internacional, los carburantes, lubricantes, piezas de repuesto, equipo normal, material en general y provisiones de a bordo, que permanezcan a bordo de dichas aeronaves, quedarán exentos en el territorio de la otra Parte de derechos de aduana, gastos de inspección u otros cualesquiera derechos fiscales y tasas, aun cuando dichos suministros sean consumidos o utilizados por dichas aeronaves en el curso de vuelos efectuados sobre dicho territorio.

d) Los aprovisionamientos enumerados en el párrafo precedente y que gocen de la exención definida en el mismo, no podrán ser descargados sino con el consentimiento de las Autoridades aduaneras de la otra Parte contratante. Cuando no sean consumidos o utilizados deberán ser reexportados, quedando hasta su reexportación sometidos al control aduanero de dicha Parte contratante, si bien permanecerán a la disposición sometidos al control aduanero de dicha Parte contratante, si bien permanecerán a la disposición del propietario o explotador de la aeronave.

*Artículo 10*

Las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes convendrán los requisitos mínimos indispensables que mutuamente se ofrecen, en cuanto a las instalaciones y servicios, en los aeropuertos y las rutas, para ayuda de la navegación aérea, incluyendo métodos de control, intercambio de informaciones, unidades de medida y lenguaje a emplear o claves para cifrado.

Estos requisitos y servicios serán acordados de mútua conveniencia con arreglo a las posibilidades reales de cada Parte contratante, conservándose en lo posible de acuerdo con las normas internacionales universalmente admitidas.

*Articolo 11*

Fin tanto che sussista l'obbligo del visto per l'ammissione di stranieri nei due Paesi, gli equipaggi iscritti sul manifesto di bordo degli aeromobili dei due Paesi che effettuino un percorso fra ambedue i territori, saranno esenti dal visto obbligatorio. I membri dell'equipaggio dovranno essere in possesso di un passaporto non scaduto e di un documento di identità rilasciato dalla compagnia aerea presso la quale prestano i propri servizi.

*Articolo 12*

Quando sugli aeromobili di una Parte Contraente le persone o i beni dei nazionali dell'altra Parte Contraente abbiano sofferto danni, le Autorità aeronautiche rispettive faranno quanto sia loro possibile affinché con la massima urgenza siano liquidate le indennità dovute agli interessati o ai loro aventi diritto.

*Articolo 13*

Se una delle Parti Contraenti ritiene opportuno modificare una clausola qualsiasi del presente Accordo, potrà richiedere che tale modifica venga esaminata dalle Autorità aeronautiche di ambedue le Parti. Tale esame dovrà aver luogo entro sessanta giorni dalla data della richiesta. Qualsiasi modifica all'Accordo approvata dalle suddette Autorità entrerà in vigore dopo essere stata stabilita mediante un protocollo o con scambio di Note per via diplomatica.

*Articolo 14*

Quando una delle Parti Contraente desideri denunciare il presente Accordo, dovrà darne comunicazione all'altra Parte. Qualora non si arrivasse a nessuna intesa entro sessanta (60) giorni a partire dalla data della comunicazione, la Parte Contraente potrà notificare la denuncia all'altra Parte. La notifica sarà effettuata per via diplomatica e l'accordo si terrà decaduto centoventi (120) giorni dopo la notifica. Ciononostante questa potrà sempre ritirarsi di comune accordo, prima dello spirare di detto termine.

*Articolo 15*

Qualsiasi controversia tra le Parti Contraenti relativamente all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo che non possa risolversi per via diretta sia fra le Società interessate, sia fra le Autorità aeronautiche, sia fra i Governi interessati, sarà sottoposta all'arbitrato in conformità delle regole comuni del diritto internazionale. Le Parti Contraenti si obbligano ad accettare tanto le misure provvisorie che possano essere state decise nel corso della procedura quanto la decisione arbitrale, considerandosi quest'ultima, in ogni caso, definitiva.



*Artículo 11*

Mientras subsista la exigencia de visado para la admisión de extranjeros en los dos países, las tripulaciones inscritas en el manifiesto de a bordo de las aeronaves de los dos países que efectúen un recorrido entre ambos territorios, quedarán exentas del visado obligatorio. Deberán estar en posesión de un pasaporte no caducado y de un documento de identidad expedido por la empresa de transporte aéreo en la cual prestan sus servicios.

*Artículo 12*

Cuando en las aeronaves de una Parte contratante sufran daños las personas o bienes de nacionales de la otra Parte, las Autoridades aeronáuticas respectivas harán cuanto sea posible para que con la máxima urgencia se hagan efectivas las indemnizaciones debidas a los interesados o derechohabientes.

*Artículo 13*

Si una de las Partes contratantes considera deseable modificar una cláusula cualquiera del presente Convenio, podrá pedir que se efectúe una consulta entre las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes; tal consulta deberá comenzar dentro de un periodo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la petición. Toda modificación al Convenio aprobada por dichas Autoridades entrará en vigor después de haber sido confirmada mediante un Protocolo o Canje de Notas por vía diplomática.

*Artículo 14*

Cuando una de las Partes contratantes tenga intención de denunciar el presente Convenio, deberá pedir una consulta a la otra Parte. Si no se llega a ningún acuerdo después de un plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha en que se haya cursado dicha petición, la primera podrá notificar su denuncia a la otra Parte. La notificación se efectuará por vía diplomática y el Convenio caducará a los ciento veinte (120) días de la notificación. No obstante, ésta podrá ser retirada de común acuerdo antes de que expire dicho plazo.

*Artículo 15*

Cualquier diferencia entre las Partes contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio, que no pueda solventarse directamente o por vía de consulta, sea entre las empresas interesadas, sea entre las Autoridades aeronáuticas, sea finalmente entre los Gobiernos respectivos, se someterá a arbitraje conforme a las reglas habituales del derecho internacional.

Las Partes contratantes se comprometen a conformarse con las medidas provisionales que puedan dictarse en el curso de la sustanciación así como a la decisión arbitral, considerándose ésta en todo caso definitiva.

*Articolo 16*

Il presente Accordo sostituisce tutti i privilegi, concessioni od autorizzazioni anteriormente rilasciati, a qualsiasi titolo, da una delle Parti Contraenti alle Compagnie Aeree dell'altra Parte.

*Articolo 17*

Le disposizioni del Titolo I sono applicabili tanto ai trasporti regolati nel Titolo II (« Linee Aeree convenute ») quanto ai trasporti regolati nel Titolo III (« Trasporti occasionali »).

## TITOLO II

## LINEE AEREE CONVENUTE

*Articolo 18*

a) Il Governo Italiano concede al Governo Spagnolo e reciprocamente il Governo Spagnolo concede al Governo Italiano, il diritto di fare esercire da parte di una o più Compagnie aeree designate dai propri Governi, gli scali commerciali nei loro rispettivi territori su linee civili specificate nell'allegato « Quadro di Rotte », limitatamente a quanto stabilito nel presente Titolo.

b) Le suddette linee saranno indicate d'ora innanzi con l'espressione « Linee Convenute ».

c) « Società designata » sarà quella Società di trasporto aereo che le Autorità aeronautiche di una delle Parti Contraenti abbia notificato per iscritto a quella dell'altra Parte come Società designata dalla stessa conformemente all'Articolo 19 del presente Accordo per le Rotte specificate in detta notifica.

*Articolo 19*

1. Ognuna delle Linee aeree convenute potrà iniziarsi immediatamente o in data posteriore, a scelta della Parte Contraente alla quale vengono concessi i diritti a condizione che :

a) La Parte Contraente alla quale si concedono i diritti abbia designato una o più Società di trasporto aereo per esercire la o le rotte convenute.

b) La Parte Contraente che concede i diritti abbia autorizzato la o le Società in questione, ad iniziare le Linee convenute, ciò che farà senza indugio, salvo restando le disposizioni del paragrafo 2° del presente Articolo e dell'Articolo 20.

2. Le Società designate potranno essere richieste a presentare alle Autorità aeronautiche della Parte Contraente che concede i diritti, le prove comprovanti la loro capacità a soddisfare le condizioni prescritte dalle leggi e regolamenti nor-

*Artículo 16*

El presente Convenio sustituye todos los privilegios, concesiones o autorizaciones anteriormente otorgadas por cualquier título por una de las Partes contratantes a empresas aéreas de la otra Parte.

*Artículo 17*

Las disposiciones de este Título I son aplicables tanto a los transportes regulados en el Título II (« Líneas aéreas acordadas ») como a aquellos otros que constituyen el objeto del Título III (« Transportes ocasionales »).

## TÍTULO II

## LÍNEAS AÉREAS ACORDADAS

*Artículo 18*

a) El Gobierno español concede al Gobierno italiano y recíprocamente el Gobierno italiano concede al Gobierno español el derecho de explotar por una o varias empresas aéreas designadas por sus propios Gobiernos escala comercial en sus territorios respectivos sobre las líneas civiles especificadas en los adjuntos Cuadros de Rutas, con sujeción a lo establecido en este Título.

b) Dichas líneas se designarán de aquí en adelante con la expresión « Líneas acordadas ».

c) « Empresa designada » será aquella empresa de transporte aéreo que las Autoridades aeronáuticas de una de las Partes contratantes hayan notificado por escrito a las de la otra Parte como empresa designada por la misma, de conformidad con el artículo 19 del presente Convenio para las rutas especificadas en dicha notificación.

*Artículo 19*

1. Cada una de las líneas acordadas podrá ponerse en explotación inmediatamente o en fecha posterior, a elección de la Parte contratante a la que se conceden los derechos, a reserva de que :

a) La Parte contratante a la que se conceden los derechos haya designado una o varias empresas de transporte aéreo para explotar la o las rutas especificadas.

b) La Parte contratante que concede los derechos haya autorizado a la o las empresas en cuestión a iniciar las líneas acordadas, lo cual hará sin demora, sin perjuicio de las disposiciones del apartado 2º) del presente artículo y del artículo 20.

2. Las empresas designadas podrán ser requeridas para presentar a las Autoridades aeronáuticas de la Parte contratante que concede los derechos, los justificantes de que están capacitadas para cumplir las condiciones prescritas por las

malmente applicati da queste Autorità al funzionamento delle Società di Trasporto Aereo.

#### *Articolo 20*

Ogni Parte Contraente si riserva il diritto di negare ad una Società designata dall'altra Parte l'autorizzazione di esercizio prevista dall'Articolo 19 del presente Accordo, o di revocare la suddetta autorizzazione, allorquando, per motivi fondati, stimi di non avere la prova, a suo parere, che una parte principale della proprietà ed il controllo effettivo di detta Società, sia in possesso dei nazionali della predetta Parte Contraente. Lo stesso diritto potrà essere esercitato quando la Società designata non rispetti le leggi e regolamenti della Parte Contraente sul cui territorio svolge la sua attività o quando non adempia agli obblighi che le impone il presente Accordo.

#### *Articolo 21*

Ciascuna Parte Contraente avrà il diritto, previamente avvertendo l'altra Parte, di sostituire con una od altre Società nazionali la o le Società rispettivamente designate per l'esercizio delle linee convenute. La o le Società ulteriormente designate avranno gli stessi diritti ed obblighi della o delle Società che sostituiscono.

#### *Articolo 22*

1. Le Società designate da ognuna delle Parti Contraenti avranno il diritto di imbarcare e sbarcare, in traffico internazionale, passeggeri, posta e merci negli scali indicati nell'annesso « Quadro di Rotte » ed alle condizioni degli articoli seguenti.

2. Dovrà essere garantito alle Società designate da ognuna delle Parti Contraenti, un trattamento giusto ed equo affinché esse possano beneficiare di uguali possibilità nell'esercizio delle Linee Convenute.

3. Le Società designate da ciascuna delle Parti Contraenti dovranno prendere in considerazione, nei percorsi comuni, gli interessi reciproci onde non pregiudicare i rispettivi servizi.

#### *Article 23*

Per l'esercizio delle Rotte indicate nei paragrafi A) del Quadro annesso, le Autorità aeronautiche dei due Paesi, si atterranno alle seguenti norme :

a) In considerazione che è principio fondamentale, l'uguaglianza di possibilità e di offerta di traffico, la capacità dovrà distribuirsi, per quanto possibile, con parità tra le Società italiane e spagnole che esercitano le stesse rotte.

leyes y reglamentos normalmente aplicados por estas Autoridades al funcionamiento de las empresas comerciales de transporte aéreo.

#### *Artículo 20*

Cada Parte contratante se reserva el derecho de rechazar a una empresa designada por la otra Parte autorización de explotación prevista en el artículo 19 del presente Convenio, o de revocar dicha autorización, cuando por motivos fundados estime no tener la prueba, a su satisfacción, de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de dicha empresa se encuentran en manos de nacionales de dicha Parte contratante.

El mismo derecho podrá ejercerse cuando la empresa designata no actúe de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte contratante sobre cuyo territorio opere, o cuando no cumpla las obligaciones que le impone el presente Convenio.

#### *Artículo 21*

Cada Parte contratante tendrá, avisando previamente a la otra Parte, el derecho de sustituir por otra u otras empresas nacionales la o las empresas respectivamente designadas para explotar las líneas acordadas. La o las empresas nuevamente designadas tendrán los mismos derechos y obligaciones de la o las empresas sustituidas por ellas.

#### *Artículo 22*

1. Las empresas designadas por cada una de las Partes contratantes gozarán del derecho de embarcar y desembarcar en tráfico internacional pasajeros, correo y mercancías en las escalas mencionadas en los adjuntos Cuadros de Rutas y en las condiciones precisadas en los artículos siguientes.

2. Deberá garantizarse a las empresas designadas por cada una de las Partes contratantes un trato justo y equitativo a fin de que puedan beneficiarse de iguales posibilidades en la explotación de las líneas acordadas.

3. Las empresas designadas de ambas Partes contratantes deberán tomar en consideración, en los recorridos comunes, sus intereses recíprocos a fin de no perjudicar los respectivos servicios.

#### *Artículo 23*

Para la explotación de las rutas enumeradas en los apartados A) de los Cuadros adjuntos, las Autoridades aeronáuticas de los dos países se ajustarán a las siguientes reglas :

a) Por ser principio fundamental la igualdad de oportunidades y de ofertas de tráfico, la capacidad se repartirá en la medida de lo posible por igual entre las empresas españolas e italianas que exploten las mismas rutas.

b) La capacità totale messa in servizio su ognuna delle rotte dovrà adattarsi alle normali necessità ragionevolmente prevedibili.

Qualora le Società designate presentino dati statistici in base ai quali la domanda di traffico prevista fra ambedue i Paesi, ne risulti sostanzialmente modificata, le Autorità aeronautiche si consulteranno affinché nuove capacità di traffico possano entrare in servizio.

c) Ove le Autorità aeronautiche di una delle Parti Contraenti non desiderino usare su una o più rotte, in tutto o in parte la capacità di trasporto che è stata loro concessa, dette Autorità aeronautiche prenderanno gli opportuni accordi con le Autorità dell'altra Parte al fine di trasferire a queste, per un determinato tempo, tutta la capacità di trasporto della quale dispongono nei limiti previsti, o parte di essa; sempre beninteso con riserva della formula che sarà convenuta.

Con riferimento al presente paragrafo c) ogni Parte Contraente dovrà consultare l'altra Parte qualora intendesse cedere ad un terzo Paese una parte o la totalità dei suoi diritti su una delle rotte indicate nei paragrafi A) del Quadro annesso. La Parte Contraente che avesse trasferito totalmente i suoi diritti, o parte dei medesimi, potrà recuperarli in ogni momento.

#### *Articolo 24*

Su ciascuna delle rotte indicate nei paragrafi B) del Quadro annesso, le linee convenute avranno per principale obiettivo la messa in servizio, ad un coefficiente di uso ritenuto ragionevole, di una capacità adeguata alle esigenze normali e ragionevolmente prevedibili del traffico aereo internazionale in provenienza o a destinazione del territorio della Parte Contraente che ha designato l'impresa esercente i detti servizi.

Ognuna delle Parti Contraenti avrà diritto di caricare o scaricare nel territorio dell'altra Parte Contraente passeggeri, posta e merci con destinazione agli scali indicati nei paragrafi B) o in provenienza dai medesimi, compresi quelli situati in terzi Paesi. L'esercizio di questo diritto non dovrà pregiudicare in alcun modo il traffico di vicinanza sulle rotte indicate nei paragrafi A) nè altresì le capacità offerte da una parte Contraente sugli itinerari che uniscono il proprio territorio con gli scali situati in terzi Paesi.

#### *Articolo 25*

Le Autorità aeronautiche delle Parti Contraenti si consulteranno periodicamente, almeno una volta l'anno, allo scopo di esaminare l'applicazione del presente Titolo da parte delle Società spagnole ed italiane designate, onde assicurarsi che non vengano pregiudicati gli interessi delle due Parti nei percorsi comuni.

b) La capacidad total puesta en servicio en cada una de las rutas se adaptará a las necesidades normales y razonablemente previsibles.

Si las empresas designadas aportan datos estadísticos suficientes justificando que la demanda de tráfico prevista entre ambos países ha sufrido una variación sustancial, las Autoridades aeronáuticas se consultarán mutuamente para acordar la puesta en servicio de nuevas capacidades.

c) Caso de que las Autoridades aeronáuticas de una de las Partes contratantes no desearan utilizar en una o varias rutas, bien una fracción, bien la totalidad de la capacidad de transporte que le haya sido concedida, se entenderán con las Autoridades aeronáuticas de la otra Parte con el fin de transferir a ésta durante un tiempo determinado la totalidad o una fracción de la capacidad de transporte de que dispongan en el límite previsto, siempre a reserva de la fórmula que se acuerde.

A los fines del presente párrafo c), cada Parte contratante deberá consultar a la otra cuando proyectare ceder a un tercer país parte o la totalidad de sus derechos sobre una de las rutas enumeradas en los apartados A) de los Cuadros adjuntos.

La Parte contratante que haya transferido la integridad o parte de sus derechos podrá recuperarlos en todo momento.

#### *Artículo 24*

Sobre cada una de las rutas enumeradas en los apartados B) de los Cuadros adjuntos, las líneas acordadas tendrán por objetivo primordial la puesta en explotación, con un coeficiente de utilización considerado razonable, de una capacidad adaptada a las necesidades normales y razonablemente previsibles del tráfico aéreo internacional procedente de o destinado al territorio de la Parte contratante que haya designado la empresa para explotar dichas líneas.

Cada una de las Partes contratantes tendrá derecho a embarcar y desembarcar en el territorio de la otra Parte pasaje, correo y mercancías con destino a o procedente de las escalas enumeradas en dichos apartados B), comprendidas las situadas en terceros países. El ejercicio de este derecho no deberá perjudicar en modo alguno el tráfico de venticidad de las rutas enumeradas en los apartados A), ni tampoco las capacidades ofrecidas por cada Parte contratante en los itinerarios que unen su territorio con dichas escalas situadas en terceros países.

#### *Artículo 25*

Las Autoridades aeronáuticas de las Partes contratantes se consultarán periódicamente y por lo menos una vez al año, con objeto de examinar las condiciones en las cuales aplican las disposiciones del presente Título del Convenio las empresas designadas españolas e italianas, y asegurarse que no resultan perjudicados los intereses de cualquiera de las Partes en sus recorridos comunes.

Le suddette Autorità aeronautiche terranno presenti le statistiche del traffico effettuato che reciprocamente si comunicheranno. Se una delle Parti Contraenti dovesse ritenersi pregiudicata nei propri interessi, le competenti Autorità aeronautiche si consulteranno in un termine minimo di sessanta (60) giorni per applicare, al caso in discussione, in una forma concreta e pratica le disposizioni dell'Accordo.

#### *Articolo 26*

1. La determinazione delle tariffe dovrà essere fatta a tassi ragionevoli tenuto conto particolarmente dell'economia di esercizio, di un utile normale delle tariffe proposte dalle altre Società che esercitano tutta o parte della stessa rotta e delle caratteristiche offerte da ciascun servizio, come le condizioni relative alla sicurezza, alla velocità ed alla comodità.

2. Le tariffe da applicare al traffico imbarcato o sbarcato in uno degli scali della rotta, non potranno essere inferiori a quelle praticate per lo stesso traffico da Società della Parte Contraente che facciano servizi su rotte comuni.

3. Le tariffe da applicarsi sulle linee convenute fra gli scali del territorio spagnolo e quelli del territorio italiano ed indicati nel quadro delle rotte, saranno per quanto possibile, stabilite di commune accordo tra le Società designate italiane e spagnole.

Queste Società procederanno :

a) sia applicando le decisioni che potranno essere state adottate per quanto si riferisce alle tariffe dalla Associazione di Trasporti Aerei Internazionali (I.A.T.A.);

b) sia con intesa diretta, dopo consultazioni, se del caso, con le Società di Trasporto Aereo di terzi Paesi che eserciscano in tutto o in parte percorsi identici.

4. Le tariffe così stabilite dovranno essere sottoposte all'approvazione delle Autorità aeronautiche di ciascuna Parte Contraente, almeno trenta (30) giorni prima della data prevista della loro entrata in vigore, questo termine potrà essere ridotto, in casi speciali, subordinatamente all'accordo delle Autorità predette.

5. Se le Società di trasporto aereo designate non pervenissero a concordare la determinazione di una tariffa secondo le disposizioni del paragrafo 3° di questo articolo, o se una delle Parti Contraenti rendesse noto il suo disaccordo sulla tariffa che le è stata proposta secondo le disposizioni del precedente paragrafo 4° le Autorità aeronautiche delle due Parti Contraenti faranno del loro meglio per conseguire un'intesa soddisfacente.

In ultima istanza sarà fatto ricorso all'arbitrato previsto nell'art. 15 del presente Accordo. Fin quando non sia stata pronunciata la sentenza arbitrale, la



Dichas Autoridades aeronáuticas tendrán en cuenta para estas consultas las estadísticas del tráfico efectuado, que habrán de cambiarse regularmente entre ellas.

Si una de las Partes contratantes alega haber sufrido perjuicios contrarios al espíritu del presente Convenio, las Autoridades aeronáuticas de las dos Partes contratantes se consultarán en un plazo menor de sesenta (60) días con el fin de aplicar de una manera concreta y práctica las disposiciones del Convenio al caso en litigio.

#### *Artículo 26*

1. La fijación de las tarifas deberá hacerse a tipos razonables teniendo en cuenta particularmente la economía de la explotación, un beneficio normal, las tarifas propuestas por las otras empresas que exploten todo o parte de la misma ruta y las características presentadas por cada servicio tales como las condiciones de seguridad, velocidad y confort.

2. Las tarifas aplicadas al tráfico embarcado o desembarcado en una de las escalas de la ruta no podrán ser inferiores a las puestas en práctica para el mismo tráfico por las empresas de la Parte contratante que exploten servicios con recorrido común.

3. La fijación de las tarifas a aplicar en las líneas acordadas entre los puntos del territorio español y los puntos del territorio italiano mencionados en los Cuadros adjuntos, se hará en lo posible por acuerdo entre las empresas designadas españolas e italianas.

Estas empresas procederán :

a) bien aplicando las resoluciones que hayan podido adoptarse mediante el procedimiento para la fijación de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.);

b) bien por arreglo directo previa consulta, si procede, con las empresas de transporte aéreo de terceros país es explotaren la totalidad o parte de los mismos recorridos.

4. Las tarifas así fijadas deberán someterse a la aprobación de las Autoridades aeronáuticas de cada Parte contratante con treinta (30) días como mínimo con anterioridad a la fecha prevista para su entrada en vigor, pudiendo reducirse dicho plazo en casos especiales, a reserva del acuerdo de dichas Autoridades.

5. Si las empresas designadas no consiguen ponerse de acuerdo sobre una tarifa según lo dispuesto por el apartado 3) de este artículo, o si una de las Partes contratantes hiciese saber su disconformidad con la tarifa que le ha sido sometida según lo dispuesto en el apartado 4) anterior, las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes tratarán de alcanzar una reglamentación satisfactoria.

En último término, se recurrirá al arbitraje previsto en el artículo 15 del presente Convenio. La Parte contratante que haya hecho saber su desacuerdo

Parte Contraente che avrà fatto conoscere il suo dissenso avrà diritto di esigere dall'altra Parte, la osservanza delle tariffe precedentemente in vigore oppure che siano presi quei provvedimenti provvisori in conformità al disposto dell'articolo 15.

6. Ove si tratti di una tariffa proposta in occasione dell'inizio di un nuovo servizio convenuto, la Parte Contraente in disaccordo non potrà opporsi all'attuazione di tale servizio se non dentro i limiti nei quali la tariffa iniziale proposta non sia stata determinata con una delle due procedure previste nel paragrafo 3° del presente articolo.

#### *Articolo 27*

Le variazioni eseguite da una delle Società designate sulle rotte indicate nel Quadro delle rotte, non saranno ritenute modifiche dell'Accordo salvo quelle che alterino gli scali effettuati da dette Società nel territorio dell'altra Parte Contraente. Le Autorità aeronautiche di ciascuna delle Parti potranno pertanto procedere unilateralmente a dette variazioni semprechè ne sia data notifica urgente alle Autorità aeronautiche dell'altra Parte.

Se queste Autorità ritengano, in rapporto ai principi enunciati nell'articolo 24 del presente Accordo, che il traffico eseguito dalle Società designate dall'altra Parte Contraente tra il territorio della prima ed un nuovo scalo nel territorio di un terzo Paese, sia pregiudizievole agli interessi delle proprie Società designate, le Autorità di ambedue le Parti Contraenti si consulteranno al fine di giungere ad un accordo soddisfacente.

#### *Articolo 28*

a) A decorrere dalla data di entrata in vigore del presente Accordo, le Autorità aeronautiche delle due Parti Contraenti dovranno comunicarsi, quanto più rapidamente sia possibile, le informazioni concernenti le autorizzazioni concesse alle rispettive Società designate per esercire i servizi convenuti o frazioni dei medesimi.

Tali informazioni comprenderanno specialmente copia delle autorizzazioni rilasciate, gli Statuti delle Società designate, le loro eventuali modifiche ed ogni altro documento relativo.

b) Le Autorità aeronautiche delle due Parti Contraenti si comunicheranno, otto giorni prima dell'attuazione effettiva dei loro rispettivi servizi, le informazioni relative agli orari, alle frequenze, ai tipi degli aeromobili che saranno impiegati. Dovranno ugualmente comunicarsi ogni eventuale ulteriore modifica.

#### *Articolo 29*

Le Amministrazioni Postali delle due Parti Contraenti prenderanno accordi per il trasporto della Posta per via aerea nel quadro delle unioni postali di carattere

tendrá derecho a exigir de la otra Parte el mantenimiento de las tarifas vigentes con anterioridad en espera de que se dicte la sentencia arbitral o que se adopten las medidas provisionales de conformidad con lo dispuesto por el referido artículo 15.

6. Cuando se trate de una tarifa propuesta con ocasión del comienzo de una nueva línea acordada, la Parte contratante en desacuerdo no podrá oponerse al funcionamiento de dicha línea sino dentro de los límites en los cuales la tarifa inicial propuesta no haya sido determinada mediante uno de los dos procedimientos previstos en el apartado 3) del presente artículo.

#### *Artículo 27*

Los cambios efectuados por cualquiera de las empresas designadas en las rutas descritas en los Cuadros adjuntos, no serán considerados modificaciones del Convenio, salvo aquellos que alteren las escalas servidas por dichas empresas en el territorio de la otra Parte contratante. Las Autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes podrán, por lo tanto, proceder unilateralmente a esos cambios siempre que los notifiquen sin demora a las Autoridades aeronáuticas de la otra Parte.

Si estas Autoridades encuentran que con relación a los principios enunciados en el artículo 24 del presente Convenio, el tráfico efectuado por las empresas designadas por la otra Parte contratante entre el territorio de la primera y un nuevo punto en territorio de tercer país, son perjudiciales a los intereses de sus propias empresas designadas, las Autoridades de ambas Partes contratantes se consultarán con el fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

#### *Artículo 28*

a) A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes deberán comunicarse, tan rápidamente como sea posible, las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas a sus propias empresas designadas para explotar las líneas acordadas o fracción de las mismas. Estas informaciones incluirán especialmente copias de las autorizaciones concedidas, así como de los estatutos de las empresas designadas, modificaciones eventuales y demás documentos anejos.

b) Las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes se comunicarán ocho días antes de la efectiva puesta en explotación de sus líneas respectivas, los horarios, frecuencias y tipos de aparatos que serán utilizados. Será igualmente comunicada toda modificación eventual posterior de los citados datos.

#### *Artículo 29*

Las Administraciones Postales de ambas Partes contratantes se pondrán de acuerdo para el transporte postal por vía aérea dentro del marco de las Uniones

internazionale, o eventualmente, secondo quanto venga stabilito con Accordi bilaterali esistenti fra una delle Parti Contraenti, e terzi Stati.

### *Articolo 30*

Ogni Società designata, previa autorizzazione della Autorità aeronautica competente, potrà mantenere negli aeroporti dell'altra Parte Contraente un proprio personale tecnico ed amministrativo. Questa autorizzazione si estenderà al personale strettamente indispensabile per il normale funzionamento dei servizi.

## QUADRO DI ROTTE

### I. LINEE ITALIANE

- A) In ambedue le direzioni due linee dall'Italia a Barcellona o Madrid<sup>1</sup>.
- B) Da stabilirsi in futuro.

### II. LINEE SPAGNOLE

- A) In ambedue le direzioni due linee dalla Spagna a Roma o Milano.
- B) Da stabilirsi in futuro.

<sup>1</sup> La linea italiana « Italia-Madrid » potrà essere prolungata fino a Lisbona, in ambedue le direzioni; però in conformità dell'articolo III a) dell'annesso all'Accordo hispano-portoghese relativo ai servizi aerei civili firmato a Lisbona il 31 marzo 1947, rimane riservato a Società Spagnole e Portoghese tutto il traffico aereo fra i loro rispettivi territori metropolitani. Le linee spagnole di vicinanza con l'Italia si intenderanno aver inizio da Lisbona.

## TITOLO III

### TRASPORTI OCCASIONALI

### *Articolo 31*

I Governi italiano e spagnolo, desiderando facilitare tra i loro due Paesi relazioni aeree diverse da quelle prevedute nel Titolo precedente, ed in particolar modo il trasporto aereo delle merci dall'uno all'altro Paese, adatteranno i loro regolamenti generali in materia allo scopo di limitare in uno spirito di reciprocità il numero di casi nei quali sia necessaria un'autorizzazione preventiva ed il termine richiesto per il rilascio della autorizzazione.

### *Articolo 32*

In ogni caso, i voli a destinazione dell'una delle Parti Contraenti comporteranno una dichiarazione preventiva, inviata alle Autorità dell'altra Parte Contraente

Postales de carácter internacional, o eventualmente según se establezca en los Acuerdos bilaterales concertados entre cualquiera de las Partes contratantes y terceros Estados.

#### *Artículo 30*

Cada empresa designada, a reserva de autorización por la Autoridad aeronáutica territorial competente, podrá mantener en los aeropuertos de la otra Parte contratante su propio personal técnico y administrativo. Esta autorización comprenderá el personal mínimo indispensable para el normal funcionamiento de los servicios.

### CUADROS DE RUTAS

#### I) LÍNEAS ESPAÑOLAS

- A) En ambos sentidos, dos líneas de España a Roma o Milán.
- B) A determinar en el futuro.

#### II) LINEAS ITALIANAS

- A) En ambos sentidos, dos líneas de Italia a Barcelona o Madrid<sup>1</sup>.
- B) A determinar en el futuro.

<sup>1</sup> La línea italiana « Italia-Madrid » podrá ser prolongada hasta Lisboa, en ambas direcciones; pero, de conformidad con el artículo III, a) del Anejo al « Convenio entre el Gobierno español y el Gobierno portugués relativo a servicios aéreos civiles » firmado en Lisboa el 31 de marzo de 1947, queda reservado a empresas españolas y portuguesas todo el tráfico aéreo entre sus respectivos territorios metropolitanos. Asimismo, las líneas españolas de vecindad con Italia se entenderán iniciadas en Lisboa.

### TÍTULO III

#### TRANSPORTES OCASIONALES

#### *Artículo 31*

Los Gobiernos español e italiano, deseosos de facilitar las relaciones aéreas entre ambos países distintas de las líneas regulares que han sido objeto del Título precedente, y particularmente los transportes aéreos de mercancías de uno y otro país, adaptarán su reglamentación general sobre el particular con el fin de limitar, con un espíritu de reciprocidad, el número de casos que necesiten previa autorización y el plazo exigido para la concesión del permiso.

#### *Artículo 32*

En todos los casos, los vuelos con destino al territorio de una de las Partes contratantes motivarán una declaración previa, cursada a las Autoridades de la

secondo le disposizioni fissate di comune accordo da ambedue le Parti. Questa dichiarazione varrà come autorizzazione in tutti i casi nei quali non sia richiesta un'autorizzazione preventiva a norma dell'articolo 33 del presente Accordo.

#### *Articolo 33*

Sarà richiesta un'autorizzazione preventiva dalla Autorità della Parte Contraente sul cui territorio si desidera effettuare lo scalo :

a) *Quinta libertà.* Per imbarcare o sbarcare in detto territorio passeggeri o merci con destinazione a, o provenienti da un terzo Paese.

b) *Concorrenza con linee convenute.* Per trasportare più di quattro passeggeri fra scali (o fra aerodromi immediatamente vicini agli stessi) di una linea convenuta che effettivamente sia esercita in servizio regolare.

c) *Cabotaggio.* Per ogni volo col quale s'intenda effettuare più di uno scalo commerciale nel territorio di una stessa Parte Contraente.

#### *Articolo 34*

Dato il carattere particolare del traffico aereo che forma oggetto del presente Titolo le Autorità aeronautiche delle Parti Contraenti si consulteranno ogni qualvolta sarà necessario, per l'applicazione delle precedenti disposizioni.

### TITOLO IV

#### DISPOSIZIONI FINALI

#### *Articolo 35*

Il presente Accordo entra in vigore provvisoriamente a decorrere dalla data della firma, e definitivamente, quando saranno state adempiute le formalità costituzionali di ciascuna Parte Contraente.

IN FEDE DI QUANTO PRECEDE, i Plenipotenziari dei due Governi firmano il presente Accordo e vi appongono i loro rispettivi sigilli.

FATTO in Roma, addì 31 maggio 1949, in duplice esemplare, nelle lingue italiana e spagnola, i due testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo Italiano :  
Carlo Alberto DE VERA D'ARAGONA

Per il Governo Spagnolo :  
SANGRÓNIZ

otra Parte en las condiciones que sean fijadas de común acuerdo por ambas Partes. Esta declaración equivaldrá al permiso en todos aquellos casos en que no se exija previa autorización en virtud del artículo 33 del presente Convenio.

#### *Artículo 33*

Se exigirá previo permiso de las Autoridades de la Parte contratante en cuyo territorio se desee efectuar escala :

a) *Quinta libertad.* Para embarcar o desembarcar en dicho territorio pasaje o carga con destino a o procedente de un tercer país.

b) *Concurrencia con líneas acordadas.* Para transportar más de cuatro pasajeros entre escalas (o entre aeródromos inmediatamente vecinos de las mismas) de una línea acordada que efectivamente se explote en servicio regular.

c) *Cabotaje.* Para cada vuelo en que se pretenda efectuar más de una escala comercial en el territorio de una misma Parte contratante.

#### *Artículo 34*

Dado el carácter peculiar del tráfico aéreo objeto del presente Título, las Autoridades aeronáuticas de las Partes contratantes se consultarán, con la frecuencia que sea necesaria, para la aplicación de las disposiciones precedentes.

### TÍTULO IV

#### DISPOSICIÓN FINAL

#### *Artículo 35*

El presente Convenio entra en vigor provisionalmente en la fecha de su firma y definitivamente en cuanto se cumplan los trámites previstos por la legislación interna de cada Parte contratante.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambos Gobiernos firman el presente Convenio y ponen en el mismo sus respectivos sellos.

HECHO en Roma, en doble ejemplar, español e italiano, que harán fé ambos, a 31 de mayo de mil novecientos cuarenta y nueve.

Por el Gobierno español :  
SANGRÓNIZ

Por el Gobierno de la República italiana:  
Carlo Alberto DE VERA D'ARAGONA

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Signor Ambasciatore,

Roma, 31 maggio 1949

Gli articoli 31 e 32 dell'Accordo sulle relazioni aeree civili tra l'Italia e la Spagna, firmato a Roma in data odierna, stabiliscono che entrambi le Parti Contraenti firseranno di comune accordo, in caso di voli occasionali tra i territori dei due Paesi, le condizioni in base alle quali detti voli avranno corso in virtù di una dichiarazione o di una autorizzazione preventiva.

In conseguenza di quanto precede le Delegazioni italiana e spagnola hanno proposto le seguenti norme :

A) L'impresa di trasporto aereo che intenda effettuare un volo o una serie di voli, nel territorio dell'altra Parte Contraente, dovrà presentare una dichiarazione, possibilmente per via telegrafica, alle seguenti autorità :

a) per l'Italia, alla Direzione Generale dell'Aviazione Civile e Traffico Aereo, Roma, indirizzo telegrafico « Civilavia Roma ».

b) per la Spagna, alla Direzione Generale dell'Aviazione Civile — Via della Magdalena, 12, Madrid, indirizzo telegrafico « Avicivil — Madrid ».

Indicando i seguenti dati :

1° il tipo e la matricola dell'apparecchio ;

2° il nome e l'indirizzo della compagnia aerea ;

3° il numero delle persone costituenti l'equipaggio ;

4° l'itinerario previsto e gli scali nel territorio del Paese ove si effettuerà il volo ;

5° l'oggetto del trasporto (passeggeri e merci) con l'indicazione del numero e del tonnellaggio rispettivo.

B) Nei tre casi previsti dall'art. 33 dell'Accordo, l'Autorità indicata nella clausola A) (Direzione Generale Aviazione Civile) dovrà ricevere la dichiarazione settantadue (72) ore prima dell'inizio del volo. La risposta della predetta Autorità verrà data tramite la Rappresentanza diplomatica della Nazione a cui appartiene l'aeromobile.

C) In tutti gli altri casi la predetta Autorità aeronautica dovrà ricevere la dichiarazione ventiquattro (24) ore prima dell'inizio del volo con l'intesa che non verrà data alcuna risposta agli interessati i quali potranno effettuare il volo non appena trascorso il termine indicato.

Ho pertanto l'onore di informare V. E. che il mio Governo concorda con le clausole sopraindicate le quali entrano in vigore da oggi, all'atto del ricevimento della nota di risposta dell'E. V.

Colgo l'occasione, Eccellenza, di esprimere i sensi della mia più alta considerazione.

Carlo Alberto DE VERA D'ARAGONA

S. E. Don José Antonio de Sangróniz y Castro  
Marchese di Desio  
Ambasciatore di Spagna, Roma



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ilustrísimo Señor :

Roma, 31 de mayo 1949

Muy Señor mío : Los artículos 31 y 32 del « Convenio sobre relaciones aéreas civiles entre España e Italia » firmado en Roma con fecha de hoy anuncian que ambas Partes contratantes fijarán de común acuerdo las condiciones en que se cursarán las declaraciones de vuelo, y en su caso los permisos previos, correspondientes a transportes aéreos ocasionales entre territorios de ambos países.

En su virtud, la Comisión negociadora hispano-italiana ha propuesto las siguientes cláusulas :

A) La empresa de transporte aéreo que desee efectuar un vuelo, o serie de vuelos, al territorio de la otra Parte contratante, deberá presentar una declaración, por vía telegráfica a ser posible, a las siguientes Autoridades :

a) en el caso de España, a la Dirección General de Aviación Civil, calle de la Magdalena 12, Madrid ; dirección telegráfica : Avicivil Madrid ;

b) en el caso de Italia, a la Direzione Generale dell'Aviazione Civile, Ministero della Difesa Aeronautica, Roma ; Dirección telegráfica : Civilalia, Roma, indicando los siguientes datos :

1º Tipo y matrícula del aparato.

2º Nombre y dirección de la empresa explotadora.

3º Número de personas que constituyen la tripulación.

4º Itinerario previsto y escales en territorio del país recorrido.

5º Objeto del transporte : pasaje, o carga, con indicación del número o tonelaje, respectivamente.

B) En los tres casos previstos por el artículo 33 del Convenio la Autoridad indicada en la Cláusula A) deberá recibir la declaración setenta y dos (72) horas antes del momento en que se pretenda iniciar el vuelo. La respuesta de la mencionada Autoridad se efectuará a través de la Representación diplomática de la Nación de la aeronave en el otro país.

C) en todos los demás casos, la Autoridad indicada en la cláusula A) deberá recibir la declaración veinticuatro (24) horas antes del momento en que se pretenda iniciar el vuelo, entendiéndose que no se cursará respuesta alguna y que podrá efectuarse el vuelo una vez transcurrido el plazo mencionado.

Tengo el honor de manifestar a V. I. la conformidad de mi Gobierno con las cláusulas arriba transcritas, entrando éstas en vigor a partir de hoy, una vez recibida la Nota de respuesta de V. I.

Con este motivo, reciba Ilmo. Señor, las seguridades de mi más distinguida consideración.

SANGRÓNIZ

Ilustrísimo Señor Carlo Alberto de Vera d'Aragona  
Ministro Plenipotenciario, Jefe de la Delegación italiana  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 3224. AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN ITALY AND SPAIN  
RELATING TO CIVIL AIR SERVICES. SIGNED AT ROME,  
ON 31 MAY 1949

---

The Government of Spain and the Italian Government, desiring to facilitate civil air services between their respective territories as a means of strengthening, through rapid communications, the friendly ties and traditional close relationship between the peoples of Italy and Spain, have signed the following Agreement :

PART I

GENERAL

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement :

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Italian Government, the "Ministero della Difesa Aeronautica (Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffici Aereo)", and, in the case of Spain, the "Ministerio del Aire", and, in both cases, any person or body authorized to perform the functions at present exercised by them.

(b) The term "territory" shall be deemed to include the land areas and territorial waters under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of each Contracting Party.

*Article 2*

The civil, commercial or private aircraft of each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes at the airports open to international traffic, provided that the first and last stops in each country are made at a customs airport.

It is understood that this right shall not extend to zones over which flight is prohibited, and shall in all cases be exercised in accordance with the regulations in force in the country whose territory is crossed.

<sup>1</sup> Translation by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Came into force provisionally on 31 May 1949 and definitively on 14 April 1953, in accordance with article 35.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3224. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ITALIE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À ROME, LE 31 MAI 1949

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement italien, désireux de faciliter les services aériens civils entre les deux pays pour renforcer, au moyen de transports rapides, les liens d'amitié et les relations étroites qui existent traditionnellement entre le peuple espagnol et le peuple italien, ont conclu l'Accord suivant :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Aux fins de l'application du présent Accord :

a) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère de l'air (Direction générale de l'aviation civile) et, en ce qui concerne l'Italie, le Ministère de la défense aérienne (Direction générale de l'aviation civile et du trafic aérien) ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui seraient habilités à assumer les fonctions actuellement exercées par ces autorités.

b) Le terme « territoire » comprend les régions terrestres et les eaux territoriales placées sous la souveraineté, la juridiction, le protectorat, le mandat ou la tutelle de chaque Partie contractante.

*Article 2*

Les aéronefs civils, commerciaux ou privés, de chaque Partie contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du droit de survol et du droit d'escale non commerciale sur les aéroports ouverts au trafic international, à condition que la première et la dernière escale sur ledit territoire soient des aéroports douaniers.

Ce droit ne s'étend pas aux zones dont le survol serait interdit et devra dans tous les cas être exercé de façon conforme aux règlements en vigueur dans le pays dont le territoire est survolé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 31 mai 1949 et à titre définitif le 14 avril 1953, conformément à l'article 35.

*Article 3*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

*Article 4*

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to, sojourn within or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party as to admission to, sojourn within and departure from its territory of passengers, crew or cargo carried by air, and particularly regulations relating to police formalities, entry, immigration, emigration, passports, clearance, customs, health and currency, shall apply to passengers, crew and cargo carried by air.

*Article 5*

Aircraft tickets and commercial documents shall be drawn up in accordance with the provisions in force in the Contracting State in which the flight originates. Such provisions shall in no case be discriminatory in regard to either Contracting Party.

*Article 6*

The carriage of air traffic between the Spanish and Italian territories without intermediate stops (neighbourhood routes or services) constitutes a basic and primary right of both countries.

*Article 7*

Each Contracting Party reserves the right to operate its own cabotage services.

*Article 8*

Any violation of the air navigation regulations of either Contracting Party which does not constitute a delict and is committed on the territory of that Party shall be communicated to the competent aeronautical authorities of the other

*Article 3*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou par un État tiers.

*Article 4*

a) Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne ou l'exploitation, la manœuvre et la navigation desdits aéronefs s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante aussi longtemps que ceux-ci se trouveront à l'intérieur du territoire considéré.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord des aéronefs, notamment les dispositions relatives aux formalités de police, d'entrée, d'immigration, d'émigration, de passeports, de congé, de douane, de santé ou de devises, s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises susvisés se trouvant à bord des aéronefs.

*Article 5*

La délivrance des billets et les documents commerciaux de bord seront soumis aux dispositions en vigueur dans le pays contractant où s'effectue le départ. Ces dispositions ne présenteront en aucun cas un caractère discriminatoire à l'égard de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

*Article 6*

L'exploitation du trafic aérien entre le territoire espagnol et le territoire italien et vice versa sans escale intermédiaire (relations directes) constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

*Article 7*

Chaque Partie contractante se réserve l'exploitation de son propre cabotage aérien.

*Article 8*

Les infractions aux règlements de chaque Partie contractante sur la navigation aérienne qui ne constituent pas un délit et qui seraient commises sur son territoire seront signalées aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie. En

Party. Should the offence be serious and be committed by an agent of an airline, the competent aeronautical authorities shall have the right to request the dismissal of such agent.

#### *Article 9*

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment :

(a) The taxes or other fiscal charges that either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed upon the airline or airlines designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national airlines operating similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and general supplies introduced into or taken on board aircraft into the territory of one Contracting Party and intended solely for use by aircraft operated by the other Contracting Party on an international service shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees or other fiscal duties or charges imposed by the former Contracting Party, treatment as favourable as that accorded to their national aircraft.

(c) Aircraft operated by one of the Contracting Parties on an international service and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, general supplies and aircraft stores retained on board the said aircraft shall be exempt in the territory of the other contracting Party from customs duties, inspection fees and all other fiscal duties or charges, even though such supplies be consumed or used by such aircraft on flights in that territory.

(d) The supplies listed in the preceding paragraph and exempted in the manner defined therein may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Where such supplies are to be re-exported, they shall be kept, until re-exportation, under the customs supervision of the other Contracting Party but shall remain at the disposal of the owner or of the operator of the aircraft.

#### *Article 10*

In order to facilitate air transport, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall agree on the necessary minimum facilities which are to be extended reciprocally, in the manner of installations and services on air-fields and routes, particularly with regard to aircraft safety systems, the exchange of information, languages and units of measure to be used, and codes.

The facilities and services shall be provided by each Contracting Party within the limit of its capacity and the means available, the standards in force being adhered to as closely as possible.

cas d'infraction grave commise par l'employé d'une entreprise, ces autorités pourront demander le rappel de l'employé.

#### *Article 9*

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, il est convenu ce qui suit :

a) Les taxes et autres droits que chacune des Parties contractantes impose ou autorise à imposer sur les aéronefs de l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services ne devront pas être plus élevés que ceux qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux de même catégorie.

b) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et le matériel en général, exclusivement destinés à être utilisés à bord des aéronefs d'une Partie contractante qui effectuent un vol international et pénètrent sur le territoire de l'autre Partie, ou chargés sur ce territoire à bord desdits aéronefs pour y être utilisés, bénéficieront de la part de cette autre Partie d'un traitement aussi favorable que les aéronefs nationaux en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et tous autres droits et taxes.

c) Les aéronefs d'une Partie contractante qui effectuent un vol international, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal, le matériel en général et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs, seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, même si ces approvisionnements sont consommés ou utilisés au cours de vols effectués au-dessus du territoire.

d) Les approvisionnements décrits au paragraphe précédent et bénéficiant de l'exemption qui y est définie ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. S'ils ne sont pas consommés ou utilisés, ils devront être réexportés et seront, jusqu'à leur réexportation, soumis au contrôle douanier de ladite Partie contractante tout en restant à la disposition du propriétaire ou de l'exploitant de l'aéronef.

#### *Article 10*

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes détermineront d'un commun accord les normes minimums indispensables qu'elles se garantissent mutuellement sur leurs aéroports et routes aériennes en matière d'installations et de services pour faciliter la navigation aérienne, y compris les méthodes de contrôle, l'échange de renseignements, les unités de mesure et la langue à employer, et les codes à utiliser pour les messages chiffrés.

Ces normes et services seront déterminés d'un commun accord, compte tenu des possibilités réelles de chaque Partie contractante et, dans la mesure du possible, des normes internationales universellement admises.

*Article 11*

As long as visas are required for the admission of foreigners to the two countries, the crews entered in the manifests of aircraft of the two countries operating between their respective territories shall be exempt from visa requirements provided they hold valid passports and identification papers issued by the airline to which they belong.

*Article 12*

Whenever nationals of one of the Contracting Parties are injured or their property is damaged in the course of transport by aircraft of the other Contracting Party, the respective aeronautical authorities shall do their utmost to ensure that due compensation is paid as quickly as possible to the parties concerned or to rightful claimants.

*Article 13*

Should either of the Contracting Parties wish to modify the routes or conditions set forth in this Agreement, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification in the Agreement agreed to by said authorities shall come into effect after confirmation by an exchange of diplomatic notes.

*Article 14*

Should either Contracting Party desire to terminate the present Agreement, it shall request consultation with the other Contracting Party. If no agreement is reached within a period of sixty (60) days from the date of dispatch of such request for consultation, the first Contracting Party may notify the other Contracting Party of its denunciation. Notice shall be given through diplomatic channels and the agreement shall cease to be in force one hundred and twenty (120) days after such notice, unless it is withdrawn by common consent before the expiry of that period.

*Article 15*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly by consultation between the airlines concerned, between the aeronautical authorities or between the respective Governments, shall be referred to arbitration in accordance with the usage of international law.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings, and with the arbitration award, the latter being in all cases considered as final.



*Article 11*

Tant que subsistera l'obligation du visa pour l'admission d'étrangers dans les deux pays, les membres de l'équipage inscrits sur les manifestes des aéronefs de l'un ou l'autre pays effectuant un vol entre les deux territoires seront dispensés de cette obligation. Ils devront être en possession d'un passeport en cours de validité et d'une pièce d'identité délivrée par l'entreprise de transports aériens qui les emploie.

*Article 12*

Au cas où des ressortissants de l'une des Parties contractantes subiraient un préjudice, dans leur personne ou dans leurs biens, à bord d'un aéronef de l'autre Partie, les autorités aéronautiques des deux pays feront tout leur possible pour que les indemnités dues aux intéressés ou à leurs ayants droit soient versées dans les plus brefs délais.

*Article 13*

Si l'une des Parties contractantes juge opportun de modifier une clause du présent Accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux pays se consultent à ce sujet ; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la demande. Toute modification de l'Accord qui aura été autorisée par lesdites autorités entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un protocole ou par un échange de notes diplomatiques.

*Article 14*

La Partie contractante qui aura l'intention de dénoncer le présent Accord devra demander des consultations avec l'autre Partie. Faute d'entente dans les soixante (60) jours de cette demande, la première Partie pourra notifier la dénonciation à l'autre Partie. La notification sera faite par voie diplomatique et l'Accord prendra fin cent vingt (120) jours après cette notification, à moins que cette dernière ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration dudit délai.

*Article 15*

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourra être réglé directement ou par voie de consultations, soit entre les entreprises intéressées, soit entre les autorités aéronautiques, soit enfin entre les deux gouvernements, sera soumis à l'arbitrage conformément aux règles ordinaires du droit international.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance, ainsi qu'à la décision arbitrale, qui sera dans tous les cas réputée définitive.

*Article 16*

The present Agreement shall replace all privileges, concessions or authorizations previously granted, in whatsoever form, by either of the Contracting Parties to airlines of the other Contracting Party.

*Article 17*

The provisions of Part I shall apply both to transport under Part II (Agreed services) and to transport under Part III (Non-scheduled transport).

## PART II

## AGREED SERVICES

*Article 18*

(a) The Government of Italy grants the Spanish Government, and reciprocally the Spanish Government grants the Government of Italy, the right to have one or more airlines designated by their respective Governments make traffic stops within their respective territories on the civil services specified in the attached Route Schedules,<sup>1</sup> subject to the conditions laid down in the present Part II.

(b) Such services shall hereinafter be referred to as the "agreed services".

(c) The term "designated airline" means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline designated by it in accordance with Article 19 of the present Agreement for the routes specified in such notification.

*Article 19*

1. Each of the agreed services may be put into operation immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, provided always that :

(a) The Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the route or routes specified.

(b) The Contracting Party granting the rights has authorized the airline or airlines concerned to open the agreed services, which shall be done without delay subject to paragraph 2 of the present Article and to Article 20.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to

<sup>1</sup> See p. 294 of this volume.

*Article 16*

Le présent Accord remplace tous les privilèges, concessions ou autorisations antérieurement accordés à quelque titre que ce soit par l'une des Parties contractantes à des entreprises de transports aériens de l'autre Partie.

*Article 17*

Les dispositions du présent titre premier s'appliquent aussi bien aux transports visés au titre II (Lignes aériennes convenues) qu'à ceux qui font l'objet du titre III (Transports occasionnels).

## TITRE II

## LIGNES AÉRIENNES CONVENUES

*Article 18*

a) Le Gouvernement italien concède au Gouvernement espagnol, et le Gouvernement espagnol concède au Gouvernement italien, le droit de faire desservir, par une ou plusieurs entreprises désignées par leur propre Gouvernement, des escales commerciales dans leurs territoires respectifs sur les lignes civiles indiquées dans les tableaux<sup>1</sup> ci-annexés, sous réserve de ce qui est dit dans le présent titre.

b) Lesdites lignes sont dénommées ci-après « lignes convenues ».

c) Par « entreprise désignée », on entend l'entreprise de transports aériens dont les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront indiqué, par notification écrite faite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, qu'elle est désignée conformément à l'article 19 du présent Accord pour desservir les routes spécifiées dans ladite notification.

*Article 19*

1. Chacune des lignes convenues pourra être mise en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont concédés, sous réserve :

a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont concédés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les routes indiquées.

b) Que la Partie contractante qui concède les droits ait donné la permission d'exploitation voulue aux entreprises intéressées, ce qu'elle devra faire sans retard, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 20.

2. Les entreprises désignées pourront être invitées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie qui concède les droits la preuve qu'elles sont à même

<sup>1</sup> Voir p. 295 de ce volume.

fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of commercial airlines.

*Article 20*

Each Contracting Party reserves the right to withhold the authorization to operate referred to in Article 19 of the present Agreement from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such authorization, whenever it has reason to believe that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of that Contracting Party.

The same right may be exercised in case of failure of a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party over whose territory it operates, or to perform its obligations under this Agreement.

*Article 21*

Each Contracting Party shall have the right, after previously informing the other Contracting Party, to replace its national airline or airlines designated to operate the agreed services by another airline or airlines. The newly-designated airline or airlines shall have the same rights and duties as its or their predecessors.

*Article 22*

1. The airlines designated by each of the Contracting Parties shall have the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the points specified in the annexed Schedules of Routes, subject to the conditions laid down in the following Articles.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be accorded fair and equal opportunity to operate the agreed services.

3. On common routes, the designated airlines of the Contracting Parties shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

*Article 23*

In operating the routes listed in paragraphs A of the attached Schedules, the aeronautical authorities of the two countries shall comply with the following regulations :

(a) In recognition of the basic principle of equality of opportunity and of traffic offering, capacity shall, as far as possible, be divided equally between the Italian and Spanish airlines operating the same routes.

de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

*Article 20*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie la permission d'exploitation prévue à l'article 19 du présent Accord lorsqu'elle sera fondée à estimer qu'elle n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante.

Le même droit pourra être exercé si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle exerce son activité, ou si elle ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

*Article 21*

Chaque Partie contractante aura le droit de substituer une ou plusieurs autres entreprises nationales à l'entreprise ou aux entreprises qu'elle aura désignées pour exploiter les différentes lignes convenues, à condition d'en aviser au préalable l'autre Partie. La nouvelle ou les nouvelles entreprises désignées seront subrogées dans tous les droits et obligations de l'entreprise ou des entreprises auxquelles elles auront été substituées.

*Article 22*

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales mentionnées dans les tableaux ci-annexés, aux conditions précisées dans les articles suivants.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront bénéficier d'un traitement juste et équitable, qui leur assure la possibilité d'exploiter sur un pied d'égalité les lignes convenues.

3. Sur les parcours communs, les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront prendre en considération leurs intérêts réciproques, afin de ne pas porter préjudice à leurs services respectifs.

*Article 23*

Pour l'exploitation des routes aériennes énumérées au paragraphe A des tableaux annexés, les autorités aéronautiques des deux pays se conformeront aux règles suivantes :

a) Le principe fondamental en la matière étant celui de l'égalité entre les deux Parties en ce qui concerne les possibilités et l'offre de trafic, la capacité se répartira, autant que possible, également entre les entreprises espagnoles et les entreprises italiennes qui desservent les mêmes routes.

(b) The total capacity provided on each route shall be adapted to normal and reasonably anticipated traffic requirements.

Should the designated airlines submit statistics indicating substantial changes in the anticipated traffic requirements between the two countries, the aeronautical authorities shall consult together with a view to adjusting the capacity provided on their services.

(c) Where the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties do not wish to operate, on one or more routes, in whole or in part, the transport capacity granted to them, they shall arrange with the aeronautical authorities of the other Party for the transfer to such authorities, for a definite period, of all or part of the transport capacity available to them within the agreed limits, due regard being paid to the formula agreed upon.

With reference to paragraph (c) above, should one of the Contracting Parties wish to transfer, in whole or in part, to a third State its rights to operate any of the routes indicated in paragraph A of the attached Schedules, it shall arrange with the other Party for the transfer of such rights.

The Party which has transferred its rights in whole or in part may recover them at any moment.

#### *Article 24*

On each of the routes listed in paragraph B of the attached Schedules, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the normal and reasonably anticipated international air traffic from or to the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

Each Contracting Party shall have the right to pick up and set down in the territory of the other Party passengers, mail and cargo travelling to or from the stops listed in paragraphs B, including stops in third countries. The exercise of this right shall not prejudice the neighbourhood services indicated in paragraphs A or the facilities offered by the other Contracting Party on the routes linking its territory to the said stops in third countries.

#### *Article 25*

The aeronautical authorities shall consult each other periodically and at least once a year with a view to examining the conditions in which the provisions of this Part of the Agreement are applied by designated Italian and Spanish airlines and to ensuring that the interests of the Contracting Parties are not adversely affected on common sections of the routes.

The aeronautical authorities shall take into account statistics relating to the traffic carried and undertake to exchange such statistics regularly.

b) La capacité totale offerte sur chacune des routes sera adaptée aux besoins normaux qu'il est raisonnable de prévoir.

Si les entreprises désignées présentent des données statistiques d'où il résulte que la demande de trafic prévue entre les deux pays a subi une variation importante, les autorités aéronautiques se consulteront en vue d'accroître d'un commun accord la capacité offerte.

c) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes souhaitent ne pas utiliser ou n'utiliser que partiellement, sur une ou plusieurs routes, la capacité de transport qui leur a été concédée, elles s'entendront avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie afin de transférer à cette dernière, pendant un temps déterminé, tout ou partie de la capacité dont elles disposent dans les limites prévues sous réserve bien entendu de la formule qui sera convenue.

Aux fins du présent paragraphe c, chaque Partie contractante devra consulter l'autre quand elle projettera de céder à un pays tiers tout ou partie de ses droits sur l'une des routes énumérées au paragraphe A des tableaux annexés.

La Partie contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les récupérer à tout moment.

#### *Article 24*

Sur chacune des routes mentionnées au paragraphe B des tableaux annexés, l'objectif essentiel des lignes convenues sera d'offrir, à un coefficient d'utilisation raisonnable, une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise pour exploiter lesdites lignes.

Chacune des Parties contractantes aura le droit de charger et de décharger, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance des escales mentionnées dans ledit paragraphe B, y compris celles qui sont situées dans des pays tiers. L'exercice de ce droit ne devra causer aucun préjudice aux relations directes sur les routes mentionnées au paragraphe A des tableaux, ni aux capacités offertes par chaque Partie contractante sur les routes qui unissent son territoire auxdites escales situées dans des pays tiers.

#### *Article 25*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement, et au moins une fois l'an, pour examiner les conditions dans lesquelles les entreprises désignées espagnoles et italiennes appliquent les dispositions du présent titre et s'assurer qu'il n'est pas porté atteinte aux intérêts de l'une ou l'autre Partie sur leurs parcours communs.

Lesdites autorités aéronautiques tiendront compte dans ces consultations des statistiques du trafic effectué, qu'elles devront échanger régulièrement.

Where one of the Contracting Parties alleges that its interests are being adversely affected, the competent aeronautical authorities shall consult each other within a period not exceeding sixty (60) days with a view to the specific and practical application of the provisions of the agreement to the matter in dispute.

*Article 26*

1. Tariffs shall be fixed at reasonable levels, regard being had in particular to economical operation, reasonable profit, tariffs proposed by other airlines operating all or part of the same route, and the characteristics of each service, such as standards of safety, speed and accommodation.

2. Tariffs charged for traffic picked up or set down at any stop on the route may not be lower than the tariffs charged for the same traffic by the airlines of the Contracting Party operating the same route.

3. Tariffs to be charged on the agreed services between the points in Italian territory and the points in Spanish territory listed in the annexed Schedules shall, so far as possible, be agreed between the designated Italian and Spanish airlines.

These airlines shall proceed :

(a) by applying any resolutions adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association ; or

(b) by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of a third country operating all or part of the same routes.

4. The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force ; in special cases this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

5. Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph 3 above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 4 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort the matter shall be referred to arbitration as provided for in Article 15 of this Agreement. The Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in force pending the announcement of the arbitral award or the adoption of provisional measures in accordance with the said Article 15.

6. In case of dissatisfaction with the tariff proposed in connection with the inauguration of a newly agreed service, the dissatisfied Contracting Party shall



Si l'une des Parties contractantes prétend avoir subi un préjudice contraire à l'esprit du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties se consulteront dans les soixante (60) jours afin d'appliquer les dispositions de l'Accord, d'une manière concrète et pratique, au cas litigieux.

*Article 26*

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu notamment des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs proposés par les autres entreprises qui desservent tout ou partie de la même route et des caractéristiques de chaque service, telles les conditions de sécurité, de vitesse et de confort.

2. Les tarifs appliqués au trafic chargé ou déchargé aux diverses escales ne pourront être inférieurs à ceux qu'appliquent les entreprises de l'autre Partie contractante sur le même parcours.

3. Les tarifs à appliquer sur les lignes convenues reliant les points du territoire espagnol et ceux du territoire italien mentionnés dans les tableaux annexés seront, dans la mesure du possible, fixés par voie d'accord entre les entreprises désignées par les deux pays.

Ces entreprises procéderont de la façon suivante :

a) Ou bien elles appliqueront les décisions qui auront pu être prises grâce à la procédure de fixation des tarifs instituée par l'Association internationale du transport aérien (IATA) ;

b) Ou bien elles s'entendront directement, après avoir consulté le cas échéant les entreprises de pays tiers qui desservent tout ou partie des mêmes routes.

4. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas particuliers avec l'accord desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne réussissent pas à se mettre d'accord pour fixer un tarif comme il est prévu au paragraphe 3 du présent article, ou si l'une des Parties contractantes fait savoir qu'elle n'accepte pas le tarif qui lui aura été soumis conformément au paragraphe 4 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront de parvenir à un règlement satisfaisant.

En dernière instance, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 15 du présent Accord. La Partie contractante qui aura signifié son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien du tarif précédemment en vigueur tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue ou que les mesures provisoires prévues à l'article 15 n'auront pas été adoptées.

6. S'agissant d'un tarif proposé à l'occasion de l'inauguration d'une nouvelle ligne convenue, la Partie contractante en désaccord ne pourra s'opposer à l'explo-

not have the right to oppose the inception of said service unless the tariff initially proposed was not fixed in accordance with one of the procedures specified in paragraph 3 of the present Article.

*Article 27*

Any alterations made by one of the designated airlines in the routes described in the attached Schedules, except those which change the points served by such airlines within the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the Agreement. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore effect these changes unilaterally, provided that notice of any such changes is given immediately to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

If the latter authorities consider that, having regard to the principles stated in Article 24 of the present Agreement, the interests of their designated carriers are adversely affected by the carriage of traffic by the designated airlines of the other Contracting Party between their territory and the new point in a third State, the aeronautical authorities of both Contracting States shall consult with a view to arriving at a satisfactory solution.

*Article 28*

(a) As from the entry into force of the present Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange information as quickly as possible concerning the authorizations given to their own designated airlines to operate all or part of the agreed services. Such information shall include in particular copies of the authorizations granted, any amendments thereto, and all annexed documents.

(b) At least one week before their respective services begin to be exploited effectively, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall notify each other of the time-tables, flight frequencies and types of aircraft to be used. They shall likewise notify each other of any changes in these arrangements.

*Article 29*

The postal authorities of the two Contracting Parties shall co-operate in making arrangements for airmail facilities within the framework of the international postal unions or in accordance with the bilateral agreements, if any, concluded between one of the Contracting Parties and third States.

*Article 30*

Subject to authorization by the competent aeronautical authorities, each designated airline may maintain its own technical and administrative staffs at

tation de ladite ligne que dans la mesure où le tarif initial proposé n'aura pas été fixé suivant l'une des deux procédures prévues au paragraphe 3 du présent article.

#### *Article 27*

Les changements apportés par l'une quelconque des entreprises désignées aux routes indiquées dans les tableaux annexés ne seront pas considérés comme modifiant l'Accord, sauf s'ils concernent les escales dont se servent ces entreprises sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties pourront donc procéder unilatéralement à ces changements, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Si ces dernières estiment, eu égard aux principes énoncés à l'article 24 du présent Accord, que les intérêts de leurs entreprises subissent un préjudice du fait que les entreprises désignées par la première Partie contractante transportent des passagers, des marchandises ou du courrier entre le territoire de la deuxième Partie et un nouveau point situé sur les territoires d'un pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue de parvenir à un arrangement satisfaisant.

#### *Article 28*

a) A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les renseignements relatifs aux autorisations données à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les lignes convenues ou une partie de ces lignes. Elles se communiqueront en particulier copie des autorisations délivrées ainsi que des statuts des entreprises désignées, éventuellement les modifications apportées à ces statuts, et tous autres documents pertinents.

b) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront, huit jours avant la mise en service effective de leurs lignes respectives, les horaires, la fréquence des services et les types d'appareils qui seront utilisés. Toute modification de ces données devra également être communiquée.

#### *Article 29*

Les administrations postales des deux Parties contractantes prendront d'un commun accord les dispositions voulues pour assurer l'acheminement de la poste aérienne dans le cadre des conventions postales de caractère international ou, le cas échéant en conformité des accords bilatéraux conclus entre l'une des Parties contractantes et des États tiers.

#### *Article 30*

Chaque entreprise désignée pourra maintenir dans les aéroports de l'autre Partie contractante son propre personnel technique et administratif, sous réserve

the airports of the other Party. It is understood that such authorization shall cover the minimum staffs necessary for the normal operation of the services.

## ROUTE SCHEDULES

### I.—SPANISH SERVICES

- A. In either direction, two services from Spain to Rome or Milan.
- B. To be decided at a future date.

### II.—ITALIAN SERVICES

- A. In either direction, two services from Italy to Barcelona or Madrid.<sup>1</sup>
- B. To be decided at a future date.

<sup>1</sup> The service "Italy-Madrid" may be extended to Lisbon, in both directions. However, by virtue of Article 3 (a) of the Annex to the Air Transport Agreement between Spain and Portugal signed at Lisbon on 31 May 1947, all air traffic between the metropolitan territories of Spain and Portugal is reserved for Spanish and Portuguese airlines. The Spanish "neighbourhood" services shall be considered as originating from Lisbon.

## PART III

### NON-SCHEDULED TRANSPORT

#### *Article 31*

The Italian and Spanish Governments, desirous of facilitating air communications between their respective countries other than that referred to in Part II, and in particular the carriage by air of goods between the two countries, shall adapt their general regulations in this field with a view to mutual limitation of the number of cases where prior authorization is required, as well as of the time required for granting such authorization.

#### *Article 32*

In the case of all flights, the destination of which is the territory of one of the Contracting Parties, prior notification shall be given to the authorities of the other Contracting Party in accordance with the conditions and regulations mutually agreed upon by both Parties. Such notification shall be deemed equivalent to an authorization in all cases where prior authorization is not required in accordance with Article 33 of the present Agreement.

#### *Article 33*

Prior authorization shall be obtained from the authorities of the Contracting Party whose territory it is desired to enter :

- (a) To pick up or discharge in its territory passengers and cargo for or originating in a third country (Fifth freedom) ;

de l'autorisation de l'autorité aéronautique compétente de cette Partie. Cette autorisation visera le personnel minimum indispensable au fonctionnement normal des services.

#### TABLEAUX DES ROUTES

##### I. — LIGNES ESPAGNOLES

- A) Dans les deux sens, deux lignes entre l'Espagne et Rome ou Milan.
- B) A déterminer ultérieurement.

##### II. — LIGNES ITALIENNES

- A) Dans les deux sens, deux lignes entre l'Italie et Barcelone ou Madrid<sup>1</sup>.
- B) A déterminer ultérieurement.

<sup>1</sup> La ligne italienne « Italie-Madrid » pourra être prolongée jusqu'à Lisbonne, dans les deux sens ; toutefois, en vertu de l'article III, a, de l'annexe à l'Accord entre l'Espagne et le Portugal relatif aux services aériens civils, signé à Lisbonne le 31 mars 1947, tout le trafic aérien entre les territoires métropolitains de l'Espagne et du Portugal est réservé aux entreprises espagnoles et portugaises. De même les lignes espagnoles (relations directes) avec l'Italie seront considérées comme partant de Lisbonne.

#### TITRE III

#### TRANSPORTS OCCASIONNELS

##### *Article 31*

Les Gouvernements espagnol et italien, désireux de faciliter les relations aériennes entre les deux pays en dehors des lignes régulières qui font l'objet du titre précédent, et notamment les transports aériens de marchandises entre les deux pays, adapteront leur réglementation générale en la matière afin de limiter dans un esprit de réciprocité le nombre des cas où il faudra une autorisation préalable et le délai requis pour la délivrance de l'autorisation.

##### *Article 32*

Dans tous les cas, les vols à destination du territoire d'une des Parties contractantes feront l'objet d'une notification préalable adressée aux autorités de l'autre Partie dans les conditions qui seront fixées d'un commun accord par les deux Parties. Cette notification vaudra autorisation dans tous les cas où il n'est pas exigé d'autorisation préalable en vertu de l'article 33 du présent Accord.

##### *Article 33*

L'autorisation préalable des autorités de la Partie contractante sur le territoire duquel un aéronef doit faire escale sera exigée dans les cas suivants :

- a) Pour charger ou décharger sur ledit territoire des passagers ou des marchandises à destination ou en provenance d'un pays tiers (Cinquième liberté) ;

(b) For flights carrying more than four passengers between stops (or between aerodromes in the close vicinity thereof) on any agreed service which is actually being operated on a scheduled basis (Competition with agreed services) ;

(c) For any flight involving more than one traffic stop in the territory of a Contracting Party (Cabotage).

#### *Article 34*

In view of the special nature of the air traffic covered by this Part, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult with each other as often as shall be necessary to implement the foregoing provisions.

#### PART IV

#### FINAL PROVISIONS

#### *Article 35*

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature, and definitively as soon as the constitutional requirements of both Contracting Parties have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and applied thereto their seals.

DONE at Rome this thirty-first day of May 1949, in duplicate in the Italian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Italy :

For the Government of Spain :

Carlo Alberto DE VERA D'ARAGONA

SANGRÓNIZ

#### EXCHANGE OF NOTES

#### I

Rome, 31 May 1949

Excellency,

Articles 31 and 32 of the "Agreement relating to civil air services between Spain and Italy", signed in Rome today, state that the Contracting Parties will determine the conditions and regulations governing the filing of flight notifications and the issuance of prior authorizations for non-scheduled flights between the two countries.

b) Pour transporter plus de quatre passagers entre des escales (ou des aérodromes situés au voisinage immédiat des escales) d'une ligne convenue qui fait effectivement l'objet d'un service régulier (Concurrence avec des lignes convenues) ;

c) Pour chaque vol qui doit comprendre plus d'une escale commerciale sur le territoire d'une Partie contractante (Cabotage).

#### *Article 34*

Étant donné le caractère particulier du trafic aérien qui fait l'objet du présent titre, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront aussi souvent qu'il sera nécessaire pour l'application des dispositions qui précèdent.

#### TITRE IV

#### DISPOSITION FINALE

#### *Article 35*

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et à titre définitif quand seront accomplies les formalités prévues par la législation interne de chaque Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome en double exemplaire, dans les langues italienne et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 31 mai 1949.

Pour le Gouvernement de la République  
italienne :

Carlo Alberto DE VERA D'ARAGONA

Pour le Gouvernement espagnol :

SANGRÓNIZ

#### ÉCHANGE DE NOTES

#### I

Rome, le 31 mai 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Les articles 31 et 32 de l'Accord relatif aux services aériens civils entre l'Italie et l'Espagne, signé ce jour à Rome, prévoient que les deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord les conditions d'établissement des notifications de vol ou de délivrance des autorisations préalables pour les transports aériens occasionnels entre les territoires des deux pays.

Accordingly, the Spanish and Italian delegations have proposed the following provisions :

A) The airline desiring to perform a flight, or a series of flights, into the territory of the other Contracting Party shall send a notification, if possible by cable, to the following authorities :

a) In the case of Italy, to the Direzione Generale dell'Aviazione Civile, Ministero della Difesa Aeronautica, Roma ; telegraphic address : Civilavia, Roma.

b) In the case of Spain, to the Dirección General de Aviación Civil, Calle de la Magdalena, 12, Madrid ; telegraphic address : Avicivil, Madrid.

The modification shall include the following information :

1. Aircraft type and registration
2. Name and address of operator
3. Number of crew
4. Proposed route and stops in the territory it is desired to enter
5. Purpose of flight (Passenger or cargo, including number and tonnage).

B) In the three cases mentioned under Article 33 of the Agreement, the notification shall reach the authorities referred to in Clause A) 72 hours before the flight begins. The reply of said authorities will be sent through the diplomatic representatives of the State whose nationality the aircraft possesses.

C) In all other cases, the notification shall reach the authorities referred to in A) above 24 hours before the flight begins, it being understood that no reply will be made and that the flight may be carried out as soon as the period specified for notification has elapsed.

I have the honour to inform your Excellency that the above provisions have the full agreement of my Government and that they will come into force upon receipt of your reply to the present note.

(Signed) Carlo Alberto DE VERA D'ARAGONA

His Excellency Don José Antonio de Sangróniz y Castro  
Marquess of Desio  
Ambassador of Spain in Rome

## II

Rome, 31 May 1949

Excellency,

[See note I]

(Signed) SANGRÓNIZ

His Excellency Carlo Alberto de Vera d'Aragona  
Chief of the Italian Delegation  
Rome



En conséquence, les délégations italienne et espagnole ont proposé les modalités suivantes :

A) L'entreprise de transport aérien qui désire effectuer un vol ou une série de vols à destination du territoire de l'autre Partie contractante devra adresser une notification, si possible par voie télégraphique, aux autorités suivantes :

a) En ce qui concerne l'Italie, à la Direction générale de l'aviation civile (Ministère de la défense aérienne) Rome ; adresse télégraphique : Civilavia, Rome ;

b) En ce qui concerne l'Espagne, à la Direction générale de l'aviation civile, Calle de la Magdalena 12, Madrid ; adresse télégraphique : Avicivil, Madrid ;

La notification devra contenir les indications suivantes :

1. Type et numéro d'immatriculation de l'appareil ;
2. Nom et adresse de l'entreprise ;
3. Nombre des membres de l'équipage ;
4. Itinéraire prévu et escales dans le pays où s'effectuera le vol ;
5. Objet du transport : passagers ou marchandises, avec indication du nombre ou du tonnage, suivant le cas.

B) Dans les trois cas prévus à l'article 33 de l'Accord, l'autorité mentionnée au paragraphe A (Direction générale de l'aviation civile) devra recevoir la déclaration soixante-douze (72) heures avant l'heure prévue pour le départ. Ladite autorité répondra par l'intermédiaire de la représentation diplomatique du pays de l'aéronef.

C) Dans tous les autres cas, l'autorité devra recevoir la déclaration vingt-quatre (24) heures avant l'heure prévue pour le départ, étant entendu qu'il ne sera adressé aucune réponse aux intéressés et que le vol pourra être effectué librement à l'expiration du délai indiqué.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions mentionnées ci-dessus qui entreront en vigueur à compter de ce jour, une fois reçue la réponse de Votre Excellence.

(Signé) Carlo Alberto DE VERA D'ARAGONA.

Son Excellence don José Antonio de Sangróniz y Castro  
Marquis de Desio  
Ambassadeur d'Espagne à Rome

## II

Rome, le 31 mai 1949.

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

(Signé) SANGRÓNIZ.

Son Excellence Monsieur Carlo Alberto De Vera D'Aragona  
Chef de la délégation italienne  
Rome



No. 3225

---

**SWITZERLAND  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement (with annex and exchange of notes) relating to  
air services. Signed at Manila, on 8 March 1952**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

**SUISSE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux  
services aériens. Signé à Manille, le 8 mars 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

No. 3225. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWITZERLAND AND  
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO  
AIR SERVICES. SIGNED AT MANILA, ON 8 MARCH 1952

The Government of the Republic of the Philippines and the Swiss Federal Council considering

that the possibilities of commercial aviation for the purposes of transportation notably increased ;

that it is desirable to organize regular air travel in a safe and orderly manner and to foster as much as possible international co-operation in this field ;

that therefore it is necessary to conclude between the Republic of the Philippines and Switzerland an agreement for the operation of air services ;

have appointed representatives who, duly authorized to that effect, agree as follows :

*Article 1*

a) The Contracting Parties grant each other in time of peace the rights specified in the annex<sup>2</sup> for the purpose of establishing the international scheduled air services therein described to or through their respective territories.

b) Each Contracting Party shall designate an airline for the operation of the agreed services and shall decide on the date of inauguration of these services.

*Article 2*

a) The necessary operating permission shall be given, subject to the provisions of article 8 hereafter, to the designated airline of each Contracting Party.

b) These airlines may, however, before being authorized to inaugurate the agreed services, be required to satisfy the aeronautical authority granting the operating permit that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by this authority.

*Article 3*

a) The capacity offered by the designated airlines shall be adapted to traffic requirements.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 8 March 1952, upon signature, and definitively on 25 November 1953, upon exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> See p. 310 of this volume.

N° 3225. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE  
DES PHILIPPINES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS.  
SIGNÉ À MANILLE, LE 8 MARS 1952

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République des Philippines, considérant

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues ;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de développer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine ;

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure entre la Suisse et la République des Philippines un accord réglementant les transports aériens par des services réguliers ;

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

a. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, en temps de paix, les droits spécifiés à l'annexe<sup>2</sup> pour établir les services aériens internationaux réguliers définis à cette annexe, qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b. Chaque Partie contractante désignera une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus, dont elle décidera la date d'ouverture.

*Article 2*

a. Sous réserve de l'article 8 ci-après, l'autorisation d'exploitation nécessaire devra être délivrée à l'entreprise désignée de chaque Partie contractante.

b. Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services convenus, ces entreprises désignées pourront être appelées à prouver auprès de l'autorité aéronautique habilitée à délivrer l'autorisation d'exploitation qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette autorité.

*Article 3*

a. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 8 mars 1952, date de la signature, et à titre définitif le 25 novembre 1953, à la suite de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Voir p. 311 de ce volume.

b) On routes operated in common the designated airlines shall take into consideration their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

c) The agreed services shall have as their essential purpose the provision of capacity corresponding to the traffic requirements between the country of which the airline is a national and the countries of destination.

d) The right to take up and the right to set down on the territory of one Contracting Party, on the points specified in the schedules hereafter, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in conformity with the general principles of orderly development to which the Philippine and Swiss Governments subscribe and subject to the condition that capacity should be related :

1) to the requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination ;

2) to the requirements of the economic operation of the agreed services ;

3) to traffic requirements of the areas through which the airlines pass, local and regional services being taken into account.

e) As much in the Philippines as in Switzerland there shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines to operate the agreed services.

#### *Article 4*

Tariffs shall be fixed at reasonable rates due regard being paid to economy of operation, normal profit and the characteristics of each service, such as speed and comfort. The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall also be taken into account. In the absence of such recommendation the designated airlines shall consult the airlines of third countries operating the same routes. The arrangements made by them shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

If the designated airlines fail to agree, these authorities shall endeavor to find a solution. In the last resort recourse shall be had to the procedure set out in article 9 hereafter.

#### *Article 5*

a) For the use of airports and other facilities offered by one Contracting Party the designated airlines of the other Contracting Party shall not be liable to pay charges exceeding those payable by national aircraft or by the most favoured foreign airline engaged in similar international services.

b) Fuel and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines and intended

b. Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

c. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays de destination.

d. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une Partie contractante, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Gouvernements suisse et philippin et ceci dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1) à la demande de trafic entre le pays de provenance et les pays de destination ;
- 2) aux exigences d'une exploitation économique des services convenus ;
- 3) à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

e. Les entreprises désignées jouiront, tant en Suisse qu'aux Philippines, de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus.

#### *Article 4*

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA). A défaut de telles recommandations, les entreprises désignées consulteront les entreprises de transports aériens de pays tiers qui desservent les mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, il sera fait recours à la procédure prévue à l'article 9 ci-après.

#### *Article 5*

a. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles que doivent les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires ou l'entreprise étrangère de transport aérien la plus favorisée.

b. Les carburants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise désignée de l'autre Partie

solely for use by or in the aircraft of that airline shall be reciprocally exempt of entrance fees according to the national legislation. In respect of customs duties, inspection fees and other similar national duties and charges they shall be subject to the same treatment as if they were introduced on national aircraft operating international services.

c) Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating on the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other duties and charges, even though such supplies be used or consumed on flights in that country.

#### *Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its nationals by the other Contracting Party or any other state.

#### *Article 7*

a) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft above its territory shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

b) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo such as those relating to formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crew, mail or cargo carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while these aircraft are in the said territory.

c) Notwithstanding that a visa is normally required for the admission of foreigners into the territory of either Contracting Party, crew registered in the log-book of any aircraft operating an agreed service under this agreement shall be exempted from the requirements of a visa provided they are in possession of a valid passport and an identity document issued by the competent authority of the country to which the aircraft belongs; and provided further that if inter-



contractante ou pour le compte de cette entreprise et destinés uniquement aux aéronefs de ladite entreprise seront, sous réserve de réciprocité, exempts des droits d'entrée conformément à la réglementation nationale. En ce qui concerne les frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, ils seront soumis au même traitement que s'ils étaient introduits à bord d'aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

c. Les aéronefs que l'entreprise désignée d'une Partie contractante utilisera sur les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### *Article 6*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et encore en force seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus.

Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

#### *Article 7*

a. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

b. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

c. Quoiqu'un visa soit normalement requis pour l'admission d'étrangers sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes, l'équipage inscrit dans le livre de bord de tout aéronef employé à un service convenu en application du présent accord sera dispensé de cette obligation, pourvu que ses membres soient en possession d'un passeport valable et d'une pièce d'identité émanant de l'autorité compétente du pays auquel appartient l'aéronef, étant entendu, d'autre part, que,

national regulations on the matter, ratified by both countries enter into effect, they shall be applicable.

*d)* Passengers in transit across the territory of one Contracting Party shall be subject to a simplified control. Baggage and cargo shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges when the transit is direct.

#### *Article 8*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the grant of an operating permission from a designated airline of the other Contracting Party, when it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of either Contracting Party or in case of failure by the airline to comply with laws and regulations referred to in article 7 hereabove or to fulfill the obligations under the present agreement.

#### *Article 9*

*a)* The Contracting Parties shall submit to arbitration any dispute relating to the interpretation and application of the present agreement or of the annex thereto which cannot be settled by direct negotiation.

*b)* Any such dispute shall be referred to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization set up by the convention on international civil aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944,<sup>1</sup> or in the absence of such a tribunal, to the Council of this Organization.

*c)* Nevertheless, the Contracting Parties may, by mutual agreement, settle the dispute by referring to an arbitral tribunal or to any other person or body.

*d)* The Contracting Parties undertake to comply with decision given.

#### *Article 10*

The present agreement and all contracts relating thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the convention on international civil aviation signed at Chicago on the 7th December 1944.

#### *Article 11*

*a)* The present agreement shall enter provisionally into force on the date of signature, and definitively upon the exchange of instruments of ratification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

si des prescriptions internationales régissant cette matière sont ratifiées par les deux pays et entrent en vigueur, elles seront applicables.

*d.* Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

#### *Article 8*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

#### *Article 9*

*a.* Les Parties contractantes soumettront à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

*b.* Un tel différend sera porté devant tout tribunal compétent qui viendrait à être institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la convention relative à l'aviation civile internationale signée, à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>1</sup>, ou, à défaut d'un tel tribunal, devant le Conseil de cette organisation.

*c.* Toutefois, les Parties contractantes pourront, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme.

*d.* Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

#### *Article 10*

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la convention relative à l'aviation civile internationale, signée, à Chicago, le 7 décembre 1944.

#### *Article 11*

*a.* Le présent accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement au moment de l'échange des instruments de ratification.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

b) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close collaboration, consult together from time to time in order to ensure the observation of the principles and the satisfactory implementation of the provisions of the present agreement. Traffic statistics of the agreed services, which they undertake to exchange regularly, shall be particularly taken into account.

c) The present agreement and its annex shall be amended so as to conform with the provisions of any multilateral air convention which may bind both Contracting Parties.

d) If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of the present agreement such modification may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force when it has been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

e) Modifications to the annex may be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

f) Each Contracting Party may terminate the agreement by one year's prior notice to the other Contracting Party.

DONE at Manila in duplicate this 8th day of March, 1952, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council :  
(Signed) M. E. BUCHI

For the Government of the Republic  
of the Philippines :  
(Signed) J. M. ELIZALDE

#### A N N E X

On the territory of each Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall enjoy the rights of transit and of non-commercial stop, with the faculty to use the airports and complementary facilities provided for international traffic ; it shall also enjoy at the points specified in the schedules hereafter the right to take up and the right to set down international traffic in passengers, mail and cargo at the conditions set out in the present agreement.

#### SCHEDULE I

##### *Service to be operated by the Philippine airline*

Manila – Calcutta – Karachi – Lydda – Athens or Rome – Zurich or Geneva – Frankfurt or Hamburg – London and points beyond, in both directions.

#### SCHEDULE II

##### *Service to be operated by the Swiss airline*

A service from Switzerland via the Near and Middle East to Manila and beyond, in both directions, the route and conditions of which will be determined later, by agreement between both Contracting Parties.

b. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante. Elles tiendront compte, en particulier, des statistiques du trafic des services convenus, qu'elles s'engagent à échanger régulièrement.

c. Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les Parties contractantes.

d. Si une Partie contractante désire modifier une clause du présent accord ou de son annexe, cette modification pourra être effectuée par arrangement direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par voie diplomatique.

e. Des modifications à l'annexe pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

f. Chaque Partie contractante pourra mettre fin au présent accord par avis donné un an d'avance à l'autre Partie contractante.

FAIT à Manille, le 8 mars 1952, en double exemplaire, en langue française et anglaise.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :  
(Signé) M. E. BUCHI

Pour le Gouvernement de la République  
des Philippines :  
(Signé) J. M. ELIZALDE

#### A N N E X E

Sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante jouira du droit de transit et du droit d'escale à des fins non commerciales, avec faculté d'utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international ; elle jouira en outre, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions énoncées par le présent accord.

#### TABLEAU I

*Service que peut exploiter l'entreprise philippine de transports aériens*

Manille-Calcutta-Karachi-Lyddá-Athènes ou Rome-Zurich ou Genève-Francfort ou Hambourg-Londres et points au-delà, dans les deux directions.

#### TABLEAU II

*Service que peut exploiter l'entreprise suisse de transports aériens*

Un service de Suisse, par le Proche et Moyen-Orient, à Manille et au-delà, dans les deux directions, dont l'itinéraire et les conditions seront fixés ultérieurement, d'entente avec les deux Parties contractantes.

## EXCHANGE OF NOTES

It has been agreed between the Contracting Parties that the designated airline of the Republic of the Philippines may not exercise the right of fifth freedom between Zurich or Geneva on the one hand, Lydda, Athens, Rome, Frankfurt or Hamburg and Points beyond London on the other hand, if and so long as a Swiss airline operates services between Switzerland and these points. If one of these services is interrupted, consultations will take place between the competent authorities of the Contracting Parties before the designated airline of the Republic of the Philippines may exercise the right of fifth freedom between Zurich or Geneva on the one hand and the point which has thus become vacant, on the other hand.

This arrangement may be modified at any time by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

---

## ÉCHANGE DE NOTES

Il a été convenu entre les Parties contractantes que l'entreprise désignée de la République des Philippines ne pourra exercer le droit de la cinquième liberté entre Zurich ou Genève, d'une part, Lydda, Athènes, Rome, Francfort ou Hambourg et tous points situés au-delà de Londres, d'autre part, tant qu'une entreprise suisse de transports aériens exploitera des services aériens entre la Suisse et ces points. Si l'un de ces services est interrompu, les autorités compétentes des Parties contractantes se consulteront avant que l'entreprise désignée de la République des Philippines n'exerce le droit de la cinquième liberté entre Zurich ou Genève, d'une part, et le point ainsi libéré, d'autre part.

Des modifications pourront être apportées en tout temps à cet arrangement, d'entente entre les autorités compétentes des Parties contractantes.





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 27 March 1956 to 11 April 1956*

No. 535

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 27 mars 1956 au 11 avril 1956*

N° 535



No. 535

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes (with annexed memorandum of agreement) constituting an agreement concerning property within the United Kingdom belonging to persons resident in the Kingdom of the Netherlands. London, 2 October 1944**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the Netherlands on 28 March 1956.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes (avec, en annexe, un mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à des biens situés au Royaume-Uni dont les propriétaires résident dans le Royaume des Pays-Bas. Londres, 2 octobre 1944**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des Pays-Bas le 28 mars 1956.*

No. 535. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL NETHERLANDS GOVERNMENT CONCERNING PROPERTY WITHIN THE UNITED KINGDOM BELONGING TO PERSONS RESIDENT IN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. LONDON, 2 OCTOBER 1944

---

I

FOREIGN OFFICE, LONDON, S.W. 1

2nd October, 1944

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have had under consideration the means of reconciling the application of the Royal Decree of the 24th May, 1940 (*Staatsblad* No. A. 1) (as amended), and of the Royal Decree of the 7th June, 1940 (*Staatsblad* No. A. 6) (as amended), with the Trading with the Enemy Act, 1939, the Defence (Trading with the Enemy) Regulations, 1940, and Orders made thereunder, and the Defence (Finance) Regulations as regards the custodianship of assets within the United Kingdom belonging to persons or bodies of persons resident in the Kingdom of the Netherlands. The proposals which His Majesty's Government in the United Kingdom make for this purpose are set out in the memorandum of agreement annexed to this note, which I have the honour to request that your Excellency will be so good as to lay before the Royal Netherlands Government.

2. In transmitting these proposals I should make it clear that they are based upon the assumption of His Majesty's Government in the United Kingdom that the Royal Netherlands decrees referred to above, like the Trading with the Enemy legislation of the United Kingdom, are intended to preserve the property in question, and that it will eventually be returned to the persons who owned it immediately prior to the passage of the Decree of the 24th May, 1940, in accordance with the intention expressed in that Decree.

3. If the arrangements proposed in the annexed memorandum of agreement meet with the approval of the Royal Netherlands Government, I have the honour

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1944 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 535. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE  
ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NÉER-  
LANDAIS RELATIF À DES BIENS SITUÉS AU ROYAUME-  
UNI DONT LES PROPRIÉTAIRES RÉSIDENT DANS  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS. LONDRES, 2 OCTOBRE  
1944

I

FOREIGN OFFICE, LONDRES, S.W. 1

Le 2 octobre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné les moyens de concilier dans la pratique les dispositions du décret royal du 24 mai 1940 (*Staatsblad* N<sup>o</sup> A. 1) [sous sa forme modifiée] et du décret royal du 7 juin 1940 (*Staatsblad* N<sup>o</sup> A. 6) [sous sa forme modifiée], d'une part, avec celles de la loi de 1939 relative au commerce avec l'ennemi, du Règlement de 1940 relatif à la défense (Commerce avec l'ennemi), des arrêtés pris par son application, et du Règlement relatif à la défense (finances) d'autre part, en ce qui concerne le séquestre des avoirs situés au Royaume-Uni et appartenant à des personnes physiques ou morales qui résident dans le Royaume des Pays-Bas. Le Mémoire d'accord joint en annexe à la présente note contient les propositions du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à cet effet ; j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir transmettre ce Mémoire au Gouvernement royal néerlandais.

2. Je crois utile de préciser que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a formulé les propositions que je vous communique en considérant que les décrets royaux néerlandais susmentionnés ont pour objet, de même que la législation du Royaume-Uni relative au commerce avec l'ennemi, de protéger les biens en question, et que ces biens seront finalement restitués aux personnes qui en étaient propriétaires avant la promulgation du décret du 24 mai 1940, conformément à l'intention exprimée dans ledit décret.

3. Si les dispositions énoncées dans le Mémoire d'accord ci-annexé rencontrent l'agrément du Gouvernement royal néerlandais, je propose à Votre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1944 par l'échange desdites notes.

to suggest that this note and the annexed memorandum of agreement, together with the reply from your Excellency informing me that the proposals are accepted by the Royal Netherlands Government, shall constitute a formal agreement between our two Governments which will come into effect from to-day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

Your most obedient Servant,

Anthony EDEN

His Excellency Jonkheer E. Michiels van Verduynen  
&c., &c., &c.

#### MEMORANDUM OF AGREEMENT

##### 1. *Netherlands Property*

The property referred to in this agreement (hereinafter referred to as "Netherlands property") is property situated in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which, subject to the provisions of the Royal Decree of the 24th May, 1940 (*Staatsblad* No. A. 1 as amended) and of the Royal Decree of the 7th June, 1940 (*Staatsblad* No. A. 6 as amended), falls within the definition of enemy property contained in the United Kingdom Trading with the Enemy legislation and belongs to persons or bodies of persons who are and have been "enemies" within the meaning of the Trading with the Enemy Act solely because they are and have been resident or carrying on business in Netherlands territory in Europe on and since the 15th May, 1940. Such persons or bodies of persons are hereinafter referred to as Netherlands persons. Except in so far as provided in paragraphs 14 and 15, the provisions of this Agreement shall not apply to any Netherlands ship under requisition by the Royal Netherlands Government or to any Netherlands ship or Netherlands property which is now held or will be held by the Netherlands Shipping and Trading Committee, Limited, or by other custodians and managers who are or may hereafter be appointed by the Royal Netherlands Government, or by companies incorporated under Netherlands law or by their managers or other persons acting on their behalf whose seat has been or may be transferred, with the approval of the appropriate Netherlands authorities, to Surinam or Curaçao.

##### 2. *Information*

(1) The Government of the United Kingdom shall direct the Custodians of Enemy Property for England and Wales, Scotland and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Custodian") to supply the Royal Netherlands Government, or their duly authorised officer, with such information as is or may come into their possession regarding Netherlands property.

(2) The Royal Netherlands Government shall supply the Custodian with such additional information regarding Netherlands property as is or may come within their knowledge.

(3) The Royal Netherlands Government or their duly authorised officer shall be entitled, whenever they deem it advisable, to make enquiries regarding Netherlands

Excellence que cette note et le Mémoire d'accord joint en annexe, ainsi que la réponse de Votre Excellence m'informant que le Gouvernement royal néerlandais a accepté ces propositions, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en bonne et due forme qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

Anthony EDEN

Son Excellence le jonkheer E. Michiels van Verduynen  
etc., etc., etc.

### MÉMOIRE D'ACCORD

#### 1. Biens néerlandais

Les biens qui font l'objet du présent Accord (ci-après dénommés « biens néerlandais ») sont des biens se trouvant dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui, sous réserve des dispositions du décret royal du 24 mai 1940 (*Staatsblad* N° A. 1, sous sa forme modifiée) et du décret royal du 7 juin 1940 (*Staatsblad* N° A. 6, sous sa forme modifiée) répondent à la définition des biens ennemis donnée dans la législation du Royaume-Uni relative au commerce avec l'ennemi et appartiennent à des personnes physiques ou morales qui sont et qui ont été des « ennemis » aux termes de la loi relative au commerce avec l'ennemi, du seul fait qu'elles ont ou qu'elles avaient leur résidence ou le centre de leurs affaires sur le territoire européen des Pays-Bas au 15 mai 1940 et après cette date. Ces personnes physiques ou morales sont dénommées ci-après « résidents néerlandais ». Sous réserve des dispositions des paragraphes 14 et 15, le présent Accord ne sera pas applicable aux navires néerlandais réquisitionnés par le Gouvernement royal néerlandais ou à tout autre navire ou bien néerlandais qui est actuellement ou qui sera détenu soit par l'Office néerlandais de commerce et de navigation, soit par d'autres séquestres ou administrateurs qui ont été ou qui pourront être nommés ultérieurement par le Gouvernement royal néerlandais, soit par des sociétés constituées sous le régime de la législation néerlandaise dont le siège a été ou pourra être transféré à Surinam ou à Curaçao avec l'accord des autorités néerlandaises compétentes, ou par les administrateurs de ces sociétés ou d'autres personnes agissant en leur nom.

#### 2. Renseignements

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni invitera les Séquestres des biens ennemis en Angleterre et au pays de Galles, en Écosse et en Irlande du Nord (ci-après dénommés « le Séquestre ») à communiquer au Gouvernement néerlandais ou à son agent dûment autorisé tous les renseignements concernant des biens néerlandais dont ils ont ou dont ils pourront avoir connaissance.

2) Le Gouvernement royal néerlandais communiquera au Séquestre tous autres renseignements concernant des biens néerlandais dont il a ou dont il pourra avoir connaissance.

3) Le Gouvernement royal néerlandais ou son agent dûment autorisé pourront, quand ils le jugeront opportun, procéder, par l'intermédiaire du Séquestre, à des enquêtes.

property, through the Custodian, and the Custodian shall supply to the Royal Netherlands Government or their duly authorised officer the information which they may require, and he is entitled to obtain.

### 3. *Debts other than Bank Balances*

The Custodian shall pay the amounts received by him in respect of debts other than bank balances which would, but for the operation of the above-mentioned Royal Decrees and United Kingdom Trading with the Enemy legislation, be payable to Netherland persons, to accounts to be opened with the Bank of England, the Royal Bank of Scotland and the Northern Bank, Limited, in the name of the Royal Netherlands Government, and shall pay into those accounts any further sums collected by him in future at the request of the Royal Netherlands Government. The Custodian shall not, however, be required to collect debts as aforesaid which are payable by or on behalf of the Government of the United Kingdom.

### 4. *Bank Balances*

Money standing to the credit of Netherland persons in the books of a banker on the coming into force of the present agreement shall be held in the name of the Custodian on behalf of the Royal Netherlands Government, and shall, in general, be left undisturbed. The Custodian shall, if possible, transfer such money to a deposit account and the interest shall be credited to the account. Money deposited in or with the Post Office Savings Bank, a Trustee or Municipal Savings Bank, a Discount House, a Building Society, Friendly Society or similar body shall be treated in the same way unless for practical purposes the two Governments agree otherwise.

### 5. *Other Moneys*

Subject to paragraph 6 (2) below, the Custodian shall pay into the accounts referred to in paragraph 3 above all moneys realised from the sale of Netherland property which has been or will hereafter be vested in him and all other moneys received by him not included in paragraphs 3 and 4 which, but for the operation of the above-mentioned Royal Decrees and United Kingdom Trading with the Enemy legislation, would have been payable to Netherland persons.

### 6. *Investment*

(1) Moneys in the accounts referred to in paragraph 3 may be invested by the Royal Netherlands Government in United Kingdom Treasury Bills or such other securities as the two Governments may agree upon from time to time and the interest paid to the same accounts.

(2) Money realised from securities which have become payable on maturity or by being drawn for payment or otherwise may either be invested by the Custodian in such other securities of a like nature as the Royal Netherlands Government may request and select (provided no form of re-investment is directed which would alter jurisdiction), or be paid into the said accounts.



au sujet de biens néerlandais et le Séquestre fournira au Gouvernement royal néerlandais ou à son agent dûment autorisé les renseignements qu'ils pourront demander et qu'il sera en mesure d'obtenir.

### 3. Créances autres que les soldes en banque

Le Séquestre versera dans les comptes qui seront ouverts au nom du Gouvernement royal néerlandais à la Banque d'Angleterre, à la Banque royale d'Écosse et à la Northern Bank, Limited, les sommes reçues en règlement de créances, à l'exception des soldes en banque, et qui, n'était l'application des dispositions des décrets royaux susmentionnés et de la législation du Royaume-Uni relative au commerce avec l'ennemi, seraient payables à des résidents néerlandais ; il versera de même à ces comptes toutes les sommes qu'il percevra ultérieurement à la demande du Gouvernement royal néerlandais. Le Séquestre ne sera cependant pas chargé d'assurer dans ces conditions le recouvrement de créances payables par le Gouvernement du Royaume-Uni ou en son nom.

### 4. Soldes en banque

Les sommes figurant au crédit de résidents néerlandais dans les livres d'un banquier au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord seront gardées au nom du Séquestre pour le compte du Gouvernement royal néerlandais et, d'une façon générale, il n'y sera pas touché. Si cela est possible, le Séquestre transférera ces sommes à un compte de dépôt qui sera également crédité de l'intérêt desdites sommes. Il sera procédé de même pour les sommes déposées dans une caisse d'épargne postale, une banque fiduciaire d'épargne, une caisse d'épargne municipale, un établissement d'escompte, une société immobilière, une société mutualiste ou un organisme similaire, à moins que les deux Gouvernements n'en disposent autrement pour des raisons d'ordre pratique.

### 5. Autres avoirs liquides

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe 6 ci-dessous, le Séquestre versera aux comptes prévus au paragraphe 3 ci-dessus toutes les sommes provenant de la vente de biens néerlandais qui lui ont été confiées ou qui lui seront confiées par la suite, ainsi que toutes autres sommes reçues par lui et ne rentrant pas dans les catégories visées aux paragraphes 3 et 4 mais qui, n'était l'application des décrets royaux susmentionnés et de la législation du Royaume-Uni relative au commerce avec l'ennemi, auraient été payables à des résidents néerlandais.

### 6. Placements

1) Le Gouvernement royal néerlandais pourra placer les sommes figurant aux comptes prévus au paragraphe 3 en bons du Trésor du Royaume-Uni ou en valeurs mobilières de toute autre sorte dont les deux Gouvernements conviendront de temps à autre, et les intérêts seront versés auxdits comptes.

2) Les sommes provenant de valeurs mobilières appelées au remboursement à l'échéance ou par suite d'un tirage ou autrement pourront être soit consacrées par le Séquestre à l'achat d'autres valeurs mobilières du même ordre indiquées et choisies par le Gouvernement royal néerlandais (pour autant que les modes de réinvestissement spécifiés ne modifient pas la situation juridique de ces sommes), soit versées auxdits comptes.

#### 7. *Securities, Real Property and Other Property*

Securities, real property and other property owned by Netherland persons shall remain in the names of the present holders, unless at the request of the Royal Netherlands Government, they are, in cases where such action is deemed necessary to preserve the property, and with the agreement of the Custodian, vested in the Custodian on behalf of the Royal Netherlands Government.

#### 8. *Foreign Currency*

The Government of the United Kingdom will make any necessary amendment in the Trading with the Enemy legislation to enable the Royal Netherlands Government to elect whether uncollected moneys in currencies other than sterling, not being enemy currency, which but for the occupation of the Netherlands would be payable to Netherland persons, shall be paid to the Custodian in sterling or in the original currency, in a case where the person by whom that money is payable is able to make immediate payment to the Custodian in the original currency (other than in notes or coin).

#### 9. *Liens and Encumbrances*

Where any property is to be vested in the Custodian on behalf of the Royal Netherlands Government, it shall be sufficient to vest in him only such rights to sell or to transfer, or to confer upon him such rights and powers, as will enable him to complete any act or transactions in respect of which the Royal Netherlands Government require property to be vested, and the latter's interest shall be subject to all rights which the holders of liens, pledges and encumbrances could have exercised against the original owner.

#### 10. *Indemnity*

The Royal Netherlands Government shall indemnify the Custodian to his satisfaction in respect of any liability attaching to the property vested in him or in respect of investments made by him at the request of the Royal Netherlands Government.

#### 11. *Fees*

The Custodian shall not collect the fees prescribed by the Trading with the Enemy (Custodian) Order in respect of the amount of moneys paid to him or held in his name, or the value of any property vested in him or of which the right of transfer, management or sale, is vested in him under the provisions of this Agreement. Nevertheless, the Custodian may require to be reimbursed by the Royal Netherlands Government for any expense incurred in administering Netherland property.

#### 12. *Transfer Guarantee*

(1) In so far as may be necessary, to prevent any exchange difficulties which might otherwise impede the transfer of moneys owing to persons in the United Kingdom where

### 7. Valeurs mobilières, biens immobiliers et autres biens

Les valeurs mobilières, les biens immobiliers et les autres biens appartenant à des résidents néerlandais resteront au nom des propriétaires actuels à moins que le Séquestre n'accepte qu'ils lui soient confiés pour le compte du Gouvernement royal néerlandais lorsqu'une telle mesure semblera nécessaire à la sauvegarde desdits biens et que le Gouvernement royal néerlandais en fera la demande.

### 8. Avoirs en monnaie étrangère

Le Gouvernement du Royaume-Uni apportera à la législation relative au commerce avec l'ennemi toutes les modifications nécessaires afin que, pour ce qui est des sommes à recevoir en monnaies autres que le sterling (sans qu'il s'agisse de monnaies de pays ennemis) qui, si les Pays-Bas n'avaient pas été occupés, seraient payables à des résidents néerlandais, le Gouvernement royal néerlandais ait la faculté d'en demander le versement au Séquestre, soit en sterling soit dans la monnaie d'origine, lorsque la personne redevable d'une somme de ce genre est en mesure de la verser immédiatement au Séquestre dans ladite monnaie (autrement qu'en numéraire).

### 9. Privilèges et servitudes

Lorsque des biens quelconques devront être confiés au Séquestre pour le compte du Gouvernement royal néerlandais, il suffira, soit d'investir ledit Séquestre des droits de vente ou de transfert, soit de lui conférer des droits et des pouvoirs suffisants pour qu'il soit en mesure de procéder à tout acte ou à toute transaction pour lesquels le Gouvernement royal néerlandais exige que ces biens soient dûment consignés, étant entendu que le droit du Gouvernement royal néerlandais s'exercera sans préjudice des droits qui auraient pu être invoqués contre le propriétaire initial par les bénéficiaires de privilèges, de gages ou de servitudes.

### 10. Immunité

Le Gouvernement royal néerlandais mettra le Séquestre à couvert, de la manière que celui-ci jugera appropriée, en ce qui touche les obligations qui pourraient être attachées aux biens qui lui ont été confiés ou les placements effectués par lui à la demande du Gouvernement royal néerlandais.

### 11. Redevances

Le Séquestre ne percevra pas les redevances prévues par l'ordonnance relative au commerce avec l'ennemi (Séquestre) à raison des sommes qui lui ont été versées ou qui sont tenues à sa disposition, ou de la valeur de tout bien qui lui aura été confié ou pour lequel il aura été investi des droits de transmission, de gestion ou de vente, en vertu des stipulations du présent Accord. Le Séquestre pourra toutefois demander au Gouvernement royal néerlandais le remboursement des dépenses qu'aura pu lui occasionner l'administration de biens néerlandais.

### 12. Garantie de transférabilité

1) Pour autant qu'il sera nécessaire, et afin de parer à toute difficulté de change qui, autrement, pourrait entraver le transfert des sommes dues à des résidents du Royaume-

payment has been or shall hereafter be made or tendered by Netherland persons in currencies other than sterling, the Royal Netherlands Government shall retain in sterling an amount equal to the moneys from time to time owing by Netherland persons to persons in the United Kingdom. The Royal Netherlands Government shall not be required to apply any part of the sterling sum so retained for the settlement of private indebtedness in excess of payment made or tendered by Netherland debtors, resident or carrying on business in Netherlands territory in Europe.

(2) The debts due to persons in the United Kingdom which are referred to in this paragraph are all moneys due on or before the date when private communications with the whole of Netherlands territory in Europe are generally restored.

(3) The amount of the sterling to be retained, the period for which it shall be retained, and the rate of exchange shall be fixed by agreement between the Government of the United Kingdom and the Royal Netherlands Government.

### 13. *Post-liberation Arrangements*

(1) To provide against the contingency that debts due to Netherland persons from persons in British territory occupied by the enemy may be collected and dissipated by Custodians or similar officials appointed by or at the instigation of the enemy, and the parallel contingency that debts due to persons in the United Kingdom from Netherland persons may be collected and dissipated by Custodians or similar officials appointed by or at the instigation of the enemy, the Government of the United Kingdom and the Royal Netherlands Government in negotiating the Treaties of Peace will endeavour to ensure that moneys collected by such Custodians are made available for payment to the persons concerned.

(2) When communications with the Netherlands are restored, the Royal Netherlands Government shall assist persons in the United Kingdom who own property in the Netherlands or to whom debts are due from Netherland persons to trace, identify and recover their property or to trace their debtors, and the Government of the United Kingdom shall ask the Governments of the British Colonial Dependencies to assist in the tracing, identification and recovery of property held in the British Colonial Dependencies and owned by Netherland persons and in the tracing of debtors.

(3) With a view to re-establishing commercial relations between persons in the United Kingdom and Netherland persons the respective Governments agree to consider action for the removal of any legal obstacles arising from the war which may prevent an equitable settlement of outstanding indebtedness.

### 14. *Commercial and Industrial Undertakings*

(1) The Government of the United Kingdom will not withhold without good reason from the Custodians or managers of property who are or shall be appointed by the Royal Netherlands Government such facilities as may be possible under United Kingdom Trading with the Enemy legislation to enable them to administer the property.

(2) The Royal Netherlands Government shall furnish the Government of the United Kingdom, or their duly authorised officers, at their request, with full information regarding such Custodians or managers, and the property held and claimed by them.

Uni que des résidents néerlandais ont payées ou offert de payer ou qu'ils paieront ou offriront de payer ultérieurement en monnaies autres que le sterling, le Gouvernement royal néerlandais constituera une provision en sterling équivalent aux sommes dont des résidents néerlandais pourront être redevables envers des résidents du Royaume-Uni. Le Gouvernement royal néerlandais ne sera pas tenu de prélever sur cette provision, en sterling, pour le règlement de créances privées, des montants supérieurs aux sommes qu'auront payées ou offert de payer des débiteurs néerlandais résidant ou ayant le centre de leurs affaires sur le territoire métropolitain des Pays-Bas.

2) Aux fins du présent paragraphe, les sommes dues à des résidents du Royaume-Uni comprennent toutes les dettes échues lors du rétablissement général des communications privées avec l'ensemble du territoire européen des Pays-Bas ou avant cette date.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal néerlandais paieront d'un commun accord le montant de la provision en sterling, la période pour laquelle elle sera constituée ainsi que le taux de change applicable.

#### 13. *Dispositions applicables après la libération*

1) Afin d'éviter que des sommes dues à des résidents néerlandais par des résidents des territoires britanniques occupés par l'ennemi ne soient recouvrées et dilapidées par des Séquestres ou des fonctionnaires du même ordre nommés par l'ennemi ou à son instigation et pour éviter de même que des sommes dues à des résidents du Royaume-Uni par des résidents néerlandais ne soient recouvrées et dilapidées par des Séquestres ou des fonctionnaires du même ordre nommés par l'ennemi ou à son instigation, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal néerlandais s'efforceront d'obtenir, lors de la négociation des traités de paix, que les sommes perçues par lesdits Séquestres soient rendues disponibles aux fins de versement aux intéressés.

2) Lorsque les communications avec les Pays-Bas auront été rétablies, le Gouvernement royal néerlandais aidera les résidents du Royaume-Uni qui possèdent des biens aux Pays-Bas ou sont créanciers de résidents néerlandais à rechercher, identifier et récupérer leurs biens ou à rechercher leurs débiteurs ; de son côté, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera aux Gouvernements des territoires coloniaux britanniques de l'aider à rechercher, identifier et récupérer les biens se trouvant dans lesdits territoires et appartenant à des résidents néerlandais ainsi qu'à rechercher les débiteurs de résidents néerlandais.

3) En vue de rétablir les relations commerciales entre résidents du Royaume-Uni et résidents néerlandais, chacun des Gouvernements s'engage à examiner les mesures qu'il conviendrait de prendre pour éliminer les obstacles juridiques nés de la guerre qui pourraient empêcher un règlement équitable des dettes existantes.

#### 14. *Entreprises commerciales et industrielles*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne refusera pas sans raison valable aux Séquestres ou aux administrateurs de biens qui ont été ou seront nommés par le Gouvernement royal néerlandais les facilités que peut offrir la législation britannique relative au commerce avec l'ennemi pour leur permettre d'administrer les biens.

2) Le Gouvernement royal néerlandais fournira au Gouvernement du Royaume-Uni ou à ses fonctionnaires dûment autorisés, lorsqu'ils en feront la demande, tous renseignements relatifs auxdits Séquestres ou administrateurs, ainsi qu'aux biens détenus et réclamés par eux.

(3) In exercising control over businesses carried on in the United Kingdom, the Royal Netherlands Government undertake that their agents and officers will be instructed to limit their activities to the normal course of business, and that no major issue will be decided upon by the Royal Netherlands Government without first having satisfied themselves that there is no objection on the part of the United Kingdom authorities. The provisions of this article do not apply to the Netherlands Shipping and Trading Committee, Limited.

#### 15. *Legal Proceedings*

(1) The Royal Netherlands Government undertake not to institute legal proceedings against defendants in the United Kingdom in respect of Netherland property without prior agreement with the appropriate authority in the United Kingdom.

(2) The Royal Netherlands Government undertake not to raise, without the prior concurrence of the appropriate authority of the Government of the United Kingdom, a plea of sovereign immunity in legal proceedings in the United Kingdom in respect of Netherland ships or of Netherland property.

#### 16. *Executive Committee*

A committee shall be established to execute this Agreement. The committee shall consist of officers appointed by the Government of the United Kingdom and the Royal Netherlands Government. The committee shall meet regularly, formulate its own rules of procedure and obtain such assistance from other persons, as it may deem necessary.

#### 17. *Defence (Finance) Regulations*

(1) In respect of Netherland property the provisions of the Defence (Finance) Regulations, 1939, as amended from time to time will continue to apply as heretofore and save as expressly provided in paragraph (2) the Treasury shall not be required to modify their normal practice regarding such property.

(2) The Treasury shall, however, exempt the Custodian from any obligation to offer for sale specified foreign currencies paid to him, or to make returns of any securities vested in him, under the terms of this agreement.

#### 18. *Colonial Empire*

The Government of the United Kingdom undertake to ask the Governments of the British Colonial Dependencies to make analogous arrangements.

## II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY, LONDON, W.1

2nd October, 1944

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, in which you were good enough to communicate to me, for submission to the

3) Le Gouvernement royal néerlandais s'engage à donner pour instructions aux agents ou fonctionnaires qui assurent en son nom la direction d'affaires fonctionnant au Royaume-Uni, de limiter leur activité aux opérations courantes et à ne prendre aucune décision importante sans s'être assuré au préalable que les autorités britanniques n'y font pas d'objection. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables à l'Office néerlandais de commerce et de navigation.

#### 15. *Actions en justice*

1) Le Gouvernement royal néerlandais s'engage à ne pas intenter d'actions en justice contre des défendeurs résidant au Royaume-Uni, en ce qui concerne des biens néerlandais, sans avoir obtenu au préalable l'accord des autorités compétentes du Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement royal néerlandais s'engage à ne pas se prévaloir de l'immunité de juridiction à l'occasion d'actions en justice engagées dans le Royaume-Uni en ce qui concerne des navires ou des biens néerlandais, sans avoir obtenu au préalable l'assentiment des autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni.

#### 16. *Comité exécutif*

Il sera créé un comité chargé d'appliquer le présent Accord. Ce comité sera composé de fonctionnaires nommés par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement royal néerlandais. Il se réunira régulièrement, établira son règlement intérieur et fera appel, le cas échéant, au concours d'autres personnes.

#### 17. *Règlement relatif à la défense (finances)*

1) Les dispositions du Règlement de 1939 relatif à la défense (finances), sous sa forme modifiée, demeureront applicables comme précédemment aux biens néerlandais et, sauf la clause expresse du paragraphe 2, le Trésor ne sera pas tenu de modifier sa pratique habituelle en ce qui concerne lesdits biens.

2) Le Trésor exemptera toutefois le Séquestre de l'obligation de mettre en vente certaines des monnaies étrangères qui lui auront été versées ou de lui rétrocéder les valeurs mobilières qui lui auront été confiées en vertu des dispositions du présent Accord.

#### 18. *Empire colonial*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à demander aux Gouvernements des territoires coloniaux britanniques de prendre des dispositions analogues.

## II

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS, LONDRES, W.1

Le 2 octobre 1944

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me communiquer, aux fins de transmission au Gouvernement

Royal Netherlands Government, certain proposals of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the custody of assets in the United Kingdom belonging to persons and bodies of persons resident in the Kingdom of the Netherlands, having regard to the provisions of the relevant Netherlands and United Kingdom legislation.

2. In reply, I have pleasure in informing you that the Royal Netherlands Government accept the arrangements proposed in the memorandum of agreement annexed hereto,\* and agree that our present exchange of notes shall constitute a formal agreement between the two Governments with effect from this day.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,  
Your most obedient Servant.

E. Michiels VAN VERDUYNEN

The Right Honourable Anthony Eden, M.C., M.P.  
&c., &c., &c.

\* Not printed ; identical with Memorandum of Agreement in Mr. Eden's note<sup>1</sup>.

### III

FOREIGN OFFICE, LONDON, S.W.1

2nd October, 1944

Your Excellency,

By the notes which we have exchanged to-day His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Netherlands Government have agreed upon certain arrangements designed to reconcile to the best mutual advantage the custodian legislation of our two countries in their application to assets within the United Kingdom belonging to persons or concerns resident in the Kingdom of the Netherlands at present in enemy occupation.

2. In the Memorandum of Agreement containing the proposed arrangements, which is annexed to my note, the Netherlands property to which the arrangements are to apply is defined as being property, situated in the United Kingdom, which, subject to the provisions of the Royal Decree of the 24th May, 1940 (*Staatsblad* No. A. 1 as amended), and of the Royal Decree of the 7th June, 1940 (*Staatsblad* No. A. 6 as amended), falls within the definition of enemy property contained in the United Kingdom Trading with the Enemy legislation and belongs to persons and bodies of persons who are, and have been, "enemies" within the meaning of

<sup>1</sup> See p. 320 of this volume.



royal néerlandais, certaines propositions du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatives au Séquestre, dans le Royaume-Uni, de biens appartenant à des personnes physiques ou morales qui résident dans le Royaume des Pays-Bas, eu égard aux dispositions de la législation pertinente des Pays-Bas et du Royaume-Uni.

2. En réponse à ladite note, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement royal néerlandais accepte les arrangements proposés dans le mémorandum d'accord ci-annexé\* et considère le présent échange de notes comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord en bonne et due forme qui prendra effet à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

E. Michiels VAN VERDUYNEN

Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.  
etc., etc., etc.

\* Non reproduit ; identique au Mémorandum d'accord figurant dans la note de M. Eden<sup>1</sup>.

### III

FOREIGN OFFICE, LONDRES, S.W.1

Le 2 octobre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

Par les notes qu'ils ont échangées ce jour, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal néerlandais sont convenus de certains arrangements destinés à harmoniser, dans leur intérêt mutuel, la législation de leurs pays respectifs en matière de séquestre, en tant qu'elle s'applique à des biens se trouvant au Royaume-Uni et appartenant à des personnes physiques ou morales qui résident dans le Royaume des Pays-Bas actuellement occupé par l'ennemi.

2. Dans le Mémorandum d'accord où figurent les arrangements proposés et qui est annexé à ma note, les biens néerlandais auxquels ces arrangements doivent s'appliquer sont définis comme étant des biens se trouvant dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui, sous réserve des dispositions du décret royal du 24 mai 1940 (*Staatsblad* N° A. 1, sous sa forme modifiée) et du décret royal du 7 juin 1940 (*Staatsblad* N° A. 6 sous sa forme modifiée) répondent à la définition des biens ennemis donnée dans la législation du Royaume-Uni relative au commerce avec l'ennemi et appartiennent à des per-

<sup>1</sup> Voir p. 321 de ce volume.

the Trading with the Enemy Act solely because they are and have been resident in or carrying on business in Netherlands territory in Europe on and since the 15th May, 1940. His Majesty's Government in the United Kingdom consider it important to avoid any misunderstanding in the interpretation of this definition, and I am therefore addressing to your Excellency this further note to place on record their understanding in the matter and to propose certain further procedure for the settlement of particular cases.

3. The intention of His Majesty's Government in the United Kingdom in proposing the arrangements which have just been agreed upon is to transfer to the Royal Netherlands Government the custodianship of assets in the United Kingdom which belonged to persons and concerns in the Netherlands who, at the time of the occupation of the Netherlands, were genuine Netherlands persons or concerns and were not subject to control, direct or indirect, by German interests. His Majesty's Government in the United Kingdom feel sure that the Royal Netherlands Government will understand that it is not possible for them to apply the new arrangements to property which, while nominally belonging to persons or concerns resident in the Netherlands, is known to be, or is suspected on good grounds to be, in effect property belonging to, or controlled by, German persons or concerns.

4. With the object of reducing as far as possible the risk of disagreement between our two Governments as regards the true ownership of property in particular cases, His Majesty's Government in the United Kingdom propose that the following procedure should be adopted :

- (a) The Anglo-Netherlands Executive Committee, which is established by clause 16 of the Memorandum of Agreement, shall first consider whether any particular property comes within the Memorandum of Agreement. If the Committee is in agreement, its decision shall be acted upon.
- (b) One of the principal classes of property which will fall to be considered by the Committee will be securities held for Netherlands companies, partnerships and other concerns, and I am confident that the Committee will have no difficulty in agreeing on the Netherlands character of many categories, not only the securities held for charities, educational and religious foundations, trade unions, co-operative societies and similar bodies, but also those of many commercial concerns. I should, however, expect that it will seldom be possible to deal, during the war, with securities held for Netherlands banks, since we do not normally know for whom the banks are acting. At the same time, as part of a general arrangement, it might be possible to regard the bank balances of such banks as Netherlands property, unless there is reason to believe

sonnes physiques ou morales qui sont et qui ont été des « ennemis » aux termes de la loi relative au commerce avec l'ennemi, du seul fait qu'elles ont ou qu'elles avaient leur résidence ou le centre de leurs affaires sur le territoire européen des Pays-Bas au 15 mai 1940 et après cette date. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni estimant qu'il importe d'éviter tout malentendu dans l'interprétation de cette définition, j'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence une nouvelle note destinée à consigner par écrit l'interprétation de mon Gouvernement sur cette question et de proposer certaines autres méthodes pour le règlement de cas d'espèce.

3. En soumettant au Gouvernement royal néerlandais les dispositions sur lesquelles l'Accord vient de se réaliser, il est dans l'intention du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de transmettre au Gouvernement royal néerlandais la garde de biens se trouvant dans le Royaume-Uni et appartenant à des personnes ou à des entreprises établies aux Pays-Bas qui, au moment où les Pays-Bas ont été occupés, étaient véritablement des personnes ou des entreprises néerlandaises et n'étaient pas, directement ou indirectement, sous le contrôle de capitaux allemands. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est persuadé que le Gouvernement royal néerlandais comprend qu'il ne lui est pas possible d'appliquer les dispositions du nouvel Accord à des biens qui, s'ils appartiennent nominalement à des personnes ou à des entreprises établies aux Pays-Bas, appartiennent en fait, de façon notoire ou présomptive, à des personnes ou à des entreprises allemandes ou sont placés sous le contrôle de capitaux allemands.

4. Afin d'écartier autant que possible tous risques de désaccord entre nos deux Gouvernements sur l'identité réelle des propriétaires de biens dans des cas d'espèce, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni propose l'adoption de la procédure suivante :

- a) Le Comité exécutif anglo-néerlandais prévu à l'article 16 du Mémoire d'accord examinera en premier lieu si les dispositions du Mémoire d'accord sont applicables aux biens considérés. Si l'accord se fait au sein du Comité, il sera donné suite à sa décision.
- b) Une des principales catégories de biens dont le caractère devra être examiné par le Comité, est constituée par des valeurs mobilières conservées pour des sociétés de personnes ou de capitaux ou d'autres entreprises néerlandaises et je ne doute pas que le Comité se mette d'accord sans difficulté sur le caractère d'un grand nombre de biens néerlandais, qu'il s'agisse des valeurs mobilières conservées pour des œuvres de bienfaisance, des établissements d'enseignement ou des institutions religieuses, des syndicats, des sociétés coopératives et des organismes similaires ou bien des titres de nombreuses sociétés commerciales. En revanche, il me paraît probable qu'il ne sera guère possible de régler pendant la guerre la question des valeurs mobilières conservées pour des banques néerlandaises, étant donné qu'on ignore généralement l'identité des commettants

that the bank itself may have been German-controlled before the occupation of the Netherlands.

(c) I think that we are agreed that no useful purpose will be served by attempting to formulate in advance any set rules of procedure, and that it should be left to the members of the Committee, with goodwill on both sides, to work out an approach to this difficult question which will do substantial justice while keeping in mind the necessities of practical administration and quick decision.

5. Besides the possibility that property reported as Netherland is in fact German, it may also happen that property apparently Netherland is in fact of Belgian, French or other ownership. His Majesty's Government in the United Kingdom are entering or have entered into arrangements corresponding to the present arrangement with the Royal Norwegian and Belgian Governments, and similar arrangements may be made with other Allied Governments in the future. It will sometimes be a matter of doubt with which of the Allied Governments His Majesty's Government in the United Kingdom ought to treat over a particular piece of property. I have accordingly the honour to propose, for the consideration of your Government, that the officials concerned should be directed to enter into consultations about the disposal of such property, the officials of each Government which is or may be concerned being invited to participate in such consultations.

6. Subject to the above, I am to confirm that when the Royal Netherlands Government has resumed the administration of the whole of the Netherlands all Netherland property as defined in the agreement shall be at the free disposal of the Royal Netherlands Government, and His Majesty's Government in the United Kingdom shall take all such steps as may be necessary for this purpose. All the provisions of the Agreement would then come to an end except those contained in clauses 10, 12, 13 and 17.

7. The Agreement refers to property belonging to Netherland persons. I understand that this word was adopted in consequence of the different system of the law of property prevailing in this country and in the Netherlands. The Agreement does not, however, purport to cover more than what is known in English law as beneficial ownership.

8. Wherever in the Agreement the words "on behalf of" occur, these will be construed to convey "to the order of". By this interpretation His Majesty's Government in the United Kingdom intend to give effect to their opinion that the Royal Decree of the 24th May, 1940, is a legitimate exercise of the legislative

de ces banques. Cependant, et dans le cadre d'un arrangement général, on pourrait envisager de considérer les soldes en banque desdites banques comme des biens néerlandais, à moins qu'il n'y ait lieu de penser que la banque elle-même se trouvait contrôlée par des capitaux allemands avant l'occupation des Pays-Bas.

- c) Je crois que nous sommes d'accord pour penser qu'il est inutile de fixer à l'avance des règles de procédure et qu'il faut laisser aux membres du Comité, travaillant dans un esprit de coopération réciproque, le soin d'apporter une solution suffisamment équitable à cette question difficile, sans perdre de vue les exigences pratiques de l'administration et la nécessité de prendre une décision rapide.

5. Outre le cas où des biens déclarés comme biens néerlandais seraient en réalité des biens allemands, il peut également arriver que des biens semblant appartenir à des Néerlandais appartiennent en fait à des Belges, des Français ou des ressortissants d'autres pays. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'emploie à conclure s'il n'a déjà conclu avec le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement belge des arrangements comparables à celui-ci, et des arrangements similaires pourront être conclus ultérieurement avec d'autres Gouvernements alliés. Il arrivera parfois au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de ne pas savoir exactement avec lequel des Gouvernements alliés il devrait négocier au sujet d'un bien déterminé. Pour les cas de ce genre, j'ai l'honneur de proposer à votre Gouvernement une solution d'après laquelle les fonctionnaires compétents seraient invités à se consulter au sujet de l'attribution des biens en question, les fonctionnaires de chaque Gouvernement intéressé ou susceptible de l'être étant invités à participer à ces consultations.

6. Sous réserve des dispositions ci-dessus, je suis chargé de confirmer que, lorsque le Gouvernement royal néerlandais aura repris l'administration de l'ensemble des Pays-Bas, il aura la libre disposition de tous les biens néerlandais définis dans l'Accord et que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni prendra toutes les mesures nécessaires à cette fin. Toutes les dispositions de l'Accord seront alors abrogées, à l'exception de celles qui figurent aux articles 10, 12, 13 et 17.

7. L'Accord est déclaré applicable aux biens appartenant à des résidents néerlandais. Selon mon interprétation, cette formule a été adoptée en raison de la différence de régime juridique qui existe entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas en matière de droit de propriété. Il est entendu toutefois que l'Accord n'est pas censé déborder le cadre de ce que la loi anglaise qualifie de propriété en titre (*beneficial ownership*).

8. Chaque fois qu'elle apparaît dans l'Accord, la formule « pour le compte de » sera interprétée dans le sens de « à l'ordre de ». Par cette interprétation, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni veut marquer formellement qu'il considère que le décret royal du 24 mai 1940 a été promulgué par le Gouverne-

power of the Netherlands Government, but it also implies that anything hereafter done by the Custodian of Enemy Property on their behalf will be done under the responsibility of the Royal Netherlands Government.

9. Where a British debtor is also owed money by a Netherland person, the Custodian will only allow a set-off, where but for the occupation of the Netherlands a legal right of set-off would have existed on the date when the debt of the British debtor became due. In case where a British debtor is able to show that undue hardship would be caused by payment it is understood that the Royal Netherlands Government will in appropriate cases agree that the Custodian shall refrain from collection, either wholly or in part, until such time as the debtor may reasonably be expected to pay.

10. Where money or property of a British subject is transferred to the Royal Netherlands Government under this Agreement, I understand that the Royal Netherlands Government will be prepared, on the request of His Majesty's Government in the United Kingdom, to return it to the British subject or his representative or successor.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,  
Your most obedient Servant,

Anthony EDEN

His Excellency Jonkheer E. Michiels van Verduynen  
&c., &c., &c.

#### IV

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY, LONDON, W.1

2nd October, 1944

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of to-day's date, in which you were good enough to explain, for the information of the Royal Netherlands Government, the interpretation placed by His Majesty's Government in the United Kingdom upon certain terms used in the Memorandum of Agreement agreed upon to-day by our two Governments for the disposal of assets within the United Kingdom belonging to persons or concerns resident in the Kingdom of the Netherlands. In addition, you proposed in that note a procedure for the application of the Agreement to particular classes of such property.

ment néerlandais dans l'exercice légitime du pouvoir législatif qui lui est dévolu et, d'autre part, que tout ce qui sera dorénavant accompli par le Séquestre des biens ennemis pour le compte du Gouvernement royal néerlandais, le sera sous la responsabilité dudit Gouvernement.

9. Dans le cas où un débiteur britannique sera également créancier d'un résident néerlandais, le Séquestre n'autorisera la compensation que dans l'hypothèse où un droit de compensation juridiquement valable aurait existé au moment de l'échéance de la dette du débiteur britannique si les Pays-Bas n'avaient pas été occupés. Lorsqu'un débiteur britannique sera en mesure de prouver que le fait de payer entraînerait pour lui des sacrifices excessifs, il est entendu que le Gouvernement royal néerlandais donnera son accord, lorsque cela sera nécessaire, pour que le Séquestre diffère le recouvrement total ou partiel des sommes dues, jusqu'à ce que le paiement puisse raisonnablement être exigé du débiteur.

10. Lorsque des avoirs ou des biens appartenant à un sujet britannique auront été transférés au Gouvernement royal néerlandais en vertu de l'Accord, je tiens pour admis que le Gouvernement royal néerlandais sera prêt à les restituer audit sujet britannique ou à son représentant ou ayant-cause, sur la simple demande du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Je saisis, etc.

Anthony EDEN

Son Excellence le jonkheer E. Michiels van Verduynen  
etc., etc., etc.

#### IV

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS, LONDRES, W.1.

Le 2 octobre 1944

Monsieur le Secrétaire d'État.

J'ai l'honneur de me référer à la note en date de ce jour dans laquelle vous avez bien voulu exposer, pour l'information du Gouvernement royal néerlandais, l'interprétation donnée par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, à certains termes employés dans le Mémorandum d'accord qui a été conclu ce jour entre nos deux Gouvernements en vue de régler la situation des biens se trouvant dans le Royaume-Uni et appartenant à des personnes ou à des entreprises établies dans le Royaume des Pays-Bas. Vous proposez en outre dans cette note une procédure destinée à régir l'application de cet Accord à certaines catégories de biens.

2. I have pleasure in informing you that the Royal Netherlands Government concur in the interpretation placed by His Majesty's Government upon the Agreement and approve the procedure proposed for its practical application.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,  
Your most obedient Servant,

E. Michiels VAN VERDUYNEN

The Right Honourable Anthony Eden, M.C., M.P.  
&c., &c., &c.

V

TRADING WITH THE ENEMY DEPARTMENT (TREASURY AND BOARD OF TRADE)  
LONDON, W.C.2

2nd October, 1944

Dear Dr. van Angeren,

With reference to the notes which were exchanged to-day by our two Governments about Netherland assets within the United Kingdom, I have pleasure in setting out the understanding which we have reached with regard to the operation of Articles 3, 4, 7, 15 and 17 of the Memorandum of Agreement.

As we have explained to your officials, a practice has been built up during the war in the Custodian's office and in the Trading with the Enemy Department relating to the release, for a number of approved purposes, of moneys collected by the Custodian and bank balances held to his order. Such releases, which are given under Article 3 (ii) of the Trading with the Enemy (Custodian) Order, relate to outgoings in respect of house property, school fees to children, releases to persons escaping from enemy territory and temporarily resident in neutral territory awaiting their opportunity to take up residence elsewhere, and various other miscellaneous payments, some of which are dealt with *ad hoc*, some on standing authorities and some under general arrangements which we have made with the banks. I am afraid it would be administratively impracticable to give you particulars of the releases which have been made in the past or are being made at present under standing authorities. Where the money has not been transferred under Article 3 of the Agreement, to your account at the Bank of England, I understand that your Government is prepared for us to continue our present practice, subject to your being informed of the amount transferred by each direction given hereafter under Article 3 (ii) of the Trading with the Enemy (Custodian)



2. Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement royal néerlandais adhère à l'interprétation dudit Accord qui est donnée par le Gouvernement de Sa Majesté et qu'il approuve la procédure proposée en vue de son application pratique.

Je saisis, etc.

E. Michiels VAN VERDUYNEN

Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.  
etc., etc., etc.

V

SERVICE DU COMMERCE AVEC L'ENNEMI (TRÉSORERIE ET MINISTÈRE DU COMMERCE)  
LONDRES, W.C.2

Le 2 octobre 1944

Monsieur,

Comme suite aux notes échangées ce jour entre nos deux Gouvernements au sujet des avoirs néerlandais au Royaume-Uni, je suis heureux de consigner ci-après l'entente à laquelle nous sommes parvenus au sujet de l'application des articles 3, 4, 7, 15 et 17 du Mémorandum d'accord.

Ainsi que nous l'avons expliqué aux fonctionnaires de vos services, le Bureau du Séquestre et le Service du commerce avec l'ennemi ont mis au point pendant la guerre une pratique qui consiste à débloquer, à certaines fins nettement définies, des sommes recouvrées par le Séquestre et des soldes en banque tenus à sa disposition. Ces débloquages effectués en vertu des dispositions de l'alinéa ii de l'article 3 de l'ordonnance relative au commerce avec l'ennemi (Séquestre) sont destinés à couvrir des dépenses relatives à des immeubles, des frais de scolarité, des octrois de fonds en faveur de personnes ayant fui le territoire ennemi et résidant temporairement dans un pays neutre dans l'attente d'une possibilité de s'établir dans un autre pays, ainsi que divers autres versements; certains font l'objet d'une décision particulière, les autres sont effectués en vertu d'autorisations générales ou d'accords passés avec les banques. Il serait, je le crains, trop compliqué du point de vue administratif, de vous communiquer le détail des débloquages déjà effectués ou actuellement en cours en vertu de ces autorisations générales. Il est entendu que lorsque les sommes n'ont pas été transférées à votre compte à la Banque d'Angleterre en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord, votre Gouvernement accepte que nous continuions la pratique actuelle à condition

N° 535

Order, but that we should consider representations which you may wish to make in particular cases. I should be grateful for your confirmation that this is your Government's understanding of the position, since, under Article 4 of the Agreement, the bank balances in question will be held in our Custodian's name on behalf of your Government. Where, of course, the only assets held on behalf of the applicant are moneys which have been transferred to your account under Article 3 of the Agreement, the application will clearly be one for your Government to deal with.

Article 7 of the Agreement provides that "Securities, real property and other property owned by Netherland persons shall remain in the names of the present holders unless, at the request of the Royal Netherlands Government, they are, in cases where such action is deemed necessary to preserve the property, and with the agreement of the Custodian, vested in the Custodian on behalf of the Royal Netherlands Government". In this connection, we have explained to your officials that the practice established by the Board of Trade, acting through the Trading with the Enemy Department, has been to consult the Custodian's office before vesting in him any property or rights, and to refrain from vesting in him any onerous property, such as shares with calls attached. In general, property is only vested by us in order to enable it to be sold or transferred, or to enable a company to comply with the provisions of the Companies Act. We regard the object of this Article as implying that your Government and mine will continue the practice which has grown up between the Board of Trade and the Custodian's office. The Custodian has, of course, no intention of withholding his consent unreasonably or of adopting a practice in regard to Netherland property in any way different from that which has prevailed in the past.

The object of Article 15 (2) is to avoid a state of affairs in which British residents or nationals might be stopped from enforcing their just rights, and we should be willing to consider sympathetically cases in which you wished to raise a plea of sovereign immunity with a view to preventing the validity of Netherland vesting legislation being tested in our Courts, and conceivably in certain other circumstances such as an infringement of the *paritas creditorum*.

With regard to Article 17, I am authorised to inform you that while His Majesty's Government in the United Kingdom must, of course, reserve full liberty to amend the Defence (Finance) Regulations, 1939, from time to time it is not

que vous soyez informé du montant des sommes transférées, suivant les instructions qui seront données à partir de maintenant, dans chaque cas d'espèce, en vertu des dispositions de l'alinéa ii de l'article 3 de l'ordonnance relative au comerce avec l'ennemi (Séquestre), et que nous prenions en considération les observations que vous pourriez avoir à formuler dans certains cas. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que votre Gouvernement approuve cette interprétation puisqu'en vertu des dispositions de l'article 4 de l'Accord, les soldes en banque dont il s'agit seront maintenus au nom de notre Séquestre, pour le compte de votre Gouvernement. Il va de soi que, lorsque les seuls avoirs conservés au nom des requérants seront des sommes qui auront été transférées à votre compte en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord, la demande devra être examinée par votre Gouvernement.

L'article 7 de l'Accord prévoit que « les valeurs mobilières, les biens immobiliers et les autres biens appartenant à des résidents néerlandais resteront au nom des propriétaires actuels à moins que le Séquestre n'accepte qu'ils lui soient confiés pour le compte du Gouvernement royal néerlandais, lorsqu'une telle mesure semblera nécessaire à la sauvegarde desdits biens et que le Gouvernement royal néerlandais en fera la demande ». A ce propos, nous avons expliqué aux fonctionnaires de vos services que le Ministère du commerce agissant par l'intermédiaire du Service du commerce avec l'ennemi, a eu pour politique de consulter le Bureau du Séquestre avant de lui confier des biens ou des droits et de s'abstenir de lui confier des biens pouvant entraîner de fortes dépenses, comme par exemple des actions non entièrement libérées. En règle générale, des biens ne sont confiés au Séquestre que pour en permettre la vente ou la transmission ou pour mettre une société en mesure de satisfaire aux dispositions de la loi sur les sociétés. Nous estimons que ledit article implique que votre Gouvernement et le mien continueront d'appliquer la pratique qui s'est instituée entre le Ministère du commerce et le Bureau du Séquestre. Il n'est évidemment pas dans l'intention du Séquestre de refuser son consentement sans raison valable ou d'adopter au sujet de biens néerlandais une politique différant en quoi que ce soit de celle qui a été suivie dans le passé.

L'alinéa 2 de l'article 15 a pour objet d'éviter que des résidents ou des ressortissants britanniques ne se trouvent placés dans l'impossibilité de faire valoir leurs droits légitimes, mais nous serons toujours prêts à prendre favorablement en considération les cas dans lesquels vous désireriez vous prévaloir de l'immunité de juridiction afin d'éviter que la validité de la législation néerlandaise relative à la dévolution des biens ne soit mise en cause devant nos tribunaux, ou pour d'autres raisons, notamment dans le cas d'une atteinte à l'égalité des créanciers.

En ce qui concerne l'article 17, je suis autorisé à vous faire savoir que, si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni doit, en bonne logique, se réserver entièrement le droit de modifier, si besoin est, le Règlement de 1939,

the intention to make use of this reservation so as to discriminate against the particular Netherland interests covered by the Agreement.

Yours sincerely,

H. S. GREGORY

Dr. J. R. M. van Angeren  
Secretary-General  
Netherlands Ministry of Justice

VI

ROYAL NETHERLANDS MINISTRY OF JUSTICE, LONDON, W.1

2nd October, 1944

Dear Mr. Gregory,

I have to acknowledge your letter of to-day's date, forming the final link in the documents exchanged to-day on the custody and administration of Netherlands property in the United Kingdom, in which you set out certain observations on the administrative procedure of your Department and cognate technical details.

The contents of your letter have been duly noted and will be made a standing instruction to the Netherlands representatives on the Anglo-Netherlands Executive Committee.

Yours truly,

VAN ANGEREN

H. S. Gregory, Esq., C.B.  
Controller-General  
Trading with the Enemy Department  
(Treasury and Board of Trade)

relatif à la défense (finances), il n'a pas l'intention de s'autoriser de cette réserve pour étudier des distinctions au détriment des intérêts néerlandais qui font précisément l'objet de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

H. S. GREGORY

Monsieur J. R. M. van Angeren  
Secrétaire général  
Ministère de la justice des Pays-Bas

## VI

MINISTÈRE DE LA JUSTICE DES PAYS-BAS, LONDRES, W. 1

Le 2 octobre 1944

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui constitue le dernier des documents échangés aujourd'hui au sujet du Séquestre et de l'administration des biens néerlandais se trouvant au Royaume-Uni, et dans laquelle vous avez bien voulu présenter un certain nombre d'observations sur la pratique administrative de vos services ainsi que des détails techniques connexes.

Nous avons pris bonne note du contenu de votre lettre auquel sera donné le caractère d'instruction permanente à l'usage des représentants néerlandais au Comité exécutif anglo-néerlandais.

Veillez agréer, etc.

VAN ANGEREN

Monsieur H. S. Gregory, C.B.  
Contrôleur général  
Service du commerce avec l'ennemi  
(Trésorerie et Ministère du commerce)



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

30 March 1956

THAILAND

With the following reservation :

“... officials of the United Nations of Thai nationality shall not be immune from national service obligations”.

## ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

30 mars 1956

THAÏLANDE

Avec la réserve suivante :

«... les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de nationalité thaïlandaise ne seront pas exemptés des obligations du service national ».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348, and Vol. 230, p. 427.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348, et vol. 230, p. 427.

No. 188. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PRETORIA, ON 22 JULY 1947<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> PURSUANT TO THE PROVISIONS OF ARTICLE 8 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 17 JUNE 1954

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

It is hereby agreed between the competent aeronautical authorities of the contracting parties as follows :

1. Notwithstanding any provision of paragraph 5 or 6 of the Annex to the Agreement, relating to air services between their respective territories, entered into between the Netherlands and the Union of South Africa on 22 July, 1947,<sup>1</sup> the Netherlands designated airline —

- (a) shall, on the route specified in paragraph (1) of the Schedule to the aforesaid Annex, operate not more than two frequencies per week ; and
- (b) shall at Johannesburg set down or pick up not more than fifty passengers on each frequency referred to in paragraph (a) and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

2. The designated Netherlands airline shall not on the route specified in paragraph (1) of the Schedule to the aforesaid Annex in any one week carry more than ten passengers picked up at Johannesburg and destined to be set down at London or more than ten passengers picked up at London and destined to be set down at Johannesburg, and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.

3. The following shall be substituted for subparagraph (1) of the Schedule to the aforesaid Annex :

“(1) Amsterdam-Frankfurt and/or Zurich-Rome-Kano-Brazzaville-Johannesburg but the designated Netherlands airline shall not at Rome set down any traffic coming from territory of the Union of South Africa or pick up any traffic destined for territory of the Union of South Africa : Provided that a passenger destined for or coming from territory of the Union of South Africa may be picked up or set down, as the case may be, at Rome if such passenger is making a stop-over at Rome and that stop-over is made in accordance with the rules of the International Air Transport Association.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 257.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1954, in accordance with the last paragraph.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 188. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS RELIANT LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 22 JUILLET 1947<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> CONCLU CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ AU CAP, LE 17 JUIN 1954

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

Les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes sont, par les présentes, convenues de ce qui suit :

1. Nonobstant les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'annexe à l'Accord du 22 juillet 1947<sup>1</sup> entre les Pays-Bas et l'Union Sud-Africaine, relatif aux services de transports aériens reliant leurs territoires respectifs, l'entreprise de transports aériens désignée par les Pays-Bas :

- a) Ne desservira pas plus de deux fois par semaine la route indiquée au paragraphe 1 du tableau joint à l'annexe précitée ;
- b) Ne pourra débarquer ou embarquer à Johannesburg plus de 50 passagers à chacun des vols mentionnés au paragraphe a, ni reporter d'un vol à l'autre la capacité de transport de passagers non utilisée.

2. L'entreprise désignée par les Pays-Bas ne pourra, sur la route indiquée au paragraphe 1 du tableau joint à l'annexe précitée, transporter, au cours d'une semaine donnée, plus de 10 passagers embarqués à Johannesburg à destination de Londres, ni plus de 10 passagers embarqués à Londres à destination de Johannesburg ; elle ne pourra non plus reporter d'une semaine à l'autre la capacité de transport de passagers non utilisée.

3. L'alinéa 1 du tableau joint à l'annexe précitée est remplacé par le texte suivant :

« 1) Amsterdam-Francfort et/ou Zurich-Rome-Kano-Brazzaville-Johannesburg, étant entendu que l'entreprise désignée par les Pays-Bas ne pourra pas, à Rome, débarquer de passagers, de marchandises ni de courrier en provenance du territoire de l'Union Sud-Africaine, ni en embarquer à destination de ce territoire ; toutefois, un passager à destination ou en provenance du territoire de l'Union Sud-Africaine pourra être embarqué ou débarqué, suivant le cas, à Rome, s'il est muni d'un billet avec faculté d'arrêt établi conformément aux règles de l'Association du transport aérien international. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 257.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1954, conformément au dernier paragraphe.

This agreement shall come into force on the first day of October, 1954.

SIGNED at Cape Town this 17th day of June, 1954.

(Signed) H. J. SPANJAARD

Directeur bij de Rijksluchtvaartdienst  
Ministerie van Verkeer en Waterstaat

As witness : (Signed) J. NIEWENHUYZEN

(Signed) P. O. SAUER

Minister of Transport of the Union of  
South Africa

As witness : (Signed) J. A. GIBSON

---

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE  
SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY  
OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

---

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

Food and Agriculture Organization of the United Nations  
International Civil Aviation Organization

*Instrument deposited on :*

30 March 1956

THAILAND

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367, and Vol. 221, p. 409.

4. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1954.

SIGNÉ au Cap le 17 juin 1954.

(Signé) H. J. SPANJAARD

Directeur du *Rijksluchtvaartdienst*

*Ministerie van Verkeer en Waterstaat*

Témoin : (Signé) J. NIEWENHUYZEN

(Signé) P. O. SAUER

Ministre des transports de l'Union Sud-Africaine

Témoin : (Signé) J. A. GIBSON

---

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Organisation de l'aviation civile internationale

*Instrument déposé le :*

30 mars 1956

THAÏLANDE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 316 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367, et vol. 221, p. 409.

No. 831. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 17 JANUARY 1950<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 13 MARCH 1956, AND AT GUATEMALA CITY, ON 3 APRIL 1956

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 3 April 1956.*

WHEREAS the Government of Honduras (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 13 March 1956 providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

*The Government and the Fund have agreed as follows:*

*Article I*

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in THE FUTURE in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

*Article II*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 17 January 1950.<sup>1</sup>

DONE in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Honduras :  
(Signed) Manuel CÁCERES VIJIL  
Secretary of State  
for Sanitation and Beneficence  
Signed at Tegucigalpa, D. C.  
13 March 1956

For the United Nations  
Children's Fund :  
(Signed) Alice C. SHAFFER  
  
Signed at Guatemala City  
3 April 1956

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 74.

<sup>2</sup> Came into force on 3 April 1956 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 831. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE HONDURAS EN RELACION CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN HONDURAS. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 17 DE ENERO DE 1950

PROTOCOLO AL ACUERDO BÁSICO ENTRE UNICEF Y EL GOBIERNO DE HONDURAS RELATIVO A LAS RECLAMACIONES CONTRA UNICEF. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 13 DE MARZO DE 1956, Y EN GUATEMALA, EL 3 DE ABRIL DE 1956

POR CUANTO el Gobierno de Honduras (al que en adelante se denominará « el Gobierno ») y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará « el Fondo »), han concertado, con fecha 13 marzo de 1956, un Acuerdo que regula la asistencia del Fondo, para beneficio de los niños, adolescentes y madres gestantes y lactantes, dentro del territorio nacional ;

*El Gobierno y el Fondo han convenido lo siguiente :*

*Artículo I*

El Gobierno asumirá responsabilidad plena respecto a cualquier reclamación que se presente en EL FUTURO contra del Fondo, sus empleados y agentes, en relación con cualquier forma de asistencia que el Fondo haya proporcionado ó pueda proporcionar, a solicitud del Gobierno. El Gobierno defenderá a sus expensas al Fondo, sus empleados y agentes, respecto a cualquier reclamación de este género. En el caso de que el Gobierno efectuase cualquier pago en conformidad con los términos del presente Artículo, el Gobierno se subrogará en todos los derechos, reclamaciones e intereses que el Fondo hubiera podido ejercitar contra terceros.

Este Artículo no se aplicará respecto a ninguna reclamación contra el Fondo por los daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

*Artículo II*

El presente protocolo será considerado como parte integrante del Acuerdo de fecha 17 enero de 1950, entre el Gobierno y el Fondo.

REDACTADO en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de Honduras :  
(Firmado) Manuel CÁCERES VIJIL  
Secretario de Estado  
en el Despacho  
de Sanidad y Beneficencia  
Firmado en Tegucigalpa. D. C.  
13 de marzo de 1956

Por el Fondo de las Naciones  
Unidas para la Infancia :  
(Firmado) Alice C. SHAFFER  
  
Firmado en Guatemala  
3 de abril de 1956

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 831. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU HONDURAS. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 17 JANVIER 1950<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ RELATIF À DES RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 13 MARS 1956, ET À GUATEMALA, LE 3 AVRIL 1956

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 3 avril 1956.*

ATTENDU QUE le Gouvernement du Honduras (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu, en date du 13 mars 1956, un Accord qui prévoit une aide du Fonds en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères allaitantes, dans les limites des territoires du Gouvernement,

*Le Gouvernement et le Fonds sont convenus des dispositions suivantes :*

*Article premier*

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toute réclamation présentée, À L'AVENIR, contre le Fonds, ses fonctionnaires et ses agents au sujet de toute assistance que le Fonds a fournie ou pourra fournir sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, ses fonctionnaires et ses agents dans l'éventualité de toute réclamation de ce genre. Au cas où le Gouvernement effectuerait un paiement quelconque en vertu du présent article, le Gouvernement sera habilité à exercer tous les droits, réclamations et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne sera pas applicable dans le cas d'une réclamation formulée contre le Fonds au sujet de préjudices ou dommages subis par un membre du personnel du Fonds.

*Article II*

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 17 janvier 1950<sup>1</sup>.

FAIT en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Honduras :

(Signé) Manuel CÁCERES VIJIL  
Secrétaire d'État

à la santé et à l'assistance publique

Signé à Tegucigalpa (D.C.)

Le 13 mars 1956

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(Signé) Alice C. SHAFFER

Signé à Guatemala

Le 3 avril 1956

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 75.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1956 par signature.



No. 1155. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 18 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 1155. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

PROLONGATION

By agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 17 and 29 November 1955, the above-mentioned Agreement was prolonged until 19 May 1956 with effect from 20 November 1955.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1956.*

---

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées de Londres les 17 et 29 novembre 1955, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 19 mai 1956 à partir du 20 novembre 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 129; Vol. 131, p. 339; Vol. 138, p. 470, and Vol. 222, p. 401.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 129; vol. 131, p. 339; vol. 138, p. 471, et vol. 222, p. 401.

No. 1314. AGREEMENT RELATING TO REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES BETWEEN SWITZERLAND AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT BERNE, ON 10 AUGUST 1948<sup>1</sup>

MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an exchange of letters dated 27 August 1954, the Head of the Federal Political Department and the Minister of the United States of Brazil at Berne, referring to the consultation which took place on 14 April 1954 between the Swiss and Brazilian aeronautical authorities in accordance with article VI of the Agreement relating to regular air transport services between Switzerland and the United States of Brazil of 10 August 1948<sup>1</sup>, confirmed the result of the said consultation whereby the schedules of routes appearing in the annex to that Agreement were replaced by the following schedules :

SCHEDULE I

*Routes which may be operated by the Swiss airlines*

A. Routes to Brazil :

1. Geneva (or Zürich or Basle) – Casablanca (or Lisbon) – Dakar (or Ilha do Sal) – Natal (or Recife) – Rio de Janeiro and/or São Paulo, in either direction,
2. Geneva (or Zürich or Basle) – Rome – Tunis (or Algiers or Casablanca) – Dakar (or Ilha do Sal) – Natal (or Recife) – Rio de Janeiro and/or São Paulo, in either direction,
3. Geneva (or Zürich or Basle) – Lisbon (or Madrid) – Tangier – Dakar (or Ilha do Sal) – Natal (or Recife) – Rio de Janeiro and/or São Paulo, in either direction.

B. Routes serving and traversing Brazilian territory :

1. Geneva (or Zürich or Basle) – Casablanca (or Lisbon) – Dakar (or Ilha do Sal) – Natal (or Recife) – Rio de Janeiro and/or São Paulo – Montevideo – Buenos Aires and/or Santiago de Chile and beyond, in either direction,
2. Geneva (or Zürich or Basle) – Rome – Tunis (or Algiers or Casablanca) – Dakar (or Ilha do Sal) – Natal (or Recife) – Rio de Janeiro and/or São Paulo – Montevideo – Buenos Aires and/or Santiago de Chile and beyond, in either direction,
3. Geneva (or Zürich or Basle) – Lisbon (or Madrid) – Tangier – Dakar (or Ilha do Sal) – Natal (or Recife) – Rio de Janeiro and/or São Paulo – Montevideo – Buenos Aires and/or Santiago de Chile and beyond, in either direction,
4. Geneva (or Zürich or Basle) – Rome (or Madrid or Lisbon) – Casablanca – Dakar (or Ilha do Sal) – Recife (or Natal) – Belem – Caracas and beyond, by reasonably direct routes, in either direction.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 269.

N° 1314. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS  
ENTRE LA SUISSE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À BERNE,  
LE 10 AOÛT 1948<sup>1</sup>

MODIFICATION DE L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Par échange de lettres du 27 août 1954, le chef du département politique fédéral et le ministre des États-Unis du Brésil à Berne ont confirmé le résultat de la consultation qui a eu lieu le 14 avril 1954 entre les autorités aéronautiques suisses et brésiliennes conformément à l'article VI de l'accord du 10 août 1948<sup>1</sup> relatif aux transports aériens réguliers entre la Suisse et les États-Unis du Brésil, et suivant lequel les tableaux de routes figurant dans l'annexe à cet accord ont été remplacés par les tableaux suivants :

TABLEAU I

*Routes que peuvent desservir les entreprises suisses de transports aériens*

A. Routes à destination du territoire brésilien :

1. Genève (ou Zurich ou Bâle) – Casablanca (ou Lisbonne) – Dakar (ou Ile de Sel) – Natal (ou Recife) – Rio de Janeiro et/ou Sao Paulo, dans les deux sens,
2. Genève (ou Zurich ou Bâle) – Rome – Tunis (ou Alger ou Casablanca) – Dakar (ou Ile de Sel) – Natal (ou Recife) – Rio de Janeiro et/ou Sao Paulo, dans les deux sens,
3. Genève (ou Zurich ou Bâle) – Lisbonne (ou Madrid) – Tanger – Dakar (ou Ile de Sel) – Natal (ou Recife) – Rio de Janeiro et/ou Sao Paulo, dans les deux sens.

B. Routes desservant et traversant le territoire brésilien :

1. Genève (ou Zurich ou Bâle) – Casablanca (ou Lisbonne) – Dakar (ou Ile de Sel) – Natal (ou Recife) – Rio de Janeiro et/ou Sao Paulo – Montevideo – Buenos Aires et/ou Santiago du Chili et au-delà, dans les deux sens,
2. Genève (ou Zurich ou Bâle) – Rome – Tunis (ou Alger ou Casablanca) – Dakar (ou Ile de Sel) – Natal (ou Recife) – Rio de Janeiro et/ou Sao Paulo – Montevideo – Buenos Aires et/ou Santiago du Chili et au-delà, dans les deux sens,
3. Genève (ou Zurich ou Bâle) – Lisbonne (ou Madrid) – Tanger – Dakar (ou Ile de Sel) – Natal (ou Recife) – Rio de Janeiro et/ou Sao Paulo – Montevideo – Buenos Aires et/ou Santiago du Chili et au-delà, dans les deux sens,
4. Genève (ou Zurich ou Bâle) – Rome (ou Madrid ou Lisbonne) – Casablanca – Dakar (ou Ile de Sel) – Recife (ou Natal) – Belém – Caracas et au-delà, par des routes raisonnablement directes, dans les deux sens.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 269.

## SCHEDULE II

*Routes which may be operated by the Brazilian airlines*

## A. Routes to Switzerland :

1. Rio de Janeiro – Recife (or Natal) – Dakar (or Ilha do Sal) – Lisbon – Madrid – Rome – Geneva (or Zürich or Basle), in either direction,
2. Rio de Janeiro – Recife (or Natal) – Dakar (or Ilha do Sal) – Casablanca (or Algiers or Tunis) – Rome – Geneva (or Zürich or Basle), in either direction.

## B. Routes serving and traversing Swiss territory :

1. Rio de Janeiro – Recife (or Natal) – Dakar (or Ilha do Sal) – Lisbon – Madrid – Rome – Geneva (or Zürich or Basle) – Vienna (or Prague) and beyond, Frankfurt-on-Main (or Berlin) – Copenhagen and/or Oslo and/or Stockholm and beyond, in either direction,
2. Rio de Janeiro – Recife (or Natal) – Dakar (or Ilha do Sal) – Casablanca (or Algiers or Tunis) – Rome – Geneva (or Zürich or Basle) – Vienna (or Prague) and beyond, Frankfurt-on-Main (or Berlin) – Copenhagen and/or Oslo and/or Stockholm and beyond, in either direction,
3. Rio de Janeiro – Recife (or Natal) – Dakar (or Ilha do Sal) – Casablanca (or Algiers or Tunis) – Lisbon – Geneva and/or Zürich and/or Basle – London, in either direction,
4. Rio de Janeiro – Recife (or Natal) – Dakar (or Ilha do Sal) – Casablanca (or Algiers or Tunis) – Lisbon – Geneva and/or Zürich and/or Basle – Düsseldorf and beyond, in either direction.

This modification came into effect on 27 August 1954.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

## TABLEAU II

*Routes que peuvent desservir les entreprises brésiliennes de transports aériens*

## A. Routes à destination du territoire suisse :

1. Rio de Janeiro – Recife (ou Natal) – Dakar (ou Ile de Sel) – Lisbonne – Madrid – Rome – Genève (ou Zurich ou Bâle), dans les deux sens,
2. Rio de Janeiro – Recife (ou Natal) – Dakar (ou Ile de Sel) – Casablanca (ou Alger ou Tunis) – Rome – Genève (ou Zurich ou Bâle), dans les deux sens.

## B. Routes desservant et traversant le territoire suisse :

1. Rio de Janeiro – Recife (ou Natal) – Dakar (ou Ile de Sel) – Lisbonne – Madrid – Rome – Genève (ou Zurich ou Bâle) – Vienne (ou Prague) et au-delà, Francfort-sur-le-Main (ou Berlin) – Copenhague et/ou Oslo et/ou Stockholm et au-delà, dans les deux sens,
2. Rio de Janeiro – Recife (ou Natal) – Dakar (ou Ile de Sel) – Casablanca (ou Alger ou Tunis) – Rome – Genève (ou Zurich ou Bâle) – Vienne (ou Prague) et au-delà, Francfort-sur-le-Main (ou Berlin) – Copenhague et/ou Oslo et/ou Stockholm et au-delà, dans les deux sens,
3. Rio de Janeiro – Recife (ou Natal) – Dakar (ou Ile de Sel) – Casablanca (ou Alger ou Tunis) – Lisbonne – Genève et/ou Zurich et/ou Bâle – Londres, dans les deux sens,
4. Rio de Janeiro – Recife (ou Natal) – Dakar (ou Ile de Sel) – Casablanca (ou Alger ou Tunis) – Lisbonne – Genève et/ou Zurich et/ou Bâle – Dusseldorf et au-delà, dans les deux sens.

Cette modification produit ses effets dès le 27 août 1954.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

No. 1474. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC. SIGNED AT BEIRUT, ON 20 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

---

MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Beyrouth on 5 November 1954, Section II of the annex to the above-mentioned Agreement (schedule of Netherlands routes) was modified to read as follows :

*Routes to be operated by the airline or airlines to be designated by the Netherlands Government, terminating in or passing through Lebanon*

Netherlands - Germany - France - Switzerland - Italy - Austria - Czechoslovakia - Yugoslavia - Hungary - Greece - Turkey - Lebanon - Iran - Iraq (Basra) - Pakistan and beyond in either direction.

N.B. It is understood that the designated airline or airlines may, on the basis of the above-mentioned route, simultaneously operate different services passing through different intermediate points to different terminal points.

The designated airline or airlines may at their own discretion omit points mentioned in the route indicated above.

The Agreement came into force on 5 November 1954 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 108, p. 205.

N° 1474. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 20 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

MODIFICATION DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Par un accord conclu par échange de notes datées de Beyrouth, le 5 novembre 1954, la section II de l'annexe à l'Accord susmentionné (état des lignes des Pays-Bas) a été modifiée de la façon suivante :

*État des lignes à exploiter par la ou les entreprises de transport aérien à désigner par le Gouvernement des Pays-Bas à destination du Liban ou passant par le Liban*

Pays-Bas – Allemagne – France – Suisse – Italie – Autriche – Tchécoslovaquie – Yougoslavie – Hongrie – Grèce – Turquie – Liban – Iran – Irak (Bassorah) – Pakistan et au-delà, dans les deux sens.

N.B. Il est entendu que la ou les entreprises de transport aérien désignées pourront, sur la base de la route mentionnée ci-dessus, exploiter à la fois différents services passant par de différents points intermédiaires vers différents points terminus.

La ou les entreprises de transport aérien désignées pourront à leur choix omettre des points mentionnés dans la route ci-dessus indiquée.

L'Accord est entré en vigueur le 5 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 108, p. 205.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

APPLICATION to the Isle of Man, to Jersey and to Guernsey

APPLICATION étendue à l'île de Man, à Jersey et à Guernesey

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour office on:*

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

10 March 1956

10 mars 1956

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Including the provisions of annex II but not those of annex I or III.)

(Y compris les dispositions de l'annexe II mais à l'exclusion de celles des annexes I et III.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 March 1956.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 mars 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382; Vol. 207, p. 355, and Vol. 212, p. 396.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383; vol. 207, p. 355, et vol. 212, p. 396.



No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>1</sup>

---

APPLICATION to the Territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 March 1956

BELGIUM

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 March 1956.*

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>1</sup>

---

APPLICATION étendue au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

8 mars 1956

BELGIQUE

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 mars 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373, and Vol. 222, p. 420.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373, et vol. 222, p. 421.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

APPLICATION to the Isle of Man and to Jersey

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 March 1956

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 March 1956.*

APPLICATION étendue à l'île de Man et à Jersey

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

10 mars 1956

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 mars 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 353, and Vol. 222, p. 420.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353, et vol. 222, p. 421.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951<sup>1</sup>

APPLICATION to the Isle of Man

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 March 1956

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 March 1956.*

APPLICATION étendue à l'île de Man

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

10 mars 1956

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 mars 1956.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422, and Vol. 225, p. 267.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422, et vol. 225, p. 267.

No. 2273. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 26 FEBRUARY 1953<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 19 JULY 1954

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

I

Tokyo, the 19th July, 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between Denmark and Japan for Air Services signed at Copenhagen on February 26, 1953,<sup>1</sup> and to the consultations between the aeronautical authorities of the Government of Denmark and the Government of Japan which were held in Tokyo in July, 1954, and to propose that Route II A) of the Schedule attached to the said Agreement be amended to read as follows :

“II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Denmark.

A) Points in Scandinavia – points in Europe – points in the Near and Middle East – points in Pakistan – points in India – points in Ceylon – points in Burma – Bangkok – Hong Kong or Manila – Tokyo and points beyond, in both directions.”

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with the provisions of Article 15 of the said Agreement, as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) L. TILLITSE

His Excellency Monsieur Katsuo Okazaki  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 329.

<sup>2</sup> Came into force on 19 July 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2273. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 26 FÉVRIER 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 19 JUILLET 1954

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

I

Tokyo, le 19 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Danemark et le Japon relatif aux services aériens, signé à Copenhague le 26 février 1953<sup>1</sup>, ainsi qu'aux consultations qui ont lieu à Tokyo, en juillet 1954, entre les autorités aéronautiques du Gouvernement danois et du Gouvernement japonais, et de proposer que la route II A) indiquée dans le tableau annexé audit Accord soit modifiée comme suit :

« II. Routes à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Danemark.

A) Points en Scandinavie – points en Europe – points dans le Proche-Orient et le Moyen-Orient – points au Pakistan – points dans l'Inde – points à Ceylan – points en Birmanie – Bangkok – Hong-kong ou Manille – Tokyo et points au-delà, dans les deux directions. »

J'ai en outre l'honneur, si cette proposition a l'agrément du Gouvernement japonais, de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant ladite proposition soient considérées, conformément aux dispositions de l'article 15 de l'Accord, comme constituant, dans la mesure indiquée dans ces notes, une modification apportée d'un commun accord au tableau et devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) L. TILLITSE

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 329.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1954 par l'échange desdites notes.

## II

Tokyo, July 19, 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated July 19, 1954, in which Your Excellency has informed me as follows :

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note which, with this reply, is regarded as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(Signed) Katsuo OKAZAKI

His Excellency Monsieur Lars P. Tillitse  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Denmark to Japan

---

## II

Tokyo, le 19 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 19 juillet 1954, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement japonais accepte la proposition contenue dans la note précitée, qui est considérée, avec la présente réponse, comme constituant, dans la mesure indiquée dans ces notes, une modification apportée d'un commun accord, au tableau et devant entrer en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Katsuo OKAZAKI

Son Excellence Monsieur Lars P. Tillitse  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
du Danemark au Japon

---

No. 2601. AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT OSLO, ON 23 FEBRUARY 1953<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 19 JULY 1954

*Official text : English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.*

I

Tokyo, July 19th 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between Norway and Japan for Air Services signed at Oslo on February 23rd, 1953,<sup>1</sup> and to the consultations between the aeronautical authorities of the Government of Norway and the Government of Japan which were held in Tokyo in July, 1954, and to propose that Route II A) of the Schedule attached to the said Agreement be amended to read as follows :

“II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Norway :

A) Points in Scandinavia – points in Europe – points in the Near and Middle East – points in Pakistan – points in India – points in Ceylon – points in Burma – Bangkok – Hong Kong or Manila – Tokyo and points beyond, in both directions.”

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with the provisions of Article 15 of the said Agreement, as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hersleb Vogt

His Excellency Monsieur Katsuo Okazaki  
Minister for Foreign Affairs  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 192, p. 191.

<sup>2</sup> Came into force on 19 July 1954 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2601. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À OSLO, LE 23 FÉVRIER 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 19 JUILLET 1954

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.*

I

Tokyo, le 19 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens que la Norvège et le Japon ont signé à Oslo le 23 février 1953<sup>1</sup> et aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo, au mois de juillet 1954, entre les autorités aéronautiques du Gouvernement norvégien et celles du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la route II A) qui figure au tableau joint en annexe audit Accord soit modifiée comme suit :

« II. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Norvège :

A) Points en Scandinavie – points en Europe – points dans le Proche et le Moyen-Orient – points au Pakistan – points dans l'Inde – points à Ceylan – points en Birmanie – Bangkok – Hong-kong ou Manille – Tokyo et points au delà, dans les deux sens. »

Si le Gouvernement japonais donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées, conformément aux dispositions de l'article 15 de l'Accord susmentionné, comme constituant un amendement du tableau, dans la mesure spécifiée dans lesdites notes, cet amendement entrant en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Hersleb VOGT

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki  
Ministre des affaires étrangères  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 192, p. 191.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1954 par l'échange desdites notes.

## II

Tokyo, July 19, 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated July 19, 1954, in which Your Excellency has informed me as follows :

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note which, with this reply, is regarded as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(Signed) Katsuo OKAZAKI

His Excellency Monsieur Hersleb Vogt  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Norway to Japan

## II

Tokyo, le 19 juillet 1954

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 19 juillet 1954, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais donne son agrément à la proposition contenue dans sa note et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant un amendement du tableau dans la mesure spécifiée dans lesdites notes, cet amendement entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Katsuo OKAZAKI

Son Excellence Monsieur Hersleb Vogt  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Norvège au Japon

---

No. 2833. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT CAIRO, ON 19 OCTOBER 1954<sup>1</sup>

---

AGREED MINUTE. SIGNED AT CAIRO, ON 19 OCTOBER 1954

*Official text: English.*

*Registered by Egypt on 28 March 1956.*

At the time of signature of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt, the United Kingdom and Egyptian Delegations wish to record the following points of interpretation of the Agreement upon which they are agreed :

- (1) By the provision that British Forces shall withdraw immediately upon the cessation of hostilities contained in Article 5 of the Agreement, the two Contracting Governments understand that the withdrawal will begin as soon as hostilities cease and that the withdrawal of forces, together with any material in excess of the level of supplies referred to in Article 9, will be completed without any delay.
- (2) The expression "outside power" as used in Articles 4 and 6 of the Agreement means any country other than (i) the countries referred to in those articles and (ii) Israel.

SIGNED at Cairo, this 19th day of October 1954, in duplicate.

Ralph Skrine STEVENSON

Mahmoud FAWZI

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 3 ; Vol. 222, p. 424, and Vol. 225, p. 292.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2833. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ AU CAIRE, LE 19 OCTOBRE 1954<sup>1</sup>

---

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD. SIGNÉ AU CAIRE, LE 19 OCTOBRE 1954

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Égypte le 28 mars 1956.*

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte, les délégations britannique et égyptienne tiennent à consigner qu'elles se sont mises d'accord sur les interprétations suivantes :

- 1) Par la clause prévoyant que les forces britanniques seront immédiatement retirées dès la cessation des hostilités (article 5 de l'Accord), les deux Gouvernements contractants entendent que le retrait commencera aussitôt que les hostilités auront cessé et que le retrait des forces ainsi que de tout matériel dépassant les limites mentionnées à l'article 9 sera mené à bien sans délai.
- 2) L'expression « Puissance étrangère », employée aux articles 4 et 6 de l'Accord, désigne tout pays autre que : i) les pays mentionnés dans lesdits articles, et ii) Israël.

SIGNÉ au Caire, le 19 octobre 1954, en double exemplaire.

Ralph Skrine STEVENSON

Mahmoud FAWZI

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 3 ; vol. 222, p. 425, et vol. 225, p. 293.

N° 3128. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À ROME, LE 10 NOVEMBRE 1954<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ A ATHÈNES, LE 22 DÉCEMBRE 1955

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 3 avril 1956.*

La Commission Mixte prévue à l'article 6 de l'accord Commercial entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Italienne, signé à Rome le 10 novembre 1954<sup>1</sup>, s'est réunie à Athènes du 15 novembre au 22 décembre 1955.

À la suite des conversations la Délégation Hellénique et la Délégation Italienne sont convenues de ce qui suit :

1. La « Liste A » annexée à l'Accord Commercial du 10 novembre 1954, relative aux marchandises italiennes à importer en Grèce, est remplacée par la suivante :

	<i>Valeur en \$ USA</i>
Peaux de reptiles . . . . .	p.m.
Fourrures et peaux de fourrure préparées . . . . .	20.000
Ouvrages en argent. . . . .	10.000
Pierres précieuses. . . . .	p.m.
Couteaux, cuillers, fourchettes, dorés ou argentés, montres en or ou en argent . . . . .	25.000
Parfums et articles de parfumerie . . . . .	25.000
Tissus de soie, carrés, écharpes, passementeries, rubans et bonneterie de soie . . . . .	50.000

2. Une « Liste B » relative aux marchandises grecques à importer en Italie est rédigée avec les contingents suivants :

	<i>Tonnes</i>
Raisins secs pour l'alimentation (Sultanine et Corinthe) . . . . .	4.000
Caroubes pour l'alimentation du bétail . . . . .	2.000

3. La Délégation Hellénique a vivement insisté pour l'inclusion dans la « Liste B », dont au paragraphe 2 du présent Protocole, d'un contingent pour l'importation en Italie de 3.000 tonnes des raisins frais pour vinification de la récolte 1956.

La Délégation Italienne a déclaré avec regret qu'elle ne peut pas accepter la demande hellénique parce que la production italienne des raisins frais pour vinification couvre largement les besoins de l'industrie vinicole locale.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 9.

<sup>2</sup> Entré en vigueur rétroactivement à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1955, conformément au paragraphe 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3128. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT ROME, ON 10 NOVEMBER 1954<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT ATHENS, ON 22 DECEMBER 1955

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 3 April 1956.*

The Joint Commission provided for in article 6 of the Trade Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Italian Republic, signed at Rome on 10 November 1954,<sup>1</sup> met at Athens from 15 November to 22 December 1955.

As a result of the conversations, the Greek and Italian delegations agreed on the following points :

1. Schedule A, annexed to the Trade Agreement of 10 November 1954 and relating to Italian goods to be imported into Greece, shall be replaced by the following schedule :

	<i>US \$</i>
Reptile skins . . . . .	p.m.
Furs and dressed fur skins . . . . .	20,000
Silverware . . . . .	10,000
Precious stones . . . . .	p.m.
Knives, spoons, forks, gold-plated or silver-plated; gold and silver watches	25,000
Perfumery . . . . .	25,000
Silk fabrics, squares, trimmings, ribbons and silk hosiery . . . . .	50,000

2. A schedule B relating to Greek goods to be imported into Italy and containing the following quotas shall be drawn up :

	<i>Tons</i>
Raisins for consumption (sultanas and currants) . . . . .	4,000
Locust beans for use as cattle food . . . . .	2,000

3. The Greek delegation pressed strongly for the inclusion in the schedule B referred to in paragraph 2 of this Protocol of a quota for the importation into Italy of 3,000 tons of grapes of the 1956 crop for wine-making.

The Italian delegation regretted that it was unable to accede to the Greek request, as the Italian production of wine grapes amply cover the needs of the local wine-making industry.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 9.

<sup>2</sup> Came into force retroactively with effect from 1 July 1955, in accordance with paragraph 10.

4. À l'occasion des pourparlers qui ont conduit à la fixation du contingent de raisins secs, dont au point 2 de ce Protocole, la Délégation Italienne a déclaré que l'importation en Italie de raisins secs est permise — dans la limite du contingent susdit — seulement pour l'alimentation et en emballage (cassettes standard) d'un poids net jusqu'à 15 kilos (pour le raisin sultanine) et 13 kilos (pour le raisin noir de Corinthe).

La Délégation Hellénique prend acte de la déclaration de la Délégation Italienne et exprime le désir de voir la même mesure appliquée pour les lots de raisins secs destinés à l'alimentation d'un poids net jusqu'à 17 kilos en emballage de carton et qu'entretemps les demandes d'importation présentées en Italie pour lesdits lots soient accordées dans le cadre dudit contingent.

La Délégation Italienne, en prenant note du désir exprimé ci-dessus, déclare qu'elle ne manquera pas de recommander un examen bienveillant de la question.

5. La Délégation Italienne a demandé à la Délégation Hellénique de bien vouloir s'engager à autoriser l'exportation d'une quantité annuelle de 20.000 tonnes de ferrailles vers l'Italie.

La Délégation Hellénique a déclaré que l'exportation des ferrailles est actuellement défendue en Grèce et que sous certaines conditions peut être permise seulement l'exportation de ferrailles provenant de renflouage d'épaves, dont la récupération nécessite des moyens techniques spéciaux non existant en Grèce. D'autre part, en ce qui concerne les vieux métaux et leurs alliages, leur exportation est possible dans les cas où ils ne peuvent pas être utilisés par l'industrie locale.

La Délégation Hellénique donne toutefois son assurance que, si la prohibition d'exportation existante devait être modifiée, les demandes d'exportation vers l'Italie de ferrailles et vieux métaux seront examinées avec la meilleure bienveillance.

6. La Délégation Italienne a insisté de nouveau pour l'inclusion dans la « Liste A », dont au paragraphe 1 du présent Protocole, de contingents de marchandises soumises en Grèce à l'autorisation préalable du Ministère de l'Industrie, en soulignant le point de vue italien que la procédure actuellement suivie en Grèce n'est pas de nature à favoriser les intérêts des deux Pays.

La Délégation Hellénique a de nouveau déclaré, en se référant au Protocole du 10 novembre 1954<sup>1</sup>, que son Gouvernement a l'intention de procéder à la libération des importations des marchandises susdites à la suite de la révision du tarif douanier au sein du G.A.T.T.<sup>2</sup>, et que partant elle n'a pas, au moment, la possibilité de fixer aucun contingent.

7. La Délégation Italienne, se référant au régime d'importation de films en Grèce, tel qu'il est prévu par la décision du Conseil du Commerce Extérieur hellénique du 17 mars

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vols. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 360; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 154; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367, et vol. 230, p. 430.



4. During the negotiations leading to the determination of the quota for raisins, as shown in paragraph 2 of this Protocol, the Italian delegation stated that the importation of raisins into Italy was permitted—within the limits of the said quota—solely in the case of consignments intended for direct consumption and packed in standard boxes with a net weight not exceeding 15 kilogrammes (for sultanas) and 13 kilogrammes (for black currants).

The Greek delegation notes the Italian delegation's statement and expresses the desire that the same measure should be applied to consignments of raisins intended for direct consumption with a net weight not exceeding 17 kilogrammes packed in cardboard boxes, and that in the meantime import applications submitted in Italy with respect to the said consignments should be granted under the said quota.

The Italian delegation notes the desire expressed above and states that it will not fail to recommend sympathetic consideration of the question.

5. The Italian delegation asked the Greek delegation for an undertaking that it would authorize the exportation to Italy of 20,000 tons of scrap iron annually.

The Greek delegation stated that the exportation of scrap iron was at present prohibited in Greece and that such exportation could be permitted only in certain conditions in the case of scrap iron obtained from salvaged wreckage, the recovery of which required special technical equipment not available in Greece. With respect to scrap metals and their alloys, exportation was permissible in cases where they could not be used by Greek industry.

Nevertheless, the Greek delegation gives an assurance that if the present prohibition on export should be modified, the request for the exportation of scrap iron and scrap metals to Italy will receive very sympathetic consideration.

6. The Italian delegation again pressed for the inclusion in schedule A in paragraph 1 of this Protocol of quotas for goods subject in Greece to prior authorization by the Ministry of Industry, emphasizing the Italian view that the procedure followed in Greece at present was not likely to further the interests of the two countries.

Referring to the Protocol of 10 November 1954,<sup>1</sup> the Greek delegation again stated that its Government intended to liberalize the importation of the said goods following the review of the customs tariff under GATT<sup>2</sup> and that it could therefore not fix any quota at present.

7. With reference to the system for the importation of films into Greece, as laid down by the decision of the Greek Foreign Trade Council of 17 March 1954, the Italian

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* Vol. 227, p. 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 361; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 155; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366, and Vol. 230, p. 430.

1954, a vivement insisté afin que, au moins pour les films ayant une valeur artistique particulière, le prix fixe unitaire puisse être élevé au dessus de la limite établie en 4.000 dollars U.S.A.

De même la Délégation Italienne saurait gré à la Délégation Hellénique si elle voulait lui donner l'assurance que les revenus des films italiens importés en Grèce soient en tout cas transférés aux exportateurs italiens.

La Délégation Hellénique déclare que l'augmentation du prix maximum prévu par la décision ci-haut mentionnée n'est pas en vue. Néanmoins, les Autorités compétentes helléniques examineront avec bienveillance et à titre d'exception des cas concrets d'importation des films ayant une valeur artistique particulière et dont le droit d'exploitation (*royalty*) est fixé à une somme supérieure à 4.000 dollars U.S.A.

Les cas concrets de transfert de revenus après l'expiration du délai prévu par la décision du Conseil du Commerce Extérieur du 17 mars 1954 seront examinés du côté hellénique avec le même esprit et en tout cas de manière à ne pas léser les intérêts légitimes des exportateurs italiens.

8. La Délégation Italienne a fait ressortir que, selon l'avis des milieux intéressés, les échanges entre les deux Pays seraient grandement facilités si les banques commerciales en Grèce pouvaient être autorisées à donner leur garantie pour l'importation des marchandises dont le paiement peut, selon les dispositions helléniques, être réglé à terme.

La Délégation Hellénique déclare que la Commission Monétaire est disposée d'examiner et approuver des demandes, soumises par l'entremise des banques commerciales, afin qu'elles puissent donner leur garantie pour l'importation des biens d'investissement, dont le paiement est convenu à terme.

9. À la suite de la demande de la Délégation Hellénique, la Délégation Italienne a communiqué que l'exportation de l'Italie vers la Grèce d'une quantité de 100 tonnes de riz de semence sera autorisée.

10. Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur rétroactivement à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1955 et resteront valables jusqu'au 30 juin 1956.

FAIT à Athènes, en français et en double exemplaire le 22 décembre 1955.

Pour la Grèce :  
G. COUSTAS  
Ministre Plénipotentiaire

Pour l'Italie :  
A. CIPPICO  
Ministre Plénipotentiaire

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

*Le Président de la Délégation Italienne au Président de la Délégation Hellénique*

Athènes, le 22 décembre 1955

Monsieur le Président,

En relation aux dispositions spéciales établies en Grèce par le Décret du Ministère du Commerce N° 6550)55 et ses modifications successives pour l'importation, j'ai l'honneur de rappeler la bienveillante attention de la Délégation Hellénique sur le fait que

delegation strongly urged that the fixed unit price should be raised above the 4,000 U.S. dollar limit, at least in the case of films of special artistic value.

The Italian delegation would also be grateful if the Greek delegation could give an assurance that the proceeds of Italian films imported into Greece would always be transferred to the Italian exporters.

The Greek delegation states that an increase in the maximum price laid down by the above-mentioned decision is not contemplated. Nevertheless, the competent Greek authorities will, by way of exception, sympathetically consider individual cases where a film to be imported is of special artistic value and the royalty is fixed at a sum exceeding 4,000 U.S. dollars.

Individual cases of transfer of proceeds after the expiration of the time-limit laid down by the Foreign Trade Council's decision of 17 March 1954 will be examined on the Greek side in the same spirit and, in any case, in such manner as not to prejudice the legitimate interests of the Italian exporters.

8. The Italian delegation emphasized that in the view of the interests concerned, trade between the two countries would be greatly facilitated if commercial banks in Greece could be authorized to give their guarantee for the importation of goods in cases where credit settlement is permissible under Greek regulations.

The Greek delegation states that the Monetary Commission is prepared to examine and approve applications submitted through the commercial banks, so that such banks may be able to give their guarantee for the importation of capital goods where credit settlement has been arranged.

9. Following the Greek delegation's request, the Italian delegation stated that the exportation of 100 tons of seed rice from Italy to Greece would be authorized.

10. The provisions of this Protocol shall come into force with retroactive effect from 1 July 1955 and continue in force until 30 June 1956.

DONE at Athens, in two copies, in French, on 22 December 1955.

For Greece :  
G. COUSTAS  
Minister Plenipotentiary

For Italy :  
A. CIPPICO  
Minister Plenipotentiary

#### EXCHANGE OF LETTERS

##### I

*The Chairman of the Italian delegation to the Chairman of the Greek delegation*

Athens, 22 December 1955

Sir,

With reference to the special import regulations established in Greece under Decree No. 6550 (55) of the Ministry of Trade, and subsequent amendments, I have the honour to ask the Greek delegation to give sympathetic consideration to the fact that the classi-

des catégories d'exportateurs italiens sont particulièrement endommagées à la suite de la répartition de certains produits de normale exportation de l'Italie parmi les listes F, F1, F2 et F3, du régime d'importation hellénique.

Dans le cas où le Gouvernement Hellénique déciderait d'apporter des modifications au régime susdit, la Délégation Italienne adresse sa vive recommandation à la Délégation Hellénique de vouloir bien soumettre aux autorités compétentes le désir italien qui vise à obtenir que les produits sousmentionnés soient changés de la manière ci de suite indiquée, où en tout cas repris par une liste qui contemple des conditions plus favorables au développement des échanges entre les deux Pays, que celles actuellement en vigueur :

De la liste «F» à la liste «P»

103 a	Caractères d'imprimerie
232 A)a	Rayon
232 B)a	Fibranne
266 d1	Châssis avec moteur ou non

De la liste «F1» à la liste «P»

3 a 4-6	Fromages
136 f	Lunettes solaires
137	Instruments musicaux
ex 208-a-b ex 210-216	} Tissus de chanvre

De la liste «F2» à la liste «P»

3 a 1-3 a	Fromages
42	Gants de peau
80 a, b-1-8	Couteaux, fourchettes et cuillers
119-120	Bijouterie
221-231	Tissus et articles en coton
232 A)b, c, d	Tissus de fibres textiles artificielles
232 B)c,d,e	Tissus de fibres textiles synthétiques
235-241	Tissus et articles en laine
259,260,262	Chapeaux et feutres pour chapeaux
265,266 b-c bis	Véhicules et autovéhicules
267 b-c	Motocyclettes, motor-scooters, bicyclettes à moteurs

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

A. CIPPICO  
Ministre Plénipotentiaire

## II

*Le Président de la Délégation Hellénique au Président de la Délégation Italienne*

Athènes, le 22 décembre 1955

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

fication of certain regular Italian export goods under lists F, F1, F2, and F3 of the Greek import system is greatly to the disadvantage of certain categories of Italian exporters.

In the event that the Greek Government decides to modify the said system, the Italian delegation urgently requests the Greek delegation to convey to the competent authorities the Italian desire to have the undermentioned goods transferred in the manner indicated below, or, at any rate, included in a list which provides conditions more conducive to the development of trade between the two countries than the list now in force :

From list "F" to list "P" :

103 a	Type for printing
232 A) a	Rayon
232 B) a	Staple
266 d1	Chassis with or without engine mounted

From list "F1" to list "P" :

3 a 4-6	Cheeses
136 f	Sun glasses
137	Musical instruments
ex 208-a-b ex 210-216	} Hemp fabrics

From list "F2" to list "P" :

3 a 1-3 a	Cheeses
-----------	---------

From list "F3" to list "P" :

42	Leather gloves
80 a, b-1-8	Knives, forks and spoons
119-120	Jewelry
221-231	Fabrics and articles of cotton
232 A) b, c, d	Fabrics of artificial textile fibres
232 B) c, d, e	Fabrics of synthetic textile fibres
235-241	Fabrics and articles of wool
259, 260, 262	Hats and felt for hat-making
265, 266 b-c bis	Vehicles and motor vehicles
267 b-c	Motor cycles, motor scooters, bicycles with attached engine

I have the honour to be, etc.

A. CIPPICO  
Minister Plenipotentiary

## II

*The Chairman of the Greek delegation to the Chairman of the Italian delegation*

Athens, 22 December 1955

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See letter I]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre et de vous informer que je ne manquerai pas de transmettre la proposition italienne aux autorités compétentes helléniques en la recommandant pour un bienveillant examen.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

G. COUSTAS  
Ministre Plénipotentiaire

### III

*Le Président de la Délégation Italienne au Président de la Délégation Hellénique*

Athènes, le 22 décembre 1955

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui se sont déroulées à Athènes du 15 novembre au 22 décembre 1955, la Délégation Italienne et la Délégation Hellénique sont convenues de ce qui suit :

Dans le cas où les paiements des fournitures spéciales italiennes à la Grèce, effectuées avec règlement échelonné, viendraient à échéance après la clôture du compte prévu à l'Article 1<sup>er</sup> de l'Accord de paiement italo-grec, en date du 4 février 1953<sup>1</sup> les montants correspondants seront crédités dans un « Compte Spécial » en dollars U.S.A. que la « Banque de Grèce » ouvrira au nom de l'« Ufficio Italiano dei Cambi » et qui restera ouvert jusqu'à la liquidation totale des paiements en question.

Les sommes créditées dans le « Compte Spécial » susdit seront employées par l'Italie pour l'achat de marchandises grecques, choisies d'un commun accord par des deux Gouvernements, ou par le règlement de services. Les sommes susdites pourront être aussi remboursées en dollars U.S.A. ou bien en d'autres devises fixées d'un commun accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

A. CIPPICO  
Ministre Plénipotentiaire

### IV

*Le Président de la Délégation Hellénique au Président de la Délégation Italienne*

Athènes, le 22 décembre 1955

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement Hellénique est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

G. COUSTAS  
Ministre Plénipotentiaire

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 295.

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter and to inform you that I shall not fail to transmit the Italian proposal to the competent Greek authorities and to recommend that they should give it sympathetic consideration.

I have the honour to be, etc.

G. COUSTAS  
Minister Plenipotentiary

### III

*The Chairman of the Italian delegation to the Chairman of the Greek delegation*

Athens, 22 December 1955

Sir,

In the course of the negotiations held at Athens from 15 November to 22 December 1955, the Italian and Greek delegations reached agreement on the following arrangement :

In the event that any payment in respect of the special Italian deliveries to Greece which are subject to a deferred payment scheme should fall due after the closing of the account provided for under article 1 of the Italian-Greek Payments Agreement dated 4 February 1953,<sup>1</sup> the corresponding amounts shall be credited to a "Special Account" in United States dollars to be opened by the Bank of Greece in favour of the Italian Exchange Office (Ufficio Italiano dei Cambi) and to remain open until all the payments in question have been made.

The sums credited to the said "Special Account" shall be used by Italy for the purchase of Greek goods selected jointly by the two Governments or as payment for services. The said sums may also be refunded in United States dollars or in another agreed currency.

I have the honour to be, etc.

A. CIPPICO  
Minister Plenipotentiary

### IV

*The Chairman of the Greek delegation to the Chairman of the Italian delegation*

Athens, 22 December 1955

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows :

[See letter III]

I have the honour to inform you that the Greek Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

G. COUSTAS  
Minister Plenipotentiary

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 295.

No. 3150. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT QUITO, ON 10 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

N° 3150. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À QUITO, LE 10 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

---

#### AMENDMENT

By an exchange of letters of 19 March and 6 April 1956 the above-mentioned Agreement was amended by the inclusion of the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization in the title, the preamble and the signatory paragraph of the agreement.

*Registered ex officio on 6 April 1956.*

---

#### MODIFICATION

Par un échange de notes en date des 19 mars et 6 avril 1956, l'Accord susmentionné a été modifié par l'insertion, dans le titre et le préambule de l'Accord, ainsi que dans le paragraphe contenant les signatures, des noms de l'Union internationale des télécommunications et de l'Organisation météorologique mondiale.

*Enregistré d'office le 6 avril 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 228, p. 167.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 167.